



УДК:892.487

Асем АБДУРАХМАНОВА,

Студентка 2-курса Чирчикского государственного педагогического университета Ташкентской области

E-mail: abdurahmanovaasem03@gamil.com

Рецензент: Учитель Чирчикского государственного педагогического университета Ж.А. Байзаков

ADABIY TIL

Annotatsiya

Ma'lum tizimga kirgan, yozma an'analar, turli yozma va og'zaki adabiyotlar negizida shakllangan barqaror, o'rnatilgan shakllar, uslubiy va janr tarmoqlariga ega bo'lgan umuminsoniy so'zlashuv tili barcha xalqlar uchun umumiy va tushunarli.

Kalit so'zlar: Bu ommaviy, janr-uslub, siyosiy-ijtimoiy, til darajalari, og'zaki adabiyot.

ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЯЗЫК

Аннотация

Универсальный просторечный язык, вошедший в известную систему, имеющий устойчивые, устоявшиеся формы, стилистико-жанровые ответвления, сформированные на основе традиций письма и разнообразной письменной и устной литературы, является общим и понятным для всех людей, которые говорят на этом языке.

Ключевые слова: является общественным, жанрово-стилистическим, политико-социальной, языковых уровнях, устной литературы.

LITERARY LANGUAGE

Annotation

The universal colloquial language, which is included in a well-known system, has stable, established forms, stylistic and genre branches, formed on the basis of writing traditions and various written and oral literature, is common and understandable to all people, who speak this language.

Key words: is public, genre-stylistic, political-social, language levels, oral literature.

Введение. Письменная литература занимает особое место в формировании и развитии жанрово-стилистических ветвей литературного языка, в формировании системности, постоянной стандартизации, сортировки, гибкости и созревания. Но понятие Литературный язык, с одной стороны, ассоциируется только с письменной литературой и признается альтернативой письменному языку, с другой стороны, история Литературного языка отделена от социальной, социальной, экономической и культурной истории того народа, и как следствие, людей, не имевших письменности или развившихся поздно, хотя у него богатая устная литература и народная литература разных жанров, неверно говорить, что нет литературного языка, или что он был формируется поздно.

Литературный язык формируется и развивается не только на основе письменной литературы, в этом процессе, например, казахские красноречивые слова, произведения поэтов-песенников, айтысских поэтов, лироэпические, героические поэмы, общие виды устной литературы, их место. Кроме того, правописание литературного языка. правописание вместе с нормой. Если мы допускаем, что есть норма, мы замечаем, что устная литература также имеет место в формировании и развитии литературного языка. Поэтому, во-первых, понятие литературного языка и понятия письменного языка и письменной литературы связаны друг с другом, но не равнозначны, а во-вторых, письменность не может быть единственным главным критерием и существенным признаком литературы. Это лишь показатель степени развития Литературного языка, поэтому и письменный, и разговорный языки являются жизненными формами общего языка, в том числе и Литературного языка. Точно так же признак наличия в литературном языке стиливо-

жанровых ветвей является качественным показателем степени развития литературного языка, а не литературы. Значимость литературного характера языка, единственным показателем, является его способность быть орудием общественной, духовной и культурной жизни народа в определенный период, передавать духовное богатство народа, искусство речи, быть публичным проявлением культурного запроса, инструментом и способом его реализации.

Материалы и методы. Литературный язык — единственный язык, выполняющий эту обязанность. Только тогда его можно будет отличить от понятия общенародного языка своей состоятельностью, устойчивой нормальностью, сортированными и обработанными свойствами, высокой степенью развития, ясностью социальной деятельности, многообразием и историей общественного развития, политико-социальной, экономической, и культурные особенности людей, которым он служит, приспособлены жить в разных формах. Тот факт, что литературный язык является общественным духовным достоянием народа, орудием производства словесной культуры, определяется его системностью, упорядоченностью, уточненностью устойчивых норм, общими и понятными народу свойствами. Потому что литература на языке понятна и разделяема всеми представителями народа, являющегося носителями этого языка, то есть высший уровень средств прямого и косвенного общения между ними будет осуществляться только на основе установленного систематических норм этого языка, т. е. регулярность и регулярность языковых элементов. Эти нормы - результат не одного дня и даже не одного года, а результат многих столетий развития языка. А они представляют собой соответствие между внутренним значением, содержанием

(семантикой) и внешним звучанием, личностной стороной отдельных частей языка на языковых уровнях (фонетики, лексики, словообразования, грамматики, морфологии и синтаксиса) и диалектикой их функционально-функционального характера оно понимается и определяется своим единством.

Литературный язык — наддиалектная подсистема (форма существования) национального языка, которая характеризуется такими чертами, как нормативность, кодифицированность, полифункциональность, стилистическая дифференцированность, высокий социальный престиж в среде носителей данного национального языка. Достояние всех, кто владеет его нормами. Он функционирует как в письменной, так и в разговорных формах. Язык художественной литературы (язык писателей), хотя обычно и ориентируется на те же нормы, включает в себе много индивидуального, не общепринятого. В разные исторические эпохи и у разных народов степень близости литературного языка и языка художественной литературы оказывалась неодинаковой. Литературный язык — общий язык письменности того или иного народа, а иногда нескольких народов — язык официально-деловых документов, школьного обучения, письменного бытового общения, науки, публицистики, художественной литературы, всех проявлений культуры, выражающихся в словесной форме, чаще письменной, но иногда и в устной. Вот почему различаются письменная и устно-разговорная формы литературного языка, возникновение, соотношение и взаимодействие которых подчинены определённым историческим закономерностям.

Литературный язык — исторически сложившаяся, осознанная обществом языковая система, которая отличается строгой кодификацией, однако подвижная, а не статичная, которая охватывает все сферы деятельности человека: сфера науки и образования — научный стиль; общественно-политическая сфера — публицистический стиль; сфера деловых отношений — официально-деловой стиль.

Представление о «закреплённости» норм литературного языка имеет известную относительность (при всей важности и стабильности нормы она подвижна во времени). Нельзя представить себе развитую и богатую культуру народа без развитого и богатого литературного языка. В этом большое общественное значение самой проблемы литературного языка. Среди лингвистов нет единого мнения о сложном и многогранном понятии литературного языка. Некоторые исследователи предпочитают говорить не о литературном языке в целом, а о его разновидностях: или о письменном-литературном языке, или о разговорно-литературном языке, или о языке художественной литературы и т. д. Литературный язык нельзя отождествлять с языком художественной литературы. Это разные, хотя и соотносительные понятия.

Следовательно, морфол. нормы, синтаксические нормы, комбинаторные и конструктивные нормы языковых элементов (слов), каждая из которых имеет содержание (значение), типобразный набор и системы формирования употребления. Безусловно, эти нормы меняются и развиваются. Основная функция литературного языка в обществе — быть средством общения между людьми. Поэтому коммуникативная деятельность характерна для просторечия, также характерно для т. Чрез литературный язык мы понимаем мысли и мнения рассказчика, человека, который записал, и отвечаем на их вопросы. А. и т.п. мы получаем информацию о событии, которое не видели своими глазами. То есть обмен мнениями, передача идей, взаимодействие людей друг с другом, знание того, чего

они не знают, знание, обучение, обучение. Именно через эту коммуникативную функцию т. н. Но коммуникативная функция литературного языка отделена от других видов средств общения людей наличием известных языковых законов, устойчивых норм системы языковых элементов с точки зрения средств, структуры и употребления. Например, если наименьшей языковой единицей выражения мысли является предложение, то оно выстраивается в определённом порядке, грамматически через определённых лиц. слова состоят из родственных слов с соответствующими значениями, а слова состоят из морфем и звуков, таким образом, предложение образует систематическую структуру и выполняет особую коммуникативную функцию. С его помощью мы можем найти и идентифицировать неправильно построенное предложение, неуместно употреблённое отдельное слово, неуместные словосочетания, некоторые звуковые отклонения. В то же время а. посредством языка можно не только донести до ученика определённое событие, но и воздействовать на его чувства, то есть заставить ученика смеяться, радоваться, просвещать и взращивать его сердце, а иногда заставлять его плакать, сжигать его сердце, и сделать его грустным. Это выразительная эстетика литературного языка. это услуга. А если обратить внимание на признаки, которые могут наглядно показать путь образования, то можно заметить сходства и общие черты между разными литературными языками. На их основе А. Можно показать три основных пути образования: 1. Литературный язык формируется на основе одного диалекта, на котором говорит только одна группа людей. Этот диалект бывает либо географическим, либо экономическим, языковым, этноэтническим, либо культурным и т. д. будет иметь преимущество.

Обсуждение. Существует различие между литературным языком и национальным языком. Национальный язык выступает в форме литературного языка, однако не всякий литературный язык сразу становится национальным языком. Национальные языки, как правило, формируются в эпоху Нового времени.

О русском литературном языке (см. История русского литературного языка) можно говорить уже с начала XVII века, тогда как национальным языком он становится в первую половину XIX века, в эпоху А. С. Пушкина, признаваемого основоположником современного русского языка.

Памятники французского литературного языка известны с XI века, но лишь в XVII-XVIII веках наблюдается процесс постепенного становления французского национального языка.

В Италии литературный язык заявил о себе уже в творчестве Данте, но только во 2-й половине XIX века, в эпоху национального объединения Италии, происходит формирование её национального языка.

В язык художественной литературы входит: диалекты, городские просторечия, молодёжный и профессиональный жаргон, арго — и всё это составная часть Общепринятого (национального) языка.

Русский литературный язык Московский говор, татарский А. и т.п. На основании таких особенностей делается вывод о том, что он сформировался на основе казанского (среднего) диалекта. 2. Литературный язык иногда может быть языком чужого народа, а не родным языком этого народа. Тот факт, что иностранный язык является литературным языком, связан с отсутствием самостоятельности этого народа, его подчинением другой стране и её культуре. Иногда такой литературный язык может существовать в течение определённого периода времени у народа, а затем утрачивать свои особенности, или может сосуществовать с местным народным языком и

часто оставаться только в рамках официального литературного языка, либо в качестве результате соприкосновения с местным просторечием он может стать иным, также возможно претерпевать изменения. 3. В большинстве случаев литературный язык формируется на основе всех или нескольких диалектов этого народа, либо на основе общего народного языка, а также на традициях разговорного языка и богатой устной литературы. По мнению современных лингвистов, казахский литературный язык считается сформированным на основе общенародного языка. казахский литературный язык.

Выводы. Для того чтобы выяснить сущность литературного языка, выделить его характеристики, выявить основные вопросы, связанные с его историей, и сделать научные выводы, необходимо правильно определить сам литературный язык, каковы его специфические черты. То есть, что мы подразумеваем под литературным языком? Когда начинается история литературного языка? Точный ответ на вопросы о том, какие литературные варианты должны быть включены в лингвистический показатель развития и стандартизации литературного языка в каждый период и каково будет их содержание и характер, непосредственно связан с

определением литературного языка. Вследствие разного понимания понятия литературного языка связанные с ним проблемы по-разному описываются в исследованиях.

Особую проблему представляет соотношение и взаимодействие литературного языка и диалектов. Чем устойчивее исторические основы диалектов, тем труднее литературному языку лингвистически объединить всех членов данной нации. Диалекты до сих пор успешно конкурируют с литературным языком во многих странах мира, например в Италии, в Индонезии. Понятие литературного языка обычно взаимодействует с понятием языковых стилей (см. стилистика (лингвистика)), бытующих в границах каждого литературного языка. Языковой стиль — разновидность литературного языка, сложившаяся исторически и характеризующаяся определённой совокупностью признаков, часть из которых может повторяться и в других стилях, но определённое их сочетание и своеобразная их функция отличает один стиль от другого. В последнее время большое количество носителей, например, русского литературного языка используют разговорные и просторечные формы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Азарова, Н. М. Текст: пособие по русской литературе XIX века / Н. М. Азарова. — М.: Прометей, 2000.
2. Inoyatov.I Tillarni o'rganish tizimini takomillashtirish--davr talabi."Maktab va hayot"2014 yil 7-8 sonlar
3. Karimov.I.A "Yuksak ma'naviyat yengilmas kuch"Т,2008
4. Богданова, О.Ю. Теория и методика обучения литературе: учебник для студ. высш. пед. учеб. заведений / О. Ю. Богданова, С. А. Леонов, В. Ф. Чертов; под ред. О. Ю. Богдановой. — 5-е изд., стер. — М.: Издательский центр «Академия», 2008.
5. Бакулина, Г. А. Басня как средство формирования устной связной речи младших школьников на уроках литературного чтения / Г. А. Бакулина, И. В. Патрушева // Концепт. — 2015. — № 27. — С. 26–30.
6. Белинский, В. Г. Иван Андреевич Крылов [электронный ресурс]: полн. собр. соч. В 13 т. Т. 8. Электрон. текстовые дан. — М., 1955 —. — Режим доступа: http://az.lib.ru/b/belinskij_w_g/text_0370.shtml.
7. Аудерский, В. А. О методике анализа басни Крылова «Волк на псарне» / В.А. Аудерский. // Литература в школе. — 1958.— № 4. — С. 37–41.
8. Бабинский, М. Басни И. А. Крылова в школе: традиции изучения и новые возможности [Электронный ресурс]: Литература. Первое сентября. — 2003. — № 37
9. Крысин Л. П. Литературный язык // Большая российская энциклопедия. Том 17. — М., 2010. — С. 638.
10. Литературный язык // Словарь литературных терминов. В 2 т. Том 1 / Под ред. Н. Бродского и др.. — М.; Л.: Изд-во Л.Д. Френкель, 1925. — Стб. 420. — 576 стб.



УДК: 41А 90

Анорхон АХМЕДОВА,
ЎзДЖТУ катта ўқитувчиси, (PhD)
E-mail: anorxonimomaliyeva@mail.ru

ЎЗМУ доценти И.К. Ўсаров тақризи асосида

STUDY OF TROPES IN LITERARY WORKS TRANSLATED FROM UZBEK INTO ENGLISH

Abstract

This article is devoted to study of simile in 3 (Uzbek, Russian and English) languages in diachronic aspect. Simile is the main stylistic trope in three literatures. Writers and poets usually use simile to identify the character of the hero in any kind of novels and poems. This article analyses types of simile and the vehicles of simile. Simile has been studied in various aspects of linguistics and literary studies in Uzbek, Russian and English languages, but has not studied the lexical-semantic properties of Simile in two languages. In our research we will dwell on the lexical-semantic analysis of similes.

Key words: Artistic work, explanatory dictionary, stylistic trope, linguistic research, lexical semantics, lexical tool.

ИЗУЧЕНИЕ ПЕРСОНАЖЕЙ В ЛИТЕРАТУРНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ, ПЕРЕВЕДЕННЫХ С УЗБЕКСКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Аннотация

Данная статья посвящена изучению сравнения в 3-х (узбекском, русском и английском) языках в диахроническом аспекте. Сравнение-главный стилистический троп в трех литературах. Писатели и поэты обычно используют сравнение, чтобы определить характер героя в любом виде романов и стихотворений. В данной статье анализируются типы сравнений и их носители. Сравнение изучалось в различных аспектах лингвистики и литературоведения в узбекском, русском и английском языках, но не изучались лексико-семантические свойства сравнения в двух языках. В нашем исследовании мы остановимся на лексико-семантическом анализе сравнений.

Ключевые слова: Художественное произведение, толковый словарь, стилистический троп, лингвистическое исследование, лексическая семантика, лексический инструмент.

ЎЗБЕК ТИЛИДАН ИНГЛИЗ ТИЛИГА ТАРЖИМА ҚИЛИНГАН АСАРЛАРДА ТРОПЛАРНИНГ ЎРГАНИЛИШИ

Аннотация

Ушбу мақола диахроник аспектда 3 (ўзбек, рус ва инглиз) тилда қиёслашни ўрганишга бағишланган. Таққослаш уч адабиётдаги асосий стилистик тропдир. Ёзувчи ва шоирлар одатда ҳар қандай ғомап ва шеърларда қаҳрамоннинг характери аниқлаш учун таққослашдан фойдаланадилар. Ушбу мақолада таққослашлар турлари ва уларнинг ташувчилари таҳлил қилинади. Қиёслаш ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги тилшунослик ва адабиётшуносликнинг турли жабҳаларида ўрганилган, лекин икки тилдаги қиёслашнинг лексик ва семантик хусусиятлари ўрганилмаган. Тадқиқотимизда қиёслашларнинг лексик ва семантик таҳлиliga еътибор қаратамиз.

Калит сўзлар: Бадиий асар, изоҳли луғат, стилистик троп, лингвистик тадқиқ, лексик семантик, лексик восита.

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили. Адабиёт, бадиий асарлар жамиятнинг, ҳар бир халқнинг ажралмас қисми ҳисобланиб, авлоддан-авлодга ўтиб келадиган маданий меросдир. Бадиий асар барча тилларда ҳам ўзининг таъсирлилиги, инсон ички кечинмалари билан боғлиқлиги ва дунёни таниб олишда бир пайтнинг ўзида ҳам йиғлатадиган, ҳам қулдирадиган адабий бир бутунлиқдир. Ижодкор насрий ёки назмий асар ёзар экан таъсирчанликни ошириш, деталларни аниқ ифодалаш мақсадида турли хил, ўхшатмалардан, кўчимлардан, стилистик троплардан фойдаланади ва бу орқали асарнинг кадр-қиммати ҳам ошади. Бадиий адабиётда кенг қўлланиладиган стилистик троплардан бири бу ўхшатишлардир. Ўхшатишлар бевосита ҳар бир халқнинг маданиятига, турмуш тарзига, хаттоки малакатларнинг жойлашган ўрни ва муҳитига боғлиқ тарзда яратилади. Ўхшатишлар ёрдамида асар қаҳрамонларининг ташки қўрилиши, хулқ-атвори ўқувчига тушунарлироқ ва ёркинроқ етказиб берилади. Муаллифнинг қандай оригинал ўхшатмалардан фойдаланганига қараб асар қиймати баҳоланади.

Ўхшатишлар хусусида кўпгина олимлар ўз фикрларини билдирган. Масалан, Ўхшатишлар инсон ҳаёлати ва тасаввурига ассоциатив таъсир кўрсатиб, тасвир объектига нисбатан маълум муносабатни шакллантиради. Ўхшатишларнинг ўзига хос мураккаб табиати ҳақида, таркибий, лисоний ва маънавий хоссалари ҳақида турли хил назарий, илмий, оммабоп тадқиқотлар мавжуд. Ўхшатишларни ҳам адабиётшуносликда, ҳам тилшуносликда тасвирий восита сифатида махсус ўрганиб келинган.

Ўзбек тилининг изоҳли луғатида ўхшатишга қуйидагича таъриф беради, – икки нарса ёки воқеа-ҳодисалар ўртасидаги ўхшашликка асосланиб, уларнинг бири орқали иккинчисининг белгисини, моҳиятини тўлароқ, бўрттириброк кўрсатиб беришдан иборат бадиий тасвир воситаси, кўчимнинг бир тури[1].

Тадқиқот методологияси. Инглиз ва ўзбек тилларда ўхшатишларнинг лексик-семантик қатлами доирасида ҳозирги кунга қадар алоҳида қиёсий тадқиқот олиб борилмаган. Бироқ, ўзбек, инглиз ва рус тилларида ўхшатишларнинг умумий тамойиллари юзасидан бир қанча олимлар изланишлар олиб борганлар. Хусусан, Ўзбек

тили базасида ўхшатишларнинг лингвистик тадқиқи ва уларнинг матндаги ўрни хусусида М. Мукаррамов ўхшатиш ҳосил қилувчи компонентлар таркибини, бадий нукда қўлланилаётган ўхшатиш турларини, ўхшашлик ифодаловчи қўшимчалар, лексик воситаларга эътибор қаратади.

Н.Махмудов ва Д.Худойберганаовлар томонидан ўхшатишлар тадқиқ этилиб “Ўзбек тили ўхшатишларининг изоҳли луғати” деб номланган ўхшатишларни луғат тартибида тузиб чиқилади. Мазкур луғат турғун ўхшатишлардан таркиб топган бўлиб, ўхшатиш эталонлари луғат сарлавҳаларига асос қилиб олинган. Агар ўхшатиш кўп маъноли бўлса, араб рақами билан алоҳида берилган. Хусусан, “авлиёдай” ўхшатишини 2 хил маънода берилган: 1) бегуноҳ, азиз, табаррук, имон-этиқодли, 2) диёнатли, азиз одам сифатида эъзозламоқ, ҳурмат кўрсатилмоқ маънолари берилган. Шунингдек, ҳар бир ўхшатишга бадий асарлардан луғат учун олинган ўхшатиш қатнашган мисол билан бойитилганки, бу мисоллар орқали ўқувчи ўхшатишнинг маъносини контекстга қараб тушуниб олиши осонлашади[2].

Етук олим Н.Махмудов ўхшатишларни икки турга бўлади:

индивидуал-муаллиф ўхшатишлари ёки эркин ўхшатишлар

умумхалқ ёки турғун (доимий) ўхшатишлар

Бадий-эстетик қиммат, лингвопоэтик салмоқ нуктаи назаридан эркин ўхшатишлар ёзувчининг маҳоратини намоён этувчи воситалардан бири сифатида бадий нуктаи алоҳида ўрин тутаяди. Ёзувчи ўзининг бадий тасвир максадига мувофиқ равишда хилма-хил оригинал ўхшатишлар яратади, бу ўхшатишлар қўллангани, оҳорлилиги билан ўқувчини ром этади, муайян руҳий ёки жисмоний ҳолат-хусусият-предметларни ўқувчи кўз ўнгига яққол гавдалантиради.

Турғун ўхшатишларнинг моҳияти шундан иборатки, уларда ўхшатиш эталонида ифодаланган образ барқарорлашган бўлади, бундай ўхшатишлар, гарчи муайян шахс ёки ижодкор томонидан қўлланган бўлса-да, вақт ўтиши билан тил жамоасида урфга кириб, доимий ифодалар сифатида турғунлашган, умумхалқ тили лексиконидан жой олиб улгурган бўлади. Бундай ўхшатишлар худди тилдаги тайёр бирликлар каби нуктаи олиб қилинади[3].

С.Алиев мумтоз адабиётдаги бошқа бадий жанрлар қаторида ўхшатишга ҳам алоҳида тўхталиб ўтган[4].

Тилшунос олима Д.Худойберганаова ўзининг “Матннинг антропоцентрик тадқиқи” номли монографиясида ўзбек тилидаги ўхшатиш мазмундаги матнлар, метафораларнинг матндаги ўрни ҳамда матнларнинг лингвокултурологик хусусиятларига алоҳида тўхталиб ўтади.[5]

Г.К.Қобулжонова ўзининг номзодлик диссертациясида ўхшатиш ва метафоранинг фарқи томонларига тўхталиб ўтган. Н. Мирзаева шеърятда метафора, метафорик бирликлар ва ўхшатмаларни тадқиқ этган.

А. Хожахмедов шеърӣ санъатлар қатори ўхшатишни ҳам тадқиқ этган ва ўхшатишни таркибий жиҳатдан ўрганиб чиққан.

Таҳлил ва натижалар. Адабиётшуносликда ўхшатишлар ташбих сифатида ўрганилади. Ё.Исҳоқов ташбихни (ўхшатишни) ўрганиб, уларни таркибий қисмларини, ташбих тузилиши, ички ва ташқи хусусиятлари жиҳатидан бир нечта турларга ажратиб тадқиқ этган. Олим ташбихга шундай таъриф беради, - Ташбих – ўхшатиш, маънавий санъатлар ичида энг

фаолларидан бири бўлиб, унинг моҳияти сўзларда ифодаланган икки ёки ундан ортиқ нарсаси, ҳодисаси ёки хусусиятини улар ўртасида мавжуд бўлган бирор ўхшашлик, умумийлик (сифат, белги ёки вазифа) нуктаи назаридан қиёслашдан иборат. Ўхшатишдан мақсад эса тасвир объекти бўлган жисм ёки ҳодисасини ёхуд уларнинг бирор хусусиятини ёркинроқ тасвирлаш ва чуқурроқ очиб беришдир[6].

Адабиётшуносликда ўхшатишлар ташбих сифатида ўрганилади. Ё.Исҳоқов ташбихга шундай таъриф беради, - Ташбих – ўхшатиш, маънавий санъатлар ичида энг фаолларидан бири бўлиб, унинг моҳияти сўзларда ифодаланган икки ёки ундан ортиқ нарсаси, ҳодисаси ёки хусусиятини улар ўртасида мавжуд бўлган бирор ўхшашлик, умумийлик (сифат, белги ёки вазифа) нуктаи назаридан қиёслашдан иборат. Ўхшатишдан мақсад эса тасвир объекти бўлган жисм ёки ҳодисасини ёхуд уларнинг бирор хусусиятини ёркинроқ тасвирлаш ва чуқурроқ очиб беришдир[7].

Ё.Исҳоқов ташбихларни тўрт қисмдан ташкил топади деб ёзади, яъни:

- 1) мушаббах (ўхшатиш нарсаси);
- 2) мушаббахун-бих (ўхшатиш нарсаси);
- 3) адоти ташбих (ўхшатиш воситаси);
- 4) ваҳҳи ташбих (ўхшатиш сабаби белгиси).

Биз Ё.Исҳоқовнинг фикрига қўшилган ҳолда қуйидаги мисол орқали аниқлаштирамиз: Табиатан жуда таъсирчан бўлган Гулбадан бегим шавк-завқни ичига сиғдириб хитоб қилди: – Ҳазрати Акбаржон, айланай сиздан, кекса аммангизни Адандаги жаҳаннам азобидан қутқариб, жаннатдай гўзал Кашмирга олиб келдингиз-а (П. Қодиров. Ҳумоюн ва Акбар). Ушбу мисолда “жаннатдай гўзал Кашмирга” жумласида: Кашмир – мушаббах, арслон – мушаббахун бих,

Ўхшатишлар таркибий тузилишига олимлар турлича фикр билдиришган.

М.Мукаррамов [8] ўхшатишларни 3 таркибий асосдан иборат дейди ва ўз фикрини қуйидаги мисол орқали тушунтиради: Карима анордай қизарди – ўхшатишда 3 асос эътиборга олинади: биринчи ўхшатилаётган предмет – Карима – ўхшатиш объекти, иккинчи, ўхшатиш предмет – анордай – ўхшатиш образ, учунчи, ўхшатилаётган ва ўхшатиш нарсаси, ҳодисаларнинг ўхшашлик белгиси – қизариш – ўхшатиш белги. Ўхшатишнинг ўхшатиш объекти билан ўхшатиш образи унинг асосий шарти ҳисобланади. Агар булардан бири қўлланмаса, ўхшатиш муносабати ифодаланмайди. Агар мисолда Карима ва анордай сўзларидан бирини тушириб қолдирсак, ўхшатиш умуман ифодаланмайди. Бунда Карима ва анор бир-бирига қизариш белгиси орқали чоғиштирилган. Ташқи томондан қараганда одам билан анор ўртасида ўхшашлик йўқ. Лекин одамнинг қизариши билан анорнинг қизилиши образли қиёсланган.

Ўзбек адабиётда ўхшатишларни тадқиқ этган яна бир олим – бу З.А.Мамажоновдир[9]. У ўз тадқиқотида ўхшатиш асосидаги шеърӣ санъатларни назарий томондан тадқиқ этган ва мумтоз шеърӣятга хос образли ўхшатишларни структуравий ва функционал жиҳатдан тадқиқ этган.

З.А.Мамажонов ташбихнинг асосий структуравий унсурлари бўлмиш бир-бирига ўхшатилаётган нарсалар характери (табиати)га кўра фарқланувчи иккита турни ажратиш лозим бўлади:

1. Ташбихи ҳақиқий (ҳақиқий ташбих).
2. Ташбихи мажозий (мажозий ташбих)

М. Ёқуббекова ўзбек халқ қўшиқларида ўхшатишларни ўрганган ва ўхшатишларнинг компонентлари таркиби, қурилиши, лексик, семантик,

грамматик, поэтик хусусиятлари бир бутунликда тахлил қилган шунингдек ўхшатишларни мантикий-семантик, лисоний, поэтик хусусиятлари узвий алоқада экани таъкидлайди. Ўхшатишга қуйдагича таъриф беради: ўхшатиш (ўхша-т-иш) атамаси ўхшамок феъли ўзагига орттирма нисбат қўшимчаси –т ва ҳаракат номи қўшимчаси –иш қўшилишидан ҳосил бўлган ўзбекча (туркий) сўз[10]. Бошқа тадқиқотчилардан фаркли равишда М. Ёқуббекова ўхшатишларнинг морфологик хусусиятларига эътибор берган ва ўхшатиш асосининг қайси сўз туркуми билан ифоддаланганига кенг тўхталиб ўтган. Бошқа олимлар тадқиқотида учрамайдиган қуйдаги хулосаларини келтиради: ... асоснинг от сўз туркуми билан ифодаланиши ўхшатишда предметни унинг белгисини ўхшатиш зарурияти билан характерланади. Улар: юзинг, кўзинг, лаби, тиши, беллари,кўнглим, қоши, акам, киз, йигит ва ҳақозо каби сўзлар. Шуниси диққатга сазоворки, от сўз туркумидаги сўзларнинг қарийб 90 фоизи эгалик қўшимчалари билан бирга келган. Бирлик сондаги иккинчи шахсга қаратилган отлар ўхшатишларда кўпчиликни ташкил қилади: юзинг, кўзинг, лаби, қошинг каби. Бу ҳолат,табиийки, лирик қаҳрамоннинг ёрига, суйган кишига мурожаати билан боғлиқ бўлиб, мурожаат пайтида ҳушомад, иқрор, ошиқлик, мактов вазҳидан таърифу тавсифга берилиш натижасида юз беради[11]. Шунингдек муаллиф ўхшатишларни лингвопоэтик жиҳатдан ҳам тахлил қилади.

Инглиз тилида ўхшатишлар тадқиқига оид ишлар қўлами кенг ва Э.Соммер томонидан тўпланган “Similes dictionary” (инглиз тили ўхшатишлар лугати) ўз ичига 2000 та ўхшатишни қамраб олган ҳолда ҳар бир ўхшатишга бадиий асарлардан мисоллар билан бойитган.

Simile (ўхшатиш) инглиз тилига турли ранг бериш учун кўп замонлардан бери ишлатилиниб, иккита бир-бирига ўхшамаган нарсаларни қиёслаш маънасида одатда “as” ёки “like” дан фойдаланилади[12].

Д. Фишелов инглиз тилида ўхшатишларни семантик категорияларга бўлиб тахлил қилиб уларни тилда бевосита ҳар бир халқ маданияти билан боғлиқлигини бир неча мисоллар билан исботлаб берган. У ўхшатишларни учта катта қисмнинг семантик жиҳатдан бир-бирига боғланишидан ҳосил қилинади деб изоҳ беради яъни: Tenor (Т), Vehicle(V) ва Predicate(P)[13]. Д. Фишелов ўхшатишларни саккизта семантик категорияларга бўлиб ўрганади. Бунда у ўхшатишларнинг ички тузилиши ҳамда инсонга таъсири жиҳатларига эътибор беради.

Д. Стеменкович инглиз тилида ҳайвонлар билан боғлиқ бўлган ўхшатишларни когнитив семантик томонларига эътибор берган. Тадқиқотчи ўз ишида ҳайвонлар билан боғлиқ бўлган ўхшатишларнинг деярли барчаси инсонлар билан боғлиқлиги ва бевосита ҳайвонлар орқали тузилган ўхшатишлар инсонларнинг хусусиятларини ифодалашини исботлаб берган.

Г.Ш. Стюарт Ҳомер, Вергил, Данте ва Милтон ижодида учровчи ўхшатишларни тадқиқ этган ҳолда уларнинг когнитив хусусиятларига кенг тўхталиб ўтган. Ж.С. Кит “Paradise lost” асаридаги ўхшатишларнинг ички тузилишини ўрганган. В.Моек ўхшатишларни аллегория ва бошқа адабий жанрлардан фарқларини аниқлаган. С.Ж. Кемпбел эса стилситик троплар ва турғун бирикмаларни таққослаб ўрганган.

Рус олимлари ҳам simile/ўхшатиш(сравнения) юзасидан бир қанча тадқиқотлар олиб борган. Жумладан, Ю. Фенин инсон қиёфаси тасвиридаги бадиий ўхшатмаларни тадқиқ қилган ва тадқиқотини хитой ва рус тилларидаги ўхшатишларни бир-бирига муқоёса қилган ҳолда ўрганган.

А.Н. Долгова грамматик, лексик-семантик структуравий тахлилини рус, инглиз ва немис тиллари мисолида ўрганган. Е.С. Коршуно ўхшатишлар таржимаси билан боғлиқ муаммоларни Э.Хамеугейнинг “Чол ва денгиз” асари ва унинг рус тилидаги таржимасидан келиб чиқиб тахлил қилган.

А.Б. Летучийнинг ишларида ўхшатишларнинг семантик-структуравий томонлари эътибор берган. У рус тилидаги ўхшатишларни (сравнения) тадқиқ этади. У рус тилида ўхшатишларни ҳақиқий ва ҳақиқий бўлмаган турларга бўлнади. Ҳақиқий ўхшатишларга фақатгина как лексик бирлиги ёрдамида ҳосил қилинган ўхшатишларни киритади. Аммо барча как лексик бирлиги орқали ясалган ўхшатишларни ҳақиқий ўхшатишлар дея олмаймиз деб изоҳ беради ва қуйдаги мисолни келтириб ўтади:

Море ревело, как дикий зверь

(Денгиз ёввойи йиртқич ҳайвонга ўхшаб шовуллади.)

Тадқиқотчи мазкур ўхшатмани гапни қуйдагича изоҳлайди:

“Тўё йиртқич ҳайвон каби” - ҳақиқий бўлмаган ўхшатиш;

“Йиртқич ҳайвон қичқирганидай” - бу ҳақиқий ўқиш;[14]

Бу мисолдан билишимиз мумкинки ўхшатишларнинг асл маъносини тушуниш уларни қандай вазиятда ва ҳолатда ишлатилиши мумкинлигига ёрдам беради.

Ю.П. Князев ўхшатишларнинг таркибига қуйдагича изоҳ беради: “Қиёсий конструкциялар ёрдамида маълум бир предмет, белгиси ёки вазият П (таққослаш объекти -нима таққосланаётган бўлса) ўз-ўзидан тасвирланмайди, балки маълум бир объект, хусусият ёки вазиятга нисбатан Қ (таққослашлар стандарти – нимага таққосланмоқда) таққосланади. Таққослаш мезон бу В қийматини олаётган (таққослаш атрибутининг қиймати) маълум З белгисидир (таққослаш хусусияти – нимага таққосланаётган бўлса)” [15].

Л.В. Прокорчук ўхшатишларни содда гаплар таркибида лингвистик жиҳатларини тадқиқ қилган, Е.П.Пустошило русча ва булорусча ўхшатишларнинг семантик тахлили ўрганган.

В.М. Мокиенко ўхшатишларнинг изоҳли лугатини тузган ҳамда В.М. Огольцев рус тилида ўхшатишлар лугатини тузиш билан бирга синонимик-антономик жуфтликларини ишлаб чиқади. У тузган лугат 1500 ўхшатишларни ўз ичига қамраб олган. Муаллиф рус тилининг ўхшатишларини тартиблаш жараёнида ҳар бир турғун ўхшатишларнинг эталонини ўхшатиш маъносидан муқаддима сифатида тартиб этган.

Хулоса ва тақлифлар. Ўхшатиш стилистик тропи инглиз, рус ва ўзбек тилларида турли хил тил аспектларида ўрганилган бўлишига қарамай унинг лексик-семантик тахлили тадқиқини ўрганиш долзарб мавзу бўлиб келмоқда. Ўхшатишларнинг ясалиши ва уларнинг диахрон аспектда ўрганиш уларнинг лексик-семантик хусусиятларини очиб беришда ва таржима қилишда ўз қийматини намоён этади.

АДАБИЁТЛАР

1. Ўзбек тилининг изоҳли лугати: -Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, йил Б. 185
2. Махмудов Н., Худойберганова Д. Ўзбек тили ўхшатишларининг изоҳли лугати: – Тошкент: Маънавият, 2013. – Б. 21

3. Ўша манба 5-6 б.
4. Алиев С. Мумтоз адабиётда бадий санъатлар: тарихий поэтика. – Бухоро: 1994. – 41 б
5. Худойберганава Д. Матнинг антропоцентрик таъқиқи. Монография. – Тошкент: Фан.. 2013.
6. Қобулжонава Г.К.Метафоранинг системавий лингвистик таъқиқи дис...канд.филол.наук Тошкент, 2000 – 124 с
7. Мирзаева Н. XX аср шеърларида метафорик образ муаммоси (Гарсиа Лорка ва Шавкаи Раҳмон шеърлари мисолида) Тошкент. 2006. – 132 б
8. Хожаахмедов А. Шеърини санъатлар ва мумтоз қофия. – Тошкент: Шарқ 1998. – 160 б.
9. Мамажоновдир З.А. Ўхшатиш асосларида шеърини санъатларнинг назарий таъсифи ва таъсифи дис...ф.ф.б.ф.док Тошкент, 2017 – 151 б.
10. Ёқуббекова М. Ўзбек халқ қўшиқларида ўхшатиш: – Тошкент: Фан, 2003. – Б. 7. 95 б.
11. Ўша манба. – Б. 27.
12. Sommer E. Similes dictionary: – Detroit: Visible Ink Press, 2013. – P. 625.
13. Fishelov D. Simile understanding and semantic categories.
https://www.researchgate.net/publication/249941353_Shall_I_compare_thee_Simile_understanding_and_semantic_categories
14. URL: Летучий А. Б. Сравнительные конструкции rusgram.ru/pdf/comparatives_letuchiy_20150615_final.pdf С. 81-130;
15. Князев Ю.П. Грамматическая семантика. Русский язык в типологической перспективе. М.: Языкирусской культуры. 2007.



УДК: 1751

Mubashira BAROTOVA,

Assoc.prof. of Foreign Languages department, BuxETI

Based on the review M.B.Akhmedova, PhD, Assoc.prof. of Department of English Literature, Bukhara State University

TOOL SYSTEMS FOR DEVELOPING NATURAL LANGUAGE TEXT PROCESSING

Abstract

The article discusses such systems and various aspects of their construction, various aspects related to reuse of certain tools, approaches to presenting data in systems, architectural solutions used in their construction and examples of such systems related to various areas of development.

Key words: Application, natural language(NL), accuracy, efficiency, productivity, flexibility, robustness, scalability, multimodality, data sparseness, multilingualism.

ИНСТРУМЕНТАЛЬНЫЕ СИСТЕМЫ ДЛЯ РАЗРАБОТКИ ОБРАБОТКИ ТЕКСТА НА ЕСТЕСТВЕННОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация

В статье рассматриваются такие системы и различные аспекты их построения, различные аспекты, связанные с повторным использованием тех или иных инструментов, подходы к представлению данных в системах, архитектурные решения, использованные при их построении, и примеры таких систем, относящиеся к различным направлениям развития.

Ключевые слова: Приложение, естественный язык (NL), точность, эффективность, производительность, гибкость, надежность, масштабируемость, мультимодальность, разреженность данных, многоязычие.

TABIIY TILIDA MATNLARNI QAYTA TARJIMA QILISHNI ISHLAB CHIQISH UCHUN ASBOBIY TIZIMLAR

Annotatsiya

Maqolada tizimlar va ularni qurishning turli jihatlari, ma'lum asboblarni qayta ishlatish bilan bog'liq turli jihatlar, tizimlarda ma'lumotlarni taqdim etish yondashuvlari, ularni qurishda qo'llaniladigan yechimlari va rivojlanishning turli sohalari bilan bog'liq tizimlar misollar asosida ko'rib chiqiladi.

Kalit so'zlar: Ilova, tabiiy til (NL), aniqlik, samaradorlik, mahsuldorlik, moslashuvchanlik, mustahkamlik, masshtablilik, multimodallik, ma'lumotlarning siyrakligi, ko'p tillilik.

Introduction. Currently, due to the rapid growth in the amount of textual information, including on the Internet, there is a need for a quick development of applied software systems (applications) for automatic or automated processing of texts in natural language (NL-texts). Examples of such processing are the collection and filtering of data from various sources, knowledge extraction [1], summarization, annotation, etc. The development of applications for solving such problems has a number of difficulties, first of all, the need to integrate a large number of software components that implement NL-text processing algorithms that work at its various levels (processing of words, sentences, paragraphs, etc.).

Materials and experiments. The task of extracting entities and relations from NL-texts requires graph analysis (breaking the text into words and sentences), morphological analysis, selection of certain structures of the natural language at the syntactic level, subsequent semantic processing of the results, as well as the conversion of text data between different formats and representations. Another difficulty is the organization of the internal representation of the processed NL-text, since it must support two of its important features: the natural hierarchy of the elements that make up the text (paragraphs, sentences, words) and the multiplicity of interpretations inherent in natural language at each level (for example, the word form "soap" on morphological level has 2 interpretations: noun or as a verb).

Discussion and results. The complexity is ensured by the fact that in order to achieve the successful completion of the tasks set, the systems for processing NL-texts must solve the following problems [3]:

1. Accuracy - natural language processing algorithms are not guaranteed to produce only correct results, so the design systems should take this into account and provide opportunities to improve accuracy by, for example, rolling back to the use of other algorithms;

2. Efficiency - in most studies, efficiency issues are practically considered as "implementation details", however, in interactive operation, delays in system response of more than a few seconds may be unacceptable to users;

3. Productivity (productivity) - the efforts spent on the development of NL applications are often higher than for many other areas of development due to the lack of knowledge about existing resources, the inability to integrate third-party components;

4. Flexibility - like other software, NL-systems must be flexible, they must support various formats, data sources and the ability to use for various tasks; 5. Robustness - systems must remain operational in various conditions, contain the processing of various exceptional situations and failures of algorithms;

6. Scalability - to be able to handle large system data volumes should be able to increase performance, for example, through the use of a distributed circuit;

7. Multimodality - different linguistic components use various aspects of information in the analysis, respectively the system must support the ability to access them;

8. Data sparseness - since many algorithms processing of NL-texts require the availability of prepared data for training, their construction (especially for multilingual cases) can represent problem;

9. Multilingualism - users speak different languages and, accordingly, how software needs internationalization, support corresponding encodings, but in NL-systems the situation is much more complicated by the fact that each language needs its own sets training data, processing rules, and in addition, the algorithms may be used differently. There is a need for tools to simplify the creation of natural language processing (NLP) applications by reusing certain software components and assembling applications of them - this is repeatedly discussed in various works, including [4]). The same tools should provide a flexible data model that allows taking into account the specified properties of NL-texts.

Reuse of certain tools plays an important role in software development in general. High repetitive use reduces the amount of resources needed to build successful software and provides a common conceptual framework for building various systems, which has a positive effect on the possibility of their joint use. In the case of NL-systems, the level of reuse is quite low [5], which is facilitated by the complexity of writing components, the lack of standardized interfaces, as well as the incompatibility of different approaches and components. At the same time, in NL-systems there are several classes of tools that can be successfully reused:

- The data necessary for the operation of the application system - training samples, text corpora, dictionaries, ontologies;
- Conceptual elements of the system - text data processing algorithms, their presentation formats, as well as system design patterns;
- Program code that implements data processing algorithms and data conversion between different formats, as well as a binding code that ensures the interaction of components and the exchange of data between them. When moving from data to program code, the complexity of reusing funds increases, but at the same time increases the positive effect of their reuse. As examples of means of the first category, one can consider language corpora, such as the National Corpus of the Uzbek Language (NCUL) [5] (<http://uzcorporu.ru/index.html>) . The sites of these corpora provide tools for searching marked-up texts according to the specified parameters.

In addition, a random selection of sentences by the volume of word usage is provided for the NCUL, which can be downloaded from the page <http://uzcorporu.ru/corpora-usage.html>.

-Systems designed to solve specific problems. These systems generally allow reuse of BOMs and items design (algorithms, models and approaches), however, the reuse of code in them is usually quite small;

-Software libraries that implement certain data processing algorithms. They allow software code to be reused. components, but often restrict the application developer in choosing a data representation model.

-Programming environments designed to develop some class of a class. In their case, it is possible to reuse both software components and data models, as well as code that ensures the interaction of various components. However, the use of programming environments often imposes restrictions on the application architecture and data model, and also sometimes on the class of algorithms used.

Thus, when moving from system to framework, the number of reusable entities increases, but the restrictions imposed on the application being developed also increase.

For European languages, the most well-known software libraries are OpenNLP (<http://incubator.apache.org/opennlp/>) and LingPipe (<http://alias-i.com/lingpipe/>), which provide sets of components for breaking into tokens, extracting sentences, parsing, language detection, entity extraction, and others.

All NL-systems in one way or another face the problem of representing linguistic information. They are forced in one way or another to represent, store and interpret the data processed in the system. In this case, data representation includes the means and formalisms used to representation of data, methods of their storage in the process of processing and outside the system, and also the interpretation of data by the system, in particular, the restrictions imposed on the ontology, the objects of which can be represented in the system. According to [12], approaches to data representation in NL-systems can be divided into four categories:

-Based on markup (markup-based), in which additional information is stored directly in the text in the form of additional

markup (for example, in SGML or XML); Examples of systems using this approach are LT-NSL, Wraetic, etc.

- Based on annotations (annotation-based), in which information is stored separately and contains links to the source text;

First of all, these are systems that use the ideas of the TIPSTER project: GATE, Ellogon, etc.;

-Based on abstraction (abstraction-based), in which the text is stored only as part of some data structure that represents the entire information in some form based on a specific formalism;

- No restrictions on data presentation. Abstraction-based approaches are usually based on formalisms that describe the organization of the information presented in a unified form that does not directly contain text. Their use limits the reuse of components that are not compatible with a certain formalism.

For example, ALEP, based on the grammar-neutral HPSG formalism, does not allow the use of many components that are not compatible with this formalism, for example, those based on statistical methods. Similarly, no other formalism is compatible with the entire set of existing components and algorithms.

Conclusion. The use of special markup to represent linguistic information in a document seems to be very convenient for natural language processing tasks. They make it easy to analyze processing results. By the user or developer, ignore the markup that is not relevant to the task and use standard tools for processing. But the main problem with this approach is the representation of complex and intersecting structures. For example, such structures may arise due to the ambiguity of text analysis on one of the processing steps. Representing such structures greatly complicates the markup scheme used, which negates the benefits of using standard programs and human parsability.

REFERENCES

1. Berthold Crysmann, Anette Frank, Bernd Kiefer, Hans-Ulrich Krieger, Stefan
2. MJuller, GJunter Neumann, Jakub Piskorski, Ulrich SchJafer, Melanie Siegel, Hans Uszkoreit, и Feiyu Xu. An Integrated Architecture for Shallow and Deep Processing. University Of Pennsylvania, P. 441-448, 2002.
3. Hamish Cunningham, Hamish Cunningham, Diana Maynard, Diana Maynard, Valentin Tablan, и Valentin Tablan. JAPE: a Java Annotation Patterns Engine. 1999.
4. Hamish Cunningham, Kevin Humphreys, Robert Gaizauskas, и Yorick Wilks. Software Infrastructure for Natural Language Processing. 1997.

-
5. Witold Drozdzyński, Hans-Ulrich Krieger, Jakub Piskorski, Ulrich SchJafer, FeiyuXu. Shallow Processing with Unification and Typed Feature Structures — Foundations and Applications. *KJunstliche Intelligenz*, 1:17-23, 2004.
 6. Bernd Fischer, Ag Softwaretechnologie, и Tu Braunschweig. Resolution for Feature Logic. In *Proceedings Of The*, страницы 23-34, 1993.
 7. Scott C Stoness. Continuous Understanding: A First Look at CAFE. 2001.
 8. Remi Zajac, Mark Casper, and Nigel Sharples. An Open Distributed Architecture for Reuse and Integration of Heterogeneous NLP Components. In *Proceedings Of The 5th Conference On Applied Natural Language Processing (ANLP-97, 1997*.



УДК:801.8

Джамила БЕГЖАНОВА,
ЎзДЖТУ ўқитувчиси
E-mail: j.b.begjanova1102@mail.ru

ҚДПИ, PhD Н.Алибоева тақрзи асосида

ТИЛШУНОСЛИКДА ТОПИШМОҚЛАРНИНГ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИК ТАДҚИҚИ

Аннотация

Мақолада топишмоқларнинг лингвокультурологик аҳамияти, мақол, матал ва қочирмаларнинг ишлатилиш усуллари, мақолларнинг вазиятга қараб қўлланилиши, топишмоқларнинг саволли шакллари нутқда қўлланилиши, оламнинг лисоний манзарасида халқ оғзаки ижодиётининг ўрни каби масалалари ёритилган. Мақола топишмоқлар ва мақоллар ўртасидаги фарқларни тадқиқ қилади, ўқувчилар учун топишмоқларнинг лингвокультурологик жиҳатлари ҳақида маълумотлар олиш учун етарли асос бўлиб хизмат қилади.

Калит сўзлар: Лингвокультурологик, эквивалент, топишмоқ, лисоний манзара, паремия.

ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ЗАГАДКИ В ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Аннотация

В статье освещается лингвокультурологическое значение загадок, способы употребления пословиц, поговорок и идиом, употребление пословиц в зависимости от ситуации, употребление вопросительных форм загадок в речи, роль народного творчества в языковом пейзаже мира. В статье исследуются различия между загадками и пословицами, что дает читателям достаточную основу для изучения языковых и культурных аспектов загадок.

Ключевые слова: Лингвокультурологический эквивалент, загадка, языковой ландшафт, паремия.

LINGUOCULTURAL STUDY OF ENIGMAS IN LINGUISTICS.

Annotation

The article covers the linguistic and cultural importance of riddles, the ways of using proverbs, sayings and idioms, the use of proverbs depending on the situation, the use of interrogative forms of riddles in speech, the role of folk art in the linguistic landscape of the world. The article explores the differences between riddles and proverbs, providing a sufficient basis for readers to learn about the linguistic and cultural aspects of riddles.

Key words: Linguocultural, equivalent, riddle, linguistic landscape, paremia.

Кириш. Маданият – муайян ижтимоий, сиёсий, иқтисодий шароитларда шаклланган, миллий менталитетнинг ўзига хос хусусиятлари билан боғлиқ ҳолда идрок этиладиган ғоя ва тушунчалардир. Бундай тасаввурлар онгнинг воқелик билан алоқаларини акс эттирувчи оламнинг лисоний манзарасини ташкил қилади. Тилда мустаҳкамланган лингвистик белгилар, воқеликни идрок этиш усуллари кўринишидаги дунё тасвири оламнинг лисоний манзараси сифатида намоён бўлади. Оламнинг лисоний манзараси - бу нутқ фаолияти шаклларида намоён бўладиган лингвистик онгдир. Маданият субъект томонидан лингвистик белгилар орқали онг тузилмаларида ташкил этилган социализация жараёнида ўзлаштирилади.

Сўз ижтимоий тажрибанинг ташувчиси бўлиб, унинг мазмуни ўзгариши мумкин. Сўзнинг маъноси экстралингвистик сабаблар таъсирида ўзгариши мумкин, у янги йиғилган ижтимоий тажриба билан тўлдирилиши ва бойитиши мумкин. Сўзлар ўртасидаги мулоқот жараёнида янги боғланишлар ва муносабатлар шаклланиши мумкин, бу ҳам синтагматик, ҳам парадигматик хусусиятдаги ўзгаришларга олиб келади.

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили (Literature review)

Топишмоқлар қандай яратилади? Ҳар хил предметлар реал кинояли дунё қандай таққосланади?

Маълум бўлишича, рўзгор предметлари ҳақида гапирилса, киноя сифатида уй хайвонлари, қушлар,

балиқлар, ўсимликлар, баъзида эса одамлар ҳам қатнашади.

Масалан: —Соқоли бор, эркак эмас, шохи бор ҳўкиз эмас. Пати бор қуш эмас пўстлоқни ишлади, лекин оёқ кийим тўқимайди! (Ечки) —Кўк косанинг биқини йўқ! (Осмон) —Онаси битта, боласи мингта! (Осмон, юлдузлар) —Бир отаси, бир онаси Неча юз минг боласи! (Қуёш, ой, юлдуз) Кўзлар топишмоқда ҳар хил предметларга ўхшатилади. Икки дўст, қўшни сифатида: Икки қўшни икки дўст ёнма - ён туришади. Йиғлашса бирга йиғлаб баравар кулишади. Иш ҳаракати бўйича: —Кундузи очик юрар, Кечаси ёрик юрар! Юлдузлар шуъласи билан: —Бир жуфт юлдуз порлар кундуз. Тунда ботар кеч бўлган кез устига тез парда ёпар.

Ўзбек халқ топишмоқларининг яна бир турини сўроқ (савол) топишмоқлар ташкил этади. Бундай топишмоқларда предметнинг ўхшаш белгилари бир-бирлари билан солиштирилмайди, балки топувчи олдига маълум сўроқлар, муайян вазифалар қўйилади. Метафорик топишмоқларда жавоб яширинган предметнинг номидангина иборат бўлса, бу хил топишмоқларда жавоб кенг изоҳланади. Масалан, “Дунёда тўрт нарсга йўқ” топишмоғининг жавоби шундай:

Осмоннинг устуни йўқ,
Ҳовузнинг қопқоғи йўқ,
Кўрпанинг еңги йўқ.
Ошпичокнинг қини йўқ.

Сўроқ (савол) топишмоқларнинг жуда мураккаб кўринишлари ҳам мавжуд. Масалан:

— У нимадир, ҳаводаги дўланган?

У нимадир, ер юзини сув олган?

У нимадир, орқасида оғзи бор?

У нимадир, ўртасида мағзи бор?

У нимадир, сув ичида жони бор? —

Бажарилаётган иш ритмини қандай ифодалаш учун баъзан тегишли образга тақлид қилувчи ўзига хос сўзлар ўйлаб чиқарилади: —Тап - тўп, тап - тўп (дон янчиш). Топишмоқлар бир хил ундош товушларнинг ёки товуш бирикмаларининг стилистик усул сифатида тақрорланишига бой бўлади.

Масалан: —Боради – боради, Бўйрадек ерда ётади.

I (Сигир) I

Тўрт оёқли, Темир туёқли (От).

Мақоллар, маталлар, қочиримлар каби халқ ижодиётининг кичик жанрларига тегишли халқ шеърятининг барча хусусиятлари топишмоқларга хос. Бу эса мақол ва маталларнинг топишмоқларга айланишига катта ёрдам кўрсатади: —Шаҳарда ёғоч чопар, пайраҳаси бизга учар! (хатлар, хабарлар). Топишмоқларда баъзан эртакларга хос образлиқдан фойдаланилади: —Бўри полвон келмоқда!

Юқорида баён қилинганлар асосида қуйидаги хулосаларни чиқаришимиз мумкин:

- Топишмоқ – нарса ва ҳодисалар кўчма маънода, уларнинг айрим ўхшаш жиҳатларини солиштириш орқали қайта тасвирланган жанр.

-Топишмоқларда махфий нутқ билан илгариги боғлиқликлари қолдиқ шаклида сақланган.

-Топишмоқлар ўз моҳияти билан катта ёшдагиларнинг ўзига хос сабоқлари бўлган. Улардан ёшлар махфий нутқда қабул қилинган кўчма маънолар ва шартли белгилашларнинг моҳирона тизими билан танишганлар.

-Топишмоқлар билан хотирани, фаҳм - идрок, зеҳнлиликни синалади. Шу билан бир вақтда кундалиқ ҳаётда ғайриоддийликни бадиий таъсуротини ҳосил қилинади.

Мақол ва маталлар фразеологик бирликлардан ҳам, халқ ибораларидан ҳам фарқланади. Улар фразеологик бирликлардан структуравий ва грамматик жиҳатдан фарқланиб, тугал гапни ифодалайди.

Уларнинг яхлит семантик мазмуни тушунчаларга эмас, балки ҳукмларга асосланади. Демак, мақол ва маталлар фразеологик бирликларга хос бўлган лексик маънонинг ташувчиси бўла олмайди; уларнинг маъноси фақат гап орқали (кўпинча кенгайтирилади), фразеологик бирлиكنинг маъноси эса сўз ёки ибора орқали ифодаланади.

Хабарнинг интонацияси ва предикативлик категорияси туфайли мақол ва мақоллар мазмунининг воқелик билан боғлиқлиги билан ажралиб туради.

Тадқиқот методологияси. Мақолларнинг ўзига хослиги шундаки, уларда икки текислик – тўғридан-тўғри ва кўчма маъно сақланиб қолади. Шундай қилиб, мақолни сўзма-сўз бузиб бўлмайди, аксинча мажозий маънода ишлатилиши мумкин.

Мақоллар ўзининг икки томонлама хусусиятига кўра тўғридан-тўғри ва кўчма маънода қўлланиладиган мақол ва сўзлардан иборат бўлиб, мустақил лексик маъноси аниқ белгиланган.

Тилшуносликда мақол ва маталларга турлича қаралади.

Кўпинча, мақол деганда ҳаётнинг энг хилма-хил ҳодисаларини ифодаловчи ва тўлиқ жумла (оддий ёки мураккаб) шаклига эга бўлган мақсадли мажозий (кўпинча тарбияловчи характерга эга) маъно тушунилади. Мақол тўлиқ ҳукми ифодалайди.

Мақол - қисқа мажозий матн бўлиб, хулосанинг тўлиқ бўлмаганлиги билан ажралиб туради.

О. Широкованинг нуктаи назари энг сермахсулдир: Мақоллар кўчма маънога эга бўлган турғун халқ иборасини, маталлар эса халқ мақолларини назарда тутган.

Снегирев ва А.А. Потенбня мажозий мақолларни адабий бўёқдорлигидан ажратган. Шу муносабат билан А.А. Потенбня шундай деб ёзган эди: "Агар умумлаштиришда тасвирдан унинг келиб чиқиш изи бўлмаса, биз бошқа турдаги мақолни, яъни ахлоқий мазмундаги кўпол гапни оламиз".

Мақоллар деганда тўғридан-тўғри ва кўчма маъноли ёки фақат кўчма маънога эга бўлган, грамматик жиҳатдан тўлиқ гапни ташкил этувчи қисқа халқ мақолларини тушунамиз. Шундай қилиб, мақол: том маънода ва аллегорик.

Таҳлил ва натижалар. Мақоллар ва маталлар турли даражадаги семантик мотивация билан фарқланади. Шу нуктаи назардан, энг аниқ белгиланган учта турни ажратиш мумкин.

Биринчи турга ҳозир том маънода ишлатилмаётган мақоллар қиради. Тегишли мақоллар фразеологик бирликларга яқин: Қарға қарганинг кўзини чўқимайди; кўр кўрни қоронғида топар.

Иккинчи турга кўш режада фарқ қилувчи мақоллар қиради - сўзма-сўз ва аллегорик: Нима эксанг шуни ўрасан; Бой-бойга боқад; эгилган бошни қилич кесмас.

Учинчи тур фақат тўғридан-тўғри маънода қўлланиладиган шундай иборалардан иборат: Бутунги ишни эртага қўйма; ҳечдан кўра кеч яхши; иккита янги дўстдан эски дўст яхши.

Мақолларнинг катта қисми ажратилган тоифалар орасида оралиқ ўринни эгаллайди.

Мақоллар кўчма маънода қўлланилиши учун уларни изоҳлаш зарур. Айрим ҳолларда талқин қилишда мақол ва маталларнинг таркибий ўзига хослиги ҳисобга олинади. Мақол ва маталлар ўз мазмунини фақат жонли нутқда, контекстда очиб берганлиги сабабли, мазмуннинг мантикий тавсифи билан бир қаторда, кўпинча уларнинг контекстуал ва ситуацион хусусиятлари талаб қилинади.

Ситуацион ва контекстли мақоллар мавжуд.

а) Ҳақиқий ҳолатга оид гаплар алоҳида ўрин тутати: Тоғ билан тоғ учрашмайди, лекин одам билан одам учрашади; Ит ҳурар-қарвон ўтар. Бундай ибораларнинг маъноси аниқ, лекин улар нутқда қандай шароитда қўлланилиши ҳар доим ҳам аниқ эмас. Бундай гаплар вазият хусусиятлари билан бирга келади.

б) Ҳақиқий вазият мақоллари билан бир қаторда, қатъий белгиланган вазиятларда, муайян характердаги ҳукмларни акс эттирувчи кўплаб иборалар қўлланилади. Бундай жумлалар уларнинг семантик мазмунини ва вазият хусусиятларини очиб беришни талаб қилади. Масалан: Сувга бориб суғормай келди; Кўза кунда мас, кунда синади; Қарвон кўп rischi бўлак.

в) Контекстуал характердаги мақол ва маталлар махсус турда аниқланади. Бу иборалар кенг ҳаётий умумлашмаларни ўз ичига олмайди ва кўпинча суҳбатдошнинг саволига стереотипли жавобдир. Бундай иборалар таркибига, худди олдинги гапдан қўшилган сўзлар қиради: Меҳнат-меҳнатнинг таги роҳат.

Фразеология билимларни мустаҳкамлашнинг махсус лингвистик шаклидир: кичик ҳажмда фразеология моддий ва маънавий тажрибани сиқиб чиқаради, Ф.Н. Буслаевнинг сўзларига кўра, "ахлоқий қонун ҳам, ақл-идрок ҳам, аждодлар ўз авлодларига йўл кўрсатиш учун вазият қилган қисқа мақолда ифодаланган".

Фразеологизм синхронлигида ҳар доим диахрония, бошқа замонлар дунёсининг руҳий манзарасини акс

этирувчи семиологиянинг элементлари мавжуд. Мажмуа ибораларини маданиятшунослик нуктаи назаридан ўрганиш - бу ўтган авлодларнинг руҳий маконига кириб бориш усули ва онгнинг ўзгариши ва фикрни етказиш усулларини такомиллаштириш натижасида янги семиологияни очиш имкониятидир.

Паремиялар тилнинг этно-психологик жиҳатдан аниқланган воситалари қаторига киради: уларнинг семантикаси моддий маданият ва онгнинг миллий-маданий хусусиятларига асосланади.

“Маданий” фактлар бўлган ҳолда, маълум иборалар маданият нутқларига стереотиплар, метафоралар, этикет формулалари ва бошқалар билан киради.

Лингвокультурология дарслигида В.А. Маслова фразеологик бирликларни таҳлил қилувчи лингвокультурологнинг вазифалари доирасини белгилаб беради: фразеологик бирликдаги миллий маданият қадриятларини унинг ички шаклига эътибор бериш орқали аниқлаш, маданий-миллий мазмунини очиб беришдан иборат.

Фразеологик бирликларни ўрганишнинг психосемантик жиҳати онгнинг акс этирувчи тузилмалари, шахсий семантик фарқларни аниқлаш, ўз-ўзини англаш ва шахслараро идрок этиш билан боғлиқ. Фразеологик бирликларни “реал қўлланиш режимида” ўрганиш, бу бирликлар ёрдамида нуткий фаолиятни моделлаштиришга эътибор қаратиш, субъектив семантик бўшлиқларни аниқлаш ҳам кўп маданиятчиликка йўналтирилган лингвокультурологиянинг предметида айланиши керак. Дунё ҳақидаги ғоялар, қадрият йўналишлари турли маданиятларга мансуб фразеологик бирликларнинг семантик талқинида йўналтирилган. Муваффақиятли қўшма фаолият (шу жумладан нутқ) учун бу келишмовчиликларни “минималлаштириш” керак.

“Фразеологик бирликлар”, - В.Н. Телия фикрига кўра: - бу микроматнлар бўлиб, улар номинатив асосда кўрсатилганларнинг ситуацион хусусияти билан боғлиқ бўлган, матндаги вазиятни акс этириш учун характерли бўлган, аммо “фойдаланишга тайёр” шаклида тақдим этилган барча турдаги маълумотлардир.

Е.А. Селиванова, В.Н. Телия ғоясини ишлаб чиқди: психологик йўналишда фразеологик бирликларни рамка модели терминаллари қаторига киритади. Дарҳақиқат,

яхлитликда такрорланадиган, қатъий собит иборалар она тилида сўзлашувчиларнинг онгида стереотипланган ва шунинг учун когнитив рамкалар билан боғлиқ бўлиши мумкин.

Фразеологик бирликлар халқнинг маданий-тарихий мавжудлиги шакллари акс этириши, миллий хусусиятга эга эканлигини таъкидлаш биз учун муҳим аҳамиятга эга. Шунинг учун ҳам, биринчи навбатда, олимлар лингвокультурологик нисбийлик муаммосини фразеологизмлар билан боғлайдилар: турли маданиятлар вакилларининг дунёқарашидаги тушунчаларнинг семантик эквивалентчилигига ва семантик ҳажмининг номувофиқлигига (ёки тўлиқ мос келмаслигига) олиб келади. Буни энг бой жаҳон таржима амалиёти тасдиқлайди.

Хулоса ва таклифлар. Хулоса сифатида изоҳлашимиз мумкинки, тил алоқа ва ахборот олиш воситасидир. Лингвокультурология тилда содир бўлаётган ўзгаришларнинг маъносини тадқиқ этишдан четда қолиши мумкин эмас, чунки улар онг тузилмаларига таъсир қилади, маданий алоқалар ривожига ҳисса қўшади. Маданият тилнинг оғзаки маконида мавжуд ва ривожланади. Бу макон ўзгармоқда - маданият ўзгармоқда. Шу сабабли ўзбек тилининг мақолларига эътибор қаратилади. Ушбу бирликларнинг таҳлили тилнинг маданий ҳодиса сифатидаги бир қатор муҳим хусусиятларини очиш имконини берди.

Бундан ташқари, шахсий маконнинг кундалик онг дунёсининг расмини ўрганиш керак деган хулосага келиш мумкин, чунки “индивидуаллик маълум бир маданият доирасидаги ҳаётнинг предметида”.

Мақоллар, маталлар, қочиримлар каби халқ ижодиётининг кичик жанрларига тегишли халқ шеърининг барча хусусиятлари топишмоқларга хос. Топишмоқлардаги аънавийлик уларда ўхшатиш ва солиштиришнинг турғун тизими мавжудлиги билан ифодаланади.

Қисқача қилиб умумий изоҳ айтадиган бўлсак, топишмоқлар олами билишнинг юқори даражасини акс этиради.

Уларда олам ривожланишда, қўлланишларда, ранг-баранг муносабатларда гавдалантирилади.

АДАБИЁТЛАР

1. Oxunjon Safarov. O'zbek xalq og'zaki ijodi-«Musiq» nashriyoti Toshkent 2010.82 b.
2. Широкова О. Жизнь пословицы. - Русский язык в школе, 1931, № 6-7.
3. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. - М.: Рус. яз., 1993. - 537с.
4. Буслаев Ф.И. Историческая грамматика русского языка. - М.: Языки русской культуры, 1997. - С. 217 – 224 с.
5. Маслова, В.А. Лингвокультурология. - М.: Издательский центр «Академия», 2001.82 с.
6. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический, лингвокультурологический аспекты. - М.: Языки русской культуры, 1996.8 с.
7. Селиванова, Е.А. Когнитивная ономазиология. - К.: Издательство украинского филологического центра, 2000.149 с.
8. Хотинец В.Ю. Этническое самосознание. - СПб.: Алетейя, 2000.481 с.
9. www. Ziyonet.uz.
10. БСЭ, т. 3, - С.243.
11. www. Ziyonet.uz.
12. БСЭ, т.33, - С.361.
13. Oxunjon Safarov. O'zbek xalq og'zaki ijodi-«Musiq» nashriyoti Toshkent 2010.56 b.



УДК: 82-3:821.512.133:821.161

Шахноза БЕРДИЕВА,
Термиз давлат университети катта ўқитувчиси, (PhD)
E-mail: shat19@inbox.ru

Рецензент: профессор «Волгоградский государственный университет», д.ф.н Митягина Вера Александровна

NON-FICTION AS A SPECIAL TYPE OF DOCUMENTARY LITERATURE: CHARACTERISTICS, FEATURES

Abstract

Since the literary process is realized through a system of interdependent national-literary and inter-literary connections and convergences and provides a dynamic - evolutionary progressive movement of world literature, the goal of comparative literary criticism, according to the just statement of G.T. Garipova, "can be concretized to establish the typological and genetic essence of a literary phenomenon (work, concept, type of literature, direction, etc.) in the paradigmatic range from national to world literature".

Key words: Documentary start, author's genres, types of copyright, author's worldview, lyrical frames, factography, documentary, author's vision.

НОН-ФИКШН ХУЖЖАТЛИ АДАБИЁТНИНГ АЛОҲИДА ТУРИ СИФТАИДА: ЎЗИГА ХОСЛИК, БЕЛГИЛАР

Аннотация

Адабий жараённинг ўзаро боғлиқ бўлган миллий-адабий алоқалар ва яқинлашувлар тизими орқали амалга оширилиб, жаҳон адабиётининг динамик-эволюцион прогрессив ҳаракатини таъминлаганлиги сабабли, қиёсий адабий танқиднинг мақсади, Г.Т. Гариповнинг таъкидлашича: "миллий адабиётдан жаҳон адабиётигача бўлган парадигматик диапазонда адабий ҳодисанинг (асар, тушунча, адабиёт тури, йўналиш ва бошқалар) типологик ва генетик моҳиятини аниқлаш учун конкретлаштириш мумкин".

Калит сўзлар: Хужжатнинг устуворлиги, муаллифлик жанрлари, муаллиф образининг типологияси, муаллифнинг дунёқараши, лирик чекинишлар, фактлар, насрда документнинг устуворлиги.

НОН-ФИКШН КАК ОСОБЫЙ ТИП ДОКУМЕНТАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ: ХАРАКТЕРИСТИКА, ПРИЗНАКИ

Аннотация

Поскольку литературный процесс реализуется через систему взаимообусловленных национально-литературных и межлитературных связей и сходжений и обеспечивает динамически - эволюционное поступательное движение мировой литературы, то цель сравнительного литературоведения, согласно справедливому утверждению Г.Т. Гариповой, "может конкретизироваться до установления типологической и генетической сущности литературного явления (произведения, концепта, вида литературы, направления и т.д.) в парадигматическом диапазоне от национальной до мировой литературы" [1].

Ключевые слова: Приоритет документа, авторские жанры, типология образа автора, авторское мировоззрение, лирические отступления, факты, приоритет документа в прозе.

Введение. Современное литературоведение считает, что термин "non-fiction" появился на Западе в середине XX века. Так, один за одним выходят произведения данной нарративной конструкции – роман "Ангелы ада" (1966) Хантера Томсона, "Электропрохладительный кислотный текст" (1968) Томсона Вульфа, "И побрели в Вифлеем" (1968) Джона Дидона. Томас Вульф называет эти тексты литературой "non-fiction" и предлагает следующие способы организации повествования:

"...способ построения сюжета: выстраивание сюжета сцена за сценой;

- специфику структурирования диалогов: как можно более приближенные к реальности диалоги (стенографировать и использовать в произведении дословное воспроизведение разговора, тем самым повышая "документальную" ценность произведения);

- способ ведения повествования от третьего лица, что позволяет читателю воспринимать текст как произведение нон-фикшн, а не субъективный взгляд писателя-журналиста;

- внимание к описанию деталей-символов (походка, жесты, особенности речи и т.д.);

- графическое отражение реальности, например, звуковой;

- переход к потоку сознания, прежде всего за счет синтаксиса» [8].

Иными словами, основным маркером литературы «non-fiction» Т.Вульф считает документальность, основанную на факте и достоверности.

Наряду с этим, в западно-европейской критике рождение данного термина относят к 1965 году, в связи с появлением романа Капоте Т. "Хладнокровное убийство". Сам автор назвал его "nonfictional novel", так как сюжет произведения базируется на истории реального убийства семьи из Канзаса в 1959 году. Это произведение стало бестселлером и, по мнению западных экспертов, породило особый жанр "роман-репортаж" или "документальный роман" [8]. Вместе с тем, одновременно появляется понятие "жанр научного нон-фикшн". В частности, тексты физика Стивена Хокинга и книги – исследования Томаса Вульфа заложили основы нового направления – экспериментальный и исследовательский "non-fiction".

В русском литературоведении это понятие появилось намного позже, в конце XX века, и сегодня активно употребляется не только форма «non-fiction», но и русская калька «литература нон-фикшн». В Словаре

иностранных слов (2006) даётся следующее определение: "... nonfiction / нон-фикшн (от англ. non-не, fiction-беллетристика; фикция) - прозаическое литературное произведение, не являющееся ни романом, ни повестью, ни рассказом; литература, не относящаяся к художественной", а словарь-справочник "Массовая литература в понятиях и терминах" (2015) утверждает, что это "особый жанр литературы, для которого характерно построение сюжетной линии на реальных событиях, с редкими вкраплениями художественного вымысла"[3]. Такие противоречивые трактовки свидетельствуют о том, что до сих пор единого мнения об этом понятии нет.

Следует отметить, что в русском литературоведении существует целый ряд исследований, так или иначе затрагивающих вопрос терминологической характеристики понятия «нон-фикшн». Так, Н.Б.Иванова утверждает, что нон-фикшн «это самая настоящая изящная словесность, но без вымысла», которую «можно определить через свободное движение и сопряжение авторских мыслей и ассоциаций, управляемое искусством. Non-fiction есть всё, что не fiction, но остающееся в пределах художественного письма (в пределах интеллектуально-художественного дискурса). Я отношу нон-фикшн к изящной словесности – а не просто к книгам как таковым, среди которых могут быть и пособия по математике и советы ветеринара»[2]. Получается, что современный литературный критик делает акцент на художественности нон-фикшн.

Другой российский исследователь Е.Г. Местергази считает, что «нон-фикшн – это художественно-публицистический жанр литературы, основными особенностями которого являются сугубо реалистичное и документально точное изображение событий и персонажей через призму образного и эстетического восприятия автора» [3].

Помимо этого, Е.Г.Местергази рассматривает её как литературу, замыкающую ряд схожих понятий и явлений – «человеческий документ», «документальная литература», «эго-документ» и выделяет три вектора данной литературы: «интеллектуальная литература» как тренд в современном книжном бизнесе; литература по психологии поведения, «учебники жизни», псевдонаучные исследования, часто основанные не на фактах, а фактоидах, псевдодокументалистика; литература, воспроизводящая реальность без участия вымысла»[3].

Из вышеуказанного следует, что российский исследователь вводит в понятийное поле нон-фикшн все произведения документальной литературы и произведения без вымысла. На наш взгляд, данное утверждение правомерно, так как снимает вопросы разграничения нон-фикшн и документальной литературы.

А.Е.Мачеева, характеризуя исследуемый нами термин, делает акцент на специфическом способе освоения действительности. «Термин «нон-фикшн» – объёмное понятие... – вид литературного творчества, в котором автор описывает полностью реальную историю, в которой вымысел не допускается. В этом произведении нон-фикшн сближаются с публицистикой. Таким образом, к нон-фикшн относится всё, что не имеет вымышленного сюжета или персонажей, то есть строгая ориентация на достоверность и всестороннее исследование документов»[4].

Описать термин также попытался литературный критик С.И.Чупринин: «Это слово, которым обозначают

литературу, рожденную без участия вымысла, для нас в новинку, отчего оно и не нашло ещё, как видим, даже своего эквивалента в русском языке. "...” “Non-fiction” сегодня это и основанная на подлинных свидетельствах проза Светланы Алексиевич, и повествование Анатолия Приставкина о людях, приговоренных к смертной казни и философски изощрённый “Бесконечный тупик” Дмитрия Галковского, и стилистически изощрённая поллуновеллистика-полуочеркистика Владимира Порудоминского, Игоря Поранцева и др”[7].

Таким образом, в российском литературоведении при характеристике термина «нон-фикшн» делается акцент на художественности, фактичности, достоверности. Ученые, в частности Е.Местергази, относят к нон-фикшн все произведения документальной литературы, а также произведения без вымысла, выделяя при этом три вектора данной литературы – «интеллектуальная литература, псевдодокументалистика и литература без вымысла»[3].

В белорусском литературоведении характеристика термина «нон-фикшн» базируется на исследованиях западноевропейских и русских учёных. Так, Суслова Н.Г. исследует «конфликт интересов» в трактовке данного термина и считает, что «документальная литература, реализующая себя в жанрах мемуаров, дневника, письма, автобиографии является составной частью нон-фикшн и собственно документальная проза в литературном процессе...частью нон-фикшн наряду с литературой справочно-энциклопедического характера, а также небеллетристической прозой в широком смысле слова»[6]. По сути говоря, белорусский исследователь придерживается той же точки зрения, что и Е.Г.Местергази.

Г.Ю.Новик, характеризуя исследуемый нами вид литературы, понимает нон-фикшн как «интеллектуально-художественный дискурс и в силу неявной роли автора в организации документальных свидетельств в полноценное произведение, выполняющие информационно-гносеологические и художественно-эстетические функции»[5]. Как видим белорусское литературоведение, также считает документальную прозу составной частью нон-фикшн. В частности, Е.А.Абрамова рассуждает, что «реальность XX в. оказалась такова, что сказать правду о ней стало сверхзадачей писателя, а осмыслить эту действительность при помощи традиционных художественных средств стало явно недостаточно. Как следствие, в обществе вырос интерес к документальной литературе (литературе нон-фикшн), к отражению реального факта, к невымышленным героям» [5].

Таким образом, необходимо отметить, что белорусские учёные, как и русские литературоведы, признают художественно-эстетическую ценность литературы нон-фикшн и считают, что «...несмотря на то, что документальную повесть «У войны не женское лицо» принято относить к литературе нон-фикшн, в ней достаточно ярко проявляется художественное начало» [2].

Резюмируя вышесказанное, мы, вслед за Местергази Е.Г., считаем, что под литературой нон-фикшн следует понимать разновидность словесно-художественного творчества на стыке литературы и публицистики, где главное не вымысел, а достоверное, «документально-точное» изображение явлений, событий, героев, переданных через авторское мировосприятие.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гарипова Г.Т. Сравнительное литературоведение. – Т., 2005. – С. 12

2. Губская О. Н. Факт и образ в военной прозе С. Алексиевич (на примере книги “У войны не женское лицо”) // Вестник Полоцкого государственного университета. Серия А, Гуманитарные науки, 2020. – № 10. – С. 28.
3. Иванова Н.Б. По ту сторону вымысла // Знамя, 2005. – №11. – С. 58.
4. Местергежи Е.Г. Литература нон-фикшн/non-fiction: Экспериментальная энциклопедия. Русская версия. – М.: Совпадение, 2007. – С. 340.
5. Мачеева А.Е. К вопросу о духовной прозе как литературе нон-фикшн // Электронный научно-образовательный журнал ВГСПУ “Грани познания”, 2015. – №3 (№37) – С.82.
6. Новік Г.Ю. Документальная проза (нон-фикшн) на мяжы XX-XXI стст.: тэарэтычнэ аспект // Часоп. Беларус. дзярж. ун-та. Філалогія, 2017. – №1. – С.17-23.
7. Сулова Н.В. «Нон-фикшн и собственно документальная проза в литературном процессе России 2000-х – первой половины 2010-х годов // Известия Гомельского государственного университета имени Ф.Скорины, 2015. – №1 (88). – С.131.
8. Цитируется по Савельева Е.Г. Между литературой и журналистикой: нон-фикшн в зарубежном и отечественном литературоведении // Вестник Череповецкого государственного университета, 2018. – №2 (83). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mezhdu-literaturoy-i-zhurnalistikoy-non-fikshn-v-zarubezhnom-i-otechestvennom-literaturovedenii> (дата обращения: 25.02.2021).
9. Lounsbury B – The art of fact. Contemporary artist of non-fiction – N.Y.: Greenwood, 1990. – P. 210.



UDK: I-41D-16

Madina DALIEVA,
Senior teacher, Head of the English Methodology Department
Uzbekistan State World Languages University
E-mail: dalievam@list.ru

Reviewer: G.H.Bokiyeva, doctor of philological sciences, professor

THE PHENOMENON OF POLYSEMY IN THE LANGUAGE AND ITS INTERPRETATION IN THE CONTEXT

Abstract

In this article, general information about approaches to the phenomenon of polysemy is given, the interpretation of the concept of lexical-semantic variant and its connection with the concept of "context" are considered. Also, the possibilities of an invariant approach to the study of word meaning are analyzed. The article is devoted to the analysis of such a universal linguistic phenomenon as polysemy, which is characteristic of any language. The main causes of ambiguity in the language are analyzed. Specific examples of polysemantic words are given and the reasons for their use are explained.

Keywords: Polysemantic words, polysemy, lexical-semantic variant, context, linguistic phenomenon.

ЯВЛЕНИЕ ПОЛИСЕМИИ В ЯЗЫКЕ И ЕГО ИНТЕРПРЕТАЦИЯ В КОНТЕКСТЕ

Аннотация

В данной статье даны общие сведения о подходах к явлению полисемии, рассмотрена интерпретация понятия лексико-семантический вариант и его связь с понятием «контекст». Также анализируются возможности инвариантного подхода к изучению значения слова. Статья посвящена анализу такого универсального языкового явления, как полисемия, которое свойственно любому языку. Анализируются основные причины двусмысленности в языке. Приводятся конкретные примеры многозначных слов и объясняются причины их употребления.

Ключевые слова: Многозначные слова, многозначность, лексико-семантический вариант, контекст, языковой феномен.

TILDA POLISEMIYA HODISASI VA UNING KONTEKSTDA IFODALANISHI

Annotatsiya

Ushbu maqolada polisemiya hodisasi tog'risidagi yondashuvlar haqida umumiy ma'lumot berilgan, leksik-semantik variant tushunchasini talqin qilish va uning "kontekst" tushunchasi bilan aloqasi ko'rib chiqiladi. Shuningdek, so'z ma'nosini o'rganishga invariant yondashuv imkoniyatlari tahlil qilinadi. Maqola har qanday tilga xos bo'lgan ko'p ma'nolilik, ya'ni polisemiya kabi universal lingvistik hodisani tahlil qilishga bag'ishlangan. Tilda ko'p ma'nolilikni yuzaga keltiruvchi asosiy sabablar tahlil qilinadi. Polisemantik so'zlarga aniq misollar keltirilib, ularning qo'llanish sabablari tushuntiriladi.

Kalit so'zlar: Polisemantik so'zlar, ko'p ma'nolilik, leksik-semantik variant, kontekst, lingvistik hodisa.

Introduction. The common vocabulary of a living language is characterized by polysemy. The term polysemy was first used in his work "Essays on Semantics" in 1897 by the French scientist M. Breal. By this term, Breal understood the historical development of the meaning of the word, which led to the emergence of new meanings[1].

Polysemy is a linguistic universal; it is characteristic of any language. The presence in the language of polysemy of the word indicates the fact that lexical units are constantly in a mobile state. The famous linguist D.N. Shmelev wrote that the fundamental property of the language, its ability to "transmit the infinity of human experience by limited means", is manifested precisely in its ambiguity[2].

The polysemy of a word is the property of a word to have two or more meanings. A polysemantic word has direct and figurative meanings. The direct meaning of the word is the main one, it is not determined by the context and, as a rule, is stylistically neutral: a person is walking. The figurative meaning is secondary, depends on the context, stylistically colored: time passes. The development of ambiguity usually occurs on the basis of the similarity or contiguity of objects or phenomena denoted by a given word.

Methods and analysis. From the concept of polysemy it is necessary to distinguish the concept of "broad meaning". The term was introduced by N. N. Amosova; along with it in the literature there is its foreign language equivalent, "eurysemia". Some authors, such as D. N. Shmelev, speak of

the "most common lexical meanings" of a word. As we have already seen, a polysemantic word has several meanings in the language. In terms of speech use, the choice of one of the meanings is facilitated by the context. A broad word, on the other hand, is unambiguous out of context, but this single meaning corresponds to several different objects of thought. The word, therefore, has a broad semantic reference, its conceptual volume is large, and the specific content is specified (but does not change!) in the conditions of speech, i.e., in the context.

Academician N.M. Shansky noted that the polysemy of the word appears due to the fact that the word, along with the designation of one phenomenon, can serve as a name for another phenomenon of objective reality, if the latter has any signs or properties in common with the named phenomenon [3].

Any independent part of speech can be polysemantic: noun: salt - seasoning, note; adjective: kind - hands, words, people; verb: hold - hold an object, hold a speech, hold a blow, hold oneself in one's hands, etc., except for numerals.

This phenomenon in the language is not accidental. It is a natural result of the development of a living human language and evidence of its richness, flexibility and imagery. "This is also a wonderful gift of generalization, which forms the basis of scientific knowledge; this is also the brilliance of metaphors with their figurative and poetic awareness of

reality; it is also a bizarre play of thought, revealing more and more potential for expressiveness in the word." [4]

In the process of the historical development of the language, reflecting changes in society and nature, as a person cognizes it, our thinking is enriched with new concepts. Potentially, any word of the language can acquire a new meaning when the need arises, i.e., when this meaning becomes popular, used, fixed in explanatory dictionaries.

The volume of the dictionary of any language is limited, therefore the development of vocabulary occurs not only due to the creation of new words, but also as a result of an increase in the number of meanings of previously known ones, the death of some meanings and the emergence of new ones. This leads not only to quantitative, but also to qualitative changes in the language.

In the Russian language, for example, there are quite a lot of ambiguous words among the vocabulary of native Russian origin or long-term use (polysemantic words house, land, field, star, bread, etc.).

Scientists have shown interest in the phenomenon of ambiguity since Antiquity. Aristotle in "Poetics" and in "Rhetoric" for the first time characterizes ambiguity, describing the connections of meanings within "words that have a double meaning." [5]

Polysemy also arises in cases where a long-known and widespread word (lexeme) acquires a completely different, new meaning (one or more), capable of dominating the old meaning or even replacing it. However, after the reincarnation of a word, its new and original ("old") meaning often coexist. For example, edgy in English-Russian dictionaries used to be translated only as "irritated", "nervous", "extremely tense" (in translation), and now it has been replenished with other content: an edgy dress "the latest peep of fashion, the last word in it" (fashion taken to the extreme, to the limit).

As we have already noted, the polysemy of the word arises in the process of the historical development of the language, when the word, due to semantic transfers, along with the designation of one object or phenomenon of objective reality, begins to be used to designate another, similar to it in some features or properties. "Polysemy of the word," said French scientist M. Breal, one of the founders of semasiology, "is a sign of an acquired civilization" [1].

The main reason that gave rise to polysemy in a language is obvious, since a one-to-one correspondence between expression and content in a natural language would be extremely uneconomical and would make it difficult for native speakers to use it.

The origins of polysemy are in the discrepancy between the possibilities of the language and the mental content that is transmitted through the language. Among other reasons that cause the reuse of an already existing word, one can name external, that is, extralinguistic factors. This is knowledge about the world, opinions, attitudes, goals of the speaker, which affect the selection of speech means, the likelihood of using certain lexemes, grammatical forms and structures in a particular communication situation.

Discussions. Modern lexicology sees in the polysemy of words their ability to semantic variation, i.e., changing the meaning depending on the context.

S. Ulman: "No one will deny the decisive influence of the context in characterizing the meaning of the word." [6]

Through the context, words acquire new meanings, shades of meanings, as it were, refracted through the prism of this surrounding context.

As mentioned above, the choice of the necessary part of the volume of the meaning of a polysemantic word occurs in the conditions of speech, depending on the context (Latin contextus - "connection, connection"). If you try to combine the numerous definitions of the context given by different

authors, you get a short formula proposed by I. G. Torsueva: "Context is a fragment of a text minus the unit being defined" (Torsueva, 1990). A text fragment, of course, must include the unit being defined, making up its left and right surroundings, be necessary and sufficient to determine the meaning, and must not contradict the general meaning of the text. However, even in such a detailed form, the definition of the context does not cover all the conditions in which the scope of the meaning of a polysemantic word can be specified. The explanations offered by some reference books (for example, "context is the consideration of units of the same type in relation to the units of the same type compared to them in time or space" or "conditions, features of the use of these elements in speech") seem rather vague. The most detailed and consistent, in our opinion, is N. N. Amosova's theory of context. In short, it boils down to the following: a polysemantic word, semantically realized in speech, is the core around which there are indicator units, i.e., an index minimum of the environment that helps to make the right choice. Context, according to Amosova, is a combination of a core and indicators that mutually influence each other (cf. with the definition of context given by F. A. Litvin, "information about other elements of a speech statement known to the addressee from the code"). Depending on the nature of the indicators, several types of context can be distinguished. First of all, this is a group of linguistic types: lexical, grammatical and lexico-grammatical types. We will look at them in more detail below. The second group of context types is extralinguistic conditions in which speech takes place. If, in the presence of a linguistic context, indicators are located in the text itself and are necessarily represented by linguistic units, then in an extralinguistic context, the meaning is realized due to something outside the text. To describe the conditions of a speech act that are not expressed materially, N. N. Amosova uses the term "speech situation", offering such varieties as "life situation", "descriptive situation" and "thematic or plot situation".

First of all, let's consider the types of context, based on linguistic, material indicators. Depending on their nature, lexical, grammatical (in Amosova - syntactic) and mixed (lexico-grammatical) types of context are distinguished.

With a lexical type, the lexical meaning of indicator words is important, under the influence of which the choice of the semantically related part of the meaning of the core occurs. For example, the adjective sound can potentially be realized in one of four meanings: 1) healthy, not injured, hurt or decayed; 2) based on reason, prudent; 3) capable, careful; 4) thorough, complete. In speech, each of these meanings is surrounded by different indicators: 1) sound mind in a sound body; sound fruit; 2) sound argument (policy); sound advice; 3) a sound tennis player; 4) sound sleep; sound thrashing. The lexical meaning of the indicators mind, body, fruit (smth that can be injured, hurt or decayed) indicates the purpose of core 1. The same reason, contained in the lexical meaning of the indicators argument, policy, advice, indicates the need to choose the value 2. The indicators act in a similar way player and sleep or thrashing.

A grammatical context arises when any grammatical function acts as an indicator. So, for example, the meaning of the word ill depends on the function it performs in the statement. If the function is predictive (fall ill; be taken ill), the kernel value can be interpreted as in bad health. In the attribute function (ill luck; ill will), the core value is bad, hostile. A similar example is the choice of the meaning of the verb make, which in the function of the part of the compound predicate (make smth move) implements the value compel, cause (They made me tell the story.), but in the function of a simple predicate with a direct object it means construct or

produce smth (She made coffee for all of us. Bricks can be made of clay.).

Most often, however, for the correct choice of a part of the volume of the meaning of a polysemantic word, a mixed (lexico-grammatical) type of context is used, where both the lexical meaning and the grammatical design of the indicators are important. For example, with the same grammatical structure of the phrases Not ran a horse and Not ran the risk, the lexical meanings of the indicators contribute to the implementation of the meanings make move and expose oneself to a possibility of danger. However, at the same time, the grammatical context also "works" - the presence of an object with the verb-core in this construction, in contrast to, for example, The horse ran. Also, its grammatical design is not enough for a complete understanding of the statement It stopped to start again soon, although it removes some of the "extra" meanings of the core stop (cf. It stopped doing smth). The lexical meaning of the it indicator is also necessary. If it is a substitute for a word with the general lexical meaning living being, then the kernel value come to rest, halt (The dog stopped to start again. The tourists stopped for a night to start again in the morning.); the value it - inanimate object will qualify the kernel as discontinue (The rain stopped).

In cases where the indicator is not a material segment of speech, but the conditions in which a speech act occurs, we are dealing with a speech situation or an extralinguistic, "non-linguistic context. We note in passing that in different works it can be called a macrocontext, speech, existential or thematic context. The forms of the speech situation are varied. One of the most common is the so-called "life situation", that is, extralinguistic circumstances in which a polysemantic word is used.

Consider the example of the word table in the sentence Move that table a bit to the right. In a situation where furniture is rearranged, the meaning becomes clear under its influence - a piece of furniture; in a situation of preparing for a speech, a report, this is a list of facts, numbers, systematically arranged (mathematical tables). The implementation of the desired meaning occurs not with the help of linguistic indicators, but with the help of an extralinguistic "life situation". The circumstances of speech also include gestures, facial expressions, intonation of the speaker.

A similar type of speech situation is a thematic situation, or, as it is often called, a plot situation. The indicator that helps the selection is the entire content of the text, its theme. Despite the name, the plot situation is not related to the plot of the work of art. The topic usually helps to determine the meaning of the word in specialized texts, especially when it comes to the use of the term in different industries.

Of course, the influence of the entire speech segment and the conditions of its use on the choice of the necessary part of the volume of the meaning of a polysemantic word is not so linear. That is why in the literature you can find a huge number of typologies and classifications of the context that arise depending on the goals of each researcher. Thus, it is customary to single out micron macrocontext, where microcontext is the minimum environment of the unit plus additional coding in the form of associations, connotations, etc., and macrocontext is the environment of the unit, which makes it possible to establish its function in the text as a whole. They also talk about explicit (explicit) verbal and non-verbal and implied (implicit) contexts; according to the functional principle, allowing, repaying, compensating and other types of context are distinguished. In O. S. Akhmanova we find an indication of such types of context as everyday, theatrical, toponymic, metaphorical; the context is treated in a very special way in the theory of literature and studies on aesthetics. Our tasks do not include a complete study of this complex problem, therefore, we restrict ourselves to

describing the conditions for removing polysemy, relying on the theory of N. N. Amosova and her later developments.

Context is "a passage of written or oral speech that is relatively complete in terms of semantics, necessary to determine the meaning of its constituent words and phrases." [6]

There is no doubt that the word retains some dependence on the context. However, this dependence does not prevent the word from retaining its independence even outside the context, and most importantly, from having a basic meaning against which all other meanings or shades of meanings that arise in the process of language development are perceived.

The context for identifying the individual meanings of a polysemantic word plays an essential role. But one should not assume that these meanings arise only in the process of the speech use of words, that in the language system there are only "main" or "general" meanings. Obviously, they are presented in the language system and are implemented within the situational or linguistic context.

V.V. Vinogradov wrote: "Context is the environment in which the lexical meaning of a word develops and in which, on the basis of a dialectical contradiction between the available semantic possibilities and specific communicative needs, new lexico-semantic variants of words arise, therefore, their new actual meanings, enriching the structure of a polysemantic word" [7].

Due to the fact that languages, including Russian, are constantly being updated not only with new words, the meaning of existing ones is changing, there is a constant and continuous process of violation of norms and standards in the use of words and expressions.

For this reason, difficulties often arise when choosing Russian lexical units, not only among native speakers themselves, but also among those who study Russian. However, the presence of the phenomenon of polysemy in every language of the world to one degree or another helps.

Polysemy cannot be considered a hindrance for learners of a foreign language. On the contrary, it ensures, on the one hand, the economy and visibility of the language, and on the other hand, its flexibility and ability to serve all needs in designating the diversity of the world known to man.

The verb take has one meaning out of context, lay hold of smth, "initiation of an object", which is specified in speech: take smth from the table - lay hold of smth with the hands; take advantage - use; take smb. else's hat - borrow without permission; take smb home - • carry, accompany; take a cup of tea - eat, drink; take notes - make a record of smth; take smb for a fool - suppose, consider, etc. It is easy to see that all these refined meanings are variations of the common broad, and their implementation depends on the context and proceeds in the same way as in the case of a polysemantic word. In fact, the general broad meaning in the verb take remains unchanged, only the method or result of "inclusion" is specified, depending on the combination in which the verb is used.

The narrowing of specific content is also characteristic of broad-meaning nouns. For example, the noun thing has the general broad meaning "any material or non-material object". In the context of the statement, the word falls into combinations that clarify this broad meaning: swimming things - belongings; there's another thing I would like to ask you about - there's another subject ...; That only makes things worse - circumstances; You take things too seriously - events, circumstances. The context can enhance emotional connotations (sweet little thing - a darling) or stylistically move the word (see, for example, the slang usage of this noun in the speech of Holden Caulfield, the hero of J. Salinger's novel "The Catcher in the Rye"). A classic example is the

action of a thematic (plot) situation as an indicator in the case core. In works on grammar, the word realizes the meaning of form of a noun or pronoun, in legal texts - question to be decided in a law-court, in medical texts - person suffering from a disease, in military affairs - operation, in financial topics - actual state of affairs and, finally, in the everyday sense - instance or example of the occurrence of smth.

The descriptive situation stands out in particular, when the role of the indicator is not the speech environment itself, as in the first type, but the description of this environment.

Both the context and the speech situation neutralize the ambiguity of the word in speech. If the indicator varies without affecting the kernel semantics, the context is variable. The phrase is free and subject only to the general laws of word compatibility in the language (a boy's - girl's - dog's - cat's mouth). Sometimes the indicator and the core form an

inseparable semantic link, mutually influencing each other's semantics. In this case, the context is called constant, and the phrase ceases to be free and goes into the category of phraseological ones.

Conclusion. It is natural to assume that the chain way of development of ambiguity in its pure form is rare. More common is another path, known as the radial. In this case, the initial value can be represented as a certain center, from which the radii of secondary, derived values depart. Each of these secondary values develops directly from the original and does not depend on the previous derivative. Thus, the existence of polysemy in a language not only allows maintaining the principle of linguistic economy (with which, by the way, not all researchers agree), but also ensures the stability and consistency of relations between the lexical units of the language.

REFERENCES

1. Bréal M. Essai de sémantique (Science des significations) / M. Bréal. - Paris: Librairie Hachette at C, 1897.
2. Shmelev D.N. Problems of semantic analysis of vocabulary. M., 1973
3. Shansky N.M. etc. Modern Russian literary language. 1981
4. Abaev V.I. Linguistics is a social science. Russian speech. 1971
5. Barabash O.V. Approaches to understanding the phenomenon of polysemy. 2015.
6. Ulman S.A. semantic universals. New in linguistics. Issue 5.1970.
7. Vinogradov V.V. Russian language: Grammatical doctrine of the word. M., 1972.
8. Smirnitsky, A. I. Lexicology of the English language / A. I. Smirnitsky. - M., 1956.
9. Apresyan, Yu. D. Selected Works. V. 1. Lexical semantics (synonymous language means) / Yu. D. Apresyan. - 2nd ed., Rev., add. - M.: Eastern Literature of the Russian Academy of Sciences, 1975.
10. Yakovlyuk, A. N. Lexico-semantic variant as a link between a polysemantic word in a language and its implementation in speech / A. N. Yakovlyuk // Bulletin of the Chelyabinsk State University. Series "Philology. Art Criticism". - Chelyabinsk, 2009. - Issue. 36, No. 34 (172).
11. Arnold, I. V. The semantic structure of the word in modern English and the methodology of its research: dis. ... Dr. Phil. Sciences / Arnold I.V. - L., 1966.
12. Pesina S. A. The word in the cognitive aspect: monograph. / S. A. Pesina. - M.: 2011.



УДК:801.8

Камола ЖУМАЕВА,

Қаши давлат университети таянч докторанти
Электрон почта: kamoladjumayeva091@gmail.com

ТДЎТАУ профессори, ф.ф.д Б.Р.Менглиев тақризи асосида

“ДЕВОНИ МИРЗО” АСАРИДА ҚЎЛЛАНГАН АРХАИК ЛЕКСИК БИРЛИКЛАРНИНГ ЛЕКСИК-СЕМАНТИК ТАҲЛИЛИ

Аннотация

Мақолада XIX асрда яшаб ижод этган хоразмлик шоир Муҳаммадрасул Мирзонинг “Девони Мирзо” асарида қўлланган ҳозирги ўзбек тили учун эскирган ҳисобланадиган сўзларнинг структур-семантик белгилари талқин этилган, зоҳиран архаик ҳисобланадиган бундай лексик бирликларга ботиний-этимологик жиҳатдан қаралганда, уларнинг формал-семантик эквивалентлари ҳозирги ўзбек адабий тилида яшаб келаётганлиги далиллар билан исбот этилган.

Калит сўзлар: Архаизм, кам истеъмолли, тарихий вариант, асру, бутрат, ёвук, тамуғ, тегру, чотил-, эзид, капу, янгок, инжилмок, олон.

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АРХАИЧЕСКИХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ИСПОЛЪЗУЕМЫХ В “ДЕВОНИ МИРЗО”

Аннотация

В статье интерпретируются структурно-семантические части слов, считающиеся устаревшими для современного узбекского языка, использованных в произведении “Девони Мирзо” хорезмского поэта Мухаммадрасула Мирзо, жившего и творившего в XIX веке; было доказано, что, если посмотреть с внутренне-этимологической точки зрения к внешне архаическим лексическим единицам, то можно увидеть, что их формально-семантические эквиваленты живут в современном узбекском литературном языке.

Ключевые слова: Архаизм, низкое потребление, исторический вариант, асру, бутрат, ёвук, тамуғ, тегру, чотил-, эзид, капу, янгок, инжил-, олон.

LEXICAL-SEMANTIC ANALYSIS OF ARCHAIC LEXICAL UNITS USED IN “DEVONI MIRZO”

Annotation

In the article, the structural-semantic signs of the words considered obsolete for the current Uzbek language used in the work “Devoni Mirzo” by the Khorezm poet Muhammadrasul Mirzo, who lived and created in the 19th century, are interpreted. It is proved by the evidence that he has been living in the language.

Key words: Archaism, low consumption, historical version, asru, butrat, yovuk, tamug, tegru, chotil-, ezid, kapu, yangok, inzhil-, olon.

Кириш. Мирзо (тахаллуси, асл исми Муҳаммадрасул Ниёзмухаммад ўғли, 1840. 1. Хива – 1922) – шоир, таржимон, ҳаттот, бастакор. Комил Хоразмийнинг ўғли. Бунини биз тадқиқ қилиш учун олган нусхамизда шоирнинг ўзи ҳам: “Муҳаммадрасулбой мирзобоши мутахаллус Мирзо ибн Паҳлавонийез мирзобоши мутахаллус Комил[1]” тарзида қайд этиб ўтади. У Хивадаги Шерғозихон мадрасида ўқиган. Хива хони Муҳаммад Раҳимхон II – Феруз саройида отасидан сўнг мирзобоши бўлган. Мирзонинг лирик мероси ўзи тузган “Марғуб ун-нозири” (“Назар солувчиларга ёқимли тухфа”) девонига жамланган, унда 7650 мисра шеърлар мавжуд. Ушбу девон 1907–1909 йилларда Хивада тошбосма усулида нашр этилган[2].

Асосий қисм. “Девони Мирзо” асарининг лексик қатламларини ҳозирги ўзбек адабий тилига қисқалганда, уч давр тилининг ҳам сўзлари истеъмол этилганлигини қўриш мумкин. Яъни баъз мисраларининг тарҳида ҳозирги ўзбек тили учун эскирган – қадимги туркий тилга оид, яъни унутилган сўзларни ҳам (а), эски туркий тилга хос бўлиб эскирганлик қийматини бир қадар ўзида мужассам этган, шунингдек, маъноси ўзгарган сўзларни ҳам (б) ва шакли ўзгарган сўзларни ҳам ва ҳозирги ўзбек тилида фаол қўлланадиган сўзларни ҳам учратиш мумкин.

А. асру, бутрат, ёвук, тамуғ, тегру, чотил-, эзид, капу;

Б. янгок (ёнок), инжилмок (ранжимок, қийнамок), олон (ўғлон).

Қўланиш даражаси чекланган ҳамда ҳозирги ўзбек адабий тили меъёрларига кўра эскирганлик хусусиятини касб этган сўзларнинг барчаси умумтуркий сўзлар, туркий тилларнинг айримларида ҳозир ҳам фаол ҳисобланади.

асру – бугунги тилимиз меъёрлари бўйича равиш сўз туркуми ҳисобланадиган бу сўз, мумтоз адабиётимизнинг назмида фаол истеъмол этилган, “Девони Мирзо” тилида 18 марта қўлланган, демак, ушбу калимани нофаол сўзлар сирасига киритиб бўлмайди. Бугунги жуда, беҳад, ниҳоятда сингари синонимик қаторнинг аъзоси бўладиган асру “Девон” назм услубида битилганлиги сабабли эски ўзбек тилининг давомийлигини сақлай олган. Мисоллар:

Ғам лашкаридин, эй қадим дилжў, топмок мани қўп осондур асру,

Чикқан оғиздан гардун уза бу оҳим ўтидин бордур аломат (7/2).

Фироқинг ичра асру зор эрурман,

Мани ҳам ошиқим деб айлагил ёд (11/1).

бутрат- – феъл сўз туркумига тегишли бўлиб, тара-, анки- сўзлари билан маънодошлик касб этади ва баёзда: Сайр айлагали қадинг боғ ичра хиромон қил, Гулдек юз очиб булбул савтини юз алвон қил, Боқғач юзига нозир зарра каби ларзон қил, Ташлаб гах сочинг ўрунинг очғанда паришон қил, Офок саводида жон ройҳасин бутрат (37/2).

ундан мухаммаси таркибида фақат бир мартагина фойдаланилган, холос. бунинг боиси эса “бутра-“ феъли эски ўзбек тилининг илк даврларида, яъни Алишер Навоий асарлари тилида қўлланганлиги билан изоҳланади, Мирзо шеърятда намоён бўлиши шоирнинг Навоий ғазаларига мухаммас боғлаганлиги натижасида юзага чиққанлиги билан характерланади.

ёвук – Бордим ўзимдин бир назар қилғач они рухсориға,

Ожиз танимдин чиқғали етти ёвук, эй рафиқ (21/2).

Мирзо шеърятда тўрт марта (21/2; 38/1; 39/1;40/1) қўлланган, демак, бу сўзни унчалик ҳам кам истъомли деб бўлмайди. Шу сабабли ҳам ҳозирги ўзбек тилининг айрим шеваларида ҳамон қўлланади.

тамуғ – тотеми биз тадқиқ этаётган матнда икки марта қўлланади – 21/1 ва 65/1 бетларда. Арабча дузах сўзи билан маънодошлик ҳосил қилувчи мазкур туркий калом ҳозирги ўзбек тили учун эскирган. Чунончи:

Ул дилрабонинг кўйининг фирдавси манзур ўлмаса,

Бордур тамуғнинг ўтидек кўзимға гулзорим манинг (21/1).

тегру – То тонгга тегру суҳбат айлаб, бодаи гулгун ичиб,

Базм аро ағёр бирла мандин айлар ижтиноб (5/2)

Тегру сўзи кам истъомли бўлиб, баёзда олти марта такрорланган, қўлланган, атроф, теварак сўзлари билан маънодош, ҳозирги ўзбек тилининг шеърый матнларида тегра вариантида қўлланади, ясаиш асоси – тарихий: тег отига -ру (-ра) жўналиш келишиги қўшимчасини қўшишдан ҳосил бўлган.

чотил- туркий сўзи “Девони Мирзо” баёзида фақат бир марта қўлланган бўлиб, ҳозирги тилимиздаги чат-, тик-, так-, ос- феъллари билан нисбий синонимик қатор ҳосил қила олади; маъно силжиши (кенгайиши) содир бўлган. Одатда, чатмоқ сўзининг луғавий маъноси “такмоқ”, “осмоқ” семаларини ифода этади, матнда эса ошиқ “бўйнига тақиладиган дор” маъноси назарда тутилганлиги билан характерланади.

Қоши ёсидин кирпик ўқи эрканмудур тилғали,
Зулфимудур ушшоқнинг бўйини уза чотилғали,
Ё сабзаи сунбулмудур аттор аро сотилғали,
Хатдурму рухсори уза ёхуд мусаххар қилғали,
Чин мулкининг келмишмудур афвожи хинду устина.

Эзид – теоними эски ўзбек тилида, хусусан, Алишер Навоий асарлари тилида фаол қўлланган от бўлиб, худо, тангри, оллоҳ, яздон, идзим теонимлари билан синонимик қатор ҳосил қилади. Чунончи, эзид сўзини Алишер Навоийнинг “Фарҳод ва Ширин” достонида “яратувчи” семемаси ифодаси учун қўлланганлигини кўриш мумкин:

Дебон юз навъ шукри Эзиди пок , Ёниб манзилға келдилар тарабнок (ФШ, 102).

Эзид сўзида эски туркий тилнинг фонетик белгилари сақланган, тарихан ясама сўз. Унинг ҳозирги ўзбек тилида эзгу, иймоқ, ийламоқ сингари замонавий маънодошлари қўлланади, улардаги эз-, ий- бўғинлари шу лексеманинг асоси ҳисобланиб, “яхши томонга ҳаракат” маъносини ифода этади. Эзгу сўзида -гу – от ясовчи, иймоқ лексик бирилигидаги -ий эса қадимийликдан замонавийликка силжиган форма ҳисобланади; қадимги туркий тилда илк “д” лашиш варианты эдгу шакли фаол эди.

“Девони Мирзо”да ҳам шу маъно сақланган ва Алишер Навоий анъанаси давом эттирилган:

Хусн иқлимиға султон айлабон Эзид сани,
Дилраболар куллуқингни айлагайлар дамбадам (26/2).

Гуноҳингни ул Эзид парда пўш,
Бағишласун, эй соқийи тез ҳуш (59/2).

қапу – На қонунки ҳар турфа сандуксоз,
Паланг аҳли этган қапуси, не боз (68/2).

Қапу сўзи туркий тилларнинг илк дарларидаёқ истъомда бўлган ва ҳозирги пайтда деярли барча туркий тилларда турли-туман шаклларда ҳамда бир-биридан бир мунча фарқли семаларда қўлланиб келади. Чунончи, қапы кўринишида турк, озарбайжон, қрим-татар, қозок, қорақалпоқ, нугай; қапу варианты гагауз, кўмиқ тилларида мавжуд. Бу архаик лексема ҳақидаги фикрлар жуда кўп ёзма манбаларда – луғатларда қайд қилинган[3] бўлиб, “эшиқ”, “дарвоза” маъноларини англатади, асосан, қап- “ёпмоқ” феъли билан -и(ғ)/-у(ғ)// -и(қ)/ -у(қ) от ясовчисининг дериватив кийматидан юзага келган[4].

Аммо бу байтда шоир бошқа маънони воқеелантириш учун қапу лексик бирилигидан фойдаланган. Ҳолбуки, ҳозирги ўзбек тилида қоп- “қопмоқ” феъли фаол лексик бириклардан бири саналади. Унинг архаик варианты қап- бир қатор илмий адабиётларда талқин этилган[5]. Яъни байтда: “Сандиқсоз уста қонун мусика асбобини ясай олмаганидек, Йўлбарсларнинг ов жараёнидаги ўлжани тутишларини ҳам лочин эплай олмайди” маъносининг бадий ифодаси учун қапу- қўлланган. Демак, бу ерда -ғу от ясовчисининг ўғузча -у га қисқарган варианты бўлиб ҳисобланади.

Б. Шакли ўзгарган сўзлар “Девон”да икки сабаб натижаси сифатида юзага келган: 1. Мумтоз адибларимизнинг традицияларини давоми сифатида. Шоир она тилининг муҳкам қолдиғи – муҳри тарикасида уларни ўз ижодида қўллаган:

янгоқ –
Ҳар ошиқким онинг маъшуқи гули ол янгоқ ўлса,
Қоши ё, кирпики ўқ, кўзи наргис, симсоқ ўлса,
Ажаб эрмасдур онинг ранжи жуфт айши тоқ ўлса,
Агар қўнгли бир гул ҳажридин хору қароқ ўлса,
Баҳона йиғламоқға бир неча жоми алам чекти (38/2).

Ҳозирги ўзбек адабий тилида фаол истъомол этилувчи “ёноқ” соматик лексемаси илк эски ўзбек тилининг намунаси сифатида “Девон”да ўз аксини топган. Чунончи, бу сўз “Муҳаббатнома” да ҳам худди шу шакл ва маънода қўлланган эди:

Қаро менг ул янгақингға ярашур,
Бошим доим аёқингға ярашур. (“Муҳаббатнома”)

Ҳозирги ўзбек адабий тилида фаол ҳисобланадиган ёноқ сўзи туркий тилларнинг деярли барчасида хилма-хил фонетик вариантларда ва

маъноларда қўлланади. В.Банг бу сўзнинг ясамалиги ҳақида фикр юритиб, йан “томон”, -ақ кичрайтириш қўшимчаси эканлигини кўрсатиб ўтади[6], унинг фикрини Э.В. Севортян ҳам қувватлайди[7]. Ўзбек тилидаги ёноқ шаклини тилимизнинг “о”-ловчилигидан, “Девон”даги янғақ кўринишини умумтуркий ҳамда ўғуз тилининг давомийлигидан, деган фикрга келиш мумкин.

Шу муҳаммасда қўлланган инжи- сўзи ҳам эски туркий тилнинг қолдиғи сифатида ҳозирги Хоразм шеваларида ишлатилиб келади ҳамда икки маънода қўлланади – “тинчлик” ва “қийнамоқ”. Инжилексемасидан қадимги туркий тил матнларида бадий ифода учун фойдаланилган: “Богун инча тегди туруқ семриди (Кутадғу билиг, 227). “Девон” матнида эса шоир “қийнамоқ” семасини сингдириш учун айни сўзни шеър таркибига киритган:

Не худ ўлғач инжилиб ҳолимға ором истарам,
Куйи тавфин қилғали боғларни эҳром истарам,
Юзи гулзорини тинмай субҳ ила шом истарам,
Гарчи жонондин дил шайдо учун ком истарам,
Сўрса жонон билмазам коми дил шайдо надур?

(40/2)

олон –
Амр айлади бу таржимаға шоҳи замон,
Тутғай они ҳақи тахти адолат ва имон.

Минг уч юз ҳам йигирма уч эрди йил,
Биткарди қилиб жаҳд они Мирзо олон. (67/2)

олон – туркий тилларда шакли ўзгарган сўз ҳисобланади, яъни зоҳирий ўзгаришга учрашишга чўзиқлик восита бўлган. Маълумки туркий сўзларда чўзиқлик икки кўринишда: унлиларда дастлабки чўзиқлик ва кейинги чўзиқлик. Бу ўринда кейинги чўзиқлик бўй кўрсатмоқда. Туркий тилларда, айниқса, ўғуз тилларида бундай чўзиқлик ўзак ўртасидан бир ундошнинг тушиб қолиши натижасида юзага келади: ағач > а:ч = дарахт; ўғул > ул = ўғил

сингари. Муҳаммадрасул Мирзо ҳозирги ўзбек адабий тилидаги ўғлон сўзини ўғузча кўринишини олон тарзида қофия талаби билан келтирган.

Демак, бугунги кунда арханк лексик бирлик ҳисобланадиган сўзлар Муҳаммадрасул Мирзо ижодида ҳам қадимийликни, ҳам унинг она тилиси бўлган ўғуз лаҳжасининг хира, айни вақтда, теран лисоний традиция сифатида ўзлигини намоён қилган. Бундай бирликлар ҳозирги ўзбек жамияти аъзоларига зоҳирий жиҳатдан қараганда тушунарсиз туюлса-да, зимдан синчиклаб, яъни ботиний тарафдан ёндашилганда, уларнинг замонавий “излари” ҳозирги ўзбек адабий тилида ҳамон яшаб келаётганлигини кўриш мумкин.

АДАБИЁТЛАР

1. “Девони Мирзо”, 2-варақ, 1-бет.
2. Ўзбекистон Миллий Энциклопедияси. 5-том. Конимех – Мирзоқуш. – Б. 698.
3. Абдуллаев Ф. Ўзбек халақ шевалари луғати. – Тошкент, 1972. – Б.156; Ўзбек тилининг Хоразм шевалари. – Тошкент, 1961. – Б. 59; Будагов Л. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, т. II. СПб., СПб., 1871. – С. 1–2; Ligeti L. Un vocabulaire Sino-ouigour des Ming.Le"Kao-tch'ang- kouen yi-chou" du bureau des traducteurs. AO (Budapest), t.XIX, fasc. 2,3,1966. Pp. 162; Nemeth Gy. Az urali es a torok nyelvek osi kapcsolata. - NyK, XLVII, BbIII. 1, 1928. Pp. 180.
4. Севортян Э.В. Аффиксы именного словообразования в азербайджанском языке. Опыт сравнительного исследования. – М., 1966. – 259.
5. Будагов Л. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, т. II. СПб., СПб., 1871. – С. 675; Древнетюркский словарь. – Москва: Наукв, 1971. – С. 420; Махмуд Кошғарий. Девону луғотит тур. 1-том. – С. 420.
6. Bang W. Manichaische Erzähler. "Le Museon", 44, 1-2. Louvain, 1911. Pp. 329.
7. Севортян Э.В. Аффиксы именного словообразования в азербайджанском языке. Опыт сравнительного исследования. – М., 1966. – С. 243.



УДК:8001.8

Ижобат ЖУРАЕВА,

Международный Вестминстерский университет в Ташкенте Преподаватель

Независимый соискатель кафедры Русской литературы и методики преподавания, УзГУМЯ

E-mail: i.juraeva@wiut.uz

Науч. рук.: доктор филологических наук, проф. А.С. Лиходзиевский, УзГУМЯ

ТЕМА МОЛОДЕЖИ В ЛИТЕРАТУРЕ США (КРАТКИЙ ИСТОРИЧЕСКИЙ ОЧЕРК)

Аннотация

Данная статья является историческим обзором зарубежной литературы о молодежи. В ней проделан также краткий сопоставительный анализ на взгляды критиков на отдельно взятые, по нашему мнению, значимые произведения, раскрывающие тему о молодежи. Для выполнения обзора были использованы методы культурно-исторического анализа, а также были исследованы взгляды постсоветских и зарубежных критиков таких как Анджапаридзе, Мулярчика, Стенли Холла, Нилсен, Ивашевой и Карта на исследуемую литературу. Не мало исследовательских работ было проведено для анализа произведений по теме молодежи, однако, не достаточно внимания было уделено современной литературе. Данная статья пытается восполнить пробел в литературной критике о молодом поколении. Особое внимание в статье уделяется американской литературе о молодежи периода 20-21 веков.

Ключевые слова: Литература о молодежи, молодежный роман, критика, тема о молодежи

AQSH ADABIYOTIDA YOSHLAR MAVZUSI (QISQACHA TARIXIY TAVSIF)

Аннотация

Ushbu maqola yoshlarga oid xorijiy adabiyotlarning tarixiy sharhidir. Shuningdek, yoshlar mavzusini ochib beruvchi alohida, bizningcha, salmoqli asarlarga tanqidchilarning qarashlari qisqacha qiyosiy tahlil qilindi. Sharh qilish maqsasida madaniy-tarixiy tahlil usullaridan foydalanildi, shuningdek, Anjaparidze, Mulyarchik, Stenli Xoll, Nilsen, Ivasheva va Kart kabi sobiq sovet va xorijiy tanqidchilarning o'rganilayotgan adabiyotga qarashlari o'rganildi. Yoshlar mavzusidagi asarlarni tahlil qilish bo'yicha bir qancha ilmiy-tadqiqot ishlari olib borildi, ammo zamonaviy adabiyotga yetarlicha e'tibor berilmayapti. Ushbu maqola yosh avlod haqidagi adabiy tanqidagi bo'shliqni to'ldirishga harakat qiladi. 20-21-asrlarda yoshlar haqidagi Amerika adabiyotiga alohida e'tibor qaratilgan.

Kalit so'zlar: Yoshlar adabiyoti, yoshlar romani, tanqid, yoshlar mavzusi

THE THEME OF YOUTH IN AMERICAN LITERATURE (BRIEF HISTORICAL REVIEW)

Abstract

This article is a historical overview of foreign literature about young people. It also includes a brief comparative analysis of the views of critics on several, in our opinion, significant works that reveal the topic of youth. In order to conduct a review, we employed methods of cultural and historical analysis, and the views of post-Soviet and foreign critics such as Anjaparidze, Mulyarchik, Stanley Hall, Nielsen, Ivasheva and Cart on the literature under the study were investigated. Though there are research works focused on the analysis of youth literature, however, not enough attention has been paid to modern literature. This article attempts to fill a gap in literary criticism about the younger generation. Particular attention is paid to the American literature about youth in the period of the 20th and 21st centuries.

Key words: Youth literature, youth novel, criticism, youth theme

Хотя не существовало отдельной категории молодежной литературы до недавнего времени 1930-х, история молодежной литературы уходит в древнюю Грецию. Еще в начале 20го столетия Стенли Холл (Stanley Hall, 1904) предлагает читать Платоновские диалоги для изучения педагогики о подростках [7]. “Пожалуй, наиболее полное изображение юности, в котором симметрично смешались греческая жизнь и греческие идеалы, дает Телемах, единственный сын Улисса, которому посвящена большая часть первых четырех книг “Одиссеи” [7] (перевод наш) — пишет Холл в своей книге “Взросление: его психология, а также связь с физиологией, антропологией, социологией, сексом, преступностью, религией и образованием”. Карл Теодор Кейм, немецкий теолог, в своих рассказах о жизни Иисуса, пишет, что многие из учеников Иисуса являлись подростками [7]. Нилсен (Alleen Pace Nilsen) и Донелсон (Kenneth L. Donelson) утверждали, что Луиза Мей Алкотт (Louisa May Alcott, 1832 — 1888) и Горацио Алджер

(Horatio Alger, 1832 — 1899) стали первыми писателями подростковой литературы [8]. Их романы “Маленькие женщины” (Little Women, 1868) и “Рваный Дик” (Ragged Dick, 1867) дали толчок уже начавшейся эре приключенческих романов для мальчиков и полезных домашних историй для девочек. Книги были подразделены на книги для мальчиков и книги для девочек и критики соглашались, что книги для девочек уступали книгам для мальчиков по сюжету, юмору, действию [8]. Стенли Холл также высказал свое мнение по этому поводу в журнале Library в 1908 году: “Мальчики любят приключения, девочки сентиментальность” [8].

Однако глубокий взгляд в историю литературы о детях и молодых людях показывает что Басни Эзопа (Aesop, 620–564 до н.э.) нацелены на юную аудиторию. Помимо басен, дети читали буквари, религиозные стишки, алфавиты в 15-16 века. До 1800 года литература, которую читали как дети, так и молодежь, была во многом религиозна. Одним из таких произведений является книга

Джона Буньяна "Путешествие пилигрима" (The Pilgrim's Progress, 1678), которая наводит детей на мысль, что их скоро настигнет гнев господ. Но в период 19го века, отношение к детям сильно поменяло свои формы, дети уже не начинали работать в раннем возрасте. Литература для молодых оставалась такой же благочестивой и напутствующей, объясняя юному читателю о счастливой жизни на земле, о правилах поведения, религии, и о страхе потусторонней жизни. Другие произведения изображали хороших детей, временно забывших свои обязанности перед родителями, названия произведения говорили о плоте, а стиль письма был невероятно сентиментальным (Маленькие женщины, 1868). Английский писатель Диккенс изображает маленьких героев, в основном оставшихся сиротами, в своем романе воспитания (Большие надежды, 1860-1861; Николас Никльби, 1838-1839; Оливер Твист, 1837-1839 и др.). Далее приобретает популярность так называемый "бытовой роман", который проповедовал нравственность, подчинение мужу, отцу, ценность культурного, социального и политического консерватизма, религию, Библию и прославлял страдания. В таких произведениях мы можем встретить девочку, оставшуюся сиротой, в поиске красивого молодого человека. Бытовые романы сулили приключения среди множества нравственных уроков. Они были продуктом религиозных и нравственных традиций и верований. Сьюзан Уорнер написала более двадцати романов и первый бытовой роман "Широкий, широкий мир" (The Wide, Wide World, 1850). Также популярными книгами считали «Мальчики Харди» (book series The Hardy Boys, 1927-2005), Том Свифт (book series Tom Swift, 1910-2007), Бейсбол Джо (Baseball Joe, 1912-1928) и другие серии книг. Со временем читательские нужды школ изменились. Чтение для развлечения стали казаться пустой тратой времени, хотя большое число молодых людей все еще брали художественную литературу с целью развлечения. Однако, колледжи стали диктовать школьными учителям о необходимой подготовке детей, что дает толчок следующей популяции книг. В 1933 году выходит в свет новый тип книги в то время, не имеющий еще жанра. Одним из таких произведений становится роман Уайлдер Лейн (Rose Wilder Lane, 1886-1968) «Пусть ревет ураган» (Let the Hurricane Roar, 1932), история двух тинейджеров. К этому периоду также относится книга Гварда Писа (Howard Pease) "Мужчина с татуировкой" (The Tattooed Man, 1926). Многие критики соглашались с утверждением Эдварса в 1954 году «Именно в 1942 году новый жанр произведений для подростков стал общепризнанным» [6]. Роман 1942го года американской писательницы ирландского происхождения, Морин Дейли (Maureen Daly) "Семнадцатое лето" (Seventeenth Summer, 1942) о 17-летней девушке по имени Анджелина «Энджи» Морроу. Огромный успех романа стал для издателей ранним признаком развивающегося рынка литературы, актуальной для подростков. Для своего времени книга была также достаточно смелой тем, что она включает проблемы детского злоупотребления табака и алкоголя, в то время как для читателя 21го века книга покажется довольно наивной.

Середина предшествующего века становится кульминацией для появления романа молодежи. Жанр молодежной прозы процветает с периода 1960-х годов. Современная литература для подростков характеризуется более сложным сюжетом, моралью, в композиции преобладает эксперимент.

1950-е годы подарили миру ряд писателей, чье отношение к жизни определялось их внутренним миром, разрушенным не из-за физических страданий, которые

можно было заметить в более ранней литературе, а из-за психологического состояния. Политическое, философское и эстетическое мысли писателей было эклектичным и очень разнообразными. Одни из них интересовались фрейдизмом, другие - экзистенциализмом, третьи были вовлечены в дзен-буддизм. "В 1950-е годы и позднее в течение последующих десятилетий философская тенденция в основном наблюдалась в западной литературе" - писала В. Ивашева [3], русский критик и литературовед. "Мотив одиночества... был выделен в ряде драматических произведений США последних десятилетий" — отмечает В. Ивашева [2]. Ивашева указывает на присутствии мотива одиночества в произведениях Теннесси Уильямса (Tennessee Williams) "Стеклянный зверинец" (The Glass Menagerie, 1945), "Предупреждение малым кораблям" (Small Craft Warnings, 1972), "Знак батареи красного дьявола" (The Red Devil Battery Sign, 1975), которые иллюстрировали одиночество индивидуальности в мире. Мотив одиночества также наблюдается в более ранних произведениях драматурга Теннесси Уильямса. И опять, важно подчеркнуть, что главным мотивом, доминирующем в литературе, второй половины предыдущего века было одиночество и отчуждение. Они также являлись основным лейтмотивом в "Место, куда я вернусь" (A Place to Come to, 1977) Пенна Уоррена (Penn Warren). Настоящее в жизни главных героев произведения глубоко зависимо от прошлого, где события настоящего переплетаются с тем, что произошло в прошлом. Молодость с ее предрассудками ярко показана в главном герое произведения Эдвина Гилберта "Jamey: A Novel of a Period, 1967-1968" (1969). Лохматые, потрепанные джинсы, гитара, песня, через которую герой хочет остановить жестокость, насилие и войны. Он не использует свой талант певца, чтобы стать популярным или кумиром, он намного прозорлив. Он берет свой музыкальный инструмент и отправляется петь в места, где юность привыкла проводить свободное время и петь песни о судьбах молодых американских людей за рубежом. Он становится лидером организованного в университете бунта среди студентов. Ни угроза со стороны власти, ни преследования полиции, ни аресты не могли остановить их протесты.

Молодежный роман "Поколение Калифорнии" (California Generation, 1970) Жаклин Брискин (Jacqueline Briskin) заслуживает также анализа. Начинается роман с героев-школьников, который развиваются в молодых людей, которые проявляют свое неповиновение, и живут отличительно от своих родителей. Первым признаком неповиновения становится курение наркотических средств, гитарные вечеринки и несущественные речи, которые позже переросли в митинги, когда тысячи студентов протестовали против вьетнамской войны возле отеля, где остановился президент. Но Брискин заканчивает историю тем, что делает всех этих бунтарских натурных подростков обычными взрослыми. По словам А. Мулярчика, автор показывает их радикализм как следствие их возрастных качеств [4].

Мы также можем найти хорошее изображение восстания молодежи во Франции в 1960-х годах в романах Джеймса Джонса (James Jones) "Веселый месяц мая" (The Merry Month of May, 1971) и "Прикосновение опасности" (A Touch of Danger, 1973). Джеймс Джонс показывает ситуацию в Европе, и особенно молодежный протест в 1960-х годах, конфликт между поколениями, а также картину послевоенной Франции начиная от киноиндустрии до политики. Английская драматургия также затрагивает тему молодежи и протеста против конформизма. Одной из нашумевших пьес 1950 года в

Англии стала “Оглянись во гневе” (Look Back in Anger, 1956) Джона Осборна (John Osborn). “Успех драмы был потрясающим. Особенно большим успех был у английской молодежи” - пишет В. Ивашева [2] о том, после первой постановки пьесы. Через главных героев автор сумел раскрыть настроения и интересы юношей послевоенной Британии. Главный герой, Джимми Портер, и его конфликт с окружающей средой показывает реальность его современников. Джимми ненавидит лицемерных представителей высших классов. Театральный критик, Кеннет Тайнан, оценивая успех пьесы пишет: “Она (пьеса) показывает послевоенную молодежь такой, какая она есть в действительности” [2]. Джимми презирает обычные традиции, которым следуют уважаемые люди. Он считает, что все они выглядят красиво, но, на самом деле, ложно.

Американская литература молодежи второй половины 20-го столетия подверглась влиянию английскому и западному настроениям. Всплеск романов с бунтующим молодым человеком пришел на период 1950-60-х годов. Произведение Селлинджера «Ловец во ржи» (The Catcher in the Rye, 1951) дает начало литературной, а также социо-педагогической критике о воспитании молодежи. Бунтующий Холден Колфилд, герой становится “кумиром” молодежи. Хотя книга серьезно критикуется со стороны педагогов за темы и лексику, популярность романа неимоверно возрастает среди читателей и критиков. Холден очень быстро приобрел славу среди молодежи поскольку каждый в герое видел себя и свое окружение. Немало критиков попали “под обаяние” героя [1] и писали насколько Холден симпатичен читателю. Однако, Анджапаридзе сомневается в искренности организации действий в романе, поскольку читатель может видеть происходящее исключительно глазами юного героя [1], а также в социально-критическом подтексте романа, который провозглашался критиками-литературоведами запада и России. “Многие критики заворочены и смотрят на мир, да и на самого Холдена, его собственными, холденовскими, глазами” — пишет Анджапаридзе в своей монографии “Потребитель? Бунтарь? Борец?”. Анджапаридзе отмечает, что интерпретация “пропасти” которая критиками как “капиталистического общества” стало причиной тому, что Холден был воспринят как “идеальный герой, увы, не встречающий у окружающих понимания” [1]. Интересное суждение тут же критик дает о Холдене как о ленивом, лживом, капризном и неуравновешенном ребенке контрастирующее с подавляющем мнением критиков о Холдене как об отзывчивом, одиноком, вынужденно отчужденном герое. Хотя Холден не хочет взрослеть, “у этого невзрастенического парня все замашки взрослого шалопая: он только и делает, что разъезжает на такси и посещает разнообразные увеселительные заведения” - пишет Анджапаридзе [1].

Мулярчик характеризует Холдена, героя романа, как имеющего противоречивый и сложный психологический портрет. Ребенок, по словам Мулярчика, имеет неустойчивую психику, он “не просто стеснителен, обидчив, порой не любезен, как почти всякий склонный к самоанализу подросток интровертного типа”[5]. Мулярчик отмечает осознание пятнадцатилетнего подростка о “безысходности” достичь гуманистического будущего. Мулярчик объясняет недовольство героя окружающими его людьми присущей ему эмоциональностью, а не осознанностью. Герой обвиняет всех вокруг хотя “не все заслуживают сурового приговора” [5].

Высокую популярность набирают молодежный роман в XX столетия, когда критики обратили внимание на внутренний мир подростка. Эти романы отражали горькую реальность бедной жизни населения, в то время как литература середины XX века отмечает поствоенную реальность мирного населения, когда американский гражданин мог себе позволить роскоши жизни. Немало известные персонажи такие как Том Сойер, Гекльберри Финн, Скаут, Холден Колфилд знакомят нас с Американским обществом, которое видел и воспринимал ребенок-подросток. Молодежный роман середины предыдущего века описывает подростка, отказывающегося приспособиться к социальным порядкам. Это было изображение в литературе бунтующего подростка, настроенного против своих учителей, школы, родителей и власти. При анализе молодежного романа мы сможем глубже изучить психологию становления молодого человека. Герой Селлинджера, подросток бунтующий против установленных социальных порядков. Авторы, такие как Алан Гинсберг, Джек Керуак, Сьюзан Хинтон, показали движения субкультуры 1950-х годов. Роман 1967 года “Изгой” описывает две враждебные группы гангстеров – одна состоящая из молодых людей из богатых семей, в то время как вторая – из молодежи среднего и нижнего среднего класса. Классовое деление является одной из важнейших тем этого романа, где материальное блага порождают борьбу между подростками.

Период середины предыдущего века описывался периодом насилия и вандализма, которые распространялись по всему миру, и средства массовой информации не прекращали сообщать о различных случаях насилия. Бунтуя, молодежь подсаживалась на алкоголь, наркотики и незащищенный секс. Это нашло свое отражение в произведениях битников, Джека Керуака и Алана Гинсберга.

XXI век продолжает эпоху молодежной литературы, в которой мы можем заметить обогащение тематики молодежного романа. Во время исследования и анализа работ XXI века, мы сталкиваемся с проблемами нищеты, одиночества, отношения с общественностью, наркоманией, миграцией и другими проблемами социально-политического характера. Также немаловажную роль заняла литература, отражающая климатические изменения и их последствия, а также взгляд молодого героя на окружающий мир.

Во время анализа молодежного романа конца XX и начала XXI века мы сталкиваемся с проблемами более физического и серьезного характера, как насилие и криминал. Тема одиночества и не приспособленности к обществу также одна из тем этого периода, что мы можем увидеть, проанализировав следующий роман.

Роман «Абсолютно правдивый дневник индейца на полставки» (2007) описывающий школьные дни Американского 14-летнего подростка 1980х., написанный Шерманом Алекси. Книга включает в себя дневник Джуниора и его комиксы. Повествование ведет сам главный герой с описания первых школьных дней. Школа бедна, поэтому нет хороших учебников. Джуниор решает перейти в другую школу, школу для белых, где как ему кажется у него не будет проблем. Здесь Джуниор — единственный мальчик среди белых учеников, который является представителем другой расы и поселенцем индийской деревни. Он живет в резервации, которая находится далеко от новой школы. Его семья пытается сделать все возможное, чтобы поддержать его, чтобы он смог посещать эту школу. Сблизившись со своими сверстниками у мальчика, появляется возможность ближе узнать их культуру и взаимоотношения, в особенности он

знакомиться с семейными ценностями белых американцев. Он осознает, что связи в его семье и индийском племени намного сильнее, чем у белых людей. Через год его семья сталкивается со многими страданиями и проблемами. Автор хочет изобразить тяжелую жизнь в резервации, а с другой стороны, Алекси иллюстрирует скудные возможности Джуниора достичь своих целей, несмотря на проблемы.

Мелоди Боушер - журналист, родившаяся в Канзасе, в 2006 году публикует свой роман "My lost and found life" (Моя потерянная и найденная жизнь, перевод наш). Главной героиней произведения является Эшли, которая в поисках таинственно исчезнувшей матери проходит через ряд препятствий. После исчезновения матери девочке приходится зарабатывать на жизнь, в то время как все друзья ее покидают. Роман описывает трудности девочки в поисках матери. Также теряет мать маленький Тайрел, одноименного произведения 2006 года Бута (Tutrel, 2006). Отец главного героя заключенный-криминалист, мальчика пытающегося улучшить условия своей жизни путем наркоторговли на улицах Нью-Йорка.

Тема молодежной преступности набирает свою популярность в начале третьего тысячелетия. "Бегство Натана" (Nathan's Run) Гилстрапа, "Дыхание под водой" (Breathing Underwater, 2001) Флинна, "Disreputable History" (2008) Фрэнки Ландау-Банка и некоторые другие произведения рассказывают историю молодых людей, которые при обстоятельствах становятся преступниками. В "Бегстве Натана" (Гилстрап, 1996), будучи ложно обвиненным в том, что он хладнокровный убийца, Натан, главный герой, вынужден скрываясь от правоохранительных органов вести криминалистический образ жизни. Он делает все чтобы доказать свою невиновность. В обоих романах "Тайрел" и "Бегство Натана" мы встречаем мальчика, который в порядке самообороны и просто для того, чтобы выжить, вынужден совершить убийство. Здесь мы сталкиваемся с социальными проблемами, порождающими преступление молодых людей. Почему оба персонажа не посещают школьные занятия и ведут опасный и расточительный образ жизни? Желали ли они такую жизнь для себя либо что их заставило поступать таким образом? Изучение романов о молодежной преступности, безусловно, даст нам ответы на большинство вопросов.

Также набирают популярность романы о климатических изменениях, где главный герой, молодой человек, борется с последствиями глобального потепления. В романах "Parable of the Sower" (1994) и "Parable of the Talents" (1998) борьба за выживание стала центральной темой, где героинями обоих романов являются девочки-подростки. "Parable of the Sower" описывает штат Калифорнию, где повествование начинается в июле 2024 и заканчивается в октябре 2027

года. Роман является дневником героини, Лорен Оламины, в котором она ведет записи своей истории и наблюдений. Автор произведений, Октавия Батлер, в своем романе-антиутопии показывает последствия глобальных изменений, где отца продают свои дочери в проституцию, где грабят всех и живых и мертвых, где чтобы купить чистую воду нужно стоять в очереди, где выживает самый выносливый и мудрый. Важную роль для выживания играет единство, сплоченность и вера в лучшую жизнь. "Parable of the Talents" является продолжением романа "Parable of the Sower", где повествование переходит к дочери Лорен, героини предыдущего романа.

Опубликовано немало произведений на тему климатических изменений со взглядом молодого человека на окружающий мир и его будущее. Джулией Дунлап и Сюзан Кохен собрали сборник рассказов "Coming of Age at the End of Nature: A Generation Faces Living on a Changed Planet" (2016) (Взросление в конце природы: Поколение столкнувшееся лицом к лицу с меняющимся миром, перевод наш) молодых писателей-активистов не безразличных к природе и климату планеты Земля. Заглавие выбранное составителями сборника берет в себя название ранее написанного романа "Конец природы" (The End of Nature, 1989) Била Маккибена, известного эколога и активиста где он предупреждает об угрозе глобального потепления. Авторами коротких рассказов (в общем 22 рассказа) являются писатели-активисты молодыми людьми, выросшими в обществе, где тема климатических изменений занимает важную позицию в новостных лентах. Также они являются внимательными и неравнодушными наблюдателями окружающего мира. Вместе они пытаются показать какого быть совершеннолетним в современном мире экологического кризиса. Радует и подает надежду интерес молодежи темой климатических изменений, так как она является строителем будущей нашей планеты, тем кто возможно сможет предотвратить негативные последствия эрозии экосферы.

Таким образом дискурс данной литературы приводит к выявлению многообразной литературы и отсутствию тематического начала, однако же, мы видим явную линию общности литературы различных стран данного периода. Экзистенциализм, сосуществование личности с обществом, в том числе с родителями, школой становятся ключевыми темами литературы о молодежи. В произведениях данного периода мы можем увидеть, что писатели пытались изобразить человеческий разум, его жизненные ценности и психологию. Итак, мы видим, что литература, относящаяся к периоду после Второй мировой войны, отличается ярким, самобытным стилем. Жанр прозы, драмы и поэзии продолжают процветать.

ЛИТЕРАТУРА

1. Анджапаридзе Г. Потребитель? Бунтарь? Борец: Заметки о молодом герое западной прозы 60-70-х годов / — М.: Мол.гвардия, 1982. — 190 с., с. 19
2. В.Ивашева. Литература Великобритании XX века.— М.:Высшаяшкола, 1984,p.379
3. В.Ивашева. Новые черты реализма на западе. —М.:Сов.писатель,1986,p.32
4. А.Мулярчик. Литература и молодежь, с.212
5. Мулярчик А. Современный реалистический роман США: 1945—1980: Учеб. Пособие для вузов по спец. "Русс. Яз. И лит.". — М.: Высшая школа, 1988. — 174 с., с. 88
6. Cart, M., 2010. Young adult literature: From romance to realism, Chicago: ALA Editions. с. 20
7. Hall, G.S., 1904. Adolescence; its psychology and its relations to physiology, anthropology, sociology, sex, crime, religion and Education, New York: D. Appleton and Co. с.511 Ссылка: <https://archive.org/details/adolescenceitps01hall/page/n5/mode/2up?view=theater>
8. Nilsen, A.P. et al., 2014. Literature for today's young adults, Harlow: Pearson Education., с. 42



УДК:811.1

Юлдуз ЗИЯЕВА,
ТДЎТА ўқитувчиси
E-mail: ziyayevayulduz@navoiy-uni-uz

ЎзДЖТУ профессори, ф.ф.д. Г. Халлиеванинг тақризи асосида

“САРОБ” РОМАНИДА “ОШИҚ-МАЪШУҚА-РАҚИБ” ОБРАЗИ

Аннотация

Эпик тафаккурдаги катта жанрларни бирлаштириб турувчи назарий компонент образлар тизими ҳисобланади. Роман ана шундай катта жанрлар қаторида бадиий адабиётда ҳаракат қилади. Шу нуқтайи назардан келиб чиқиб роман жанрининг образлар тизимини жанр контекстида ўрганиш долзарблик касб этади. Мақолада Абдулла Қаҳҳорнинг “Сароб” романида тарихий-анъанавий “ошиқ-маъшуқа-рақиб” образининг анъанавий ҳамда жаҳон романчилиги таъсири умумлашган ҳолда яратилгани, шунингдек, роман сюжетига “учрашув”, “айрилиқ”, “висол” мотивлари тадқиқ этилган. **Калит сўзлар:** Тарихий-анъанавий образ, “ошиқ-маъшуқа-рақиб”, “учрашув”, “айрилиқ”, “висол” мотивлари, образ яратиш моҳорати, психологик тасвир.

ОБРАЗ «ВЛЮБЛЕННЫЙ-ЛЮБИТЕЛЬ-СОПЕРНИК» В РОМАНЕ «САРОБ»

Аннотация

Теоретическим компонентом, объединяющим основные жанры эпической мысли, является система образов. Роман работает в художественной литературе среди таких больших жанров. Исходя из этой точки зрения, представляется актуальным изучение образной системы романного жанра в жанровом контексте. В статье историко-традиционный образ “любовника-любовника-соперника” в романе Абдуллы Каххора “Мираж” создан путем обобщения влияния традиционного и мирового романизма, а также “встречи”, “разлуки”, “визуальной Исследованы мотивы в сюжете романа.

Основные слова и выражения: Историко-традиционный образ, «любовник-любовник-соперник», «встреча», «разлука», «визуальные» мотивы, мастерство создания образа, психологический образ.

IMAGE OF “LADY-LOVE, SUITOR, RIVAL” IN THE NOVEL “SAROB”

Abstract

The theoretical component that unites the major genres of epic thought is the system of images. The novel works in fiction among such large genres. Based on this point of view, it is important to study the image system of the novel genre in the context of the genre. The paper examines the creation of the historical-traditional “lady-love, suitor, rival” image in Abdulla Qahhor’s novel “Sarob” under the influence of national and world novels. Furthermore, the motifs of “date”, “separation”, and “reunion” are explored in the plot of the novel.

Key words: Historical-traditional image, “lady-love, suitor, rival”, “date”, “separation”, and “reunion” motifs, characterization skill, psychological image.

Кириш. Абдулла Қаҳҳорнинг “Сароб” романи совет мафқураси ҳукмронлик қилган 30-йилларда яратилиб, бир қанча танқидларга учраган мураккаб асар ҳисобланади. Романдаги “ошиқ-маъшуқа-рақиб” образлар тизимининг тақомили бевосита анъанавийликдан чекиниб ғарб тамойиллари бўйича кўзга ташланади. 30-йилларда синфийлик зўр бериб тикиштирилаётган ва асар марказига ишчилар синфига мансуб “совет кишиси”ни олиб кириш мажбурий эди. Албатта, бу талаблардан четга чиққан асарлар каттик танқид остига олиниб, кераксиз асарлар қаторидан жой олган.

Мавзуга оид адабиётлар таҳлили. Абдулла Қаҳҳорнинг образ яратиш моҳорати ҳам кўп бора Саидий атрофида танқидга учраган. Саидий асар марказига олиб чиқилган ошиқ образи.

Айтиб ўтганимиздек, Саидий совет тузумида яшаган синфийлик қарор топган давр одами. Унда ижтимоий тузумнинг излари бўлиши табиий. Саидий образи анча мураккаб. Чунки Абдулла Қаҳҳор Саидийга муайян вазифани юкламайди, у замонга мослашишга, ўзини топишга уринаётган одам. Абдулла Қаҳҳорнинг ўзи асар ҳақида суҳбатлардан бирида муносабат билдирган: “Кейинрок, 1965-йили бир даврада адиб “Сароб” романи муносабати билан берилган саволга: “Танқид шу пайтга

қадар “Сароб”дан нукул сиёсат излади. Романдаги одамларнинг дарди-дунёсини, оҳ-у зорини эшитадиган бир азамат топилмади” [2]. “Сароб” романидаги учликни талқин қилишда ҳам адибнинг нуқтаи назарини ҳисобга олишимиз керак. Романда ошиқ ва маъшуқанинг дарди дунёси зиддият, қарама-қаршилик, номақбул мақсадларни кўзлаши бевосита синфийлик таъсиридан келиб чиқади.

Аввало, ошиқ, маъшуқа ва рақибнинг позициясини белгилаб олишимиз зарур. Ошиқ – Саидий, маъшуқа – Муниҳон, рақиб – ижтимоий-сиёсий тузум. Ижтимоий-сиёсий тузумнинг рамзийлашган рақиб сифатида ошиқ ва маъшуқага таъсири турли қарашларга эга бўлган қаҳрамонлар орқали берилади. Саидий ва Муниҳоннинг битта синфдан эмаслиги, ошиқнинг маъшуқа доирасига киришга интилиши, маъшуқа назарида энг юқори поғонадаги эркак сифатида қалбини забт этишга уринишга олиб келади. Шу жиҳатдан Саидий Муниҳон мансуб бой қатламга яқинлашиш учун нотўғри йўл, одамларни танлайди. Саидий йўлсизликдан йўлини топишга ҳаракат қилаётган, мақсадига етиш учун турли жамоа ва муҳитга ўзини урган одам. Саидий салбий кучларга эмас, аввало, ўзига қарши курашиши билан бошқа ошиқлардан фарқланади. “Сароб”даги ошиқнинг характерли жиҳати, ижобий фазилатлардан кўра салбий

жиҳатлари кўплиги салбий фикрлаши, ҳар имкониятдан ўзини топишга интилишида кўринади. “Ҳар ҳолда ёзувчининг мақсади Саидий образи орқали ижобий қаҳрамон – совет кишининг образини яратиш эмас, совет кишиси бўла олмаган шахснинг инқирозини кўрсатиш эди. Шунинг учун ҳам Саидий йиллар давомида турли талқинларнинг объектига айланиб келди” [3]. Саидий образида жаҳон романчилиги таъсири сезилади. Биринчи, навбатда ошқоқ хос руҳониятнинг йўқлиги бу образнинг ғарбдан кўчганлигига ишора. Шарқ адабиётида мукамал ошқоқлар атрофидаги ёвуз кучларга қарши курашади. Саидийда эса ич-ичидан емирилган жамиятга қарши курашишга ҳам, унинг вақилига айланишга ҳам рағбат йўқ. Саидийнинг ички психологик ҳолатини тасвирлаш орқали айна камчилик очиқ-ойдин кўрсатилган. Шўравий ҳукумат таъсирида яшаган Саидий руҳиятида ёлғизлик, истеъдодини тўғри йўналтира олмади, ўзи мансуб жамиятга сиғмаслик ҳолати кузатилади. Саидийнинг муҳитга мослаша олмади Шариф, Эҳсон билан муносабатида кўринади. Саидийдаги руҳий эврилиш Шариф ва Эҳсон қабилардан узоклашиб ўзига мос муҳит қидиришга олиб келади. Саидий фикрлаши, ижодий фаолиятида Муниҳон, яъни маъшуқа муҳим ўрин тутди. Саидий ва Муниҳоннинг бир-бирига кўнгли қўйишида ҳам худбинлик, ўзини ўйлаш, қаҳрамонга айланиш орқали муносабатларни асослашга интилиш бор.

Тадқиқот методологияси. Роман учлик тизимида “илк учрашув”, “айрилиқ”, “висол” мотивлари ҳам ўзгарган. Романида ошқоқ ва маъшуканинг университет эшиги олдидаги “илк учрашув”ида Саидийнинг ички олами “Шу қизнинг бошига бир фалокат тушса-да, қутқарадиган киши ягона мен бўлсам” [1]. деган ўй-фикри орқали берилади. Саидийдаги худбинлик Муниҳонни кўргандаёқ ўз ниятидан қайтиши, университетда ўқимаслик фикри ўрнида ўқиш нияти пайдо бўлиб қолишида кўринади. Муниҳоннинг “Сайфийни биласизми?” сўровини ҳам “Бунинг хуснигина эмас, ҳатто қийан қийми мўжиза-ку, нега менинг отимни билади, нега яна ўзини паст олган товуш билан сўрайди?” [1]. деб адаштириши Саидийнинг характерини очиб беради. Саидий шу жиҳатдан ўзини биринчи ўринга қўядиган, воқеаларни ўз истакларига бўйсундириши, мослаштиришни хоҳлайдиган инсон эканлиги билан ажралиб туради. Илк таассурот Саидий образида кейинчалик жамият билан бўлган муносабатда очилиб боради. У ўзи мансуб совет жамиятига мослашолмайди, атрофидаги одамларни ўз истакларига қараб танлашга уриниши, дўстлари билан алоқани узиши, янги одамлар билан муносабат ўрнатиши ҳам унга хос характер хусусиятидан келиб чиқиб белгиланади.

“Айрилиқ” мотиви романда ошқоқ ва маъшуканинг ўз истаклари, мукамал бахтни қидириши, мукамал бахтни эса пул бор жойда қўришидан келиб чиқади. Муниҳоннинг танлови Мухторхон кўримсиз, лекин пулдор одам, Саидий эса Муниҳонга етишиш йўлини шон-шўхрат орқали топмоқчи, бунга эса Муродхўжа домла хонадонига яқинлашиш орқали эришмоқчи бўлади. Ташқи хунуклик маънавий хунуклик олдида ҳеч нарса эмаслиги Сорахон образи орқали очиб берилган. Сорахон ташқи кўринишда ҳам, маънавий баҳсда ҳам Саидийга ёт эди. Саидий ва Муниҳоннинг ҳамфикрлигининг жамиятдаги синфийлик қарши орқали узилиши улар мансуб доиранинг ижтимоий-руҳий таъсирида содир бўлди. У.Норматов шундай ёзади: “Романда Саидий билан Муниҳонни ҳалокатга олиб келган руҳий маънавий омиллар, жумладан, улар табиатида хос худбинлик, шахсиятпарастлик, шўхратпарастлик ҳақида кўп ёзилди. Бунинг учун муайян асослар бор, албатта. Етакчи

қаҳрамонлар, биринчи галда, Саидий характери, руҳияти, хатти-ҳаракатлари, қисмати синчиклаб кузатилса, табиатида хос энг характерли жиҳат унда қатъият, сабот, “шахси бутунлик”, мустақил фикрлаш ва иш тутишнинг етишмаслигида эканлиги иқдор бўласиз” [2].

Саидий ўзи мансуб доирани ўзгартириб боради. Саидийнинг дунёқарашини ўзгартириб университетга киришга руҳлантган Эҳсон – энг яқин дўстларидан бири. Лекин Саидий поччаси Муҳаммадражаб таъсиридан чиқиб кетгандек, Эҳсон доирасидан ҳам аста-секин узоклашади. Саидий ҳамсуҳбатларининг алмаштириб туриши, ўзини топиши мумкин бўлган янги доирага интилиши маъшуқа билан бўлган муносабатида ҳам акс этади. Саидий ёлғизликка ўчлиги, одамовилиги, кўрслиги бевосита муҳит таъсири билан боғлиқ. Саидийнинг шахсий-оилавий ҳаётида ҳам бир қанча оғриқли нуқталар бор: отасининг ўзини ўлдириши, онасининг эрта вафот этиши, поччаси хонадонидан ҳайдалиши, опасининг касалманд бўлиб қолиши унинг тақдирида, характерида из қолдиради, албатта. Ошқоқнинг бундай хусусиятлари Ғарб аъёнчаларига бўйсунди. Шафринга нисбатан муносабатида Саидийнинг руҳий ҳолати кўринади. “Шундай ҳам бетамиз одам бўладими, кўрдинки, сени хушламаётиман, чиқ кет...” [1]. Саидийдаги ёлғизлик фақат Муниҳон билан суҳбатлашишининг инкор қилмайди. Ошқоқ ва маъшуқа ўртасидаги муносабат бир-бирига маънавий эҳтиёж ўлароқ керак эди, десак тўғри бўлади.

Саидийнинг адабиёт соҳасига, яъни кейинги доирага ўтишига ҳаммақтаби Улфат сабабчи бўлади. Саидий энди шеър ёзиш, асар яратиш орқали ёзувчи бўлишни кўзлайди. Умуман, Саидийдаги беқарорлик юқори поғонага чиқишга йўл қидириш билан боғлиқ. Улфатнинг доирасида Аббосхон қабиларни топади. Саидийнинг шеър ёзишига яна бир сабаб рақш. Муниҳоннинг Улфат билан танишлиги Саидийни ҳам унинг йўлидан юришга йўналтиради. Саидий Муниҳон туфайли университетда ўқишга қарор қилди, адабиёт оламида ҳам Муниҳонга ошно бўлиш учун кирди. Аббосхон, Салимхон, Муродхўжа домлалар доирасига кириб, қаҳрамонлик кўрсатишга уриниш ўзини оқламайди. Ошқоқнинг ўзлигини топа олмади “висол” мотиви ғарб аъёнчаларига мос равишда асардан тушиб қолишига замин бўлди.

Саидий иш борасидаги катта-катта ниятлари амалга ошмагани ва бунинг қамига оилавий бахтсизлик сабаб ўзининг ҳаётини саробдек кўрди. Ҳаётда яшайдан мақсадини йўқотгач, ўз-ўзини ўлимга маҳкум қилади. “Ҳаёт жомини кўтардинг, унинг шарбатини таътиб кўрдинг, шунақа, ичган сайин тағидан таҳири чиқа беради. Бас, энди, ҳаёт бозоридан харид қилиб бўлдинг, энди бемаҳалга қолмасдан қайт! Бемаҳалга қолсанг қувгин ейсан. Асалдан тортиб майгача ҳаммасини татиб кўргансан, ҳаммасидан тўйгансан. Шу томоғингдан бир қултум май ўтди нима бўлди-ю, миллион шиша май ўтди нима бўлди! Сени уч кун ортиқроқ умр кўришга мажбур қиладиган нима қолди! Шундай экан нима қилиб ўтирибсан, тур тезроқ!” [1].

Саидийнинг психологик ҳолати ўзини йўқ қилишга ундайди. У бутун умр ўзи ишонган, эътиқод қўйган маслага саробдан иборат эканлигини англаб жоғнали ҳалок бўлади. “Лекин гулхан унинг кўз ўнгидан кетмас эди. Гулхан, ҳақиқий гулхан ловуллаб, учқунлар сочиб ёнмоқда. Аммо бу гулхан Муниҳон, оламшумул адаблик, водийга солинадиган қаср ва қасрнинг устида хилпираб турган кўк байроқ сингари узокда бир сароб бўлиб қолди. Саидий ўзини қор кўмаётганини, оёғида бошланган қарахлик аста-секин бошигача етганини аниқ билди ва хушидан кетди” [1].

Хулоса ва таклифлар. Кўриниб турибдики, романда инсон фожиаси муҳит таъсирида шаклланган психологик ҳолат, маънавий йўқотиш натижасида юзага келади. Бунда замон ва шу замон одамларига хос хусусиятлар бевосита асар қаҳрамонларига таъсир қилиб секин-аста ўз домига тортиб кетган.

Совет даври адабиётида “ошиқ-маъшуқа-рақиб” учлик тизими синфийлик асосида талқин қилинди. Ошиқ ва маъшуқа камбағал табақадан эканлиги уларни бирлаштириб, синфийликка қарши фаол курашга чорлади.

Рақибнинг бой табақадан чиққанлиги ошиқ билан қарама-қаршилиқнинг асоси сифатида берилади.

Умуман олганда, ўзбек мумтоз ва замонавий ўзбек адабиётида тарихий-анъанавий “ошиқ-маъшуқа-рақиб” учлик тизими бир қадар тарихий босқичларни босиб ўтиб, мустақиллик даври романларига анъанавий образ сифатида ўтишига замин бўлди. Ушбу учликнинг мустақиллик даври романларида ҳам анъанавий ҳам жаҳон романчилиги таъсирида сентизлашиб, бадий асар контекстида тизим сифатида ўз аксини топди.

АДАБИЁТЛАР

1. Қахҳор А. Сароб. – Т.: “Қалдирғоч нашриёти”, 2019.
2. Бахтин М. Романда замон ва хронотоп шакллари (Рус тилидан У.Жўрақулов таржимаси) –Тошкент: Akademnashr, 2015. 280-б.
3. Норматов У. Мафкуравий-сиёсий тазйик ва истеъдод қудрати/Устоз ибрати. – Т.: Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси, 2007.
4. Ҳамроқулова Х. Абдулла Қахҳорнинг “Сароб” романида шахс фожиаси талқини. Т.: 2014.
5. Жўрақулов У. Назарий поэтика масалалари: Муаллиф. Жанр. Хронотоп. – Тошкент: Ғафур Ғулом номидаги ММИУ, 2015.



УДК: 4=943.75(045)

Жавлон ИБРАГИМОВ,
ҚаришДУ мустақил тадқиқотчиси
E-mail: boburdusyorov@gmail.com

ТДЎТАУ профессори, ф.ф.д. Менглиев Б.Р. тақризи асосида

STUDY OF PROBLEMS OF COMBINATION OF WORDS IN SUBSTANTIAL LINGUISTICS

Abstract

Language fulfills its social function through speech. Phenomena at all levels of the language serve to form this syntactic structure - the sentence. Among them, the role of lexicology and morphology in grammatical construction is important. Because in any syntactic event we see words and morphological indicators. Therefore, lexical and morphological factors are used to determine syntactic entities. In structural linguistics, as in phonetics, vocabulary, and morphology, syntactic phenomena differed linguistically and rhetorically. Language events have the characteristics of freedom from materiality, limitation, repetition, sociality and obligation and are opposed to speech events that have the qualities of possessing materiality, unlimitedness, originality, individuality, arbitrariness. The subject study of phrases is also based on these principles.

Key words: Sociality, repetition, combination, substantiality, individuality, discretion, essence

ИССЛЕДОВАНИЕ ПРОБЛЕМ СОЧЕТАНИЯ СЛОВ В СУБСТАНЦИАЛЬНОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

Аннотация

Язык выполняет свою социальную функцию через речь. Явления на всех уровнях языка служат для образования этой синтаксической структуры - предложения. Среди них важна роль лексикологии и морфологии в грамматическом построении. Потому что в любом синтаксическом событии мы видим слова и морфологические показатели. Поэтому для определения синтаксических сущностей используются лексические и морфологические факторы. В структурной лингвистике, как и в фонетике, лексике и морфологии, синтаксические явления различались лингвистически и риторически. Языковые события обладают характеристиками свободы от материальности, ограниченности, повторения, социальности и обязательности и противопоставляются речевым событиям, обладающим качествами обладания материальностью, неограниченности, неповторимости, индивидуальности, произвольности. На этих принципах основывается и предметное изучение словосочетаний.

Ключевые слова: Социальность, повторение, сочетание, субстанциональность, индивидуальность, усмотрение, сущность

СУБСТАНЦИАЛ ТИЛШУНОСЛИКДА СЎЗЛАР БИРИКУВИ МАСАЛАЛАРИНИНГ ТАДҚИҚИ

Аннотация

Тил ўз ижтимоий вазифасини гап воситасида амалга оширади. Тилдаги барча сатҳлардаги ҳодисалар ана шу синтактик қурилиш – гапни шакллантиришга хизмат қилади. Булар орасида лексикология ва морфологиянинг грамматик қурилишдаги ўрни муҳим. Чунки ҳар қандай синтактик ҳодисада сўз ва морфологик кўрсаткичларни кўрамиз. Шу боисдан синтактик моҳиятларни белгилашда лексик ва морфологик омилларга таянилади. Структурал тилшуносликда фонетика, лексика, морфологияда бўлгани каби синтактик ҳодисалар ҳам лисоний ва нутқий жиҳатдан фарқланиди. Лисоний ҳодисалар моддийликдан холилик, чекланганлик, такрорийлик, ижтимоийлик ва мажбурийлик белгиларига эга бўлиб, моддийликка эғалик, чекланмаганлик, бетакрорлик, индивидуаллик, ихтиёрийлик сифатларига эга бўлган нутқий ҳодисаларга қарама-қарши туради. Сўзлар бирикuvини субстанциал тадқиқ қилиш ҳам шу тамойилларга асосланади.

Калит сўзлар: Ижтимоийлик, такрорийлик, бирикма, субстанциал, индивидуаллик, ихтиёрийлик, моҳият

Қириш. Сўзлар бирикuvини лисоний сатҳда тадқиқ қилишда структурал тилшунослик вакилларида Х.Неъматов, А.Нурмонов, Н.Маҳмудов, Р.Сайфуллаева, М.Қурбонова, Б.Менглиев, М.Абузалова, Ш.Акрамов, Р.Бобокалонов, С.Назарова, С.Мухаммаджонова, Л.Раупова, Б.Ёров каби олимларнинг изланишлари илмий-назарий ва методологик жиҳатдан асос вазифасини ўтади. Ушбу олимлар изланишлари ўзбек адабий тили зотий табиатининг бир қирраси бўлган синтактик қурилишининг ҳозирги ҳолатини лисон ва нутқ фарқланиши нуктаи назаридан асослаб берди.

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили. Тил ўз ижтимоий вазифасини гап воситасида амалга оширади. Тилдаги барча сатҳлардаги ҳодисалар ана шу синтактик қурилиш – гапни шакллантиришга хизмат қилади. Булар орасида лексикология ва морфологиянинг грамматик қурилишдаги ўрни муҳим. Чунки ҳар қандай синтактик ҳодисада сўз ва морфологик кўрсаткичларни кўрамиз. Шу

боисдан синтактик моҳиятларни белгилашда лексик ва морфологик омилларга таянилади. Структурал тилшуносликда фонетика, лексика, морфологияда бўлгани каби синтактик ҳодисалар ҳам лисоний ва нутқий жиҳатдан фарқланиди. Лисоний ҳодисалар моддийликдан холилик, чекланганлик, такрорийлик, ижтимоийлик ва мажбурийлик белгиларига эга бўлиб, моддийликка эғалик, чекланмаганлик, бетакрорлик, индивидуаллик, ихтиёрийлик сифатларига эга бўлган нутқий ҳодисаларга қарама-қарши туради. Нутқий ҳодиса сифатида баҳоланадиган сўз бирикмаси ва гаплар лисоний сатҳда лисоний синтактик қолиплар (қисқача ЛСҚ) сифатида умумлаштирилди. “Ҳар бир нутқий парчада турли сатҳ ҳодисалари қоришган ҳолда воқеаланади. Масалан, Салим келди гапида фонетик (товушлар тизими, оҳанг), лексик (сўзлар), морфологик (грамматик шакллар) ва услубий (масалан, сўзловчининг муносабати ёки услубий бетарафлик) сатҳлар ўз изини қолдирган. Анъанавий

синтаксис нуткий парчани шу ҳолида, турли моҳиятлар зарраларининг қоришмаси сифатида ўрганади ва унинг қоришмалигига эътибор қаратмайди. Структурал синтаксис эса нуткий парчада қоришиқ ҳолатдаги синтаксисга дахлдор бўлмаган жиҳатларни эътибордан соқит қилади. Аънавий синтаксис келтирилган гапни муайян (аниқ)лик сифатида эътироф этса, структурал синтаксис унда турли ҳодисалар қоришганлиги сабабли моҳиятини англаш мушкуллигини ҳисобга олган ҳолда мавхум (ноаниқ)лик сифатида қарайди. Қоришиқ ҳодисалар четлаштирилган, моҳият “тозаланган”лиги учун структурал синтаксис томонидан муайянлик бевосита кузатишда берилмаганлиги учун эса у аънавий синтаксис томонидан мавхумлик сифатида қаралади” [1; 13-14]. Аънавий (формал) тилшунослик вакиллари зоҳирий (бевосита кузатишда берилган) ҳодисаларни текширган бўлса, структурал тилшунослик ботиний (бевосита кузатишда берилмаган) жиҳатларни тадқиқ қилади, яъни формал тилшунослик ҳодисаларни ўрганади, структурал тилшунослик эса моҳиятни тадқиқ қилади. Лекин улар бир-бирига қарама-қарши ёки бошқа-бошқа ҳодисалар эмас. Бу ҳолат тилнинг барча сатҳлари учун, жумладан, синтаксис учун ҳам ҳосидир. “Аънавий синтаксис моҳиятга интиланлиги каби системавий синтаксис ҳам фақат аънавий синтаксис тўплаган ҳодисаларгагина таянади. Бунда аънавий ва системавий синтаксиснинг ўрганиш манбалари жиҳатдан қарама-қаршилиги сўнади” [1].

Лисоний бирикмаларнинг қолиплар асосида бирикувидан вужудга келган нуткий ҳодисаларни структур тилшунослик вакиллари уч гуруҳга бирлаштирадилар: 1) ясама сўзлар; 2) сўз бирикмаси; 3) гап. Умумлаштирилган бу қолиплардан чексиз нуткий ҳосилалар пайдо бўлади. Масалан, футболчи ясама сўзи [футбол] лексемаси ва [чи] морфемасининг, телефанда гаплашмоқ сўз бирикмаси [телефон] ва [гаплаш] лексемаларининг, Тушундим гапи эса [кел] лексемаси ва [-дим] кесимлик категорияси шаклининг бирикишидан ҳосил бўлган. Футболчи сўзи [от + чи = асосдан англашилган нарса билан шуғулланувчи шахс] сўз яшаш қолипи маҳсули бўлса, телефанда гаплашмоқ сўз бирикмаси [отў-п.к.+фёъл] ЛСҚси, Тушундим гапи эса [WPm] қолипи ҳосиласидир. Булардан сўз яшаш ва сўз бирикмаси қолиплари тушунча ифодаловчи – аташ (номинатив) вазифасини бажарувчи ҳосилаларни берадиган қолиплар бўлса, гап қолипи фикр ифодаловчи (коммуникатив) ҳосилаларни тўғдирувчи қолиплар ҳисобланади. “Сўз яшаш қолипи лисоний бўлса-да, лекин синтактик моҳиятга эга эмас. Шунинг учун у лисоний деривацион қолип (ЛДК) сифатида сўз яшалиши бўлимида қолдирилиб, синтаксисда эркин синтактик ҳосилалар берувчи, яъни сўз бирикмаси ва гап қолиплари текширилади” [1]. Структурал тилшунослик вакиллари мустақил сўзларнинг нутқдаги эркин боғланишини синтактик алоқа сифатида баҳолайдилар. Синтактик бирликлар бир нечта аъзоли бўлади, фақат гап бундан мустасно, зеро гап биргина сўздан ҳам иборат бўлиши мумкин. Нутқда сўзларнинг бир-бири билан боғланиши ҳар бир тилнинг лисоний синтактик қолиплари, лексемаларнинг бирикиш имкониятлари билан боғлиқ, албатта. Сўзларнинг бирикуви нуткий ҳодиса саналганлиги учун синтактик алоқа турларини ажратиш субстанциал тилшуносликда формал тилшуносликдан фарқ қилмайди. Субстанциал тилшуносликда сўзларнинг бирикуви натижасида ҳосил бўладиган сўз бирикмаси ва гаплар лисоний синтактик қолипларнинг нутқдаги воқеланиши сифатида текширилади. Сўзлар орасидаги алоқа икки турга: тенглашиш ва тобеланиш каби турларга ажратилади. Уларнинг уч хил ҳосила: 1) сўз тизмаси; 2)

сўз бирикмаси; 3) гапни ҳосил қилиши ҳам формал тилшунослик тадқиқотлари билан яқдид.

Тадқиқот методологияси. “Сўзларнинг синтактик муносабатга киришуви натижасида ҳосил бўлган синтактик қурилма сўз қўшилмаси дейилади. Бу сўзларнинг бир-бирига эргашиши (аълочи ўқувчи) ёки тенглашиши (олма ва анор) шаклларида бўлиши мумкин. Аълочи ўқувчи бирикмасида бир сўз маъновий қобилятини намоён қилиш учун бошқасига эҳтиёж сезади. Аниқроғи, (ўқувчи) узви изоҳланишга муҳтож. Шу боисдан (аълочи) сўзи унга эргашиб, изоҳлаб келади. Бу тобеланиш алоқасидир. Тобеланиш алоқаси натижасида сўз бирикмаси ва гаплар ҳосил бўлади: тиник сув, Салим ўкиди. Ўзбек тилида кейин келиб, маъноси изоҳланаётган сўз ҳоким (бош) сўз, ҳоким сўзга эргашиш йўли билан боғланиб, унинг маъносини изоҳлайдиган сўз тобе (эргаш сўз) дейилади. (Тиник сув), (Салим ўкиди) бирикувларида (тиник) ва (Салим) сўзлари тобе, (сув) ва (ўкиди) сўзлари ҳоким аъзолардир.

Нутқда сўзларнинг барчаси ҳам тобе алоқада боғланавермайди. Сўзлар (олма ва анор), (нок ва анжир), (ўкиди ва ёзди) шаклида бири иккинчисига бўйсунмай, тенг ҳолда ҳам боғланиши мумкин. Бу сўз қўшилмалари аъзолари тенг ҳуқуқли бўлиб, бири иккинчисининг маъносини изоҳламайди” [1].

Синтактик алоқани (сўзларнинг бирикувини) таъминловчи воситалар сифатида субстанциал тилшунослик вакиллари ҳам алоқа-муносабат шакллари, ёрдамчи сўзлар, сўзнинг тартиби ва оҳангни ажратадилар. Ҳар бир восита, унинг сўзлар бирикувидаги моҳияти ва аҳамияти формал тилшуносликда ҳам, субстанциал тилшуносликда ҳам етарлича тадқиқ қилинган. Келишиқ шакллари мисолида буни таҳлил қиладиган бўлсак, уларнинг маънолари, яшалиши, синтактик вазифаларни белгилашдаги ўрни, уларнинг синонимияси каби ранг-баранг масалаларига А.Ғуломов, Ф.Абдуллаев, Т.Иноятов, И.Зиёева кабиларнинг ишлари [2], бу категория шакллари системавий таҳлил ва талқинига, масаланинг фанда ўрганилиши тарихига, жумладан, З.Қодировнинг маҳсул тадқиқоти бағишланган [5]. Юқорида саналган ишларда келишиқ категорияси батафсил ўрганилган, дейишимиз мумкин. Синтактик алоқа ва хилма-хил маънолар ифодаланиши муҳим воситаси бўлган бу категория ва ундаги ҳар бир шаклнинг моҳияти тилшунослигимиздаги ҳар бир йўналишда ўзгача тушунилади ва унинг субстанциал (формал-функционал) талқини [6] ҳам маҳсул тадқиқ қилинди. “Субстанциалликнинг бош тамойили субстанциаллик, яъни лисоний бирликка сифат ва муносабатлар мажмуи тарзида нутқда хилма-хил шаклда воқелантира оладиган хусусият, маъно ва вазифаларни имконият сифатида ўзида мужассамлаштирган ҳамда хилма-хил контекстуал шароитларда бу имкониятдан фақат айрим бир қиррасини воқелантира оладиган ҳодиса деб қарашдир” [7] тарзидаги фикрни қўллаб-қувватлаган М.Абузалова келишиқ шакллари ва категориясининг илмий талқинида тилшуносликда мавжуд назариялар мавжуд назарияларни иккига бўлишни тақлиф этади [6]:

1. Дескриптив талқин. Бу талқинда келишиқ категорияси ва шаклларида умумий маъно муаммоси қўйилмайди, келишиқнинг муайян нуткий маъноси матндаги қуршови, нутқ вазияти ва шароити билан белгиланади, деб қабул қилинади ва келишиқ қўшимчаларининг хилма-хил қуршовлардаги маъноларини санаб ўтиш билан чекланилади. Тилимиздаги келишиқ шакллари шундай тавсифи ўзбек тили академик грамматикаларида [12], дарслик ва қўлланмаларда [13], келишиқларнинг маъно ва функциялари тавсифига бағишланган

рисолаларда ҳамда юқорида санаб ўтилган ишларда ўз ифодасини топганлиги таъкидланади.

2. Субстанциал талқин. Субстанциал талқин келишик категорияси ҳамда ҳар бир келишик шаклининг умумий грамматик маъносини очиб, унинг нутқда воқеланишини шу маъно (функция) асосида тушунтиришга ҳаракат қилади.

Таҳлил ва натижалар. Х.Ғ.Неъматов талқинида келишикнинг субстанциал моҳияти уни икки хил – моҳиятан зид, лекин табиатан боғлиқ бўлган маъновий ва синтактик вазифаларга ажратишда намоён бўлади. Бунда ҳар бир келишик шаклида маъновий ва синтактик вазифалар фарқланади. Жумладан, келишик категориясининг умумий синтактик вазифаси “олдинги тобе сўзни кейингига боғлаш” сифатида белгиланиб, келишикларнинг умумий семантик вазифаси “тобе/ҳоким сўзнинг маълум бир туркумга мансублиги, келишик шаклидаги сўзнинг маъно жиҳатдан аниқ ёки ноаниқлиги, ҳар хил макон/замон, бутун/бўлак муносабатларининг ифодаланиши” сифатида қаралади. Бу умумий синтактик ва семантик вазифа ҳар бир келишик шаклида таҳлил қилинган [6].

Шу ўринда сўзлар бирикувида нафақат ҳоким сўзнинг тобе сўз маълум бир шаклда бўлишини талаб қилиши, балки бирикма ҳосил қилишда ҳоким сўз ҳам тобе сўзга маълум даражада мос бўлиши лозимлигини таъкидлаш ўринлидир. Бу каби ҳулоса чиқаришга валентлик ҳақидаги (айниқса, ҳоким ва тобе валентлик ҳақида) тадқиқотларнинг юқори даражага чиқиши сабаб бўлди, албатта.

Юқорида баён қилинганлардан сўз бирикмаси, сўз тизмаси ва гапни ҳосил қилишдаги сўзларнинг бирикуви масаласи ўзбек тилшунослигида етарли даражада тадқиқ қилинганлиги ҳақида ҳулоса қилишимиз мумкин. Лекин ўзбек тилида бир неча сўздан тузиладиган барқарор бирикмалар ҳам мавжудки, улардаги сўзларнинг бирикуви ҳам алоҳида текширишни талаб қилади. Барқарор бирикмаларда сўзлар ўзаро турғун боғланган бўлади, яъни бирикма нутққача тайёр бўлади, сўзловчи уни нутқ жараёнида тузмайди. “Икки ёки ундан ортиқ сўзнинг қотиб қолиб, нутқда тайёр ҳолда ишлатилган боғланиши барқарор, турғун боғланишни ташкил қилади. Барқарор бирикма қўшма ва эркин сўз бирикмасидан қуйидаги хусусияти билан фарқ қилади:

Барқарор бирикмада бирдан ортиқ сўз бириқиб қўшма маъно ифодалайди

Барқарор бирикмани ташкил этган барча сўз шу гап таркибида бутунлигича бир бўлак ёки гап вазифасида келади. Барқарор бирикманинг таркибий қисми қатъий бир қолипга кирган бўлади” [14].

Албатта, саналган хусусиятларнинг ҳаммаси барча барқарор бирикмалар учун мос бўлавермайди. Масалан, мақол гарчи барқарор бирикма бўлса-да, уни ҳосил қилувчи унсурлар алоҳида гап бўлаги вазифасини бажаради. Баъзи адабиётларда ўз маъносида қўлланган мақоллар мавжудлиги ҳақида ҳам фикр юритилади.

Демак, алоҳида расмийлашган, таркибининг барқарорлиги билан ажралиб турадиган, яхлитлигича қўлланиш хусусиятига эга, тайёр ҳолда мавжуд, образли, жозибали, маъно жиҳатдан шакланган сўз боғланмаси барқарор бирикма дейилади. “Барқарор бирикмани “бузиш” – сўз киритиш, алмаштириш, олиб ташлаш мумкин эмас” [14]. Барқарор бирикмалар сирасига мақол, матал ва ибораларни киритишимиз мумкин. Грамматик жиҳатдан гап ҳолида шаклланидиган, халқ донишмандлиги маҳсули бўлган барқарор бирикма мақол дейилади. Гарчи мақол кишилар хотирасида яхлит ҳолда яшаса-да, гап

бўлакларига ажралади ва сўзларнинг бириқиш қонуниятлари бу каби барқарор бирикмаларда тўлиқ “ишлайди”. Мақоллар содда (ёз қуюнган қиш скюнар) , қўшма (Асад кирса, сув оқарар), баъзан тўлиқсиз гап (ёзнинг ёмғирдан қўрқ, кишининг кировидан) шаклида бўлиши мумкин.

Матал ҳам турғун бирикма шаклида бўлади. “Матал деганда тўғри маъно ифодаламайдиган образли ифода, тугал шаклга эга бўлмаган ҳикматли бирикма назарда тутилади” [14]. Маталга фикрнинг тугал бўлиши учун зарур бўлган қисм қўшилиши талаб этилади. Масалан, кизил қор ёқканда, туянинг думи ерга текканда, бердиси айтгунча каби барқарор бирикмалар матал саналади. Гарчи бу каби барқарор бирикмаларда сўзларнинг бириқиш қонуниятларига амал қилинган, уларни бириктирувчи воситалар яққол қўриниб турган бўлса-да, бирикма яхлит ҳолда бир гап бўлаги вазифасини бажаради ва тил эгалари хотирасида тайёр сақланади.

Ҳулоса ва таклифлар. Ибора барқарор бирикмалар орасида алоҳида аҳамиятга эга бўлиб, фикрни таъсирчан, образли ифодалашда муҳим воситалар саналади. “Барқарор бирикманинг бир гуруҳи таркибидаги сўз маъно жиҳатдан уйғунлашиб, мазмуний яхлитликни вужудга келтиради. Қўпинча маъноси бир сўзга тенг келади ва қўшма бўлади. Сўзнинг бундай барқарор боғланмаси ибора (фразеологик бирлик) дейилади” [14]. Иборани ҳосил қилувчи сўзлар алоҳида маъно бутунлигига эга эмас. Ибора сўз қўшма маъноларининг йиғиндисига асосланади, шунинг учун иборани ҳосил қилувчи сўзлар яхлит ҳолда бир синтактик вазифа бажаради. Ибора лексик хусусиятларига қўра сўзга яқин туради, чунки унинг маъноси бир сўзга тенг келади ва нутқ давомида тайёр материал сифатида фойдаланилади. Лекин ибора шаклан сўз бирикмасига ўхшайди: бир неча сўздан тузилади, улардаги бириктирувчи воситалар мавжуд ва ўз ўрнида қўлланган бўлади (масалан, дўпписини осмонга отмоқ (айнан дўпписини ва осмонга, дўпписига ва осмондан эмас) иборасида сўзлар тегишли келишиклар билан шаклланган). Шу сабабли тилшуносликда иборани мазмунан яхлит қўшма маънони ифодаласа ҳам, синтактик жиҳатдан гап бўлакларига ажратилиши лозимлигини ёқловчи қарашлар ҳам мавжуд. Сўзларнинг бирикувида бундай ёндашув Унинг тепа сочи тикка бўлди каби гаплардаги синтактик таҳлил муммоларига счим топишда қўл келиши мумкин. Умуман олганда мақол тугал фикр билдириши, ибора бир сўзга тенг тушунча аниқлашти, матал эса эргаш гапли қўшма гап таркибидаги содда гапдек тўлиқ бўлмаган фикр ифодалаш билан ўзаро фарқланади. Мазмунан образли ва қўшма характерда бўлиши билан ўхшаш. Маълум бўладики, барқарор бирикмалар қўшма маъно ифодаловчи сўзлардан тузилар экан. Лекин баъзи ҳолларда тўғри маънода қўлланувчи турғун бирикмалар ҳам учрайди. Масалан, Ўзбекистон Республикаси, Олий Мажлис, фавқулодда ва мухтор элчи каби бирикмаларда сўзлар ўз маъносида қўлланган ва бирикма хотирада тайёр сақланади, нутқ жараёнида ҳосил қилинмайди. Бу каби бирикувларда ҳам бириктирувчи воситалар умумий қонуниятлар асосида қўлланади.

Сўзларнинг бирикуви масаласи ўзбек тилшунослигида назарий жиҳатдан батафсил ўрганилган. Лекин сўзларнинг бириқиш имкониятлари, ўзбек тили мустақил бирикувчилари қолиплари, уларнинг тузилиши, бевосита (контакт) ва билвосита (дистант) бирикувчанлиги моделлари, мукаммал бирикувчанлик лугатлари ишлаб чиқилмаган.

АДАБИЁТЛАР

1. Сайфуллаева Р., Менглиев Б., Боқиева Г., Қурбонова М., Юнусова З., Абузалова М., Ҳозирги ўзбек адабий тили, III қисм, Тошкент, 2006.
2. Абдуллаев Ф. Келишик аффиксларининг генезисига доир// Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1961. - №5.
3. Зиёева И. Келишик аффиксларининг функционал алмашинувларига доир (баъзи мулоҳазалар)//Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1966. - №3.
4. Зиёева И. Дательный падеж в узбекском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Самарканд, 1966. -18 с.; Ғуломов А. Ўзбек тилида келишиклар. – Тошкент: Фан, 1941.
5. Қодиров З. Ўзбек тили грамматик категорияларини систем тадқиқ этиш (келишик категорияси): Филол. фан. номз. ... дисс. автореф.– Самарқанд, 1993.
6. Абузалова М. Субстанциал морфология, валентлик ва синтактик қурилма, филол.фан.доктори (DSc) диссертацияси, Самарқанд, 2018. Б.67-72.
7. Иванов С.Н. Очерки по синтаксису узбекского языка. – Л.: ЛГУ, 1959.–152 с.
8. Нёматов Ҳ. Тажалли тасаввуф билиш назарияси ва тилшуносликда синтаксисни ўрганиш масалалари // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1993. - №2. – Б. 24-30
9. Нёматов Ҳ., Сайфуллаева Р., Қурбонова М. Ўзбек тили структурал синтаксиси асослари.–Тошкент: Университет, 1999.
10. Нигматов Х.Г. Функциональная морфология тюркоязычных памятников XI-XII вв.–Ташкент:Фан,1989.-191с.
11. Дмитриев Н.К. Категория принадлежности//ИСГТЯ. Часть II. Морфология. – Москва: Наука, 1956. – С. 22–37.
12. Ўзбек тили грамматикаси. I жилд. – Тошкент: Фан, 1975.
13. Турсунов У. ва б. Ҳозирги ўзбек адабий тили. – Тошкент, Ўзбекистон, 1992.
14. Mengliyev B.R., Xoliyurov O'., Abdurahmonova N., O'zbek tilidan universal qo'llanma, Toshkent, Akademnashr, 2018, 6-nashr.



UDK:801.8

Dilbar IBRAGIMOVA,

Chirchiq oliy tank qo'mondonlik muhandislik bilim yurti katta o'qituvchisi

O'zbekiston Davlat jaxon tillari mustaqil izlanuvchisi

E-mail: dilbar-dasi@gmail.com

O'ZDJTU falsafa doktori (PhD) Maxmudova N.A taqrizi asosida

ABURAYXON BERUNIYNING ERON TILIDA SO'ZLASHUVCHI XALQLAR KOSMONIYASIGA OID MA'LUMOTLARI

Annotatsiya

Ushbu maqolada Aburayxon Beruniyning Eron xalqi kosmonimiyasi haqidagi ma'lumotlariga to'xtalib o'tadi. Mualliflar Beruniyning sayyoralar unvonlari, oy uylari (posyolkalari), burjlar turkumlari, janubiy va shimoliy yarim sharlar yulduzlari haqidagi ma'lumotlarini tahlil qiladilar. Bu va boshqa samoviy jismlarning forslar, sug'dlar va xorazmcha unvonlari o'rganilgan. Beruniyning ushbu masala bo'yicha ma'lumotlari forslar, sug'dlar va xorazmliklarning til, diniy va madaniy o'ziga xosligidan dalolat beradi, deb ta'kidlanadi; Beruniyning chinakam poliglot ekanligi ham isbotlangan. Sug'd va xorazm kosmonimlarining bir qismi tojik tilida saqlanib qolganligi ko'rsatilgan. Beruniyning so'g'dlar va xorazmliklar kosmonimiyasi haqidagi ma'lumotlari uning faoliyati davrida ham noyob bo'lganligi haqida fikr bildiriladi.

Kalit so'zlar: Abu Rayhon Beruniy, forslar, sug'dlar, xorazmliklar, kosmonimiya, burjlar, sayyora, yulduz.

СВЕДЕНИЯ АБУРАЙХОНА БЕРУНИ О КОСМОНИМИИ ИРАНОЯЗЫЧНЫХ НАРОДОВ

Аннотация

Темой обсуждения являются сведения Абурайхона Беруни о космонимии ираноязычных народов. Рассмотрены сообщения Беруни о названиях планет, лунных домов (стоянок) зодиакальных созвездий, звезд Южного и Северного полушарий. Изучены персидские, согдийские и хорезмийские названия данных и других небесных тел. Утверждается, что сведения Беруни по этому вопросу свидетельствуют о языковой, религиозной и культурной идентичности персов, согдийцев и хорезмийцев, а также доказываются, что Беруни был настоящим полиглотом. Указано, что некоторые из согдийских и хорезмийских космонимов сохранились в таджикском языке. Высказано мнение, что данные Беруни о космонимии согдийцев и хорезмийцев были уникальными даже в эпоху деятельности ученого.

Ключевые слова: Абу Райхон Беруни, персы, согдийцы, хорезмийцы, космонимия, зодиакальные созвездия, планета, звезда.

ABURAYHON BERUNIY'S INFORMATION CONCERNING COSMONIMY OF IRANIAN SPEAKING PEOPLE

Abstract

The theme of the discussion dwells on Aburayhon's Beruni's information about Iranian people's cosmonymy. The authors canvass Beruni's data concerning planets' titles, lunar homes (settlements), zodiacal constellations, stars of Southern and Northern hemispheres. Persians, Sughdians and Khorezmian titles of these and other heavenly bodies have been studied. It is asserted that Beruni's information on the issue in question testifies to linguistic, religious and cultural identity of Persians, Sughdians and Khorezmians; it is proved also that Biruni was a genuine polyglot. It is indicated that some of Sughdian and Khorezmian cosmonyms preserved in the Tajik language. The opinion is expressed that Beruni's data about the cosmonymy of Sughdians and Khorezmians were unique even in his epoch of activities

Key words: Abu Rayhon Beruni, the Persians, Sughdians, Khorezmians, cosmonymy, Zodiacal constellations, planet, star

Kirish. Kosmonomika onomastikaning bo'limlaridan biri bo'lib, jismlar va fazoning katta hududlari nomlarini o'rganadi. Kosmonimlar insoniyatning dunyo haqidagi qadimiy tasavvurining izlarini saqlab, til, dehqonchilik, ko'chish, xalq va qabilalar o'rtasidagi munosabatlar haqida foydali ma'lumotlar beradi. Shuning uchun ham aytish mumkinki, ularni o'rganish ayrim hollarda yozma manbalardan ma'lumot etishmasligini bartaraf etadi. Eron tilida so'zlashuvchi xalqlarning qadimgi kosmonomiyasi ularning dinlari bilan uzviy bog'liq edi. Ular haqidagi ma'lumotlar asosan "Avesto", pahlaviy asarlari va xalq og'zaki ijodida uchraydi. Masalan, "Avesto"da ba'zi yulduzlar, sayyoralar va boshqa osmon jismlarining nomlari, Xurshed, Mehr, Moh, Tishtar, Vanand, Garudmon, Haftavrang va boshqalar [2].

Arablar istilosi va islom dini va arab tili kirib kelganidan keyin qadimgi Eron madaniyatining ko'pgina unsurlari yo'qolib ketdi. Ularning qadimiy kosmonomiyasi ham ma'lum darajada unutilgan. Tojik va fors adabiyotining

mumtoz asarlarida Mehr, Xurshed, Moh, Hurmuzd, Bahrom, Tir, Kayvon, Nohid, Dupaykar, Haftavrang, Parvin va boshqa samoviy jismlarning nomlarini uchratish mumkin. Astronomiyaga oid ilmiy risolalarda, xususan, zich risolalarda osmon jismlari nomlarining arabcha shakllari deyarli to'liq o'qilgan.

Mavzuga oid adabiyotlarning tahlili. Atoqli tojik olimi Aburayxon Muhammad ibn Ahmad Beruniy o'zining betakror yangiliklari bilan ajdodlarimiz tarixi va madaniyatining noma'lum sahifalarini yoritib berdi. Qayd etish joizki, avval Aburayxon Beruniy har bir kishi munajjim sifatida mashhur bo'lib, bu fan sohasining turli sohalariga oid 70 ta asar unga tegishli [7].

Beruniy astronomiya tarixining biluvchisi sifatida ham mashhur bo'lib, uning tojiklarning ajdodlari kosmonomiyasi haqidagi ma'lumotlari alohida maqomga ega. U "Osor-ul-boqiya" va "Kitob-ut-tafhim" risolalarida yulduzlar, sayyoralar va osmon yulduz turkumlarining nomlarini fors, xorazmiy va so'g'd tillarida izohlab bergan.

Eronzabon xalqlarning kosmonomiyasi haqidagi xorijiy xabarlar maxsus tadqiqot mavzusi bo'lmagan bo'lsa-da, ayrim tadqiqotchilar uning yangiliklarining u yoki bu yo'nalishini shu yo'nalishda o'rganganlar. Beruniy asarlarining atoqli tadqiqotchisi va tarjimoni Jalol Humoiy "Kitob-ut-tafhim"ning forscha nashriga Beruniy asarlariga bag'ishlangan muqaddimasida osmon jismlarining forscha nomlari haqida qisqacha ma'lumot bergan. U zikr etilgan muqaddima ko'rsatkichida ushbu kitobda fors tilida uchraydigan barcha kosmonomiyalarni sanab o'tgan "Yulduz turkumlari nomlari – Duvzadabburuj turkumi mintaqasida joylashgan siymolar nomlari" [10, b. Qamd], "Janubiy yulduzlar – Janub figuralari" [10], "Shimoliy yulduzlar – Shimoliy figuralar" [10], "Harakatlanuvchi yulduzlar nomlari" [10], "Turuvchi yoki cho'l yulduzlari bo'lagining nomlari" [10]

Tadqiqot metodologiyasi. Tojik tadqiqotchisi Mirzo Hasaniy Sulton o'z tadqiqotlarining birida "Kitob-ut-tafhim"da uchraydigan forsiy munajjimlik atamalarini sinchiklab o'rganib, ko'rib chiqqan. U nafaqat fors tilida yozilgan ba'zi kosmik nomlarning tarkibini aniqlabgina qolmay, balki o'n ikki yulduz turkumining forscha nomlarini, janubiy va shimoliy belgilarini, shuningdek, ularning arab, ruscha ekvivalentlari va inglizcha ekvivalentlarini ham qayd etgan [8].

Bu tadqiqotchilarning sa'y-harakatlariga hurmat bajo keltirgan holda va ular yozgan asarlarining yuksak ilmiy qimmatini e'tirof etgan holda shuni ta'kidlashimiz kerakki, ularning tadqiqotlari ikki sababga ko'ra eroniyzabon xalqlar kosmonomiyasiga oid xorijiy yangiliklarning barcha jihatlarini qamrab olmagan. Chunki, bir tomondan, ular bu masalani maxsus tadqiqot mavzusiga aylantirmagan bo'lsalar, ikkinchi tomondan, tadqiqoti faqat "Kitob-ut-tafhim" asosida olib borilgan. Ishimizning yangiligi va asosiy mazmuni nafaqat "Kitob-ut-tafhim", balki Beruniyning "Osor-ul-boqiya" va boshqa risolalaridagi ma'lumotlardan ham foydalanishdadir. Fors tilida dastlab xorazmlik qiz Rayxona nomi bilan yozilgan, so'ngra Beruniyning o'zi tomonidan arab tiliga tarjima qilingan "Kitob-ut-tafhim" o'sha davr allomalariidan ba'zilarining fors tilidagi bilimi sifatida tanilgan. Unda kosmonomiyadan tashqari fors tilida astronomiya va hayot haqidagi ko'plab atamalarni uchratish mumkin.

Tahlil va natijalar. Aburayxon Beruniy bu asarida surat yoki figuralar (burjlar), yulduzlar yoki harakatlanuvchi yulduzlar (sayyoralar), qo'zg'almas yoki turuvchi yulduzlar (nepodvijnye zvjezdice) kabi osmon jismlarini sanab o'tgan.

Qadimgi va o'rta asr astronomlari beshta sayyora - Merkuriy, Venera, Mars, Yupiter va Saturn mavjudligidan xabardor edilar. Ular sayyoralar qatoriga Quyosh va Oyni ham kiritdilar. Tojik-fors adabiyotida bu sayyoralar yetti axtar nomi bilan mashhur. Shu tariqa, eroniyzabon xalqlarning kosmonomiyasiga oid tashqi ma'lumotlarni o'rganib, tahlil qilib, ko'rib chiqib, quyidagi xulosalarga kelish mumkin: Beruniy zardushtiylik asarlari va pahlaviy adabiyotidan yaxshi xabardor bo'lib, uning eroniyzabon xalqlar kosmonomiyasi haqidagi g'oyalari ana shu asarlarga asoslanadi. Kosmonomiyalarni fors, so'g'd va xorazm tillari bilan taqqoslash bu tillarning bir ildizga ega ekanligini, qadimgi forslar, so'g'dlar va xorazmliklarning dini va madaniyati bir manbadan kelib chiqqanligini yana bir bor isbotlaydi. Kosmonomiyalarning turli tillarda ifodalanishi va ularning tarjima va talqini Beruniyning haqiqatan ham bir qancha tillarni biluvchisi bo'lganligidan dalolatdir. Hayvonot olamiga oid kosmonimlar eron tilida so'zlashuvchi xalqlarning zoonimlarining aksariyati 1000 yil davomida unchalik o'zgarmaganligidan dalolat beradi. Ko'p hollarda so'g'd va xorazm kosonimlari bir xil bo'ladi.

Beruniy shu o'rinda Katta cho'chqa yulduzlari to'plami fors tilida "Haft avrang" deb ham atalishini

ta'kidlaydi [5]. Bu galereya tojiklar orasida "Haft paykar" va "Haftdodaron" nomi bilan ham mashhur.

"Bir guruh odamlar, – deb yozgan edi Beruniy "Bu doimiylarning boshqa nomlari bormi?" degan savolga javob berar ekan, ayniqsa, Dashtylarning yulduzlarga o'xshagan nomlari bor, ular ularni tasvirlab, qiyoslaydilar. Va bizning hayotimizda, ular qamchi deb atagan narsa ko'proq mashhur. Shunday ekan, undan ko'ra ko'proq va mashhurroq narsani eslaylik" [5]. Keyin u bu yerdagi yulduzlarning nomlarini tushuntirib beradi. Beruniy Qamar yulduz turkumlarini ta'riflashda tilga olgan bu yulduzlarning ba'zilar va boshqa yulduzlarning nomlari ularning forscha nomlari emas, balki yulduzlarning arabcha va yunoncha nomlarining tarjimasi yoki ularning soni va joylashuvi tavsifidir. "Izohlar kitobi"ning ushbu bo'limida sanab o'tilgan yulduzlar: Jastani Oxuvon, Haqiqiy xoch, Ikki bo'ri, Cho'pon, Shimol qo'riqchisi, Besileh, Bog'cha, O'tirgan tana go'shti, Chavandozlar, Qo'l qisilgan echki, Qushlarning jasad, Cho'l. Tuyaqush, ko'lmaq, och, qo'l cho'zilgan, old it, tuyaqush, sigir, ikki shoqol, xo'roz, o'tkinchi, qasam ichuvchi, qasamyod qiluvchi, jangchining boshi, ot, kaft, tuyaqush uyasi, oxur, o'ralgan lochin, o'tirgan tana go'shti, tyaning boshi, ikkita eshak, Qo'y, Cho'pon it, Kosmos, Duval, Egri qo'l, Kamar, Ko'z olmasi, Arslon dum sochi, Sabu dalv (Duval sabu), Begona chodir, Sepoy (qozon oyoqli), Sigir ko'zi, Parvin oti, Burun sher, Arslon qo'li, Chayonning boshi, Chayonning chanqog'i, Parvinning ikki qo'li, Simoqning taxti, Javzaning taxti, Javzaning kursisi, Ikki burun, Jodugarning tikani, Rim o'qi, Ikki chayon ko'zlari orasida, Oxur, Kovaning suvi, Chayonning zahari [7].

«Kitob-ut-tafhim»dan shunday xulosa kelib chiqadiki, Beruniy burjlardan tashqari, boshqa yirik kosmik fazolarning xususiyatlarini ham tekshirishga harakat qilgan. Masalan, Beruniy galaktikalardan birini ta'riflab, "Majarrani forslar "Somon yo'li", hindlar esa "Jannat yo'li" deb atashgan, deb yozgan. U (galaktika – Y.B.) esa bulut yulduzlar turkumiga mansub ko'plab yulduzlar to'plamidir...". Beruniy nutqi davomida yana uch yulduz – Xirman, Geso va Dunbolning forscha nomlari bilan tanishamiz [5].

Quyoshning yillik ko'rinadigan harakati o'n ikki yulduz turkumiga ko'ra sodir bo'lganidek, Oyning oylik harakati osmondagi turli yulduz turkumlari va yulduzlaridan biriga to'g'ri keladi. Shu tariqa osmonda 28 ta "Oy uyi" bo'lib, Oy har kuni shu uylardan biriga ko'chib o'tadi [1].

Beruniy Qamar belgilarini quyidagicha ta'riflagan: "Zodiak mintaqasi to'g'ri sektorga bo'linganidek, har bir yulduz turkumining nomi ham Oy har kuni bir uyga tushganidek, xuddi shunday bo'lingan. har kuni. kel Va bu uylarning soni hindlar yaqinida yigirma yettita va qamchi yaqinida yigirma sakkizta. Va ular qo'zg'almas yulduzlardan burjlar suratini yasaganidek, qo'zg'almas bo'shliqdan Qamar uyining belgilarini ham yasaganlar" [5].

Qamar manozilining nomlari va ta'riflari, qamar manozilning munajjimlar hukmlari bilan aloqasi va shunga o'xshashlar kabi tashqi ishlarda ko'plab ma'lumotlar mavjud.

Xulosa va takliflar. Xorazmning kosmologiyasiga oid xorij yangiliklari bizni uning g'ayrioddiy bilimi olimning o'zi davrida ham kamdan-kam bo'lgan degan farazni aytishga majbur qiladi. Beruniy tomonidan fors tilida yozilgan ayrim yulduz va burjlarning nomlari kosmonomiyaga emas, aslida ular kosmonomlarning boshqa tillardan tarjimasi yoki osmon jismlarining shakli va joylashuvi tavsifidir.

Kosmonimlar xalqaro xarakterga ega. Turli xalqlar kosmologiyasining universalligini nafaqat ilmiy astronomik terminologiyada, balki samoviy jismlarning ichki ma'nosini tasvirlashda ham ko'rish mumkin.

ADABIYOTLAR

1. Abdullozoda X. F. Abdumahmud Xo'jandiy tojik xalqi astronomiyasi tarixida. – Xo'jand: Ma'rifat nuri, 2005. – 346 b.
2. Avesto. Eng qadimgi va Eron matnlari. – Dushanbe, 2001. – 792 b.
3. Beruniy, Abu Rayhon. Masula kanoni // Abu Rayhon Beruniy // Tanlangan asarlar. - Toshkent: Fan, 1976. - V.V. p. 2. - 636 bet.
4. Beruniy, Abu Rayhon. Yulduzlar haqidagi fan elementlarida ko'rsatmalar kitoblari // Abu Rayhon Beruniy // - Toshkent: Fan, 1975. - V. VI. - 328 bet.
5. Beruniy, Aburayxon. Astrologiya san'ati elementlari bo'yicha ko'rsatmalar kitobi. - Dushanbe: Bilim, 1973. - 285 b.
6. Beruniy, Aburayxon. Kitob o Astrologiya san'ati elementlari bo'yicha ko'rsatmalar. – Dushanbe: Bilish, 1990. – 432 b.
7. Al-Beruniy, Aburayxon. O'tgan asrlarning qolgan izlari. – “Gallica”, №1489.
8. Al-Beruniy, Aburayxon Muhammad ibn Ahmad. O'tgan asrlarning qolgan izlari // Edinburg universiteti qo'lyozmalari. Yoki. №161 xonim.
9. Al-Beruniy, Aburayxon Muhammad ibn Ahmad. Alberuniydan Sharq xalqlarining xronologik xarakteri. Doktor C. Eduard Sachauning muammolari. - Leyptsig, 1878. - 476 b. (nemis tilida)
10. Beruniy, Abu Rayhon. Ma'sudiy kanoni // Abu Rayhon Beruniy // Tanlangan asarlar. - Toshkent: fan,



УДК:1751

Хурида КАДИРОВА,
ТошДўТАУ доценти, ф.ф.н.
E-mail: qodirova@navoiy-uni.uz

ТошДўТАУ профессори, фил.фан.док. С.Мухамедова тақризи асосида

PROBLEMS OF TRANSLATION OF UZBEK EUPHEMISM INTO RUSSIAN

Annotation

Since the phenomenon of euphemisms today acquires an accelerated tone in accordance with the criteria of areal linguistics, the emergence of problems associated with their translation deserves to be considered a natural process. After all, it has not only mental, pragmatic levels, but also territorial features. It is characterized by the fact that it is embodied as a unit, unworthy of translation, as realities. The article discusses the need to translate euphemisms using such methods of translation studies as modulation or logical development, lexical addition and concretization. The author analyzes the problem on the example of the word "muvofiq" (correspondence) used in the work "Past Days". Also lists problems in translating this word. The achievements and shortcomings of the translator are noted.

Key words: Euphemism, translation, national, "muvofiq", concept "death", phraseological unit, source language, target language, "Days Gone By".

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА УЗБЕКСКИХ ЭВФЕМИЗМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Аннотация

Поскольку явление эвфемизмов сегодня приобретает ускоренный тон в соответствии с критериями ареального языкознания, возникновение проблем, связанных с их переводом, заслуживает того, чтобы считаться закономерным процессом. Ведь она имеет не только ментальный, прагматический уровни, но и территориальные особенности. Характеризуется тем, что воплощается как единица, недостойная перевода, как реалии. В статье рассматривается необходимость перевода эвфемизмов с использованием таких методов переводоведения, как модуляция или логическое развитие, лексическое дополнение и конкретизация. Автор анализирует проблему на примере слова «мувофик» (соответствие), употребленного в произведении «Минувшие дни». Также перечисляет проблемы при переводе этого слова. Отмечаются достижения и недостатки переводчика.

Ключевые слова: Эвфемизм, перевод, национальный, «мувофик», концепт «смерть», фразеологизм, исходный язык, язык перевода, «Минувшие дни».

ЎЗБЕК ТИЛИДАГИ ЭВФЕМИЗМЛАРНИ РУС ТИЛИГА ЎГИРИШ МУАММОЛАРИ

Аннотация

Эвфемизм ҳодисаси бугунги кунда ареал лингвистика мезонлари билан ҳамоҳанг жадал тус олиб борар экан, уларни ўғириш билан боғлиқ муаммоларнинг юзага келиши табиий жараён сифатида қаралишга лойиқ. Зеро, у нафақат ментал, прагматик сатҳлар, балки ҳудудий ўзига хосликларга ҳам эга. У реалия сингари ўғирилишга муайян даражада нолойиқ бирлик сифатида гавдаланиш хусусияти билан ажралиб туради. Мақолада таржимашуносликнинг модуляция ёки мантикий ривожланиш, лексик қўшимча ва конкретлаштириш каби методларидан фойдаланган ҳолда эвфемизмларни ўғириш лозимлиги ҳақида мулоҳазалар юритилади. Муаллиф «Ўркан кунлар» асарида қўлланилган мувофиқ сўзи мисолида масалага ойдинлик киритади. Шунингдек, бу сўзнинг таржимадасиги муаммоларни санаб ўтади. Таржимоннинг ютуқ ва камчиликлари тилга олинади.

Калит сўзлар: эвфемизм, таржима, миллий, «мувофиқ», «ўлим» тушунчаси, фразеологик бирлик, ўғириш, манба тили, таржима тили, «Ўткан кунлар».

Кирриш. Сўнгги йилларда тилшуносликнинг прагматик сатҳи устида қилинган ишларнинг салмоғи ортиб, янги тармоқлар – тур, ирк, жинс, элат, миллат, маданият каби соҳалар билан боғлиқ тилнинг янги қирралари кашф этилмоқдаки, бу дунё тилларининг бир бирига яқинлашувига, идрок этилишига замин яратилмоқда. Соф маданий ҳодиса ҳисобланмиш эвфемик кўчимларнинг эса бу жиҳатдан аҳамияти устивор эканлиги ҳар бир тилшунос учун маълум. Шунинг учун, қиёсий аспектда икки ёки ундан ортиқ тилларнинг ўрганилиши доирасида мазкур ҳодисага бўлган мурожаат кўпайиб, илмий журналларда турли (кўпроқ рус, инглиз, хитой) тилларидаги илмий мақолаларни учратиш ва бой маданий-лисоний маълумотларга дуч келиш мумкин. Ўзбек тилшунослигида ҳам бу борада қилинган ишлар кўзга ташланиб, тадқиқот объекти, асосан, бадиий адабиёт эканлигининг гувоҳи бўламиз. Зеро, ўзбек миллий ментал

маданиятини дунё ҳамжамияти назарига ўзбек адабий мероси орқали тўғри тасаввур уйғотиш мумкин.

Эвфемизациянинг нафақат миллий, балки бутун дунё олимлари қизиқишини уйғотган бўлишига қарамасдан, унинг таржимаси билан боғлиқ масалалари тўлақонли ҳал этилмаган. Хусусан, унинг мураккаблигининг, таржима моделларига мос эмаслигининг, муайян қолипларнинг йўқлигининг сабаби, аслида, миллий, маданий, ментал жиҳатларнинг бу масалага ойдинлик киритиш учун тўғаноқ бўлишидир. Шу маънода, луғатларнинг аҳмияти кўтарилиб, таржимонларга кўмакдош тилшунослар вазифаси янада ортади. Эвфемизмларни нутқий ҳодиса сифатида тутқич бермас лексема, фразема эканлиги боис луғатлар таркибига киритиш ҳам муаммо бўлиб майдонга чиқади. Шундай бўлсада, айрим тилларда бу борада қилинган ишлар кўзга ташланади. Дастлаб 2008 йилда Е.П.

Сенечкина томонидан рус тилида рус тили эвфемизмлари лугати нашр этилади ва у бугунги кунда ҳам рус тилида ягона нашр бўлиб, 2016 йил қайта (2-) нашри дунё юзини кўрди[1]. Ўзбек тилшунослигида эса 2006 йилда А.Омонтурдиев томонидан “Ўзбек тилининг қисқача эвфемик лугати”[2] нашр этилиб, унда асосан кишлоқ хўжалиги, чорвадорлар нуткида қўлланиладиган қўчимлар қамраб олинган. Одатда, бошқа тилни ўрганиш, шунингдек, унинг таржима назарияси ва амалиёти билан танишиш жараёнида “эвфемизм” ишорасига мурожаат қилинмайди. Шунинг учун, мазкур феномен билан тўқнаш келаганда таржимон бир мунча кийинчиликларга дуч келади.

Ўзбек тилининг кўркамлигини дунёга фош этган асарлардан бири “Ўткан кунлар”нинг қўллаб тилларга таржима қилинганлиги маълум. Даврлар оша ўзини ҳақиқий адабиётшунос, тилшунос деб ҳисоблаган олим ҳаёти давомида унга бир бўлса ҳам мурожаат этган, гарчи уни бугунги кун қаричи билан ўлчанганда, хатолари бўлса ҳам, миллатнинг қон-қонига сингиб кетган эталон деб тушуниш мумкин. Демак, эвфемизмларга бой ментал маданият кўзгуси ҳисобланган асарнинг таржимаси ҳам бир мунча мураккабликларни юзага келтиргани шубҳасиз.



2009 йил “Абдулла Қодирий асарларининг қисқача эвфемик ва дисфемик маъноли бирликлари лугати”[3] чоп этилган бўлиб, унда асосан, адиб нутқида хос фразеологик бирликлар, асар қахрамонлари нутқида истифода этилган жумлалар – эвфемик бирликлар жамланган. Юқорида санаб ўтилган лугатларлар қаторида мазкур лугат ҳам изоҳли экан, унинг таржима вариантини ишлаб чиқиш ва таржимонлар эътиборига ҳавола қилишни ўз олдимизга вазифа қилиб қўямиз. Бироқ нутқий ҳодисанинг ўзгариб туривчи жиҳати боис уни бир қолипга солиш мумкин эмаслиги аён. Зеро, эвфемик ҳодиса исталган молукот вазиятида исталган тусда кўриниш бериши муқаррар. Шу аснода занжирнинг дастлабки қисми билан сўнги қисмида узилиш рўй беради. Бу фикрлар филология фанлари доктори, профессор А.Омонтурдиевга тегишли бўлиб, у бундай хулосага ўлим билан боғлиқ 300 га яқин эвфемик иборани бир жойга жамлаб “Бир сўз лугати”[4] китобини яратганда келган.

“Ўткан кунлар” асарининг дастлабки қисмида Ҳомид, Раҳмат ва Отабекнинг уйланиш ҳақидаги суҳбатларида мувофиқ сўзи жуда кўп ўринларда қўлланилганини кўрамиз. Ҳар қўлланишда бир эвфемик маъно зохир бўлади:

1. – Манимча, уйланишдек нозик бир иш дунёда йўқдир, – деди Раҳмат ва Отабекка юз ўғирди. – Уйлангач, хотининг табъингга мувофиқ келса, бу жуда яхши; йўқса, мунчалик оғир гап дунёда бўлмас.

2. – Сўзингизнинг тўғрилигида шубҳа йўқ, – деди, – аммо шунинг ҳам қўшмоқ керакки, оладирғон хотинингиз сизга мувофиқ бўлиши баробарида эр ҳам хотинга мувофиқуттаб бўлсин.

3. – Хотинга мувофиқ бўлиш ва бўлмасликни унча кераги йўқ, – деди Ҳомид эътирозланиб, – хотинларга эр деган исмининг ўзи кифоя... аммо жиян айтқандек, хотин деган эрга мувофиқ бўлса бас.

4. Масалан, мен ота-онамнинг ёқдиришлари билан уйландим... аммо хотиним ота-онамга мувофиқ бўлса ҳам, менга мувофиқ эмас, сиз айтқандек, эҳтимол мен ҳам хотинимга мувофиқ эмасдирман.

5. – Жиян, – деди Ҳомид Раҳматка қараб, – бошлаб уйланишинг, албатта, ота-онанг учун бўлиб, улардан ранжиб юришингнинг ўрни йўқ. Хотининг кўнглингга мувофиқ келмас экан, мувофиқини олиб, хотинни икки кил. Буниси ҳам келишмаса, учунчисини ол. Хотиним мувофиқ эмас деб зорланиб, ҳасратланиб юриш эр кишининг иши эмас. Асар бўйича жами 35 қўлланишнинг 11 таси бир саҳифада ва фақат Отабек, Раҳмат ва Ҳомид мулоқотида қўлланади. Таржима жараёнида ёзувчининг сўз танлай олиш маҳоратини тўлалигича етказиш катта маҳорат талаб этади. Таржимон биринчи гапдаги «характерга мос келмоқ» фикрини ифода этиш учун мувофиқ сўзида «мени тушунадиган», «менга ёқадиган» каби эвфемик бўёқнинг мавжудлигини ҳис этиши керак.

2009 йилда “Шарқ” нашриёти томонидан чоп этилган бу асарнинг рус тилидагиси Муҳаммаднодир Сафаров томонидан таржима қилинган бўлиб, унда мазкур жумла қуйидагича таржима қилинади:

– По моему разумению, женитьба – самое деликатное дело на свете, – сказал Рахмат и обернулся к Атабеку. – После женитьбы, наиглавнейшее, чтобы супруга соответствовала твоей природе, в противном случае, нет сложнее задачи на всем белом свете[5].

Модуляция ёки мантиқий ривожланиш, лексик қўшимча ва конкретлаштириш каби методлар эквивалентсиз лексика таржимасининг энг муваффақиятли усулларида ҳисобланади ва улар эвфемизмларни таржима қилишда кенг қўлланилади. Зеро, улар ёрдамида таржимон фикрни етказиш уйдасидан чиқади ва эвфемик ифоданинг самарасига эришади. Мазкур таржимада “уйланишдек нозик бир иш дунёда йўқдир” жумласи в мире нет дело более деликатнее, как женитьба тарзида ўғирилиши керак эди. Бироқ таржимон самое сўзини қўшиб, ёзувчи назарда тутган мазмунни сақлаб қола олгани билан айрим нарсаларни: дарак гапларнинг “маълум воқеа-ҳодиса, белги хусусият ҳақида тасдиқ ёки инкор йўли билан хабар берувчи” эканлигини; дарак гапнинг шаклий парадигмаси ичида кесим вазиятида “йўқ” сўзининг ишлатилиши ҳам борлигини ва унинг натижасида модаллик касб этишини; дарак гапнинг марказий (ишонч, хабар, орзу-умид, мавжудлик) семаларидан ташқари чегара (маслаҳат, аташ, кўрсатиш, истак, ташвиқ) семалари мавжудлигини; модаллик мавжуд бўлган гапларда фигурал маънонинг устиворлигини инобатга олиши зарур эди.

Таржимоннинг уйлангач, хотининг табъингга мувофиқ келса, бу жуда яхши; йўқса, мунчалик оғир гап дунёда бўлмас жумласининг после женитьбы,

наиглавнейшее, чтобы супруга соответствовала твоей природе, в противном случае, нет сложнее задачи на всем белом свете ўгирмасида бўлишсизликни сақлаб қолади. Бунда лексик қўшимча сифатида наиглавнейшее сўзи аниқлик киритади. Аммо синтактик тузилишга путур этади. Бизнингча у тахминан қуйидагича кўринишда таржима қилиниши керак: После женитьбы, очень хорошо, если твоя жена подходила/соответствовала твоему нраву; иначе в мире нет хуже подобного.

Модуляция ёки мантикий ривожланиш деб манбаа тилидаги сўз ёки сўз бирикмасини таржима тилидаги бирлик билан алмаштиришга айтилади. Айни пайтда мувофиқ сўзи эвфемизм ҳисобланар экан, демак, таржимада ёзувчининг мақсадини тўлақонли етказишда рус тилининг бой луғати етарли эмас деган хулосага келиш мумкин. Баҳслашувчилар ўз фикрларини очиқ айтмайдилар, ҳар бири “мувофиқлик”ни ўз “қаричи” билан ўлчайди, ўзича тушунади ва талкин қилади. Чунки кейинги ҳолатларда айни сўз “Кўнглини топиш”, «хизматини қилиш», “раъйини қайтармаслик”, зарур эҳтиёжларига хизмат қилиш» каби маълум даражада очиқ айтиш мумкин бўлмаган маъноларни ҳам ифодалаб келмоқда. Ёзувчи гарчи Ҳомидга салбий қахрамон макомини берган бўлса-да, унинг оғзига ҳам фақат пардаланган сўзларни “солади”, уни ҳам, ким ва қандай одам бўлишидан катъи назар, миллий ибод ва андишадан холи кўрмайди, ўқувчига бепардоз намоёиш қилмайди. Бунда адибнинг миллий ибод ва назокатни қанчалик устувор тутганлигига амин бўлиш мумкин. У бу ерда мувофиқ сўзини ёлғиз қўллаб, ҳар гал “муносиб”, “лойик” тушунчаларининг безакли, шунингдек, таъсирчан кўринишига эришади. Бу эвфемизм ҳам, бошқа эвфемизмларда бўлгани каби, кишида ижобий таассурот қолдириш, ёқимсиз сўзларни ошкор айтмаслик вазифасини бажаришга йўналтирилган.

Қуйидаги таржималар ҳам ўзбек ментал маданиятни тўлақонли етказиш учун бўлган уринишдир.

– Нет и тени сомнений в верности слов ваших, однако необходимо добавить, что поскольку жена должна соответствовать мужу, и супруг должен в полной мере подходить своей половине.

Адиб ўринсиз қайтариқлардан ҳам тийилади. Зеро ўринсиз қайтариқ нуткий “чучмаллик”ни келтириб чиқаради. Бир гапдаги таъбага мувофиқ сўз бирикмаси иккинчи мисолда қўшма сўз – мувофиқуттаб шаклига келади: ...оладиргон хотинингиз сизга мувофиқ бўлиши баробарида эр ҳам хотинга мувофиқуттаб бўлсин. Таржимон бу жиҳатни эътибордан қочириб “подходящий нраву (характеру, натуре)” каби тушунчани қўлламайди. Кейинги жумлада эса “подходить” тушунчаси ўз қолипига тушади.

– Если по мне, то это не столь и важно, соответствовать жене или не соответствовать, – тон Хаида сквозил несогласием, – для жены довольно одного слова “муж”... Однако, как верно заметил племянник, главное, что бы она подходила мужу.

Сўз бирикмаси матн ичида ўз маъносида тушунилан бўлса, иккинчи гапдаги қўшма сўз – «танланган жуфтининг дидидаги инсон» маъносини берувчи ушбу ифода фикрни бойитади. Бу билан тингловчига нисбатан “сен ҳам унга ёкишинг керак”

дегандек бўлади, аммо унда нохушлик уйғотмаслик мақсадида юмшоқроқ шаклда баён этади: – Хотинга мувофиқ бўлиш ва бўлмасликни унча кераги йўқ, – деди Ҳомид эътирозланиб, – хотинларга «эр» деган исмнинг ўзи кифоя... аммо жиян айткандек, хотин деган эрга мувофиқ бўлса бас. Шунингдек, таржимон Если по мне лексик қўшилмаси билан мазмунни қорқетлаштиради. Яъни бу фикр Ҳомидга ўхшаш одамлар учун хос ва мос. Бундай приёмлар таржимашуносликда меёр ҳисобланиб, умумий маънодан қочиш деб қабул қилмаслик керак.

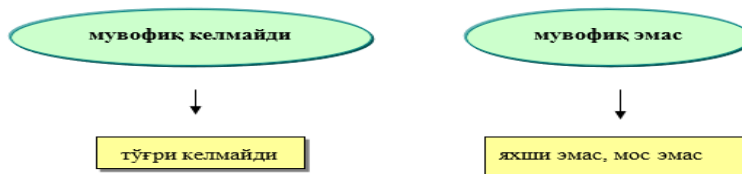
Юқорида мувофиқ бўлмоқ жумласининг рус тилидаги ўгирмасида ҳам «маъкул бўлмоқ» тушунчасини бераётганини сезамиз. Чунончи, таржимон учинчи қўлланишда “соответствовать”нинг ўрнига “подходить” лексемасидан фойдаланганлигини кўраимиз. “Хотинга ёкиш”, “хотиннинг эрга маъкул бўлиши” каби мулоҳазалар нозик эвфемик воситалар ортига беркиниб, беодобликнинг, нуткий одоб-ахлоқ бузилишининг олдини олмақда. Дунёқараш, маданий савия эса тилга қўчмоқда.

– Масалан, мен ота-онамнинг ёқдиришлари билан уйландим... аммо хотиним ота-онамга мувофиқ бўлса ҳам менга мувофиқ эмас, сиз айткандек, эҳтимол, мен ҳам хотинимга мувофиқ эмасдирман... жумласида кўпроқ “тўғри келмоқ”, “ёқтирмоқ” тушунчалари англашилади. Нуткий контекст «ота-онам учун яхши бўлса ҳам, менга маъкул эмас, эҳтимол, мен ҳам ёқмасман» гапидаги ажратилган бирликлардан кўра мутаносиб сўзини талаб қилмоқда. Лекин нутқ жараёнидаги сўз ўйинида мувофиқ сўзи асос сифатида ҳар хил рангда кўринмоқда. Берилаётган ҳар бир фикр мазмунини ўз ўрнида ифодаламоқда. Таржимада эса ўша маъно эвфемалаштирилмасдан ўз ҳолича берилади: – К примеру, я женился на девушке, понравившейся родителям... однако, хотя она и устраивает их, моей природе она чужда, и, как вы подметили, вероятно, и она чувствует по отношению ко мне оужденность.... Бундан яна бир хулосага келинади: эвфемик кўчимларни эвфемик кўчим билан ўгириб бўлмайди.

– Слышишь, племянник, – обратился Хамид к Рахмату, – конечно же, ты женился по воле родителей, и нет места обиде на них. Раз супруга неугодно твоей душе, возьми в жены другую подходящую, будет их две. А та тебя не устроила – женись на третьей. Не мужское это дело – кручиниться и тонуть в печали из-за несоответствия характеров.

Хотининг кўнглингга мувофиқ келмас экан, мувофиқини олиб, хотинни икки қил жумласидаги икки ўринда ишлатилган айни ифодалар антоним ҳодисаси юз беришига сабаб бўлди. Рус тилида ушбу ҳолат тўғри маъноли лексемалар билан ифодаланиб, ментал маданият тўла очилмай қолишига сабаб бўлади. Беозор кўринишга келтирган ушбу эвфемик воситалар ўзбек тилида қанчалик гўзал бўлмасин, нозик маъно ифодаламасин, салбий моҳиятини йўқотмаётир, бироқ тўғридан тўғри ифода этилмаётир.

Хотиним мувофиқ эмас деб зорланиб, ҳасратланиб юриш эр кишининг иши эмас. Бу ерда “мувофиқ келмоқ”нинг ўрнига “мувофиқ эмас” каби эвфемизмнинг янги, қулайроқ, аммо бизнингча, юмшоқ эмас, аксинча, дағалроқ кўриниши қўлланилган. Қиёслаймиз:



Таржимада эса бу ҳолат из-за несоответствия характеров кинояси билан ўз аксини топади. Демак, бадий таржимада қаҳрамонларга хос сажия таржима тилида ҳам юзага чиқиши мумкин. Бунда таржимоннинг манба тилидаги барча нозик жиҳатлардан хабардор бўлиши муҳим аҳамият касб этади.

Хулоса қилиб шунини айтиш мумкинки, тилнинг тараққиёти натижасида ҳар қандай тилга хос эвфемизмларнинг янги шакллари, айтилиши меъёр бўлиб келган кўпгина сўз ва иборалар ўрнида унга нисбатан янада қулай, сўзловчи ва тингловчи учун ёқимлироқ бўлган ифодалар пайдо бўлаверади. Бу эса уни таржима қилишда муайян тўсиқларни вужудга келтириши мумкин. Хусусан ҳассос ва, шунинг баробарида, сўзга “ҳасис” Абдулла Қодирийнинг айрим эвфемик кўчимларини ўғиришда қуйидаги муаммолар юзага келган:

Адиб турли мазмундаги тушунчаларни ифодалаш учун бир сўзнинг ўзинигина эвфемизм сифатида

қўллайди, уни ўғиришда таржима тилидаги айна сўзнинг бундай кўчимлари йўқлиги;

Бир сўзнинг ўзини эвфемизм сифатида қўллаш ўзбек тилида ўқувчини зериктириш ўрнига жалб қилади, тортади. Бироқ унинг таржимаси таржима тилида ўша кўчимларнинг йўқлиги сабаб, ўз маъносида қўлланилиши натижасида манба тилидаги эвфемик ширасини, ментал руҳини йўқотади.

Шундай бўлсада таржимон манба тилидаги нарсаси ёки воқеликни кузатиб, муҳим белги-хусусиятларини ажратар, умумлаштирар экан, маконий-замоний боғланишларни аниқлайди ҳамда турли хил тусга солади ва натижада бадий таржимада манба тилидаги муҳитни имкон қадар яқинлаштиришга уринади. Қаҳрамонлар, урф-одатлар, ментал маданият каби жиҳатларини таржима тили билан мослаштириш имкониятига эга бўлади.

АДАБИЁТЛАР

1. Сенчикова Е.П. Словарь эвфемизмов русского языка. [Электронный ресурс] – 2-е изд. стереотип. – М.: Флинта: 2016. – 461 с. <https://www.labirint.ru/books/263294/>
2. Омонтурдиев А.Ж. Ўзбек тилининг қисқача эвфемик луғати. – Тошкент: Фан, 2006. – 134 б.
3. Қодинова Х.Б. Абдулла Қодирий асарларининг қисқача эвфемик ва дисфемик маъноли бирликлари луғати. – Т.: Янги аср авлоди, 2009. – 64 б.
4. Омонтурдиев А.Ж. Бир сўз луғати. – Термиз: Жайхун, 1996. – 45 б.
5. Кадыри Абдулла. Минувшие дни. – Ташкент: изд-во «Шарк», 2009. – 430 с.



УДК: 801,8 (82-1)

Шахнозахон КАРИМОВА,
БухДУ Факультетлараро чет тиллар кафедраси ўқитувчиси

БухДУ доценти, ф.ф.ф.д.(PhD) М.Б.Ахмедова тақризи асосида

ЗАМОНАВИЙ ЎЗБЕК ШЕЪРИЯТИДА РИТОРИК МУРОЖААТ, РИТОРИК СЎРОҚ ВА РИТОРИК ХИТОБНИНГ БАДИИЙ ВАЗИФАЛАРИ

Аннотация

Маълумки, шеърятда риторик мурожаат, риторик сўроқ ва риторик хитобнинг сингари поэтик фигуралар кенг қўлланилади. Жумладан, мазкур поэтик синтаксис унсурлари шеърда муайян маъноларни ифодалашга хизмат қилади, бадиий нутққа лирик бўёқ беради, унинг таъсирчанлигини оширади. Мақолада Абдулла Орипов, Асқар Маҳкам, Сирожиддин Саййид сингари шоирлар шеърлари мисолида мазкур поэтик синтаксис унсурларининг бадиий вазифалари очиқ берилган.

Калит сўзлар: Поэтик синтаксис, риторик мурожаат, риторик сўроқ, риторик хитоб, шеърят, лирик қаҳрамон, кечинма.

ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ФУНКЦИИ РИТОРИЧЕСКОГО ОБРАЩЕНИЯ, РИТОРИЧЕСКОГО ВОПРОСА И РИТОРИЧЕСКОЙ РЕЧИ В СОВРЕМЕННОЙ УЗБЕКСКОЙ ПОЭЗИИ

Аннотация

Хорошо известно, что в поэзии широко используются такие поэтические фигуры, как риторическое обращение, риторический вопрос и риторическое восклицание. В частности, эти элементы поэтического синтаксиса служат для выражения определенных смыслов в стихотворении, придают лирическую окраску художественной речи, повышают ее действенность. В статье раскрываются художественные функции данных элементов поэтического синтаксиса на примере стихотворений таких поэтов, как Абдулла Орипов, Асқар Маҳкам, Сирожиддин Саййид.

Ключевые слова: Поэтический синтаксис, риторическое обращение, риторический вопрос, риторическое обращение, поэзия, лирический персонаж, опыт.

ARTISTIC FUNCTIONS OF RHETORICAL ADDRESS, RHETORICAL QUESTION AND RHETORICAL SPEECH IN MODERN UZBEK POETRY

Abstract

It is known that poetic figures such as rhetorical appeal, rhetorical question and rhetorical exclamation are widely used in poetry. In particular, these elements of poetic syntax serve to express certain meanings in the poem, give lyrical color to artistic speech, increase its effectiveness. The article reveals the artistic functions of these poetic syntax elements on the example of the poems of such poets as Abdulla Oripov, Askar Mahkam, and Sirojiddin Sayyid.

Keywords: Poetic syntax, rhetorical appeal, rhetorical question, rhetorical exclamation, poetry, lyrical character, experience.

Кириш. Ижодкор ҳаёлати дунё қадар чексиздир. Унда турфа чигалликлар ҳал қилиниб, турфа муаммолар жавоби топилади. Ижодкор шахс, авваламбор, ўзигини ва дунёни англашга ҳаракат қилаётган инсондир. Илҳом йўлидаги мусофир турли ҳолатларга дуч келади. Баъзан саҳрога йўли тушса, баъзан ҳаёл денгизларида ғарқ бўлади. Бу давларда тафаккур ўз хожасига минглаб сўроқлар беради. Бу сўроқлар эса дунё шаклини чизаётганга ўхшайди гўё. Шеърятнинг ҳиссиётга лиммо-лим қадахидан симирган шоирда гоҳ дунёга исённинг сабаби, гоҳ итоатнинг даражасини “дод” дегувчи сатрлардан англаймиз. Шеърга жойланган шоир жазбасини ўқувчи англаши учун энг яхши тасвирий воиситалардан бири бу Риторик мурожаатдир. Риторик мурожаат билан китобхон бевосита шоир билан суҳбатга киришади. У монологик нутқнинг таъсирли кўринишларидан бири. Риторик мурожаатда ғоя талабига мос равишда лирик қаҳрамоннинг қувончи, ғазаби, нафрати, кесатиклари, буйруқ ёки ҳайратлари акс эттирилади. Берилган сўроқ орқали фикр равшанлаштирилиб, эстетик таъсирдорлик ошади.

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили. Риторик сўроқнинг асосий белгилари қуйидагилар:

1. Сўров маъноси англашилиб туради ва жавоби ҳам ўзида акс этади.

2. Лирик қаҳрамоннинг нафақат ўзи, балки, бошқаларга ҳам мурожаати шаклида янграйди.

3. Ундалмага олинган образ (персонаж бўлиши ҳам мумкин) асарнинг бош қаҳрамони даражасида бўлади.

4. Риторик мурожаат қўлланган шеърини сатрларда, кўпинча, у билан бирга муболага бадиий санъати ҳам ёнма-ён қўлланади.

5. Риторик мурожаатлар кўпроқ монологик нутқларда учрайди.

Юқоридаги белгилар орқали риторик мурожаатларни оддий ундалмалардан фарқлаш лозим. Масалан, Асқар Маҳкамнинг кульминацион нуқталарга бой “Ишк” достонидаги ундалмалар эътиборли:

Ибтидо ва иктидо

Сен менга жазо бергил, ошқора сазо бергил,

Кўйида адо бергил, эй Ишк – балойи жон!

Қисматки азал шулдир, ёндир, мени куйдиргил,

Дардимга даво бергил, эй Ишк – балойи жон!

Ғар йўқману пайдоман, йўқсилману доромон,

Созимга садо бергил, эй Ишк – балойи жон! [1,3]

Ишк ундалмаси орқали буйруқ маъноси акс этади, аммо ундан лирик қаҳрамоннинг сўраш оҳангини тополмаймиз.

(Эй дил менга оғир қилдинг – диллик қилдинг

Эй дил мени сағир қиб бедиллик қилдинг

Эй дил нима сўрдинг бердим

бердим тамом

Эй дил охир кимга бандачилик қилдинг [1] ?

Юқоридаги мисраларда “эй дил” га мурожаат қилинганини кўрамиз. Шоир “эй дил, охир кимга бандилик қилдинг?” саволини ўзига бермоқда, аслида, жавоб аниқ. Бу билан ДИЛнинг Оллоҳники эканлигини уқтирмоқчи. Ҳеч кимга банди бўлмаган, бўйин эгмаган дил барибир Оллоҳникидир. Рауф Парфининг: “Ҳаммасини тушуниб, англаб турадиган инсонга қийин”, қабилидаги сўзлари бор эди. “Диллик” бўлиш ана шундай машаққатлардан биридир. Солиҳликни бўйнига олган шоир Аскар Маҳкам шеърятда инсоннинг ич-ичига назар ташлаш бор. Барча нарсанинг манзили ҳам, кушандаси ҳам инсоннинг дили. Оллоҳдан сўраяпмиз, деймиз Оллоҳ берган кўнгил воситасисиз унга етиб бўлмайди. “Ишқ” достонининг куйидаги мисраларида лирик қаҳрамоннинг Оллоҳга мурожаатига гувоҳ бўламиз:

Ё Рабб!

Бу кўзларнинг садолари ёрилганда ким туғилди
ким бўғилди кимлар ўлди пуштанинг сўлу соғида
Мозор... Пушта... Гадо... Ёлғиз гадо...

Ё Рабб![1]

“Ишқ” достонида Оллоҳга лирик қаҳрамоннинг мурожаатини кўп учратамиз. Чин банд абўлш, ўзликни англаш йўлидаги муножотлар покиза кўнгилга ойна тутади. Ўзини ўзи сўроққа тутиш ҳолатини куйидаги мисраларда кўришимиз мумкин:

Эй Жон бу вужуд ичра на қилдинг

Эй Жон бу лаҳм ичра йиқилдинг

Эй Жон адашиб қайга боросан

Эй Жон тўкилиб сенки тўкилдинг

Эй Жон менга раҳм айлама зинҳор

Эй Жон неча жон-жондин сўкилдинг

Эй Жон сени «ширин» деди ошиқ

Эй Жон сен унга захр ила кулдинг

Эй Жон бу вужуд маҳбаси ичра

Эй Жон танага маҳлиё бўлдинг

Эй Жон чиқаринг билмайин охир

Эй Жон гаҳи қаззобга юкиндинг

Эй Жон мени ўткинчида не айб

Эй Жон яна сен менга ўкиндинг

Эй Жон бу вужуд ичра на қилдинг

Келдинг – кетасан айт нима қилдинг...[1].

Жон образи лирик қаҳрамоннинг жонсиз суҳбатдошига айланган. Қаҳрамон умри давомидаги барча гуноҳларни “жоннинг” елкасига юкламоқда. Гўёки нафс ипининг бир учи “жон”га боғлиқдир.

Тадқиқот методологияси. Абдулла Ориповнинг куйидаги машҳур шеъри бошдан оёқ риторик сўроқлардан иборат. Инсон яралибдики, қисматнинг сирини англашга интилади. “қандай чидай олган экан одамзод” мисраларида ҳам Оллоҳга мурожаат акс этади. Бунинг жавоби эса Оллоҳ тақдир қилганига кўникиб яшаш бўйрилгани сабабдир:

Эшилиб, тўлғаниб ингранади куй,

Асрлар ғамини сўйлар «Муножот».

Куйи шундай бўлса, ғамнинг ўзига

Қандай чидай олган экан одамзод [2] !

Абдулла Ориповнинг “Мен нечун севаман Ўзбекистонни?” шеърида Ватанга муҳаббатнинг сабаби дилдан изланади. Зеро ҳақиқий севги дилда яралади. Тақидланган ҳар бир сўроққа ўқувчи “мен” деб жавоб бергиси келади. Шеърнинг жўшқинлигини таъминлаган бу мисралар ҳиссиётни ҳам алангалатиб юборади:

Мен нечун севаман Ўзбекистонни

Тупроғин кўзимга айлаб тўтиё.

Нечун Ватан дея еру осмонни,

Муқаддас атайман, атайман танҳо.

Аслида, дунёда танҳо нима бор,

Пахта ўсмайдими ўзга элда ё?

Ёки қуёшими севгимга сабаб?

Ахир қуёшли-ку бутун Осиё.

Мен нечун севаман Ўзбекистонни?

Боғларин жаннат деб кўз-кўз этаман,

Нечун ардоқларкан тупроғини мен

Ўпаман: «Тупроғинг бебаҳо, Ватан...»[2,6]

Ватандан узокдаги кишининг бағрига қуёш ҳеч қачон ўз Ватанидагидек тўлмайди, мевасида боли бўлса ҳам Юрт боғидаги нордон мевачилик бўлолмайди, токи ўзи яратилган ватан тупроғига қайтмас экан, дили Ватани тупроғи ҳидини кўмсайверади.

Таҳлил ва натижалар. Риторик сўроқлар шеърятда мумтоз адабиёт наъмуналарини беэбаб турган тажохули ориф (билиб туриб билмасликка олиш) санъатига ўхшаб кетади. Бу бадий санъат орқали айниқса ғазал жанри янада гўзаллашган десак, муболага бўлмайди.

Куйидаги мисраларимизда ҳам муҳаббат образи гул рамзи орқали гавдаланади. Бу гул ошиққа гоҳ қордай мусаффо ҳисларни ҳада этса, гоҳ қондай азобни рўбарў қилади:

Бу қандай гул? Бу қандай гул?

Гаҳи қор, гоҳи қондай гул[3].

Абдулла Ориповнинг куйидаги фалсафий шеърида ҳам кадр топмаган фарзандлар кадри “Буюк Шарқдан” исён ила сўралмоқда:

Аллома

Ушқоқина одамман, жуссам отамдан ҳада,

Лекин майда ҳисларни ёқтирмас асло жиним.

О, буюк Шарқ, буюк Шарқ, сенинг шавкатинг дея

Не буюк фарзандларинг заҳмат чеккан бетиним.

Қайда улар? Қайси бир пучмоқларда бенишон...

Афсуски, ўз қадрини билмас доим одамзод.

Бу кун Абу Райҳонга таъзимда экан жаҳон

Бу – буюк бобомизга замонадан бир имдод[4].

Хулоса ва тақлифлар. Хулоса қилиб айтидиган бўлсак, риторик мурожаатлар орқали ижодкор ўз англаган ҳақиқатларини жамиятдан бемалол сўраш имкониятига эга бўлади. Шу тариқа ўқувчи ҳам бу саволларни ўз-ўзига бера бошлайди. Бу бадий воситанинг яна бир устунлиқ тарафи таъсирдорликни оширибгина қолмай ҳар кишини дилига бир назар ташлашга мажбур қилади ва шунда адабиётнинг тарбиявийлик вазифаси ҳам рўёбга чиқади.

АДАБИЁТЛАР

1. Маҳкам А. Ишқ: Шеъринг парча. -Т.:Чўлпон, 1993.
2. Орипов А. Митти юлдуз. Шеърлар. -Т.: Маънавият, 2002.
3. Саидов С. Уйингдаги бешиқлар. Шеърлар. -Т.: Ёзувчи нашриёти, 1996. – Б.16.
4. Орипов А. Ҳайрат. Шеърлар. -Т.:Ғафур Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1974. –Б.60
5. Karimova Sh.K. Anaphora as an essential type of poetic figures. European Journal of Research Development and Sustainability (EJRDS) Available Online at: <https://www.scholarzest.com> Vol. 2 No. 3, March 2021, ISSN: 2660-5570. Page.67-68.
6. Karimova Sh. About poetic syntax. Comparative Literary Studies: past, present, prospects. Collection of articles of the Republican scientific and practical conference.- Pharaoh-King Publishing House, Tashkent-2020. P-251.
7. Karimova Sh.K. The Artistic Use of Epiphora in Modern Uzbek Poetry. International Journal of Integrated Education. – Indonesia, Volume 5, Issue 5, May 2022, DOI: <https://doi.org/10.31149/ijie.v5i4> ISSN: 2620-3502, – P. 153-157 (Impact factor 7,242)



UDK: 81.44

Dilnoza KODIROVA,
NavDPI Fakultetlararo chet tillar kafedrasi o'qituvchisi
E-mail: fraudilka@mail.ru

NavDPI O'zbek tilshunosligi kafedrasi professori, filologiya fanlari doktori N.Q.Murodova taqrizi asosida

SHAXS XUSUSIYATINI IFODALOVCHI FRAZEOLGIK BIRLIKLARNING LINGVOMADANIY TADQIQI

Annotatsiya

Frazemalarning yuzaga kelishi uchun birinchi asos sifatida turmush ehtiyoji, ijtimoiy-tarixiy davr, hayotiy tajribalar ko'rsatiladi. Frazemalar o'zbek xalqining ijtimoiy-iqtisodiy, siyosiy va ma'naviy, madaniy hayoti, o'ziga xos tushunchalari asosida yuzaga keladi. Ular ko'chma ma'no ifodalovchi turg'un birikmalar bo'lganligi uchun ham uning shakliy tomonini so'z tashkil qilsa, mazmuniy tomonini frazeologik ma'no tashkil qiladi. Zotan, shaxs xususiyati ifodalash maqsadida ishlatiladigan frazeologik birliklar xalqning milliy-madaniy jihatlarini yanada teranroq gavdalanadi.

Kalit so'zlar: Leksik birliklar, frazema, struktura, komponent, psixik holat, kechinma, intellektual qobiliyat.

ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, ВЫРАЖАЮЩИХ ХАРАКТЕР ЛИЧНОСТИ

Аннотация

В качестве первой основы возникновения фразеологизмов указываются жизненная потребность, социально-исторический период, жизненный опыт. Фразеологизмы возникают на основе социально-экономической, политической и духовной, культурной жизни узбекского народа, его специфических понятий. Даже потому, что это устойчивые соединения, выражающие переносное значение, формальная сторона которого-слово, а содержательная-фразеологическое значение. Уже фразеологизмы, употребляемые с целью выражения черты личности, глубже воплощают национально-культурные аспекты народа.

Ключевые слова: Лексические единицы, фразеологизм, структура, компонент, психическое состояние, переживание, интеллектуальные способности.

LINGUOCULTURAL RESEARCH OF PHRASEOLOGICAL UNITS EXPRESSING PERSONALITY CHARACTER

Annotation

As the first basis for the emergence of phraseological units, vital need, socio-historical period, life experience are indicated. Phraseological units arise on the basis of socio-economic, political, spiritual, cultural life of the Uzbek people, its specific concepts. Even because these are stable compounds expressing a figurative meaning, the formal side of which is a word, and the substantive side is a phraseological meaning. Already phraseological units used to express personality traits more deeply embody the national and cultural aspects of the people.

Key words: Lexical units, phraseology, structure, component, mental state, experience, intellectual abilities.

Kirish. Tilshunoslikda ko'pgina frazemalar shaxsning faoliyati, uning sifatli ko'rinishlari, psixik holati, kechinmalari, intellektual qobiliyati, ruhiy holatini ifoda etadi. Bu frazemalarda shaxsning u yoki bu holatini ifodalovchi leksema ishtirok etadi va ular ijobiy yoki salbiy emotsional ma'no o'ttenkalariga ega bo'ladi. Tadqiqotlarda asosan, frazemalarga emotsionallik va ekspressivlik nuqtai nazaridan yondashilib, ular faqat semantik jihatdan izohlanadi. Kuzatishlar frazemalarning strukturalari, komponentlarining shakllanishdagi hissiy va roli xususiyatlari alohida tadqiq etilishi zarurligini ko'rsatadi. O'zbek tili lug'aviy tarkibining aksariyati shaxs faoliyati bilan bog'liq frazemalarni tashkil etadi.

Mavzuga oid adabiyotlar tahlili. Sh.Rahmatullayev frazemalar xususida to'xtalib, "bittadan ortiq leksik negizdan tarkib topgan, tuzilishi jihatidan birikmaga, gapga teng, mazmunan so'zga ekvivalent, yaxlitligicha ustama ko'chma ma'no anglatuvchi lug'aviy birlikka frazeologik birlik deyiladi" [5], – deya e'tirof etadi. Frazemalar tuzilishiga ko'ra so'z birikmasiga, gapga teng, semantik jihatdan bir butun, umumlashgan ma'no anglatadigan, nutq jarayonida yaratilmay, nutqqa tayyor holda kiritiladigan lug'aviy birlik [6] bo'lib, obyektiv reallikni obrazli tarzda tasvirlashda, voqelikni yosh kitobxon – bolalar ommasiga qalbiga yetib borishida ularning o'rni va ahamiyati beqiyos. Tilshunos olim

A.Mamatovning fikricha, frazemalar tilning alohida birligi bo'lib, tuzilishiga ko'ra erkin bog'lanma yoki gapga teng, to'liq yoki qisman semantik qayta shakllangan obrazli, turg'un so'z birikmalarini o'z ichiga oladi [4].

Zotan, frazeologizmlar jahon, jumladan, rus tilshunosligida XVIII asrdan boshlab lug'aviy birlik sifatida o'rganila boshlangan [2]. Bu borada XX asrning 50 yillaridan boshlab turkiy, jumladan, o'zbek tilshunosligida ham bir qator ilmiy izlanishlar yuzaga kelgan [3]. Keyinchalik esa frazeologik birliklarning leksikografik talqini borasida ham ilmiy tadqiqotlar yuzaga kela boshladi [1].

Tadqiqot metodologiyasi. Maqolani yoritishda tasniflash, tavsiflash, qiyoslash va kontekstual tahlil qilish usullaridan foydalanildi.

Tahlil va natijalar. Shaxsning faoliyati, psixologik holati, sifat ko'rinishi juda keng va ko'lamli bo'lib, ularning qirralari, variantlari turli-tuman va cheksizdir. Shuning uchun ham tilda psixik jarayonlarni ifodalash uchun maxsus leksemalar va birikmalar mavjud bo'lib, ular frazemalar tarkibida ishtirok etadi.

Shaxsning quvonish, g'azablanish, ajablanish, tashvishlanish, azoblanish, o'kinish, hayratlanish, taajjublanish, vahima, qo'rquv, qahrilanish, nafratlanish, hurmatsizlik, uyalish, andisha, jahl kabi holatlarni ifodalash maqsadida tilda turli strukturali frazemalar shakllangan. Shaxs

faoliyati va psixikasini ifodalovchi frazemalarning komponent tarkibida asosan ruhiy holatni ifodalovchi ko'ngil, es, ruh, sevinch, dimog', jon, kayf kabi (mavhum) abstrakt leksemalar ishtirok etadi. Shaxsning ruhiy holatini ifodalovchi frazemalar tarkibida kamida bitta ruhiy holatni ifodalovchi leksema ishtirok etadi. Bu leksemalar frazemalarning semantik va tarkibiy shakllanishini ta'minlaydi. Masalan, ko'ngil leksemasi yaxshi kayfiyat, xotirjamlik, moyillik ma'nolarini ifodalovchi frazemalar tarkibida kuzatiladi.

Mazkur so'z yetakchi komponent bo'lib kelgan frazemalarning ruhiy g'amginlik, xafalikni ifodalovchi shakllari esa ancha unumlidir. Masalan, ko'ngil kuyib bo'ldi, ko'nglini oqartirsa, ko'nglim sinar, ko'ngil to'lmas, ko'ngil ko'nmaydi, ko'ngliga qo'l solib ko'rmoq, ko'ngil qushini oq qilmoq, ko'ngil ko'zi ko'r va b.

Ko'ngil kuyib bo'ldi frazemasini, "g'amgin, ruhsizlanmoq dili noxushliklardan zada bo'lgan" ma'nosini ifodalab keladi:

Yillar o'tdi.

Shoir aytmoqchi:

Muhabbatning sochi oqardi.

Ko'ngil kuyib bo'ldi.

Ko'nglini oqartirsa frazemasini "qalbini yomonliklardan xoli qilmoq" ma'nosida qo'llaniladi:

Oqartirsa ko'nglini atay

mumkindir u oqartirmog'i.

Badiiy matnda jon leksemasi yetakchi komponent bo'lib kelgan barcha o'rinlarda tashvish holatlarini, azoblanish ma'nolarini anglatib, jonim chiqar, jonga tegib ketgan, jon qiynaladi, jonimni bozorga soladi kabi fe'l frazemalar tarkibida ishtirok etgan. Jonim chiqar frazemasini "jahli chiqmoq" ma'nosida kuzatiladi:

Mening jonim chiqar.

Shunda u la'natiga

yodlataman shiorlarni. (Imkoniyat)

Jonga tegmoq frazemasini "bezor bo'lmoq, zerikmoq" ma'nosida ishlatiladi. Bu o'rinda mazkur frazema ketmoq ko'makchi fe'li bilan kelib, ma'noni kuchaytirishga xizmat qiladi:

Kimningdir devona qilg'iliqlari –

Jonga tegib ketgan mangu tomosha.

Jon qiynaladi frazemasini "azoblanmoq" ma'nosida. Bu o'rinda poetik talab bilan frazema komponentlarining o'rni almashadi:

Kimning gunohlari evazi

qiynaladi jon

harosatli arosatlarda?

Jonimni bozorga soladi frazemasini jonini bozorga solmoq frazemasining egalik affiksi bilan turlangan ko'rinishidir va jon qiynaladi frazemasining sinonimik varianti sanaladi:

Jonimni bozorga soladi dunyo,

men seni sevaman sendan ayrilib,

ko'zimda jola-yu, bo'g'zimda xunyo.

Va so'ngra

esidan chiqarib yuborar

qamoq muddatini o'tab bo'lgan

mahbus erkka chiqqani kabi,

esdan chiqib u to'ppa-to'g'ri

kutayotgan odamning qoshiga kelar. (Kutayotgan odam)

Bahor hech narsani esdan chiqarmas

Har safar gul qo'yar

har bir qabr poyiga.

Es leksemasi ishtirokidagi frazemalarda shaxsning fikrlash qobiliyati bilan bog'liq holatlar shakllanadi. Es(i)dan chiqmoq frazemasini "unutmoq" ma'nosini anglatib, odatda, mazkur frazemaning ma'nosi bir so'zga teng keladi.

Shuningdek, frazemaning ichki sintaktik qurilishi ikki so'zdan iborat deb qaraladi. Frazemaning morfologik tuzilishini ot+fe'l ko'rinishi deb olamiz. Shuning uchun sintaktik qurilishda fe'l so'zida grammatik vositalar o'zgarib boradi: Masalan, bir o'rinda es(i)dan chiqmoq frazemasini yubormoq ko'makchi fe'li bilan birga qo'llanganligini kuzatdik:

Va so'ngra

esidan chiqarib yuborar

qamoq muddatini o'tab bo'lgan

mahbus erkka chiqqani kabi,

esdan chiqib u to'ppa-to'g'ri

kutayotgan odamning qoshiga kelar. (Kutayotgan odam)

Keyingi o'rinda ravishdosh tarkibidagi chiqmoq fe'li ravishdosh ko'rinishida qo'llangshan. Yoki ikkinchi bir o'rinda es(i)dan chiqmoq frazemasidagi fe'l sifatdoshning bo'lishsiz shaklida qo'llanilgiga guvoh bo'ldik:

Bahor hech narsani esdan chiqarmas

Har safar gul qo'yar

har bir qabr poyiga.

Frazemalarning qanday leksemalar asosida shakllanish jarayonini tadqiq etish, unda asosan semantik tayanch a'zo frazeologik faol ekanligini ko'rsatadi. Masalan, inson tana a'zolarini ifodalovchi leksemalar yordamida turli ma'nolarni anglatuvchi va turli leksik-grammatik guruhlarga tegishli frazemalar ham shakllangan. Tilimizdagi qo'l, oyoq, ko'z, bet, burun, ko'z kabi so'zlar inson tana a'zolarining birini ifodalovchi leksemalarning frazeologik faolligini ularning inson faoliyatiga juda bog'liqligi bilan izohlash mumkin.

Frazema tarkibida qo'l leksemasi yetakchi – asosiy komponent bo'lib, tayanch a'zo sifatida turli ma'noli va strukturali frazemalar tarkibida ishtirok etadi va ularni ifodaviy va ma'noviy shakllantiradi. Qo'l leksemasi qatnashgan frazemalarda ma'no taraqqiyotini (frazeologik ma'nodoshlik, frazeologik omonimlik, frazeologik polisemiya) ko'rish mumkin.

Badiiy matnda qo'l leksemasi ishtirok etgan frazemalarning aksariyati ikki komponentli bo'lib, uning turli harakat ma'noli fe'llar (ot+fe'l) va holat ma'nosini ifodalovchi sifatlar (sifat+fe'l) bilan kelishi, birikmaga teng, gapga teng shakllari uchraydi: qo'l bermoq, qo'lga olmoq, qo'lini ko'tarmoq, qo'lini tortmoq, qo'llarim bo'm-bo'sh, quruq qo'l, bo'm-bo'sh qo'l kabi. Fe'l yoki sifat grammatik tayanch komponent vazifasini o'tasa, qo'l leksemasi semantik tayanch komponent bo'lib, frazemalarning mantiqiy asosini belgilaydi.

Ba'zan quruq qo'l iborasi bo'm-bo'sh qo'l tarzida qo'llaniladi. Natijada frazemaning tarkibi o'zgarsa-da, semantikasi saqlanadi. Yoki mazkur frazemani takror qo'llashdan qochib, ikkinchi bir o'rinda strukturali ham o'zgartirilganiga guvoh bo'ldik: qo'llarim bo'm-bo'sh tarzida. Mazkur frazema "hech vaqosiz" ma'nosini anglatadi hamda shaxs holatini ifodalashga xizmat qilgan:

Qo'llarim bo'm-bo'sh.

Ko'tarmoqchi edim boshimga seni shu qo'llarimda.

...Bo'm-bo'sh qo'llar og'irligi.

Ma'lumki, o'zbek tilining frazeologik boyligida ko'z leksemasi ishtirokida shakllangan frazemalar soni ko'pchilikni tashkil etadi. Bu leksema sifat, son, fe'l leksemalar bilan keladi. Ko'z so'zi fe'l leksema bilan birikib, ikki komponentli birikmaga teng ko'zini kuydirmoq, ko'zini bo'yamoq, ko'zini olib qochmoq, ko'zini olmoq, ko'zini ochmoq, ko'zini chalg'itmoq, ko'z olaytirmoq, ko'z yummoq, ko'z tashlamoq, ko'z tikmoq, ko'z urishtirmoq, ko'z yugurtirmoq, ko'z qismiq, ko'zga ilinmoq, ko'zga surtmoq, ko'zga tashlanmoq, ko'zga tushmoq, ko'zga chalinmoq, ko'zga yaqin bo'lmoq kabi fe'l frazemalar shakllanadi. Bunday o'rinlarda ko'z leksemasi to'g'ri ma'noda, fe'l a'zo esa ko'chma ma'noda qo'llanib, frazeologik ma'no yuzaga keladi. Frazeologik

ma'no esa ko'z leksemasining mantiqiy asosiga qurilgan fe'l frazemalarni shakllantiradi.

Masalan, ko'zini kuydirmoq frazemasi "lol qoldirish, havas qildirish" ma'nolarini anglatadi:

Yolg'izlikni kiyaman.

Yolg'izlik - urfim mening.

Biroq uni men

ko'zlarini kuydirmoq uchun kiyaman.

Bu o'rinda mazkur frazema, biror bir konkret predmetga nisbatan emas, balki mavhum tushunchaga nisbatan qo'llangan. Holbuki yolg'izlik leksemasi "yakkalik, tanholik" semasiga ega va bu deyarli ijobiylikdan yiroq holat. Biroq bu o'rinda salbiylik holatlaridan butunlay xoli bo'lgan haqiqatning obrazini yaratgan.

Bosh leksemasi ishtirok etgan ikki yoki uch komponentli boshiga ko'tarmoq, boshiga humo qushi qo'ngan, boshga tushmoq, boshidan o'tmoq kabi fe'l frazemalar keltirilgan. Frazemalar tarkibidagi fe'l o'timsiz sememasida qatnashishiga ko'ra, frazemaning bosh komponenti jo'nalish, chiqish kelishiklari qo'shimchalari bilan birikib, birikmaga teng qurilishli frazemalarni yuzaga keltirgan.

Boshiga humo qushi qo'ngan frazemasi "baxtning, omadning egasi bo'lish" ma'nosini anglatib, shaxsga nisbatan

qo'llanadi. Biroq bu frazema ham jonsiz predmetga nisbatan qo'llanib, ma'noni bo'rttirgan:

Qo'ndi haykallarning boshiga

Boshimizni topmagan humoy.

Bu o'rinda frazema ham shaklan, ham mazmunan o'zgartirilib, shaxsga nisbatan inkor ma'nosida qo'llanilgan. Frazemalar ko'proq qo'shma leksema kabi til jamiyati ongida tayyor va barqaror holda yashaydi. Boshqacha aytganda, frazemalar tilda barcha lisoniy birikmalarga xos bo'lgan umumiylik tabiatiga eng va nutqda xususiylik sifatida namoyon bo'ladi. Asarlarda frazemani oddiy qo'llanishdagi so'z bilan kengaytirish (murakkablashtirish) o'sha frazema tarkibiga biror semantik yoki grammatik o'zgarish kiritadi, shu asosda umumtilga xos frazemaning ekspressiv bo'yodkorligi ortadi.

Xulosa. Xullas, har bir millatning tabiati, turmush tarzi hamda urf-odatlarini tildan ayri holatda tasavvur etish qiyin. Tildagi leksik birliklarda, ayniqsa, frazemalarda xalqning urf-odatlari muayyan tarzda o'z ifodasini topadi. Zero, obrazli frazemalar xalqning teran dunyoqarashi, obrazli nigohi, idroki va tafakkuri mahsuli sifatida yuzaga kelgan. Shu sabab ijodkorlar asarlarida frazemalar yozuvchilarning badiiy mahoratini ko'rsatib beruvchi vosita sifatida alohida ko'zga tashlanadi.

ADABIYOTLAR

1. Berdiyev H., Rasulov R., Yo'ldoshev B. O'zbek frazeologiyasidan materiallar. – Samarqand: SamDU, 1976.
2. Бушуй А.М. Библиографический указатель литературы по вопросам фразеологии. Вык. IV-V. – Самарканд: СамПИ, 1976, 1979.
3. Yo'ldoshev B. Hozirgi o'zbek adabiy tilida frazeologik birliklarning funksional-uslubiy xususiyatlari: Filol.fan. d-ri ...diss.avtoref. – Toshkent, 1993.
4. Mamatov A.E. O'zbek tili frazeologizmlarining shakllanishi masalalari. Filol.fan.d-ri ...diss.avtoref. – Toshkent, 1999.
5. Rahmatullayev Sh. Nutqimiz ko'rki. – Toshkent: Fan, 1970.
6. Hojiev A. Tilshunoslik terminlarining izohli lug'ati. – Toshkent: Fan, 2002.



УДК:859.9(986.1)

Nafisa QOSIMOVA,
Buxoro Davlat Universiteti dotsenti
Nargiza BAROTOVA,
Buxoro Davlat Universiteti magistranti
E-mail: nargis.barotova@mail.ru

Buxoro Davlat Universiteti dotsenti, f.f.f.d.(PhD) M.B.Akhmedova taqrizi asosida

INGLIZ TILIDAN RUS TILIGA TARJIMADA INVERSIYA MUAMMOSI

Annotatsiya

Ingliz tili analitik til sifatida tasniflanadi, ya'ni uning so'z tartibi aniq. Shuning uchun an'anaviy so'z tartibidan chetga chiqish odatda ma'lum bir maqsadga xizmat qiladi. Inversiya grammatik sabablarga ko'ra yuzaga kelishi yoki gapning ifodaliligini oshiradigan stilistik vosita sifatida ishlatilishi mumkin. Tarjimon uchun tarjima paytida bu ekspressivlikni saqlashning to'g'ri yo'lini topish juda qiyin vazifa, chunki rus tilida inversiya bir xil darajada sezilmaydi.

Kalit so'zlar: Inversiya, so'z tartibi, inversiya tarjimasi, ingliz tilidan rus tiliga tarjima, inversiya turlari.

INVERSION PROBLEM IN TRANSLATION FROM ENGLISH TO RUSSIAN LANGUAGE

Abstract

English is classified as an analytic language, meaning that its word order is clear. Therefore, deviating from traditional word order usually serves a purpose. Inversion can occur for grammatical reasons or be used as a stylistic device that increases the expressiveness of a sentence. It is a very difficult task for the translator to find the right way to preserve this expressiveness during translation, because inversion is not equally noticeable in Russian.

Key words: Inversion, word order, translation of inversion, translation from English to Russian, types of inversion.

ИНВЕРСИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Аннотация

Английский классифицируется как аналитический язык, а это означает, что порядок слов в нем ясен. Поэтому отклонение от традиционного порядка слов обычно служит определенной цели. Инверсия может возникать по грамматическим причинам или использоваться как стилистический прием, повышающий выразительность предложения. Переводчику очень сложно найти правильный способ сохранить эту выразительность при переводе, потому что в русском языке инверсия не столь заметна.

Ключевые слова: Инверсия, порядок слов, перевод инверсии, перевод с английского языка на русский, виды инверсии.

Kirish. Tilshunoslikda inversiya bir nechta grammatik konstruksiyalarning har qandayidir, bunda ikkita ibora o'zining kanonik ko'rinish tartibini o'zgartiradi, ya'ni ular invert qiladi. Ingliz tilida ega-fe'l inversiyasining bir necha turlari mavjud: lokativ inversiya, direktiv inversiya, kopulyar inversiya va kotativ inversiya. Ingliz tilida inversiyaning eng tez-tez uchraydigan turi bu ega-ko'makchi inversiya bo'lib, bunda yordamchi fe'l ega bilan o'rni almashtiradi; u ko'pincha are you coming? kabi savollarda uchraydi, ega you ko'makchisi bilan almashtiriladi. Ko'pgina boshqa tillarda, ayniqsa ingliz tiliga qaraganda erkinroq so'z tartibiga ega bo'lgan tillarda, inversiya turli xil fe'llar (nafaqat yordamchilar) va boshqa sintaktik shakllar bilan ham sodir bo'lishi mumkin.

Mavzuga oid adabiyotlarning tahlili. Keng ma'noda, ingliz tilida fe'llarni o'z ichiga olgan inversiyaning ikkita asosiy turini ajratish mumkin: ega-yordamchi inversiya va ega-fe'l inversiyasi.[1] Bu ikki tur o'rtasidagi farq qatnashuvchi fe'lning tabiatiga bog'liq: u yordamchi fe'l bo'ladimi yoki to'liq fe'l bo'ladimi.

Rus tilida savol berish uchun biz shunchaki intonatsiyani o'zgartiramiz. Va ingliz tilida - biz yordamchi fe'l olamiz, so'z tartibini o'zgartiramiz. Va shundan keyingina taklif haqiqatan ham umumiy yoki informatsion savolga aylanadi. Rus tilida bitta so'z yoki fikrga e'tibor qaratish uchun ushbu ma'lumotni jumlada birinchi o'ringa qo'yish yoki uni ovoz, intonatsiya bilan ajratib ko'rsatish kifoya. Ingliz tilida esa har qanday fikrni ta'kidlamog'chi bo'lsangiz, mantiqan

ta'kidlamog'chi bo'lsangiz (ta'kidlasangiz), unda inversiya deb ataladigan butun bir mavzuni o'zlashtirishingiz kerak.

Tadqiqot metodologiyasi. Sizning darajangiz boshlang'ich bo'lsa ham, uchinchi sinf va bolalar ertaklari darajasida, siz bilvosita so'z tartibi va inversiyaga duch kelgansiz. Matnlar va audioda siz inversiyadan foydalanishning yanada murakkab holatlari bilan to'qnashgansiz.

Ingliz tilini o'rganadigan har bir kishi, so'zlarning tartibi unda katta rol o'ynashini biladi. Gapning turlarini (tasdiq, inkor va so'roq) bir-biridan ajratib turuvchi so'z tartibidir.

Odatda ingliz tilidagi gapda fe'l egadan keyin keladi (to'g'ridan-to'g'ri so'z tartibi):

I understood how to use inversion after reading this article. – Я понял как использовать инверсию после прочтения этой статьи.

The phone rang when I had finished the dinner. – Телефон зазвонил, когда я закончил ужинать.

I learnt new words and improved my grammar knowledge. – Я выучил новые слова и улучшил знания грамматики.

Bu misollar haqiqatga o'xshaydi. Siz shunchaki nima bo'lganligi haqida gapirasiz, hech qanday urg'u va hissiyotlarsiz.

Tahlil va natijalar. Agar siz alohida fakti (jumlaning alohida qismini) ta'kidlamog'chi bo'lsangiz,

inversiyani qo'llashingiz kerak (so'z tartibini o'zgartirish). Inversiya yuz bergan misollarni tahlil qilamiz:

Only after reading this article did I understand how to use inversion. – Только прочитав эту статью, я понял, как использовать инверсию.

Hardly had I finished my dinner when the phone rang. – Едва я закончил ужинать, как зазвонил телефон.

Not only did I learn new words but also improved my knowledge of grammar. – Я не только выучил новые слова, но еще и улучшил знания грамматики.

Ba'zan gaplardagi semantik fe'l predmetdan oldin keladi yoki predmetdan oldin kelgan yordamchi fe'l ham bo'ladi (so'roqdagi kabi). Qiyinligi shundaki, inversiyani rus tiliga tarjima qilish har doim ham mumkin emas, chunki rus tilida biz e'tiborni intonatsiya va urg'u bilan ajratib ko'rsatishga odatlanganmiz. Bundan tashqari, har bir gapni inversiya yordamida o'zgartirib bo'lmaydi.

Inversiyadan foydalanish kerakligini qanday aniqlash mumkin? Avvalo, bu gapning maqsadiga bog'liq. Agar siz tuyg'uni ta'kidlash, urg'u berish, baham ko'rishni istasangiz, inversiya mos keladi. Inversiya faqat ma'lum konstruktiviyalar, so'zlar va iboralar bilan ishlatilishi mumkin. Ko'pincha gapdagi birinchi so'zlar so'z tartibini o'zgartirish zarurati bor-yo'qligini aniqlash uchun ishlatilishi mumkin.

Inversiya uchun bir nechta foydalanish holatlarini ko'rib chiqamiz.

1. Here va there so'zlardan keyin

So'zlashuv nutqida here yoki there "bo'sh" ega bilan boshlanadigan jumlarlar keng tarqalgan bo'lib, biz ularni rus tiliga "вот" yoki "вон:" deb tarjima qilamiz:

There goes your sister. – Вон идет твоя сестра.

Here comes Bobby. – А вот и Бобби.

Here's your tea. – Вот твой чай.

Agar mavzu shaxs olmoshi bilan ifodalangan bo'lsa, unda inversiya bo'lmaydi:

Here you go! – Держи! Вот, пожалуйста! (когда что-то кому-либо передаете)

There he is! – А вот и он!

Harakat joyi ta'kidlangan inversiyali jummalarga yana bir nechta misol:

There are some questions after the text. – После текста несколько вопросов.

There is a table in the middle of the room. – Посередине комнаты стол.

I looked out and there were playing the children. – Я выглянула на улицу и там играли дети.

She opened the door and there stood a postman. – Она открыла дверь и там стоял почтальон.

2. O'rin belgilaridan keyin (o'rin-joy ravishlari)

Agar siz diqqatni joyga qaratishingiz kerak bo'lsa (joyga urg'u berish), lekin siz to be fe'lini emas, balki fe'l-harakatni ishlatmoqchi bo'lsangiz (tur, o'tir, yolg'on, osib qo'yning va hokazo), unda joy ko'rsatkichini qo'yish mumkin.

birinchi o'rin, undan keyin - fe'l , keyin ega. Bu holda there so'zi kerak emas:

In front of the house lay a small garden. – Перед домом располагался маленький сад.

Above the table hung an old mirror. – Над столом висело старое зеркало.

At the fireplace was sitting an old man. – У камина сидел старик.

3. Yo'nalish belgilaridan keyin

Ko'pincha inversiya harakat fe'llari (do, run, walk, drive va h.k.) bo'lgan gaplarda sodir bo'ladi. Birinchi o'rinda harakat ko'rsatkichi (harakat yoki iboraning predlogi) turadi. Har xil harakat fe'llari bilan ishlatiladigan old qo'shimchalarga e'tibor bering.

Across the road was running a boy. – Через дорогу бежал мальчик.

And off they went! – И они ушли прочь!

Up the mountain were climbing three people. – Вверх по горе взбирались трое людей.

Ta'rif, rivoyat, hikoyatlarda o'rin va yo'nalish ko'rsatkichlari gap boshida vaziyatni yetkazish, muhit yaratish maqsadida maxsus joylashtiriladi.

4. To'g'ridan-to'g'ri nutqdan keyin

Hikoyalarda, to'g'ridan-to'g'ri nutqdan keyin siz inversiyani eshitishingiz mumkin:

"Good night," said mother (or mother said). – "Спокойной ночи", – сказала мама.

"Nothing serious has happened," replied the policeman (or the policeman replied). – "Ничего серьезного не произошло", – ответил полицейский.

"Where is my bag?" asked the girl (or the girl asked). – "Где моя сумка?" – спросила девочка.

Va agar ega sifatida kishilik olmoshi ishlatilsa, unda to'g'ridan-to'g'ri so'z tartibi kerak:

"Good night," she said. – "Спокойной ночи", – сказала она.

"Nothing serious has happened," he replied. – "Ничего серьезного не произошло", – ответил он.

Agar to'g'ridan-to'g'ri nutqdagi savoldan keyin ask fe'lida qo'shimcha bo'lsa (kimdan so'rash kerakligi ko'rsatilgan) - sizga to'g'ridan-to'g'ri so'z tartibi kerak:

"Where is my bag?" the girl asked her friend. – "Где моя сумка?" – спросила девочка свою подругу.

Xulosa va takliflar. Xulosa qilib aytadigan bo'lsak: yuqorida tavsiflangan barcha holatlarda inversiya fe'lni egadan oldingi holatga qayta joylashtirish orqali olinadi. Bunday holda, butun shakl ko'chiriladi, ya'ni zamon shaklida yordamchi fe'l mavjud bo'lsa (was sitting, were playing, have done) - u semantikdan ajratilmaydi (savolda bo'lgani kabi) , va gapda yordamchi fe'l bo'lmasa (present simple va past simpleda) - u holda yordamchi fe'llar (do, does, did) ko'rinmaydi.

ADABIYOTLAR

1. Birner B. 1996. The discourse function of inversion in English. Outstanding Dissertations in Linguistics. NY: Garland.
2. Culicover P. 1997. Principles and parameters: An introduction to syntactic theory. Oxford, UK: Oxford University Press.
3. Greenbaum S. and R. Quirk. 1990. A student's grammar of the English language. Harlow, Essex, England: Longman.
4. Lena, L. 2020. Chinese presentational sentences: the information structure of Path verbs in spoken discourse". In: Explorations of Chinese Theoretical and Applied Linguistics. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
5. Ouhalla J. 1994. Transformational grammar: From rules to principles and parameters. London: Edward Arnold.
6. Prince, E. F. 1992. The ZPG letter: Subjects, definiteness, and information-status. In W. C. Mann and S. A. Thompson, Discourse description: Diverse linguistic analyses of a fundraising text. Philadelphia: John Benjamins. 295-325.
7. Shen, J. 1987. Subject function and double subject construction in mandarin Chinese. In Cahiers de linguistique - Asie orientale, 16-2. pp. 195-211.
8. Quirk R. S. Greenbaum, G. Leech, and J. Svartvik. 1979. A grammar of contemporary English. London: Longman.
9. Radford A. 1988. Transformational Grammar: A first course. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
10. Radford A. 2005. English syntax: An introduction. Cambridge University Press.



UDK:894,375

Visola QURBONOVA,
Toshkent davlat O'zbek tili va adabiyoti universiteti magistranti
E-mail: kurbanovavisola1993@gmail.com

F.f.d, dotsent K.O' Hamrayev taqrizi asosida

MODERNIST MENTALITY IN NAZAR ESHANKUL PROSE

Abstract

The article analyzes the story "Qora kitob" by Nazar Eshankul, a representative of modern Uzbek literature. An opinion is expressed the style of interpretation of the work in the modernist spirit. Conclusions are made about the artistic aspects. **Keywords:** Nazar Eshankul, the story "Qora kitob", "Mendan mengacha" artistic interpretation, modernist psyche, uzbek modern literature.

МОДЕРНИСТСКИЙ МЕНТАЛИТЕТ В ПРОЗЕ НАЗАРА ЭШОНКУЛА

Аннотация

В статье анализируются рассказ «Черная Книга» и произведение «От я ко мне» представителя современной узбекской литературы Назара Эшанкула. Высказываются мнения о модернистском стиле произведения. Делаются выводы о художественных аспектах. Ключевые слова: повесть Назара Эшанкула «Черная книга», произведение «От я до мне», современная узбекская литература, художественная интерпретация, модернистское мировосприятие.

Ключевые слова: Назар Эшанкул, повесть «Кора китоб», художественная интерпретация «Мендан менгача», модернистская психика, узбекская современная литература.

NAZAR ESHONQUL NASRIDA MODERNISTIK RUHIYAT

Annotatsiya

Ushbu maqolada o'zbek modern adabiyoti vakili Nazar Eshonqulning "Qora kitob" nomli qissasi va "Mendan mengacha" asari tahlil qilinadi. Asarning modernistik uslubi haqida fikrlar bildiriladi. Badiiy jihatlar haqida xulosalar qilinadi.

Kalit so'zlar: Nazar Eshonqul "Qora kitob" qissasi, "Mendan mengacha" asari, o'zbek modern adabiyoti, badiiy talqin, modernistik ruhiyat.

Kirish. Keyingi yillarda yaratilayotgan badiiy asarlarda inson ichki dunyosini yoritishga intilish toboro kuchayib borayotganini sezish mumkin. O'zbek kitobxonlari o'rganib qolgan an'anaviy yozish uslubidan boshqacha asarlarga "modernistik" sifatining berilishi ham buning yorqin isbotidir. Nazar Eshonqulning asarlari biz ko'nikib qolgan adabiy qoliplarni butunlay parchaladi desak mubolag'a bo'lmaydi. Adibning yutuq va kamchiligi ham shundaki, milliylikdan chekingan holda g'arb falsafasini olib kira olgan ilk o'zbek modernistik ijodkorlardan deb ayta olamiz. Inson dunyoqarashining shakllanishi jamiyat va siyosatning mahsum emas, balki ulardan ham ustun turuvchi o'zgacha bir olam ekanini tan olish an'anaga aylanib bormoqda. Inson tafakkuri, fikrlari bilan bir qatorda ijtimoiy hayot ham o'zgardi. Hayot va dunyoqarash o'zgardimi, o'z-o'zidan adabiyot mazmuni ham o'zgarib boradi. Nazar Eshonqulning "Qora kitob" qissasi va "Mendan mengacha" asari fikrimizni ma'lum darajada tasdiqlaydi.

Mavzuga oid adabiyotlar tahlili. Insoniyat tarixidagi shaxs erki, ruh ozodligi bilan bog'liq o'zgarishlar dastlab san'at asarlarida namoyon bo'ladi. Keyinchalik bunday hodisalar badiiy adabiyotda ham namoyon bo'la boshlagan. Bu holat ayniqsa an'anaviy uslubda voqelikni yanggicha badiiy talqin etishda, shu bilab birga, shakliy o'zgarishlarda ham ko'zga tashlana boshladi. Inson ruhiy olamiga modernistik nuqtayi nazarda badiiy talqin etish jarayonlari M. Muhammad Do'st, O. Otaxonov, X. Do'stmuxammad, T. Murod ijodida ancha ilgari boshlandi. Mustaqillik davrida Nazar Eshonqul, Shodiqul Hamro, Ulug'bek Hamdam kabi nosirlarning ijodida ham bu tamoyil davom etdi va yetakchi uslubga aylanib bordi. N. Eshonqulning "Maymun yetaklagan odam" to'plamidan o'rin olgan hikoya, qissalar biz yuqorida

eslatib o'tgan yo'nalishning asl namunalari bo'ldi. Bu asarlar badiiy adabiyotda yangicha tafakkur yuritish inson iztiroblarini tasvirlashi bilan xarakterlanadi. N. Eshonqulning "Qora kitob" qissada voqea-hodisalar, histuyg'ular, faylasufona fikr-mulohazalar va ruhiy kechinmalar birinchi shaxs tilidan bayon qilinadi. "Qora kitob" – insonga abadul-abad hamroh bo'lgan va to'qiyomatga qadar Odamni (Odam Atodan boshlangan) to'g'ri yo'ldan ozdirishga ont ichgan shaytonning nayranglari haqida. Asarning syujeti retrospektiv syujetga asoslangan holda, voqealar rivoji davomida qahramon xarakteridagi ichki kurashlar, ruhiy bir isyon jarayonida uning hayotida tub burilish bo'lgan holatni ko'ramiz. Bu tasvir xususiyati ma'lum ma'noda qahramon iroda yo'nalishini belgilab beradi. Adib ko'proq ramziy ma'no kasb etuvchi detal va obrazlar orqali kitobxonni jalb qilishga xarakter qiladi, tasvir voqeligini aniq bir g'oyaviy yo'nalishga bo'ysundiradi. "Qora kitob" shayton hiylasini o'z hayotiga dasturulamal etib olgan va uni o'z farzandlari tarbiyasiga ham singdirgan va alaloqibat o'z xatosini anglab yetgan kishining boshidan kechirganlari haqidagi asardir. Qissa mohiyat e'tibori bilan yetmish yoshga chiqib o'zligini, o'z qilmishi va hayotidagi mavqeni anglab olgan kishining tazarrusini eslatadi. Qahramon turmushning past-balandini achchiq-chuchugini yaxshi-yomon ko'rgan inson sifatida kelgan xulosalari o'ta tushkun ruhda. Uningcha "Odamzoddan umid qiladigan narsaning hammasi o'lgan. Hammasi halok bo'lgan". Hamma narsa boy berilgan barbod bo'lgan." Endi buni hech narsa qutqara olmaydi. Na go'zallik na ishonch, na ezgulik". Farovon hayotga ishonch ezgulik, yaxshilik, umidvorlik kabi tushunchalardan bir yo'la ko'ngli sovigan qahramon insoniyatning bugungi holi, turish-turmushi atrof muhitda yorug'likdan nishona yo'qligi noloyiq tarbiya

oqibatida xulqi yomon farzandlarning voyaga yetgani ayniqsa o'zi o'zining qilmishlari va individual "men"i o'zining o'tgan, umriga shu tarzda tupuradimi? Bu barcha insonlarga xos xususiyatmi? Extimol bu tarzda qo'yilgan savollar o'rindir. Ammo qissaga va bugungi adabiyotga bunday yondashuv bunday talab no'rindir. Chunki bugungi adabiyot insonning nuqson (birgina inson, omma, olamon) va fazilarini o'zida mujassam etgan muayyan tiplardan tashqari, yolg'iz bir inson umriga xos alohidalikni ham, yolg'iz bir inson ruhiyatiga xos yemirilishlarni tasvir etishga haqlidir. Biz badiiy adabiyotning tashqi omillarga urg'u berishga, asar mazmunini qayta so'zlashga o'rganib qolamiz. Agar asarning ichki qatlamlariga ramzlar ortiga yashiringan ma'nolarga jiddiy e'tibor berilsa, chegara va qoliqlar parchalanadi. Inson hayotida shunday lahzalar bo'ladiki u muayyan fikrlar majmuasini o'z turmush tarzi uchun dastur qilib oldi, uni eng to'g'ri va o'zgarmas haqiqat o'rni qabul etadi. Ilohiy dasturlarni nazariga ilmagan borligida faqat aql hukmronlik qilgan inson tomonidan yozilgan shaytoniy kitobga yoki shayton insho qilgan qora kitobga maftun bo'lgan kishining umr laxzalari, kunlari, boringku, umrning oxiri pushaymonlikdir. Pushaymonlik, afsus-nadomat, tavba- tazarru har vaqt nisbatan yuksakroq, oliyroq qadriyat qarshisida tug'iladi; qandaydir haqiqatni teranroq anglash, umr mazmunini yoki mazmunsizligini xis etish oqibatida yuzaga keladi. "Qora kitob" qissasidagi qaxramon ya'ni qissago'y o'z umr daftarini varaqlay turib; "Men ulug' gunohkorman",- deydi. Yozuvchi bu e'tirof bayoniga kirishar ekan, qaxramonining o'tmishiga nazar soladi. "Yoshlikdagi bir kitob o'qiganman, keyin umr buyi shu kitobning ta'sirida yashadim. Bu kitob umrimni boshqardi. U men uchun muqaddas kitob bo'lib qoldi. Fojialarning boshi ana shu kitobda... Hayotda nimaki yaratgan bo'lsam, shu kitob ta'sirida yaratdim. Shu kitob hukmda hukm qildim. Bolalarimni ham shu kitob bilan tarbiya qildim, ularning ham qalbiga sindirdim bu kitobni, so'zma-so'z, satrma satr yod oldirdim. Umrinni kitob qo'liga huddi tovada piyozdek qovurib berdim". Bu kitob yoshlik ko'chasida unga ro'baro kelgan cho'qqi soqol Iblisning shaytoniy kitobi edi. Zotan, Cho'qqi soqol unga daxo bo'lib ko'ringan, uning ovozi, so'zlash va yashash tarziga yigit maftun bo'lgan. Shu kitob uning umr mazmuniga aylandi va alaloqibat uni xor-u zorlikda rasvo holga keltirdi. Har qanday voqea- hodisaga shu kitob mezon bilan yondashgan. Muallifning har bir asarida qaysi davr kishisi ekan sezilib turadi. N. Eshonqul o'z uslubiga ko'ra ma'lum bir joyga atayin urg'u bermaydi. Natijada "Qora kitob"ning sahifalari ortadi. Asar qahramoni o'y-hayolidagi har qanday falsafa va hodisa beriladi; aniqrog'i qissago'yning hikoyati muallifning tasavvur quvvatiga muvofiq ravishda tovlanadi.

Tadqiqot metodologiyasi. Nazar Eshonqulning "Men"dan mengacha kitobi adibning kuzatishlari o'z fikr-mulohazalari asosida yaratilgan ilmiy asaridir. Ijod haqidagi keng tasavvurlarini adabiyot ixlosmandlari bilan birga baham ko'radi. Ushbu kitob dunyo adabiyotining yirik vakillari, sa'nat namoyondalari haqidagi kuzatishlari va adabiyot etyudlaridan iborat bo'lib ijodkor har bir ijod namunasiga xolisona fikr bildiradi. O'z his tuyg'ularini samimiy ifoda etadi. Jahon adiblarining yutuq va kamchiliklarini yashirmasdan o'z asarida ifodalay olgan. Har bir ijodkorning hayot yo'lida uchrashi mumkin bo'lgan to'siqlar va qiyinchiliklar boricha-boriday kitobda o'z aksini topgan. Masalan Artur Shopengauer haqidagi mulohazalarida uning tan olinmaganligi o'lim to'shagida yotgan paytlari mashhur bo'la boshlagani, uni omma nega tan olishga qiyinalgani haqida o'quvchiga tushuntiradi. Inson o'z menini shakllantirish, psixologiya yordamida o'zlikni anglash hodisasini Zigmund Freyd yordamida tasvirlab bergan. Nafaqat, inson psixologiyasi mavzusi uni nomi bilan bog'liq. Adabiyot va psixologiya fanini ham chambarchas uzviy

bog'liqligini ilk bor Freyd o'rganib qolmay bu ikkala fanlar o'zaro chambarchas fan deya isbotlab bera olgan. U kabi tibbiyot, falsafa va adabiyotda o'z o'rniga ega bo'lgan yana bir faylasuf olim Karl Yung haqida mulohazalar e'tiborimni tortmay qolmadi. Meni Freydning ta'limotidan ko'ra, Karl Yungning ta'limoti ko'proq qiziqirdi. Freydning nazarida insonning botida hirsii mayl asosii rol o'ynashiga ishora qilgan men esa bu fikrga qo'shilmayman. Inson hayotida uning botinida har doim ham quvvat manbai mayllar bo'lavermaydi. Karl Yung kabi inson kechinmalari va shaxsiyati ortida uning o'ziga bo'g'liq bo'lmagan botiniy quvvatlar bo'lishi haqidagi xulosalarini qo'llab quvvatlayman. G'arb olimlari uni tushunishga qiyinalganlar, ilmiy tadqiqotlarini qo'llab-quvvatlashmagan. Nazarimda, Karl Yungni yolg'izlatib qo'ygankliklarining "asl sababi" ni men qalban "sharqlik" ekanlida deb o'ylayman. Shuning uchun ham u "Mening ijodim- ong osti dunyomning namoyon bo'lishidir" deb ataydi.

Ko'pchilik kitobxonlar uchun notanish bo'lgan adabiyot namoyondasi Xuan Karlos Onetti bilan tanishdim. Uning hayot yo'li oson kechmagani asarlarida o'z ifodasini topmay qolmagan. Qiyinchilikka to'la hayoti ta'sirida hayotdan alamzada obrazlar personajlarni olib kirgan. "O'pcon" asari (asar syujeti jihatidan Dostoyevskiyning "Xilvatdagi odam" asarining lotin amerikacha talqini) shular jumlasidandir. Asar qahramonlari ziyoli qatlam bo'lib jamiyat illatlariga qarshi o'zini hayot o'pconiga tashlagan ma'naviyatli shaxslar hayoti talqin qilgan. Yozuvchi mashhurlikka u qadar erishmagan bo'lsada ammo bu asari orqali ko'pgina Lotin Amerikalik buyuk adiblar shakllanibgina qolmay, o'zlariga ma'naviy ustoz deb biladilar. Shulardan biri mashhur Gabriel Garsie Markesdir. (ushbu ijodkor Xuan Rulfo ham o'zi uchun ustoz deb bilgan). Onetti o'zining bosh qahramoni Eladio Linasero kabi o'zini mavjudligini isbotlashga uringan. Ushbu asar o'quvchisini topolmagan bo'lishiga qaramay, kam sonli o'quvchi 500 nusxada mutoala qilgan va shu kam sonli o'qigan o'quvchilar adabiyotning yetuk namoyondalari bo'lib yetishib chiqdilar. Bugungi kunda adib asarlari o'z qadr-qimmatini, o'z o'quvchisini topa oldi. XX asr Lotin Amerikasi adabiyoti Onettini "Orzular yozuvchisi, inson qalbi va anduxi kuychisi" deb nomladilar. O'zidan yana bir o'chmas iz qoldirgan Lotin Amerikalik ijodkor Xuan Rulfo umri davomida atigi birgina asari va hikoyalar to'plami qoldirgan bo'lishiga qaramay yorqin ijodkor sifatida nomi tilga olinadi. (yana bir shunday adabiy merosi kam bo'lgan ijodkor Tomas Eliot edi.) Bugungi kunga qadar adibning "Pedro Paramo" asari adabiyotshunoslar tomonidan keng bahs muhokamalarga sabab bo'lgan. Uning bu asari qissa yoki roman deb tilga olinib kelinmoqda. Asarning bu darajada ommalashishining boisi, Meksika hayotining yaqqol tasvir etilganida deb izoh beriladi. Ushbu asar XX asr 60-yillarining eng buyuk "shoh asari" edi. Adabiyotga yangicha vazn, yangi ruh olib kirgan novator shoir Uolt Uitmen edi. Uning poeziyasi o'zidan keyingi davrga juda kata ta'sir o'tkazdi. Pol Eluar, Pablo Neruda, Mayokovski, Nozim Hikmat kabilarni misol qilishimiz mumkin. Har bir ijodkorning shakllanishida albatta har bir adabiyot va san'at vakilining o'z o'rnini bor. Kimdir Dantedan ilhomlanadi yana boshqa biri esa Onettidan. Yuqorida buni misollarini yozib o'tdim. Semiyuel Bekket ham Dantening "Ilohiy komediya" asaridan qattiq ta'sirlangan. Shuning uchunmi, uning asarlarida arosat syujeti ustunlik qiladi. U shu darajada Dantening "Ilohiy komediya"siga mehr qo'ygandiki, uni bolaligi, o'smirligi, ijodi, hayoti hayotining so'nggi daqiqalarigacha qo'lidan qo'ymagan. Uning yigitlik vaqtlari bekorchilik bilan o'tgan kezlarda barcha yaqinlari unga "sen nimani istaysan o'zi?" kabi savollarni bergan. Shunda u barchaga qarata ushbu jumlaning aytgan ekan: "Dante haqida o'ylab, Dante haqida o'lishni istayman". Bu so'zlari

shunchaki chiroyli jumllar emas edi. U vaqti soati yetib o'lim to'shagida yotganida ham qo'lida Dantening "Ilohiy Komediya" kitobi bo'lgan. Umrining so'ngiga qadar u ilohiyatni ulug'lagan va shu tarzda jon bergan. O'z ijodini, adabiyotni -mening tazarrularum deb atagan o'sha mashxur Gyoteni, shaxsan men adabiyotsiz tasavvur qila olmayman. Gyote bir boshqa olam. Undagi falsafa, sharqqa bo'lgan mehr, islomga hurmat hech bir g'arb adabiyot vakilida uning kabi ekanligini his qilmadim. Gyoteni tuyg'ulari hamisha samimiy uning hikmatlari bo'ladimi, she'rilarimi u haqidagi xotiralar har biri tahsinga sazovor. Men uchun eng buyuk daho asarlar muallifi ham aynan Gyotedir. Uning Faust asari hali hamon o'z qadr qimmatini yo'qotmagan. Umrin davomida men o'qigan eng unutilmas asar. Nemis ijodkori Gyotening "Yosh Verterning iztiroblari" asari qayg'uli yakun bo'lishiga qaramay, o'quvchini o'ylashga asl mohiyatning yechimini topishga undaydi. Yozuvchi Verterning o'limi orqali jamiyatga baho beradi. Ochiq qolgan kitobida majoziy ma'no ya'ni ziyoli qatlam jamiyatga qurbon bo'layotgani deb tushundim. Bunda asar fojeasi yosh yigitning muhabbatdan o'limi emas, siqiy jamiyatdan ketishida deb fikr yuritdim. Gyotening shogirdi bo'lmish Ekkermanning "Gyote bilan gurunglar" (O'zbek tiliga Gyotesunos olimi Yanglish Egamova tarjima qilgan.) kundalik xotiralar kitobida ham adibning shaxsiyati ya'ni insoniylik jihatlari bilan tanishib chiqqan edik.

Tahlil va natijalar. Nazar Eshonqulning "Mendan mengacha" nomli asari kitobxon mutolaasi davomida uni ta'sirlantiradigan, insonning o'zligi haqida ozmi-ko'pmi fikr tug'dira oladigan, san'atga doir asarlar jamlanmasidir. Muallif kitobning muqaddima o'rnida yozilgan qismida uni xozirgi davr odamlarining kitobga muhabbatini orttirish yo'lida yozganligini aytib o'tdi. Haqiqatdan ham "Mendan mengacha" da chuqur ilmiy- falsafiy mushoxadalar uchramaydi. Undan badiiylik belgilarini ham qidirish kerak emas. Shunchaki, ijodkor nuqtayi nazaridan o'zi mutolaa qilgan kitoblarga "annotatsiya", desak bo'ladi. "Mendan mengacha" bu – kitob o'qimagan bir insondan kitob o'qigan huddi o'sha insoning bo'lgan kitoblar majmui, tanlovi ya'ni insonlarni insonlarni o'zligini anglash va o'zini topishga olib boradigan yo'l. Barchaga ma'lumki, haqiqiy baxtga, ma'rifatga, xullas, barcha yahshi narsalarga yetishishning eng ishonchli yo'llaridan biri bu-kitob o'qish. Nazar Eshonqul bu asari orqali kitobga muhabbatini targ'ib qilishni istagan.

Kitob o'quvchiga dunyoning mashhur yozuvchi-shoirilari, rassomlari bilan, ularning asarlari bilan qisqacha

tanishish, asarlar haqidagi muallif mushoxadalarini o'zining solishtirib, tugal xulosalar chiqarish imkonini beradi.

Xulosa va takliflar. Nazar Eshonqulning ushbu kitobi kitobxonlar, yosh ijodkorlar uchun haqiqatan ham ichimizdagi "Men"ni mendan mengacha yuksaltirib bilimlarimizni boyitadigan asar deb shuhhasiz, ayta olaman. Shuni ta'kidlash kerakki hech qachon asar qahramoni bilan muallif orasiga tenglik belgisini qo'yish tog'ri emas. Chunki Yozuvchi holati bilan ijodi orasida uzviy bog'liqlik bor. Yozuvchi yashagan muhit siyosiy mafkuraviy iqlim hukmdorlar nomi-qilmishi bora-bora unutiladi. Ammo yozuvchi yaratgan san'at asari yashayveradi. Mana shu asar qatlarida yozuvchi ruhiy holati o'zini hamisha namoyon etib turadi..."

Xullas, asarni yanada takomillashtirish haqida o'ylab ko'rish kerak. Zotan, Nazar Eshonqul – ko'zga ko'ringan, xalqimiz sevgan yozuvchilardan. Uning fikrlari, badiiy didi, adabiyot va san'atga munosabatiga qarab ko'pchilik oddiy kitobxonlar o'z xulosalarini chiqaradilar.

Endi o'zimizning "Mendan mengacha" asariga bo'lgan qisqacha fikrlarimizni bildirib o'tsak.

Muallif zikr qilib o'tgan ba'zi bir mualliflar va ularning asarlari xalqimiz, uning mentaliteti, dunyoqarashlari uchun mosmi, yo'qmi, buni jiddiy o'ylab ko'rish kerak. Zigmund Freyding o'zlikni anglash g'oyasini misol qilishimiz mumkin. Muallif kitobga kiritgan ijodkorlarning darajasini qat'iy belgilab olishi, adabiyotshunos olimlar bilan maslahatlashib, shu asnodda ularni saralashi va ketma-ketligini ham shunga qarab belgilashi maqsadga muvofiq edi.

Kitobni yanada ilmiylashtirish, qisqartirish, foydalilik darajasini oshirish mumkin edi. Ya'ni yozuvchi-shoirilar, rassomlar hayoti haqidagi, boshqa manbalardan ham topish mumkin bo'lgan ma'lumotlar o'rniga o'sha muallif va asarlari haqida o'zining va ko'zga ko'ringan olimlarning umumlashma fikrlarini berib ketishi mumkin edi.

"Mendan mengacha" asarida zikr qilingan shoir-yozuvchilar, rassomlar, ularning asarlari haqidagi ma'lumotlar va ularga bo'lgan muallif munosabatidan shu anglashiladiki, barcha san'atkorlar (haqiqiy san'atkorlar)ning ijod qilishdan maqsadi – hayotning tub mazmunini, insonning nimaga yaratilgani, yashashi, azob chekishi va o'lishi mohiyatini izlashga, qaysidir ma'noda topishga, topganday bo'lishga qaratilgan. Bu topganlarini insonlar bilan baham ko'rish, ularni qaysidir maqsad sari yetaklash ham bundan chetda emas.

Qisqa qilib aytganda, "Mendan mengacha" asari jahon va o'zbek adabiyoti, san'ati namunalari bilan o'quvchini tanishtiradi. Kitobga muhabbat uyg'otishga xizmat qiladi.

ADABIYOTLAR

1. Eshonqul N. Maymun yetaklagan odam. – T.: Yangi asr avlodi, 2004.
2. Rasulov A. Ilmi g'aribani qumsab... - T.: Ma'naviyat, 1998, 27-bet.
3. Nazar Eshonqul "Qora kitob". T.: "SHARQ". 2018.
4. Nazar Eshonqul. "Ijod falsafasi" ("Mendan mengacha"). T.: Akadernashr, 2018.



UDK:034

To'lg'anoy MAMATQULOVA,
O'zDSMI o'qituvchisi
E-mail: mohimmamatqulova@mail.com
vvvv

O'zDSMI rektori, f.f.d., professor I.J. Yuldashev taqrizi asosida

QADIMGI DAVR QO'SHIQCHILIK SAN'ATI (XV ASRGACHA BO'LGAN MUMTOZ ASARLAR MISOLIDA)

Annotatsiya

O'zbek qo'shiqchilik san'ati qadimdan yuksak ehtirom bilan baholangan. Bu haqdagi ma'lumotlar tarix, san'at va madaniyatga doir manbalar bilan birgalikda mumtoz adabiy asarlarda ham o'z aksini topgan. Mazkur maqolada qo'shiqchilik san'ati qadimdan paydo bo'lishi, rivojlanishi, taraqqiy topishi va qo'llanilishi, qadimgi tosh asrida qo'shiqchilik san'atiga qanday e'tibor berganliklari xususida so'z boradi.

Kalit so'zlar: Qo'shiqchilik, tosh asri, tarix, urf-odat, tushuncha, ijod.

ПЕНСКОЕ ИСКУССТВО В ДРЕВНИХ ВРЕМЕН (НА ПРИМЕРЕ КЛАССИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДО XV ВЕКА)

Аннотация

Искусство узбекского пения с древних времен пользуется большим уважением. Сведения об этом, наряду с историческими, художественными и культурологическими источниками, нашли отражение и в классических литературных произведениях. В данной статье рассказывается о зарождении, развитии, прогрессе и использовании искусства пения, о том, как обращали внимание на искусство пения в древнем каменном веке.

Ключевые слова: Пение, каменный век, история, традиция, понимание, творчество.

PENA ART IN ANCIENT TIMES (ON THE EXAMPLE OF CLASSICAL WORKS BEFORE THE 15TH CENTURY)

Annotation

The art of Uzbek singing has been highly respected since ancient times. Information about this, along with historical, artistic and cultural sources, was also reflected in classical literary works. This article tells about the origin, development, progress and use of the art of singing, about how people paid attention to the art of singing in the ancient Stone Age.

Key words: Singing, stone age, history, tradition, understanding, creativity.

Kirish. Olib borilgan tadqiqotlar natijalariga qaraganda, ilk temir davri O'rta Osiyo hududlarida madaniy hayot, milliy urf-odatlar, an'analarning rivojlanganligini kuzatishimiz mumkin. Tarixdan bilamiz, qadimgi davrdan inson ko'p narsalarni ixtiro qila boshlagan, masalan, olov, insonlarning bir-birlarining hatti-harakatiga qarab tushinishi, ilk taomlarni olovda pishirish, xar hil marosimlar kabi shakllanishlar paydo bo'lgan. Dastlab, odamlar marosimlar paydo bo'la boshlagan paytdan olov atrofida aylanib, turli taqlid tovushlarni chiqara boshlagan. Demak, ilk ijrolar qadimgi tosh davrdan paydo bo'lgan desak, adashmagan bo'lamiz. Shundan so'ng insonlarda rivojlanish kuchayib, birin-ketin ixtirolar soni ortib borgan.

Mavzuga oid adabiyotlar tahlili. Qo'shiqchilik san'atiga oid dastlabki tushunchalar esa, aynan qadimgi bitiktoshlardan ya'ni Mahmud Qoshg'ariyning "Devoni lug'ati turk" asarida "qo'shug'" (she'r, qasida, qo'shiq) ma'nosida qo'llangan:

Turkon qotun qutinga
Tegur mendin qo'shig'
Ayg'il sizning tabg'uchi
O'tnur yangi tabug' [1, 26-b].
(Turkon xotun qoshiga,
Mendun yetkur she'r
Xizmatga xodimingiz
Rost, deb payom ber).

Bundan tashqari, "Avesto" kitobida ham uchratishimiz mumkin. Ma'lumki, xalqimizda qadimdan suv har xil kasalliklarni daf etuvchi, yurtga obodlik elga farovonlik baxsh etib, yer yuzidan qo'lansa hidlar mikroblarni ketkazuvchi, ro'shnolik ramzi, deb bilishgan. Shuning uchun ham

qurg'oqchilik paytlarida osmonga iltijo qilib, yomg'ir chaqirish marosimlarini o'tkazishgan, qo'shiqlar kuylangan. "Avesto"ning bir qismi "goh" deb atalgan bo'lib, u "Zardusht badiha yo'li bilan yaratgan da'vat so'zlaridir. "Avesto"ning "Yasna" kitobiga 17 ta "goh" – qo'shiq saqlangan" [2]. Demak, "goh" lar qo'shiqlardir:

"Menga qilmasin ehson
Xasta, mayib, nogiron
Kaltakzada bedavo
Dardga bo'lgan muftalo
"Goh"ni qiroat qilib,
Aslida ishonmagan
O'zin iymonda sanab
Lekin "Goh" kuylamagan" [2].

Abu Nasr Farobiy "Fozil odamlar shahri" asarida aynan musiqa haqida emas unga bitilgan so'z qo'shiq bo'lishi haqida ta'kidlaydi: "Ba'zi xalqlarda nag'ma - kuy yaratilib, keyin unga hamohang qilib she'r bog'laydilar. Bunda she'rning bo'laklari kuyga bog'langan nuqtai nazaridan huddi ba'zi bir harf – tovushlarga o'xshab qoladi. Bordi-yu, she'rning ma'lum qismiga ohang bog'lanmay qolgan bo'lsa, u holda vazn buziladi. Bu xuddi she'rda harflarning birortasi tushib qolgan taqdirda vaznning buzilganiga o'xshab ketadi" [3] Matnda "she'r" so'zi "al-qavl" deb atalgan, bu yerda qo'shiqdagi so'zlar demoqchi. Demak, Farobiyning "Katta musiqa kitobi" asarida qo'shiqchilik san'atiga doir hech qanday tushunchani ko'rmaymiz chunki kitob uch qismdan iborat bo'lib:

Musiqa usullarini topish haqida;
Zamonaviy musiqa asboblari haqida;
Turlicha bo'lgan tovushlarning navlari haqida; [4]

Aslini olib qaraganda qo'shiqchilik san'ati bilan musiqa yo'nalishi o'zaro bir-biri bog'liq bo'lib, ularni ajratib bo'lmaydi. Lekin shunday bo'lsa ham har bir yo'nalish o'z o'rni va qisman bo'lsa ham o'z tushunchalariga egadir. Shuning uchun ham alloma ushbu asarida musiqa yo'nalishini to'liq o'rgangan bo'lib, qo'shiqchilik san'atiga doir tushunchalardan foydalanmagan.

Tadqiqot metodologiyasi. XI asrning yana bir o'lmas siymolaridan biri bu Yusuf xos Hojib bo'lib, uning eng ma'lum va mashxur asari "Qutadg'u bilig". Asar davlat boshqaruvi va shohlar haqida, qo'shiqchilik terminlaridan esa ba'zi joylaridan foydalangan. Masalan, Yusuf xos Hojib asarning kirish qismida shunday deydi:

Bu turkcha qo'shuqlar tuzattim senga
O'qisang duo qil mening haqqimga [5].

Asar o'zbek mumtoz adabiyotida turkiy tilda bitilgan eng birinchi asar hisoblanadi. Shuning uchun ham alloma "bu turkcha qo'shuqlar..." deya hitob qilmoqda. Bundan tashqari "Qutadg'u bilig" asarida yana bir parcha berilgan va ushbu jumlar qo'shiqchilik tushunchalariga mos va doir:

Tuzub nag'ma kaklik, kular "qah" ura
Qizil og'zi qondek qoshi qop-qora [5].

Ushbu o'rinda nag'ma tushunchasidan foydalangan bo'lib, ushbu termin qo'shiqchilik hamda musiqachilik terminlari dunyosida keng qo'llanadi. Chunki ba'zi asarlarda qo'shiq ma'nosida kelsa, yana ba'zilarida kuy, navo ma'nolarida qo'llanadi. Turkiy adabiyotning o'lmas vakillaridan bo'lgan, hazrati Alisher Navoiy ham aksariyat asarlarida qo'shiq kuylash ma'nosida qo'llagan:

Ey mug'anniy, baski yig'latg'aysen elni bazm aro,
Gar Navoiy ohi birla nag'mani soz etkaysen [6].

Sharafiddin Ali Yazdiyning barchaga ma'lum va mashxur "Zafarnoma" asarida ham nag'ma tushunchasini ko'rishimiz mumkin: "Shahar eli oyin bog'lab, har ajoyib va g'aroyibkim, shaharda va olamda bor erdi, anda zohir bo'lib erdi. Va yaxshi sozandalar va xonandalar har yerda turib, soz cholib, nag'ma o'qub, sohibqironning kelgonidin shodmonliq qilur erdilar" [7].

Keyingi allomalarimizdan biri Yassaviylik tariqati asoschisi, turkiy dunyoning eng mashxur va markaziy siymolaridan bo'lgan buyuk shaxs Ahmad Yassaviydir. Alloma she'riyatining mavzulari tasavvuf ta'limoti bilan bog'liqdir. Yassaviy ijodidagi asosiy qahramonlar pir, darvesh, oshiq, ishq, iymon kabi obrazlardan iborat. Ahmad Yassaviy "Hikmatlar"ida qo'shiqchilik san'atiga oid quyidagi tushunchadan foydalanadi:

Muhabbatni jomin ichib raqs aylagan,
Devonalig' maqomig'a kirdi, do'stlar,
Ochu-to'qluq, sudu-ziyon hech bilmagan,
Sarmast bo'lib raqsu-samo' urdi do'stlar [8].

Ahmad Yassaviy ushbu hikmatida samo' terminidan foydalangan. "Islom enslopediyasi" lug'atida:

Samo' – qo'shiq, musiqa tinglash; darveshlarning zikr majlislarida gir aylanib, jo'shib raqs tushishlaridir.

Demak, Ahmad Yassaviy samo' deb qo'shiq aytuvchilar yoki qo'shiq tinglovchilarni nazarda turgan.

Samo' tushunchasi mumtoz adabiyotning, yanada aniqroq qilib aytganda tasavvuf adabiyotida juda keng tarqalgan qo'shiqchilikka oid tushunchalardan biri desak, mubolag'a bo'lmaydi. Nosiruddun Rabg'uziy turkiy adabiyot tarixida alohida mavqe qozongan adibdir, U eng mukammal va o'lmas asar yaratgan olam alomalaridan biridir, birinchi bo'lib payg'ambarlar haqida qissalar yozgan. "Qissasi Rabg'uziy" asarida yozuvchi olamdagi butun mavjudot egasi bo'lgan Ollohni ulug'lash, payg'ambar hayotiga doir lavhalarini eslash, ota-ona va farzand munosabatlari, sevgi va sadoqat, vatan va vatanparvarlik insonlardagi sabr va shukur e'tiqodini kuchaytirish kabi maqsadlarni ko'zlagan, yaratgan Olloh har narsaga qodir ekanligini o'quvchilarga anglatishga

harakat qilgan. Asarning Hud allayhissalom qissasida shunday deydi: "Uchagu qurbonlar qilib yog'in tilayu bormish erdilar. Kech qoldilar ersa Muoviyamabu qo'nuqlardan yalqib iki mutriba qoraboshlariga aydi: "Sizlar ichku arosinda qo'bsab, samo' qilurda yog'in tilayu kelganlarin, qech qolganlarindin aytu bering. Ani anglab evlaringa yong'aylar" [9]. Bundan tashqari Rabg'uziy mutrib terminidan ham o'z asarida juda go'zal tarzda fodalana bilgan "Bir oy egu, ichkuga bo'lib, hamr ichub tamosho birla, mutriblar birla mashxur bo'ldilar" [9]. Biz bilamiz mutrib tushunchasi "Alisher Navoiy asarlari izohli lug'atida" ham mavjud: Mutrib (arab.) qo'shiqchi, cholg'uvchi, navozanda kabi ma'nolarda qo'llangan.

Mahmud Qoshg'ariy "Devoni lug'ati turk" asarida ol yoy komshy – u she'r yozdi [1]. Hozirgi o'zbek tilida bu so'z jipr shaklida uchraydi: qiz bola borgan (tushgan) joyida jirini jirlab ketsin (ashulasini aytib yursin, ya'ni shod yashasin) ma'nosida qo'llangan. Rabg'uziy ham aynan mana shu yir tushunchasini quyidagi holatda berib o'tadi: "Borib yoziga o'lturub yirlanur. Bir urung ko'garchkun og'izlaridan chiqar. Kelub ularga so'zlayu berur" [9]. Demak, qadimgi turkiy tilda yirlamoq fe'li kuylamoq, ashula aytmoq ma'nosida qo'llanilgan. Shu o'rinda yana bir narsaga ahamiyat berib o'tamiz ushbu yirlamoq fe'li yuqoridagi ikki buyuk alloma asarlari hamda turkiy til asoschilaridan biri bo'lgan hazrati Alisher Navoiy ijodida yirlag'uvchi (turkiy) jirlovchi, kuylovchi ma'nolarida kelgan: "Nazoirxon bila surguvchi maqol – dastyor bila yirlag'uchi qavvol" [10]. Demak, mumtoz adabiyotda, turkiy tilda mashxur bo'lgan yirlamoq fe'li kuylamoq ma'nosini anglatadi va dastlab Mahmud Qoshg'ariy ijodida ko'rishimiz mumkin.

Yir tushunchasini buyuk alloma Mavlono Lutfiy ijodida ham uchratamiz:

Kecha bo'lsa, tana'um birla mashg'ul,
Musohiblar bari mavzuni maqbul.
Yirovlar sofu, soqilar gulandom,
Tobuqchilar sabuk ruhu dilorom [11].

Biz bilamizki, yirlamoq fe'lining asosi yir – qo'shiq bo'lib, bunda yirov ya'ni ashulachilar ma'nosida qo'llanilmoqda. Mavlono Lutfiy ham o'z ijodida bir qancha qo'shiqchilikka oid terminlardan foydalangan. Alisher Navoiy Lutfiyning Sharq poeziyasining Firdavsiy, Nizomiy, Sa'diy kabi buyuk so'z ustodlari qatoriga qo'yib unga yuqori baho beradi. Shoir g'azallarida kishini o'z ixtiyoriga qo'ymaydigan husn: qora qosh bilan o'ynashgan qiyg'och ko'zlar, g'unchani hayratda qoldiradigan lablar, farishta va parilardan ortiq yor o'ziga maftun qiladi. Shuning uchun ham Lutfiy imkon qadar so'zlarning gavharlarini yig'ib, tera boshlaydi. Qo'shiqchilikka oid asosiy tushunchalar esa Lutfiyning "Gul va Navro'z" dostonida uchraydi. Lutfiy g'azallaridagi dunyoviylik, shuningdek, shakldagi soddalik uning "Gul va Navro'z" dostonida sezilib turadi. Asarda siyosiy markazlashgan davlat tuzumi va uning odil podishosini kuylash bulan belgilanadi. Dostonning bosh mavzusi ikki yoshning bir-biriga bo'lgan samimiy va sof sevgisidir. Navro'z va Gulning kuchli muhabbati sababli Lutfiy yorni kuylash, madh etish uchun bisotida bor so'zlardan foydalanadi:

Uyumas bo'ldi, ishrat xud ne bo'lur?
Jonidin to'ydi, suhbat xud ne bo'lur?
Qulog'ina surudu rud yoqmas,
Uyun, chindin kishi yuzina boqmas [11].

Ma'lumki, mazkur surud tushunchasi forscha ashula, hofiz degan ma'noni anglatadi. Lutfiy o'z ona tili bilan birga fors-tojik tilini ham yaxshi bilgan. Uning fors-tojikcha she'rlari Abdurahmon Jomiy kabi XV asr fors-tojik adabiyotining yirik namoyondasi taxsiniga sazovor bo'lgan. Bundan tashqari mazkur tilda yozilgan asarlardan biri Abu Bakr Narshaxiyning "Buxoro tarixi" asarida ham surud terminini uchratishimiz mumkin: "Va mutribon onro surud

soxtaandb va mego'yand va qavvolon onro "Giristani mug'on" xonand", (Kuychilar unga moslab kuy tuzganlar va qo'shiq qilib aytdilar. Qo'shiqchilar uni "otashparast yig'isi" deyidilar.) [12].

Tahlil va natijalar. Fors-tojik she'riyatining yana bir asoschilaridan biri bo'lgan Abu Abdullo Ja'far Ibn Muhammad Rudakiy ijodida ham, albatta, surud terminini uchratmasligimizni iloji yo'q. Chunki Rudakiyning dunyodagi eng boy adabiyotlardan biri – fors-tojik she'riyatining shakllanishida o'rni muhim:

Rudakiy chang bargiriftu navoxt,
Boda andoz, k-o' surud andox.
(Rudakiy qo'liga sozini oldi,
Bodani qo'yki, kuyyadi-chaldi) [13]

Sharafiddin Ali Yazdiy ham o'zining "Zafarnoma" asarida surud tushunchasini asarning bir necha o'rinarida to'xtalib o'tadi: "Va har sorikim, ko'rar erding bir guli toza bahordek, elikda oltin piola ro'la sharobi arg'uvonidin olib turar erdi. Va har tarafkim, quloq solur erding, bir tarafi o'lturub, surud sadosin olam ichra solib, yaxshi uni bilan aytur ashula" [7, 78-b]. Sharafiddin Ali Yazdiy mukammal inson va olim sifatida tan olingan, hatto Alisher Navoiyning kelajakda qanday inson bo'lishini ko'ra olgan. Uning "Zafarnoma" (Fotihlar kitobi) asari sohibqiron erishgan g'alabalari va harbiy yurishlariga bag'ishlangan. Bundan tashqari, surud terminidan Xusrav Dehlaviy, Nizomiy Ganjaviy, Sa'diy Sheroziy kabi bir necha fors-tojik tilining asoschilari ham o'z ijod namunalariida foydalangan. Demak, surud temini fors-tojik adabiyotida eng keng tarqalgan qo'shiqchilikka oid tushunchalardan biri desak mubolag'a bo'lmaydi.

Mavloni Lutfiy ijodida fors-tojik tili qanchalik go'zal va mukammal foydalanilgan bo'lsa, arab tili ham ushbu tillardan kam bo'lmagan holatda raqobat qilgan. Chunki Lutfiy g'azallarida arab terminlarini ham e'tibordan chetda qoldirmagan desak, mubolag'a bo'lmaydi. Ushbu fikrimizni yaqqol dalili sifatida allomaning "Gul va Navro'z" dostonidan olingan parchada alhon tushunchasini ko'rishimiz mumkin:

Bo'lubon yo'l qito Bulbul g'azalxon,
Tuzub Zuhra aning savtina alhon [11].

Alhon (arab) - kuy, ohang, navo, qo'shiq degan ma'noni anglatadi. Mazkur tushunchani buyuk mutafakkir Alisher Navoiy asarlarida juda ko'p foydalanib o'tgan: "...musiqiy va advor ilmida muloyim tabliq benazir yigitlar g'arib nag'amot va alxon bila ajab tasarruflar qilib, sultoni sohibqiron majlisida ayturlarkim, aning muloyimlig' va xushoyandalig'i vafq sig'mas. [10].

Bundan tashqari, J. Lapasov "Mumtoz adabiy asarlar o'quv lug'ati" da alhon termini quyidagicha izohlab o'tadi:

"Alxon a. q. birligi lahn
Mug'anniyarg'a bulbullar bikin zor
Hazonon nav alhon vaqti bo'ldi. (O)" [14].

Tadqiqot natijasida ko'rdikki, ushbu misralar Atoiy qalamiga mansub bo'lib, Samarqandda tug'ilgan Olqor Damin ismli shoir Atoyiga muxammas bog'lab ushbu misralardan foydalangan ekan. Shuni xulosa qilib aytish kerakki, mazkur alhon termini har davrda birdek yoqimli va ommabop tarzda shoir hamda yozuvchilar o'z ijod namunalariida qo'llay bilgan.

Lutfiy ijodidan uzoqlashmagan holda qo'shiqchilikka oid mazkur tushunchaga e'tiborimizni qaratamiz:

Nekim mutrib desa ovoz ichinda,
Mug'anniy naqsh bog'lar soz ichinda [11].

Agar ushbu misralarga ahamiyat bersak, ushbu o'rinda qo'shiqchilikka oid terminlar bir emas, ikkita o'rinda kelgan biri mug'anniy bo'lsa, ikkinchisi naqsh tushunchalari kelmoqda. Mazkur naqsh tushunchasini Zahiriddin Muhammad Boburning "Boburnoma" asarida keltirgan va ko'chma ma'noda qo'llab, ovozga ko'rk berish, chiroyli ijro qilish ma'nosini chiqarib bermoqchi bo'lgan.

Mug'anniy tushunchasi ham arab tilida keng tarqalgan tushunchalardan biridir. Ushbu tushuncha (a. – ashulachi, sozanda) eski turkiy tilda esa, nag'ma chiqaruvchi sozanda nag'ma bilan qo'shiq aytuvchi xonanda degan ma'nolarni anglatadi. Alisher Navoiyning "Mabhub ul-qulub" asarida esa "Mutrib va mug'anniyar zikrida" qismida "Mutribi tarab afzo va mug'anniyi g'amzido – ikkalasiga xolu dard ahli jon qilurlar fido" ya'ni "shodlik keltiruvchi xonanda, g'ammi tarqatuvchi sozandaga dardu hol axli (dard – oshiqlik, hol – ishq tufayli behud bo'lish) uchun jon fido qiladi" [10, 38-b], deb musiqaning odamlar ruhiga kuchli ta'siri to'g'risida ham qimmatli fikrlar bayon qilgan. Bundan tashqari, "Farhangi zaboni tojiki" lug'atida mug'anniy a. – tag'anniykununda, saroyanda va navozanda, mutrib, hofiz degan ma'nolarni bildirgan:

Mug'anniy soz dar ayvon kashida
Xuro'shi chang dar Kayvon kashida [15].

Nizomiy Ganjaviy qalamiga mansub yuqoridagi misralarda ham aynan mug'anniy tushunchasini yozuvchi naqadar idrok bilan foydalanganligini guvohi bo'lishimiz mumkin.

XIV-XV asrlarda ijod qilgan yana bir mashxur mutafakkirlardan biri – Husayn Voiz Koshifiy. Yoshligidan voizlik bilan shug'ullangan, arab, fors, turk tillarini yaxshi bilgan, musiqa, astronomiya, adabiyot va fiqhdan to'liq bilim egallagan buyuk allomadir. Uning eng mashxur asarlari "Futuvvatnomai Sultoniy", "Axloqi Muxsiniy" asarlaridir. Barcha oliy ta'lim muassasalarida Koshifiyning pedagogik qarashlarini o'qimagan shaxs bo'lmasa kerak. Chunki fikrimizcha, alloma o'zidan qoldirgan ushbu katta merosidan foydalanmaslikning iloji yo'q. Koshifiy "Futuvvatnomai Sultoniy" asarida insonlarning har bir yurish-turishi, mehmon kutishi, suhbatlashishi, ovqatlanishi, kiyinishi kabi odoblariga birma-bir to'xtalib o'tadi. Albatta, Koshifiyning qo'shiqchi va shoirlar, tomosha ko'rsatuvchilar-u, afsona aytuvchilar ham e'tiboridan chetda qolib ketmaydi. Koshifiy ma'raka tuzuvchi so'z ahli haqida: "Ular uch toifaga bo'linadilar: birinchi toifa – maddohlar, g'azalxonlar va saqqolar. Ikkinchi toifa – xossago'ylar va bisotandozlar. Uchinchi toifa – qissa so'ylaguvchilar va afsona aytuvchilar (ya'ni baxshilar)dir" [16]. Albatta, ushbu o'rinda qo'shiqchilarni alohida bir toifa qilib berib o'tmagan. Lekin maddohlar ham, g'azalxonlar ham, baxshilar ham qo'shiq aytadi.

Maddohlarga to'xtalib o'tadigan bo'lsak, maddoh (arab. – madh qiluvchi; hudoga hamdu-sano aytuvchi) bozor va ko'cha-kuylarda odam to'plab, diniy mazmunda va'z, pand-nasihat aytib tirikchilik qiluvchi shaxs. Maddohlar ham tomosha ko'rsatuvchilardan bo'lgan. Ular asosan hukmdorlar, tarixiy voqealar, mashhur kishilar, mashhur voqealarni madh etib qo'shiq yoki she'rlar aytishgan. XV asrda maddoh ijobiy ma'noda qo'llangan. Hozirgi davrda esa, asosan, tiyog'lamachi, hushomadgo'y ma'nosida qo'llanilmoqda. Koshifiy ham maddohlarni o'z o'rnida toifalarga ajratib chiqadi: "Agar maddohlar necha xil bo'ladi deb so'rasalar, to'rt xil deb aytgil: birinchidan – o'zlari badehatan ijod qiluvchilar, ular o'zlari she'r aytish qobiliyatiga ega bo'lib, hikoyatu rivoyatlarni nazmga tushirib, bayon qilaveradilar. Ikkinchi xili – boshqa shoirlarning she'r, hikoya yoki badexalarini ijro etib, xalqqa foyda yetkazuvchilardir. Bu toifani roviylar ham deb ataydi. Uchinchi xili maddohlik barobarida boshqa ishlar bilan ham shug'ullanib, xalqqa fayz yetkazuvchilardir. Masalan, saqqolar (suv tarqatuvchilar) shunday kishilar bo'lib ularning ishidan odam xursanddirlar. To'rtinchi toifa har yerdan har xil baytlarni yod olgan kishilar bo'lib, ular eshikma-eshik yuradilar, qasida aytib non yig'adilar va maddohlikni gadoylik deb tushunadilar" [16].

Yuqoridagi fikrlardan shuni xulosa qilamizki, maddohlar ham qo'shiqchilarning bir ko'rinishi desak adashmagan bo'lamiz.

Koshifiy mazkur asarida qissaxonlar haqida ham to'xtalib o'tadi: "Agar qissaxonlik necha xil bo'ladi, deb so'rashsalar, ikki xil bo'ladi deb aytilg: birinchisi hikoyat aytish(o'qish), ikkinchisi – she'rxonlik" Koshifiy aynan qo'shiqchilikka yaqin qilib she'rxonlikni oladi va she'rxonlik ohang bilan aytilishini she'r o'qiganda odamlar qalbiga joylay oladigan darajada o'qishini o'quvchiga uqtirishga harakat qiladi.

Xulosa va takliflar. Qo'shiqchilik san'atiga oid tushunchalar qadimgi davrdan to XV asrgacha ham dunyoga tarali barcha adabiyotlarda birdek foydalanilgan.

eng ko'p istemolda bo'lgan surud, mutrib, qo'shuq, mug'anniy, alhon, samo', maddoh, nag'ma, goh, yirov kabi

qo'shiqchilik san'atiga oid tushunchalar tub va yasama so'zlardan tashkil topgan.

qadimgi davrdan XV asrgacha qo'llanilgan qo'shiqchilik san'atiga doir tushunchalar arab va fors tillaridan o'zlashgan so'zlar bo'lgan.

asosan, IX – XIV asrda qo'shiqchilik san'atiga doir yangi terminlar ham paydo bo'lgan va bu terminlar Nosiruddin Rabg'uziy ijodida "samo", Avestoda "goh", Abu Nasr Farobiy asarlarida "al-qavl" nomlari bilan ishlatilgan. Mazkur terminlar aynan qo'shiq ma'nosini anglatmasada, qo'shiqchilik san'atiga doir tushunchalar tarkibiga kiritamiz.

ADABIYOTLAR

1. Mahmud Qoshg'ariy "Devoni lug'ati turk": Fan. Toshkent – 1963.
2. Homidov H. "Avesto fayzlari": Abdulla Qodiriy. Toshkent – 2001.
3. Abu Nasr Farobiy "Fozil odamlar shahri": Yangi asr. Toshkent – 2016.
4. Hayrullayev M. "Farobiy va uning falsafiy risolalari": Fan. Toshkent – 1963.
5. Yusuf xos Hojib "Qutadg'u bilig": G'ofur G'ulom. Toshkent – 1971.
6. Navoiy A. Mukammal asarlar to'plami: T.3,6. Xazoyin ul-maoniy. – T.: Fan, 1998.
7. Sharafiddin Ali Yazdiy "Zafarnoma": Sharq. Toshkent – 1997.
8. Ahmad Yassaviy "Devoni hikmat": G'ofur G'ulom. Toshkent – 1992.
9. Nosiruddin Rabg'uziy "Qissasi Rabg'uziy": Yozuvchi. Toshkent – 1990.
10. Navoiy A. Mukammal asarlar to'plami: T.14. Mahbub ul-qulub. – T.: Fan, 1998.
11. Lutfiy "Gul va Navro'z": Adabiyot. Toshkent – 1960.
12. Abu Bakr Narshaxiyning "Buxoro tarixi" Fan. Toshkent – 1966.
13. Shoislom Shomuhamedov "Rudakiy va Bobo Tohir she'riyatidan": Sharq. Toshkent – 1994.
14. Lapasov J. "Mumtoz adabiy asarlar o'quv lug'ati": O'qituvchi. Toshkent – 1994.
15. Farhangi zaboni tojik. – M.: 1969.
16. Husayn Voiz Koshifiy "Futuvvatnomai sultoniyy yohud jivonmardlik tariqati" (Najmiddin Komilov tarjimasi): Abdulla Qodiriy. Toshkent – 1994.



УДК: 836.267

Абдулазиз МАТТИЕВ,
Андижон давлат университети таянч докторанти
E-mail: mattiyev1@gmail.com

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) Д.А.Насриддинов тақризи асосида

ON SOME PECULIARITIES OF ADVERBS IN ENGLISH

Abstract

This article is about adverbs in English and serves to reveal the characteristics of adverbs in English. What properties they have, what significance they acquire will be in the article, is manifested in the article.

Key words: Adverb, subject, adverbs of quantity, adverbs of time, adverbs of comment, adverbs of place.

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ НАРЕЧИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация

Эта статья о наречиях в английском языке и служит для выявления характеристик наречий в английском языке. Какими свойствами они обладают, какое значение приобретают, будет в статье, проявляется в статье.

Ключевые слова: Наречие, подлежащее, наречия количества, наречия времени, наречия комментария, наречия места.

ИНГЛИЗ ТИЛИДАГИ РАВИШЛАРНИНГ АЙРИМ ХУСУСИЯТЛАРИ ХУСУСИДА

Аннотация

Ушбу мақола инглиз тилидаги равишлар ҳақида бўлиб, инглиз тилида равишларнинг хусусиятларини очиб беришга хизмат қилади. Улар қандай хусусиятларга эга эканлиги, қандай аҳамият касб этиши мақолада аниқ бўлади.

Калит сўзлар: Равиш, предмет, даража- миқдор равиши, пайт равиши, ҳолат равиши.

Кириш. Инглиз тилидаги равиш предмет/харакатнинг ҳолати, белгиси, ўзгармас лексик-грамматик гуруҳ бўлиб, одатда, гапда ҳол, аниқловчи, баъзан кесим вазифасида келади. Демак, инглиз тилида ҳам ўзбек тилидагидек равиш деб иш-харакатнинг қандай, қаерда, қачон содир бўлганини билдирувчи сўзларга айтилади: He works hard (У қаттиқ ишлайди). He lives here (У шу ерда яшайди). I have not met him lately (Мен уни охириги пайтларда учратганим йўқ).

Инглиз тилида равиш сифат ёки бошқа равишларнинг белги ва хоссаларини ҳам ифодалаши мумкин: He is a very good student (У жуда яхши талаба). She translates the article quite well (У мақолани жуда яхши таржима қилади).

Инглиз тилида равиш феълга бирикиб келса, ҳаракатнинг қачон, қаерда, қай тартибда бажарилишини ифодалайди, шу усул билан равиш гапда ҳол бўлиб келади: My friend speaks English well (Акам инглиз тилида яхши гапирди).

Инглиз тилида равиш сифатга ёки бошқа равишга боғланиб келса, уларнинг белгисини билдиради: His brother is a very good doctor (Унинг акаси яхши шифокор). The student has made a report quite well (Талаба анча яхши маъруза қилди).

Инглиз тилида равиш бир сўзга эмас, балки бутун бошли гапга боғланиб келиши мумкин: Unfortunately he was not at home (Афсуски, у уйда йўқ эди).

Инглиз тилида равиш қўшма гап таркибидаги гапларни боғлаши, сўроқ олмоши бўлиб хизмат қилиши мумкин: There was much snow in the forest so I went to ski (Тоғдақор кўп эди, шунинг учун мен чангида учишга қарор қилдим). Why do you cry, Willy? (Вилли, нега йиғлаяпсиз?).

Кириш. М.Ғаппоров “Инглиз тили грамматикаси” дарслигида инглиз тилида равишларнинг маъно турларини қуйидагича таснифлайди:

Ўрин-жой равишлари: here (шу/бу ерда, бу ёққа), there (у ерда), where (қаерда, қаерга), inside (ичкарида, ичкарига), outside (ташқарида, ташқарига), above (юқорида, юқорига), below (пастга, пастда, қуйида), somewhere, anywhere (бирор жойда, бирор жойга), nowhere (ҳеч қаерда), else where (бошқа бирор жойда) ва б.: He will stay there until June (У июнгача ўша ерда бўлади). I opened the box and saw that there was nothing inside (Мен қутини очдим ва унинг ичида ҳеч нарсани кўрмадим).

Булар орасида somewhere равиши бўлишли гапларда ишлатилади: I left my umbrella somewhere (Мен соябонимни аллақаерда қолдирибман). Anywhere сўроқ ва бўлишсиз гапларда ишлатилади: Are you going anywhere tomorrow? (Эртага бирор жойга борасизми?) I can't find my dictionary anywhere (Мен луғатимни ҳеч қаердан топа олмабман). Nowhere қисқа жавобларда ишлатилади:

– Where did you go after supper? (Кечки овқатдан кейин қаерга бордингиз)

Nowhere (Ҳеч қаерга).

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили. Бошқа ҳолларда nowhere равиши жуда кам ишлатилади, унинг ўрнида not anywhere ишлатилади: They went now here after supper= They did not go anywhere after supper (Улар кечки овқатдан кейин ҳеч қаерга боришмади).

Nowhere дан кейин феъл бўлишли шаклда келади, чунки инглиз тилида битта гапда фақат битта инкор ишлатилиши мумкин.

Пайт равишлари: now (ҳозир, энди), when (–да, вақтда, пайтда), then (сўнгра, ўшанда), today (бугун), yesterday (кеча), tomorrow (эртага) before (олдин, илгари), lately (яқинда, кейинги пайтларда), recently (яқинда, кунларда), once (бир куни), ever (бирор вақт), never (ҳеч қачон), always (ҳар доим, доимо), often (тез-тез, кўпинча), seldom (камдан-кам), usually (одатда), sometimes

(баъзан, гоҳо), already (аллақачон), yet (ҳали, аллақачон), still (ҳали), since (-дан буён) ва б.

Never равиши билан бўлишли шаклдаги феъл ишлатилади, чунки инглиз тилида битта гапда фақат битта инкор ишлатилиши мумкин: I have never been there (Мен у ерда ҳеч қачон бўлмаганман).

Yet равиши сўроқ гапларда аллақачон маъносида ишлатилади. Already равиши эса аллақачон маъносида сўроқ гаплардаги бирор иш-ҳаракатнинг бунчалик тез содир бўлганлигига ажабланиш, ҳайратланишни ифодалайди: Have you finished your work yet? (Сиз ишингизни аллақачон тугатдингизми?) Have you finished already? (Сиз аллақачон тугатиб бўлдингизми? (Қандай қилиб бунчалик тез тугатдингиз?))

Ўлчов-даража равишлари: much(кўп), little(оз), very (ўта), too(ўта), so(шундай), enough(етарли), hardly, scarcely (аранг, зўрға), nearly, almost (деярли, айтарли) ва б.

a) much равиши кўп маъносида, асосан, сўроқ ва бўлишсиз гапларда ишлатилади. Дарак бўлишли гапларда эса, одатда, much нинг ўрнига a lot, a great (good) deal сўзлари келади: Na she read much?(У кўп ўқиганми?); He hasn't read much(У кўп ўқимаган). He has read a lot (a great deal)(У кўп ўқиган). Much равиши дарак гапларда very, rather, too, so, as, how равишлари билан биргаликда келиши мумкин: He reads very much (У жуда кўп ўқийди). He plays football too much(У жуда кўп футбол ўйнайди).

b) little равиши ўз маъносида худди much kabi дарак гапларда very, rather, too, so, as, how равишлари билан бирга келади. Little юкоридаги равишларсиз келганда, одатда, унинг ўрнига not... much ишлатилади: He doesn't read much (У кам ўқийди), (He reads little эмас). She doesn't speak much about it (She speaks little about it дейилмайди).

c) very(жуذا), too(жуذا, анча, ўта), so(шундай), how(қандай) равишлари сифат ёки равишни аниқлаб келади: He is very clever // У жуда ақлли. You are walking too fast // Сиз жуда тез юряпсиз. He was so glad to see me // У мени кўришдан шундай хурсанд бўлдики... How late it is! // Қандай кеч бўлди! (Қанчалик кечикдик!)

Тадқиқот методологияси. Бу равишлар ўтган замондаги феъл ёки сифатдошни аниқлаш учун мустақил ишлатилмайди. Улар билан биргаликда much равиши ҳам келади ва ўзбек тилига таржима қилинмайди: He was very much interested in what I said // У мен айтган гапга жуда қизиқиб қолди. I was too much surprised to say anything // Мен бирор нарса дейишга ҳайрон эдим. I want to see him so much // Мен уни жуда кўргим келаяпти. You know how much I like my work // Мен ишимни қанчалик яхши кўришимни сиз биласиз.

c) hardly, scarcely равишлари аранг, зўрға маъносида ишлатилади: I could hardly (scarcely) understand him // Мен уни аранг тушуна олдим.

d) Hardly, scarcely равишлари, кўпинча, any, anybody, anything, anywhere, ever сўзлари билан бирга келади. Бунда улар ўзбек тилига бўлишсиз шаклда йўқ деса ҳам бўлади, деярли деб таржима қилинади: There were hardly (scarcely) any people in the street // Кўчада деярли одам йўқ эди. There was hardly (scarcely) any water in the well // Кудукда сув йўқ деса ҳам бўлар эди. I hardly (scarcely) ever see him // Мен уни деярли кўрмайман.

e) nearly, almost (қарийб, деярли) равишлари дарак гапларда ишлатилади. Nearly, almost равишлари феълга

алоқадор бўлиб келганда ўзбек тилига сал қолди деб ҳам таржима қилинади:

I have nearly (almost) finished my work // Мен ишимни деярли тамомлаган эдим. I nearly (almost) made a mistake // Хато қилишимга сал қолди. I nearly (almost) fell // Йикилиб тушишимга сал қолди.

Nearly ва almost равишлари бўлишсиз гапларда ишлатилмайди.

Ҳолат равиши: well (яхши), fast, quickly (тез), slowly (аста, секин), quietly (тинч, сокин), easily (осон) ва б. Бу ғуруҳдаги равишларнинг кўпчилиги сифатга –ly қўшимчасини қўшиш билан ясалади: Have your ested well? // Яхши дам олдингизми? He came into the room very quickly // У хонага жуда тез кириб келди.

Too, also, either, else, only, even сўзлари ҳам равишлардир. Too ва also ҳам маъносида дарак ва сўроқ гапларда ишлатилади, аммо too also га қараганда оғзаки нутқда кўпроқ қўлланади. Either ҳам маъносида фақат бўлишсиз гапларда ишлатилади: I shall be there too // Мен ҳам ўша ерда бўламан. Have you been there too? // Сиз ҳам ўша ерда эдингизми? They also agreed with me // Улар ҳам менинг фикримга қўшилишди. I have not seen him either // Мен ҳам уни кўрганим йўқ.

Таҳлил ва натижалар. Else яна маъносида сўроқ олошлари ва равишлар билан ҳамда some, any, no иштирокида ясалган гумон олошлари варавишлар билан келади: What else must I do? // Мен яна нима қилишим керак? Where else did you go? // Сиз яна қаерга бордингиз? Ask somebody else about it // Бу ҳақда яна бирор кишидан сўраб кўринг. Are you going anywhere else after that? // Бундан кейин яна бирор жойга бормоқчимисиз?

Else акс ҳолда, у ҳолда, ундай бўлса маъноларида ҳам ишлатилиши мумкин. У ҳолда else дан олдинк ўпинча оғ келади.

М. Гаппоровнинг таъкидлашича, равишлар феъл, сифат ва бошқа равишларни аниқлашдан ташқари куйидаги вазифаларда ҳам келиши мумкин:

сўроқ сўзлар билан бошланган сўроқ гапларда сўроқ сўз бўлиб келиши мумкин.

Бус сўроқ сўзларга куйидаги ларкиради: when (qachon?), where (qayerda?), why (nima uchun?), how (qanday (qilib?)).

гапларни бир-бирига боғлаш учун ишлатилади:

Мустақил гапларни боғлаш учун куйидаги равишлар ишлатилади: So (шунинг учун, шундай қилиб), therefore (шунинг учун), then (сингра, ўшанда), however (аммо, лекин, бироқ), nevertheless (шунга қарамай), still, yet (шундай бўлса ҳам, айниқса), besides (–дан ташқари), moreover (бундан ташқари), otherwise, else, orelse (акс ҳолда): It was late so I went home // Кеч бўлган эди шунинг учун мен уйга кетдим. It's very fine weather for a walk, but yet I don't think I'll go out // Сайр қилиш учун ҳаво жуда яхши, шундай бўлса ҳам, мен ташқарига чиқмайман деб ўйлайман. Go at once, otherwise (orelse) will miss the train // Зудлик билан йўлга тушинг, акс ҳолда поездга кечикасиз.

Fast, long, far, little, much, early, daily каби бир қанча равишлар худди шу шаклдаги сифатлардан фарқ қилмайди. Шунинг учун уларни гапдаги бажарган синтактик вазифасидан фарқлаш мумкин, яъни, сифат отни аниқлайди, равиш эса феълни ёки бошқа бир равишни аниқлайди. Буни куйидаги жадвалдаги қиёсдан кўриш мумкин:

Sifat	Ravish
He took a fast train to London // У Лондонга тез поездда борди.	He speaks very fast // У жуда тез гапиради
Here turned from a long journey // У узок сафардан қайтди.	Have you been waiting long? Сиз анчадан бери кутяпсизми?

VladivostokisintheFarEast // Владивосток Узоқ Шарқда.	We have not walked fartoday // Биз бугун узоқ юрмадик.
We have very little time // Бизнинг вақтимиз жуда оз.	He reads very little// У жуда кам ўқийди.
He drew a straight line // У тўғри чизик чизди.	Go straight down the street, then turn to the left // Кўчадан тўғри бориб, кейин чапга буриласиз.
They left Tashkent in the early au- tumn // Улар Тошкентдан кузнинг бошида (эрта кузда) кетишди.	I always get up early. // Мен ҳар доим эрта тураман.
«TheTimes»isadailynewspaper. «Таумс» – кунлик газета.	Iseehimdaily // Мен уни ҳар куни кўраман.

Айрим равишлар икки хил шаклга эга: биринчиси шу шаклдаги сифатнинг шаклига ўхшайди, иккинчиси эса –lu қўшимчаси билан тугайди. У ҳолда –lu билан тугаган равишнинг маъноси сифат билан бир хил шаклдаги равишдан фарқ қилади.

Сифат	Сифат билан бир хил шаклдаги равиш	-луқўшимчаси билан тугаган равиш
Heisahardworker / У тиришқок ишчи.	Heworkshard/ У қаттиқ ишлайди.	Icouldhardlyunderstand him / Мен уни аранг тушундим.
Hereturnedinthelateautumn / У кеч кузда қайтиб келди.	Iwent to bedlatelast night / Мен кеча кеч ётдим.	Ihavenotseenhimlatelately/ Мен уни кейинги пайтларда кўрганим йўқ.
He isstudying the history ofthe NearEast / У Яқин Шарқ тарихини ўрганапти.	Helivesquitenear/ У жуда яқин(да) яшайди	Itisnearlyfiveo'clock/ Соат қарийб беш.

Равиш даражалари. Маълумки, инглиз тилида белги билдирувчи сўзлар сирасига сифат ва равиш туркумига мансуб бирликлар қиради. Даража грамматик белгиси бу икки ҳам туркумга тегишли. М.А.Рустамов, М.И.Асринслар сифат ва равиш туркумининг даража шакллари тўғрисида шундай ёзишади: “Инглиз тилидаги сифат ва равишларнинг ҳам ўзбек тилидаги каби учта қиёсий даражаси мавжуд: оддий, қиёсий ва орттирма даражалар. Қисқа (бир ёки икки бўғинли) сўзларнинг қиёсий даражаси -er ва орттирма даражаси -est

қўшимчалари ёрдамида ясалади. Орттирма даражадаги сифат ёки равиш олдида аниқ артикл (the) ишлатилади: deep – deeper – the deepest; small – smaller – the smallest”.

М.Ғаппоровнинг таъкидлашича, кўпгина равишларнинг, айниқса, ҳолат равишларининг даражалари сифатларнинг даражаларига ўхшайди. Бир, икки бўғинли содда равишларнинг қиёсий даражаси -er қўшимчасини қўшиш билан, орттирма даражаси эса -est қўшимчасини қўшиш билан ясалади:

Oddiydaraja	Qiyosiydaraja	Orttirmadaraja
fast тез	faster тезроқ	fastest энг тез
hard қаттиқ	harder later қаттиқроқ	hardest latest энг қаттиқ
late soon кеч	sooner кечроқ	soonest энг кеч
тезда	тезроқ	энг тез
early эрта	earlier эртароқ	earliest энг эрта

Шунингдек, М.А.Рустамов, М.И.Асринсларундошдан кейин келган “у” ҳарфи билан тугаган сўзларга –er ва –est қўшимчалари қўшилганда “у” ҳарфи “i”га айланишини уқтиришади: easy – easier – the easiest, busy – busier – the busiest. Қисқа унлидан кейин келувчи ундошга тугаган сўзларга –er ёки –est қўшилгандан охириги ундош иккиланади: thin – thinner – the thinnest; big – bigger – the biggest.

Кўпчилик икки бўғинли ва барча кўп бўғинли сифат ва равишларнинг қиёсий ҳамда орттирма даражалари more “кўпроқ” ёки less “камроқ”, most “энг кўп” ёки least “энг кам” сўзлари ёрдамида ясалади: difficult – more difficult – the most difficult; interesting – more interesting – the most interesting.

Қиёсий даражани кучайтириш учун “анча” маъносига much сўзи ишлатилади. The Volga is much longer than the Neva // Волга Невадан анча узунроқ.

Бир хил сифатли икки нарса қиёсланганда оддий даражадаги сифат ёки равишдан олдин ва кейин as ... as қўйилади ва ўзбек тилига “(худди) ... каби”, “(худди) ... -га ўхшаб”, “чалик”, “(худди) ... -дек/-дай” тарзида таржима қилинади: This book is as interesting as that one // Бу китоб худди наригиси каби қизиқ. Инкор гапларда биринчи as, кўпинча, so билан алмаштирилади: This armchair is not so comfortable as that one // Бу кресло наригисичалик қулай эмас. Айрим сифатларнинг қиёсий ва орттирма даражалари бошқа сўзлар билан ифодаланади: good – better – the best; bad – worse – the worst; little – less – the least; many – more – the most.

Хулоса ва таклифлар. Xulosa qilib aytganda, ravishlar o'ziga xos xususiyatga ega. Har bir ravishning ma'no turining o'ziga xos xususiyati mavjud. Maqolada ushbu xususiyatlarning ayrimlari ochib berildi. Yuqoridagi maqolada ingliz tilida ravishlar qanday ahamiyat kasb etgani haqida aniq faktlar asosida isbotlandi.

ADABIYOTLAR

1. G'aprov M. Ingliz tili grammatikasi. Akademik litseylar va kasb-hunar kollejlari uchun o'quv qo'llanma /M.G'aprov; O'zR Oliy va o'rta maxsus ta'lim vazirligi, O'rta maxsus, kasb-hunar ta'limi markazi, O'rta maxsus, kasb-hunar ta'limini rivojlantirish in-ti. –T.:”Turon-Iqbol” nashriyoti,2010. – 336b. –B.187.
2. G'aprov M. Ingliz tili grammatikasi. Akademik litseylar va kasb-hunar kollejlari uchun o'quv qo'llanma /M.G'aprov; O'zR Oliy va o'rta maxsus ta'lim vazirligi, O'rta maxsus, kasb-hunar ta'limi markazi, O'rta maxsus, kasb-hunar ta'limini rivojlantirish in-ti. –T.:”Turon-Iqbol” nashriyoti,2010. – 336 b. –B.189.

3. Universal referensegrammar/ Универсальный справочник по грамматике английского языка. Издание шестое, исправленное. (Сост.: Н.А.Мыльцева, Т.М.Жималенкова). – Москва: ГЛОССА, 2005. – 280 с. – С.208-209.
4. Кўрсатилган манба.
5. G'apporov M. Ingliz tili grammatikasi. Akademik litseylar va kasb-hunar kollejlari uchun o'quv qo'llanma /M.G'apporov; O'zR Oliy va o'rta maxsus ta'lim vazirligi, O'rta maxsus, kasb-hunar ta'limi markazi, O'rta maxsus, kasb-hunar ta'limini rivojlantirishin-ti. –T.:«Turon-Iqbol» nashriyoti,2010. – 336 b. –B.189.
6. G'apporov M.Ingliz tili grammatikasi. Akademik litseylar va kasb-hunar kollejlari uchun o'quv qo'llanma /M.G'apporov; O'zR Oliy va o'rta maxsus ta'lim vazirligi, O'rta maxsus, kasb-hunar ta'limi markazi, O'rta maxsus, kasb-hunar ta'limini rivojlantirishin-ti. –T.:«Turon-Iqbol» nashriyoti,2010. – 336b. –B.190.
7. G'apporov M. Ingliz tili grammatikasi. Akademik litseylar va kasb-hunar kollejlari uchun o'quv qo'llanma /M.G'apporov; O'zR Oliy va o'rta maxsus ta'lim vazirligi, O'rta maxsus, kasb-hunarta'limi markazi, O'rta maxsus, kasb-hunar ta'limini rivojlantirishin-ti. –T.:«Turon-Iqbol» nashriyoti,2010. – 336b. – B.190.
8. G'apporov M. Ingliz tili grammatikasi. Akademik litseylar va kasb-hunar kollejlari uchun o'quv qo'llanma /M.G'apporov; O'zR Oliy va o'rta maxsus ta'lim vazirligi, O'rta maxsus, kasb-hunar ta'limi markazi, O'rta maxsus, kasb-hunar ta'limini rivojlantirishin-ti. –T.:«Turon-Iqbol» nashriyoti,2010. –b. –B.191.
9. G'apporov M. Ingliz tili grammatikasi. Akademik litseylar va kasb-hunar kollejlari uchun o'quv qo'llanma /M.G'apporov; O'zR Oliy va o'rta maxsus ta'lim vazirligi, O'rta maxsus, kasb-hunar ta'limi markazi, O'rta maxsus, kasb-hunar ta'limini rivojlantirishin-ti. –T.:«Turon-Iqbol» nashriyoti,2010. –b. –B.192.
10. Rustamov M. A., Asriyans M. I. Ingliz tili grammatikasi: O'quv qo'llanmasi. – T.: O'zbekiston Respublikasi IIV Akademiyasi, 2006. – 111 b. – B. 50-51.
11. G'apporov M. Ingliz tili grammatikasi. Akademik litseylar va kasb-hunar kollejlari uchun o'quv qo'llanma /M.G'apporov; O'zR Oliy va o'rta maxsus ta'lim vazirligi, O'rta maxsus, kasb-hunar ta'limi markazi, O'rta maxsus, kasb-hunar ta'limini rivojlantirishin-ti. –T.:«Turon-Iqbol» nashriyoti,2010. – 336b. –B.192.
12. Rustamov M. A., Asriyans M. I. Ingliz tili grammatikasi: O'quv qo'llanmasi. – T.: O'zbekiston Respublikasi IIV Akademiyasi, 2006. – 111 b. – B. 50-51.
13. Rustamov M. A., Asriyans M. I. Ingliz tili grammatikasi: O'quv qo'llanmasi. – T.: O'zbekiston Respublikasi IIV Akademiyasi, 2006. – 111 b. – B. 50-51.



Zuhra MAXMUDOVA,
O'zDJTU Ingliz tili fani o'qituvchisi
E-mail: gulbahornazarova3@gmail.com

ҚДПИ, PhD Н. Алибоева тақризи асосида

TILSHUNOSLIKDA LUG'ATLARNING AHAMIYATI

Annotatsiya

Maqolada lug'atlarning ahamiyati, leksikografiya fanining shakllanish bosqichlari, terminologik lug'atlarning yaratilishi hamda, ekvivalentlik so'zlarning tarjima masalalari yoritilgan. Maqola lug'at turlari va ular o'rtasidagi farqlarni tadqiq qiladi, o'quvchilar uchun leksikografik ma'lumotlar olish uchun yetarli asos bo'lib xizmat qiladi.

Kalit so'zlar: Lug'at, ekvivalent, leksikografiya, lug'at texnikasi, terminologik lug'atlar.

THE IMPORTANCE OF DICTIONARIES IN LINGUISTICS

Annotation

The importance of dictionaries, the stages of formation of the science of lexicography, the creation of terminological dictionaries, and translation issues of equivalence words are explained in the article. The article explores the types of dictionaries and the differences between them, and serves as a sufficient basis for students to obtain lexicographic information.

Key words: Dictionary, equivalent, lexicography, dictionary technique, terminological dictionaries.

ЗНАЧЕНИЕ СЛОВАРОВ В ЛИНГВИСТИКЕ

Аннотация

В статье раскрываются значение словарей, этапы становления науки лексикографии, создание терминологических словарей, вопросы перевода эквивалентных слов. В статье исследуются виды словарей и различия между ними, что служит достаточной базой для получения учащимися лексикографической информации.

Ключевые слова: Словарь, эквивалент, лексикография, словарная техника, терминологические словари.

Kirish. Lug'at o'rta maktab o'quvchilari, til va adabiyot o'qituvchilari, jumalistlar, muharriklar, filolog studentlar va umuman adabiyotshunoslik bilan qiziqqan barcha kitobxonlarga mo'ljallangan bo'lib, u o'z oldiga o'zbek tilida ishlatiladigan adabiyotshunoslik terminlarini to'la qamrab olish vazifasini qo'ymaydi. Lug'at ikki tilli lug'at terminologik lug'at bo'lganligi sababli, to'la aks ettirilmaydi[1]. Inglizcha-o'zbekcha ekvivalent bo'lmagan lug'atni yaratish substantiv lug'at yaratish demakdir. Bunday turdagi lug'atlarni yaratishga bo'lgan ehtiyoj va qiziqishning tobora ortib borishi bilan bog'liq bo'lib, madaniyatlararo mulqot va ekvivalentlik masalalari alohida o'rin tutadi. Barchamizga ma'lumki, Ekvivalentlik tushunchalar va lakunarlik bir-biri bilan chambarchas bog'liq bo'lib, bir tilda ekvivalent bo'lmagan birlik solishtirilayotgan tildagi bo'shliqlarni paydo qiladi. Shu o'rinda lakuna termini XX asrning ikkinchi yarmida paydo bo'ldi va ommalashdi. Tilshunoslikda lakuna termini XX asrning ikkinchi yarmida paydo bo'ldi va ommalashdi[2]. Shunday qilib, kiritilgan lug'at ingliz tilining ekvivalent bo'lmagan substantiv birliklari o'zbek tilidagi bo'shliqlar paydo qiladi.

Lug'at ingliz tilining mavjud bo'lmagan leksik birliklari ro'yxatini so'z yoki turg'un ibora shaklida imkon qadar to'liq yoritib berishga qaratilgan, bu esa o'z navbatida o'zbek tilida so'zlashuvchilar uchun qiyinchilik tug'dirmaydi. Shuning uchun bunday lug'atlarga lingvokulturologiya turlaridan biri sifatida qarash mumkin, chunki uning vazifasi ingliz leksemalarining semantikasining milliy va madaniy xususiyatlarini aks ettirishdan iborat.

Bo'shliqlarni aniqlash muammosi hali ham munozarali. Tillararo bo'shliqlar lakunalar mumkin degan fikrni ham o'rta qo'yadi. Shu boisdan, darajani aniqlash masalasi lug'atlarda berilgan iboralarning barqarorligi, leksik

birliklarning tarjima ekvivalentlari turg'un ibora shaklida ism yoki bitta so'z bo'lmagan birliklarni sanash vositasida berilgan.

Mavzuga oid adabiyotlarning tahlili. Tadqiqotchi Gulbahor Nazoravanning ARES jurnalidagi berilgan maqolasiga tayanib quyidagicha xulosa qilishimiz mumkin: "To'g'ridan-to'g'ri ismlar, joy nomlari, raqamlar, haftaning kunlari va oylari boshqa tillarda ekvivalentlar yordamida beriladi. Ba'zi so'zlar polisemantik xususiyatga ega bo'lib, ular bir nechta ekvivalentga ega bo'ladi"[3].

"Leksikografiya" so'zi yunoncha, lexis - so'z, lug'at va grafos tegishli - yozaman degan ma'noda qo'llaniladi. Binobarin, leksikografiya: "Men so'z yozaman" yoki "Men lug'atlar yozaman" degan ma'noni bildiradi. Zamonaviy ma'noda lingvistik, nolingvistik, ensiklopedik lug'atlardan farqli o'laroq, leksikografiya - bu lug'atlarni tuzish nazariyasi va amaliyoti hisoblanadi.

Buning yorqin isboti uchun bobimiz Mahmud Koshg'iy nomini tilga olish kifoyadir. Uning qariyb 1000 yil ilgari yaratgan turkiy tillar tahliliga bag'ishlangan "Devonu lug'atit turk" asari barcha turkiy xalqlarning betakror boyligi hisoblanadi. Mahmud Koshg'ariyning nomi esa tarix sahifalariga abadiy muxrlandi[4].

Darvoqe, til lug'at boyligining nisbatan to'liq tahlili faqat lug'atlar orqali amalga oshirilishi mumkin. Lug'atlar tuzishning nazariy va amaliy sohalar bilan shug'ullanuvchi fan leksikografiya deb nomlanadi.

Leksikografiya ilmiy atama sifatida nisbatan yaqinda keng qo'llanila boshlandi. Masalan, Brokxauz va Efronning ensiklopedik lug'atida "leksikografiya" so'zi uchun yozuv yo'q, lekin "leksikologiya" so'zi uchun yozuv mavjud. Haqiqatdan ham shuni ta'kidlash kerakki, xuddi shu ma'lumotnomaning "lug'at" maqolasida "leksikografiya" so'zi

mavjud bo'lib, u "lug'at texnikasi" iborasining sinonimi hisoblanadi.

A.S. Gerdning ensiklopedik lug'atida allaqachon "leksikografiya" so'zi haqida maqola mavjud bo'lib, u "leksika tuzish uchun tilning og'zaki materialini qayta ishlashning ilmiy usullari" deb ta'riflanadi[5]. Ushbu ta'rifda "qayta ishlashning ilmiy usullari" ga urg'u berilganiga e'tibor beradi.

"Buyuk Sovet Ensiklopediyasi"ning birinchi nashrida "Leksikografiya" so'zi haqidagi maqolada: "Leksikografiya (yunoncha), lug'atlar tuzish ustida ish olib borish" deb berilgan. Hamda, faqat ikkinchi va uchinchi nashrlarda bu atama juda zamonaviy tarzda talqin qilinadi: "Leksikografiya - lug'atlarni tuzish amaliyoti va nazariyasi bilan shug'ullanadigan tilshunoslikning bir bo'limi"[6].

Boshqa tomondan, Britannic Encyclopedia yoki American Encyclopedia'da "leksikografiya" so'zi uchun hech qanday yozuv mavjud emas, garchi ikkalasida ham "lug'at" so'zi uchun yozuvlar mavjud. Britaniya va Amerika ensiklopediyalari kabi nufuzli zamonaviy ma'lumotnomalarda "leksikografiya" atamasining yo'qligi tasodifiy emas. Bu, birinchidan, leksikografiyaning fan sifatidagi yoshligi bilan izohlansa, ikkinchidan, hatto tilshunos olimlarning o'rtasida ham leksikografiya fanmi, aniqrog'i, til fanining bir qismimi yoki yo'qmi, degan tortishuvlar mavjud. Bu shunchaki lug'atlarni tuzish texnikasi, eng asosiysi, ularni tuzish san'ati.

Biroq, leksikografiyaga nisbatan boshqa nuqtai nazar mavjud. Uning tarafdorlari[7] leksikografiya nafaqat texnika, balki lug'atlar tuzishdagi amaliy faoliyat, hatto san'at ham emas, balki o'z o'rganish predmetiga (turli turdagi lug'atlarga), o'zining ilmiy va uslubiy lug'atiga ega bo'lgan mustaqil ilmiy fan deb hisoblashadi.

Leksikografiyaga oid bu nuqtai nazarni birinchi marta taniqli sovet tilshunosi akademik L. V. Shcherba aniq ifodalagan. "Ruscha-fransuzcha lug'at"ning so'zboshisida (1936) shunday deb yozgan edi: "Malakali tilshunoslarimiz lug'at ishiga mensimaslikni juda noto'g'ri deb bilaman, shuning uchun ularning deyarli hech biri bu ishni hech qachon qilmagan. (Tasodifiy havaskorlar tomonidan tangalar uchun qilingan). Darhaqiqat, tilshunoslarimiz, undan ham ko'proq "lug'at tuzuvchilarimiz" bu ish ilmiy xususiyatga ega bo'lishi va hech qanday holatda tayyor elementlarni mexanik qiyoslashdan iborat bo'lmasligi kerakligini e'tibordan chetda qoldirdi.

1936 yilda ilgari surilgan qoidalarni ishlab chiqqan holda, L. V. Shcherba 1940 yilda maqola e'lon qildi (keyinchalik u xorijda keng ma'lum bo'ldi), unda u katta miqdordagi faktik materiallar asosida leksikografiyaning asosiy nazariy masalalarini ishlab chiqishni boshladi. L. V. Shcherba leksikografiyaning umumiy nazariyasiga oid bir qancha maqolalar yozishni o'yladi, ularda lug'atlarning asosiy turlari, so'z, so'zning tabiati, so'zning ma'nosi va qo'llanilishi, so'zning semantik, grammatik va stilistik tahlili bilan bog'liq holda lug'at yozuvini qurish kabi muhim muammolarni muhokama qilishni maqsad qilgan. Biroq, bevaqt o'lim bu rejani amalga oshirishga to'sqinlik qildi. P. V. Shcherba "Lug'atlarning asosiy turlari" nomli birinchi tadqiqotini yozgan, u hozirgi kunda mashhur quyidagi bayonot bilan boshlangan: "Leksikografiyaning birinchi savollaridan biri, albatta, har xil turdagi lug'atlar masalasidir. U bir qator nazariy qarama-qarshiliklarga asoslanadi, ularni ochish kerak". O'shandan beri leksikografiya nafaqat lug'atlar tuzish amaliyoti, balki nazariy ilmiy intizom ekanligi haqidagi tezis qat'iy ravishda o'zbek leksikografiya maktabining boshlang'ich nuqtalaridan biriga aylandi.

Tadqiqot metodologiyasi. Umuman fan nima? Uning eng muhim xususiyatlari qanday? Fanning, har qanday ilmiy fanning asosiy va eng muhim belgilari quyidagilardan iborat: bilimlar tizimining mavjudligi va ularni ob'ektiv o'rganish

zarurati. Bu ikki muhim xususiyat bir-biri bilan chambarchas bog'langan, chambarchas bog'langan, chunki bu voqelik ob'ektiv o'rganilgandagina haqiqatga mos keladigan bilimlar tizimini qurish mumkin. Leksikografiyaga tadbiq qilinganidek, u shunday ko'rinadi.

Yuqoridagilardan xulosa qilishimiz mumkinki, "leksikografiya" atamasi hozirgi vaqtda uchta ma'noga ega:

- 1) fan, aniqrog'i, har xil turdagi lug'atlarni tuzish tamoyillarini o'rganadigan tilshunoslikning maxsus sohasi;
- 2) lug'atning o'zi amaliyoti, ya'ni, lug'atlar tuzish;
- 3) ma'lum bir tilning lug'atlari to'plami.

Til fanining bir qismi bo'lgan leksikografiya leksikologiya, semantika, stilistika, etimologiya, fonologiya va boshqalar kabi til fanlari bilan chambarchas bog'liqdir. Ushbu fanlar bilan leksikografiya umumiy muammoga ega. Ba'zida u tadqiqot natijalaridan foydalanadi va ba'zi muammolarni hal qilishda ko'pincha ulardan oldinda bo'ladi.

Shunday qilib, asta-sekin, bosqichma-bosqich leksikografiya mustaqil lingvistik fan sifatida shakllanib, boshqa til fanlari qatoriga tenglashib bordi.

Leksikografiya tilshunoslikning bir tarmog'i sifatida lug'atlarni tuzish amaliyoti, ya'ni umumiy yoki maxsus turdagi lug'atlar tuzish va ularni o'rganish masalalari bilan shug'ullanadi. Leksikografiya lug'atlarni tuzish nazariyasini ishlab chiqadi, ularning turlari va tuzilishini ilmiy asoslaydi.

XX asrning o'rtalarida nazariy leksikografiya shakllandi. Ushbu ilmiy fan lug'atlar tipologiyasini ishlab chiqish, lug'atlarning makrotuzilmasi (lug'atni tanlash, leksikografik materiallarni lug'at korpusiga va leksikografik materiallar ilovasiga kiritish - lug'atlarning mikrotuzilmasi (lug'at yozuvi), lug'atdagi lingvistik va nolingvistik ma'lumotlarning nisbati, grammatik yozuvlar, rasmlar va boshqalar) kabi muammolarni qamrab oladi.

Terminografiya maxsus (terminologik) lug'atlarni tuzish nazariyasi va amaliyoti haqidagi fan sifatida ta'riflanadi. Tilshunos Grinev S.V. terminografiya leksikografiyaning bo'limlaridan biri ekanligini ta'kidlaydi[8]. Tilshunos I.Komarova terminografiya alohida ilmiy fan ekanligini ta'kidlab, buni tasdiqlovchi quyidagi dalillarni keltiradi:

- terminografiyaning nazariy asosini leksikografiya emas, balki terminologiya tashkil etadi;
- lug'atlar tuzishda amaliy faoliyat sifatida leksikografiya va terminografiya parallel ravishda mavjud;
- leksikografiya tarixida terminologik lug'atlar retseptor tilining umumiy til lug'atlarini yaratish uchun asos bo'lgan va hisoblanadi. Zamonaviy izohli lug'atlarni tuzishda barcha asosiy terminologik lug'atlardan ham foydalaniladi[9].

Terminografiya ham leksikografiya kabi amaliyot, tarix va nazariyaning birligi va o'zaro bog'liqligida mavjud bo'lib, nazariy terminografiya ikki asosiy elementdan: terminografiya nazariyasi va tarixidan tashkil topgan.

Terminologik leksikografiya yaqinda shakllangan fan bo'lib, XX asrda u faol jadal rivojlana boshladi va lingvistik atamalar va tushunchalarning nazariy ilmiy va o'quv lug'atlarini yaratish konsepsiyalarini ishlab chiqa boshladi. Buni XIX asrda til birliklari repertuarining hali to'liq tizimlashtirilmaganligi, ko'pgina atamalarning eskirganligi, yangilari esa lingvistik-didaktik faoliyat amaliyotida faqat navbat bilan faol paydo bo'lib, o'rnashib keta boshlaganligi bilan izohlash mumkin.

Umumiy va maxsus maqsadlardagi tillar bir-biriga kirib, terminologiyani o'z ichiga olgan kesishish maydonini tashkil qiladi. Milliy tilda bu umumiy adabiy tilning leksik birliklari va atamashunoslik vazifasini bajaradi, ular terminologiya bilan birga kasbiy muloqot tilini tashkil qiladi.

Leksikografik atamalarning zamonaviy lug'atlaridan foydalanuvchilarning ehtiyojlaridan kelib chiqib, ularning leksikografik malakasini oshirish uchun quyidagi ma'lumotlar toifalari to'plamidan iborat lug'at yozuvini yaratish zarur:

tavsifiy va sinonimik ta'riflar, grammatik va orfoepik belgilar, kontekst, manba va tarjima ekvivalentini ko'rsatadi.

Tahlil va natijalar. Keng ma'noda terminologik bo'lgan barcha lug'atlar hali ham uchta asosiy xususiyatga ko'ra bitta, nazariy jihatdan maxsus turga birlashtirilgan:

1) ular atama tizimi yoki atama tizimlarini tavsiflashi kerak;

2) o'z ob'ektlarini boshqa lug'atlardan farqli ravishda izohlash;

3) o'z tuzilishining barcha qismlarida professional yo'naltirilgan bo'lishi.

Borisova L.T. [10]ning so'zlariga ko'ra, terminologik lug'atning asosiy vazifasi unga kiritilgan birliklar o'rtasidagi tizimli munosabatlarni aks ettirishdan iborat, boshqacha qilib aytganda, lug'at ushbu sohaning tuzilishiga to'liq bog'liq bo'lgan terminologik tizimning tuzilishini ochib berishi kerak. Biroq, shuni unutmash kerakki, mavzu sohasini belgilash doirasi uning terminologik tizimi bilan bir xil emas.

Terminologik lug'atni maxsus turdagi lug'at sifatida keng tushunish asosida lug'atlarni tuzishning quyidagi umumiy vazifalari shakllantiriladi:

* tasdiqlangan va yagona terminologiyani tarqatishga ko'maklashish;

* voqelikni buzib, ilg'or texnologiyani o'zlashtirishga to'sqinlik qiluvchi atamalarni qo'llashdan ogohlantirish;

* individual atamalarni tushuntirish orqali ham, ularning tizimiga ishora qilish orqali ham amaliyotchilar va talabalarining malakasini oshirishga hissa qo'shish;

* darslik mualliflari va o'qituvchilarga yagona terminologiyani amaliyotga joriy etishda yordam berish;

* ish yozishmalarini ratsionalizatsiya qilish;

* fan va texnika tarixchilariga tarixiy atamalarni (ya'ni qo'llanilmay qolgan atamalarni) tushuntirish uchun material berish;

* milliy tillarda o'xshash atamalarni yaratish imkonini beradi.

Albatta, terminologik lug'at sifatini xolis baholay olish uchun bu turdagi lug'atlarga qo'yiladigan muayyan talablarga e'tibor qaratish zarur. Odatda, bunday talablar foydalanuvchilarning o'ziga xos ehtiyojlarini aks ettiradi, ammo biz terminologik lug'atlarga umumiy talablar mavjudligi haqida gapirishimiz mumkin:

1. Tanlangan fan va texnika sohasi, lug'atning adekvat tavsifi.

2. Barcha kerakli ma'lumotlarning mavjudligi.

3. O'rtiqcha va keraksiz ma'lumotlarning yo'qligi.

4. Lug'atning bir turidan ikkinchisiga o'tishni osonlashtirish maqsadida o'xshash lug'atlarning tarkibi va indekslash tizimlarini birlashtirish, shuning uchun ba'zi hollarda bir maqsad va bitta terminografik xususiyatga ega bo'lgan lug'at tizimlari yoki asl turdagi bir nechta lug'atlar yaratiladi.

Xulosa va takliflar. Umumiy til lug'atlari bilan ko'p umumiyliklarga ega bo'lgan terminologik lug'atlar, shunga qaramay, lug'atlarning alohida turi bo'lib, ular ba'zi bir o'ziga xos xususiyatlar bilan ajralib turadi: ular atama tizimi yoki atama tizimlarini tavsiflaydi; ular o'z ob'ektlarini boshqa lug'atlarga qaraganda boshqacha izohlaydilar; ular kasbiy yo'naltirilgan. Terminologik lug'atning asosiy vazifasi unga kiritilgan birliklar o'rtasidagi tizimli munosabatlarni aks ettirishdan iborat.

Leksikografiya dastlab tilshunoslikning amaliy sohasi bo'lgan lug'atlar yaratish fani sifatida shakllangan. Shakllanish jarayonida uning nazariy asosi vujudga keldi va mustahkamlandi, leksikografiyaning terminologik apparati shakllandi, shu tufayli leksikografiya mustaqil fan maqomiga ega bo'ldi.

Zamonaviy leksikografik amaliyotda leksikografik atamalarni tuzatuvchi va tavsiflovchi to'rtta nufuzli maxsus lug'at mavjud. Lug'atning turi, manzili, manbalari va hajmiga qarab leksikografik terminologiyaning miqdoriy va sifat komponenti va tegishli sohalar terminologiyasi turlicha bo'ladi.

Til jihatidan farq qiluvchi lug'atlar mavjud: maqsadga qarab bir tilga yoki tillar to'plamiga (to'qqiz tilga) asoslangan. Farqlarga qaramay, ular tavsiflash uchun muhim bo'lgan umumiy tendentsiyalarni (shu jumladan lug'atdagi tegishli sohalar atamaları, maxsus lug'atning o'z modelini ishlab chiqish imkonini beruvchi leksikografik atamaları, tavsif va havolali ta'riflardan foydalanish, lug'atning tuzilishi, lug'at yozuvi va boshqalar) ko'rsatadi. Mutaxassislikning mantiqiy-kontseptual sxemasi har qanday turdagi terminologik lug'at yaratish uchun ham asos bo'lib xizmat qiladi.

ADABIYOTLAR

- Хотамов Н., Саримсоқов Б., Адабиётшунослик терминларининг русча-ўзбекча изоҳли луғати.-Т., 1979-10 с.
- Navbahor Nazarova, Integration of Pragmalinguistics, Functional Translation Studies and Language Teaching Processes <http://www.conferenceseries.info-2021>
- Назарова Г. The journal of academic research-SJIF-2021:5.723
- <https://fayllar.org/leksikografiya-lugatshunoslikni-organuvchi-fan.html>
- Герд А.С. Основы научно-технической лексикографии (как работать над терминологическим словарем) - Л.: Изд-во Ленингр. гос. ун-та, 2006.
- Большой энциклопедический словарь: [А-Я] / Гл. ред. А.М. Прохоров. 2-е изд., перераб. и доп. - М.: Большая рос. эцикл, 2007
- Русаква А.В. Лингвистическая модель двуязычного электронного текстоориентированного словаря юридических терминов (на материале Конституции Российской Федерации, Конституции Французской Республики и Конвенции о защите Прав человека и основных свобод): автореф. дисс... канд. филол. наук. - Тюмень, 2008., Реформатский А.А. Мысли о терминологии // Современные проблемы русской терминологии. - М.: Наука, 2006.
- Гринев С.В. Введение в терминологическую лексикографию: учеб. Пособие. - М.: МГУ, 2006.
- Комарова З.И. Основные направления терминологической работы в России и за рубежом. // Лингвистический бюллетень уральского лингвистического общества. - Екатеринбург, 2000.
- Борисова Л.Т. О системном подходе к представлению терминологии в отраслевом словаре. // Теория и практика научно-технической лексикографии и перевода. - Горький: Горьковский ун-т, 2000.



UDK:81'373.46

Muzaffar MEYLIYEV,
Toshkent kimyo-texnologiya instituti o'qituvchisi
E-mail: muzaffarmeyliyev8@gmail.com

O'zMU dotsenti, f.f.n. I.K. O'sarov taqrizi asosida

LEXICAL SEMANTIC AND STRUCTURAL ASPECTS OF CHEMICAL TECHNOLOGY TERMS IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES

Abstract

In this article, various views on terminology are analyzed and summarized. The lexicon with a limited scope is studied as a general topic. The semantic analysis of the terminological lexicon, the linguistic features of polymer chemistry terms, and the meaning of the terms are studied in general.

Scientific terms and their semantic analysis, which are the main subject of study in the article, form the research perspectives of chemical terms, polymer technology terms based on the natural features of terminology and linguistics in general.

Key words: Term, terminological lexicon, process term, joint terms, wide semantic terms, international terms.

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И СТРУКТУРНЫЕ АСПЕКТЫ ТЕРМИНОВ ХИМИЧЕСКОЙ ТЕХНОЛОГИИ В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация

В данной статье анализируются и обобщаются различные взгляды на терминологию, изучается лексика с ограниченным объемом как общая тема, изучается семантический анализ терминологической лексики, лингвистические особенности терминов химии полимеров, значение терминов в целом.

Научные термины и их семантический анализ, являющиеся основным предметом исследования в статье, формируют исследовательские перспективы химических терминов, терминов технологии полимеров, исходя из естественных особенностей терминологии и языкознания в целом.

Ключевые слова: Термин, терминологическая лексика, процессный термин, общие термины, широко смысловые термины, интернациональные термины.

INGLIZ VA O'ZBEK TILLARIDA KIMYO TEXNOLOGIYA SOHALARI TERMINLARINING LEKSIK SEMANTIK VA STRUKTUR JIHATLARI

Аннотация

Ushbu maqolada terminologiyaga oid turli xil qarashlar tahlil qilinadi va umumlashtiriladi. Qo'llanish doirasi chegaralangan leksika umumiy mavzu sifatida o'rganiladi. Terminologik leksikaning semantik tahlili, polimerlar kimyosi atamalarining lingvistik xususiyatlari, terminlar ma'nosi umumlashtirib o'rganiladi.

Maqolada asosiy o'rganiladigan predmet qilib olingan ilmiy terminlar va ularning semantik tahlili terminologiya, umuman tilshunoslikning tabiiy xususiyatlaridan kelib chiqib kimyoviy atamalar, polimerlar texnologiyasi bo'yicha terminlarning tadqiqot istiqbollarini shakllantiradi.

Kalit so'zlar: Termin, terminologik leksika, jarayonlar termini, qo'shma terminlar, keng semantik terminlar, baynalminal terminlar,

Kirish. Davr taraqqiyoti ijtimoiy hayotdagi o'zgarishlar tilning barcha sohalarida o'zgarish bo'lishiga olib keladi. Leksik birlik qo'llanish chastotasiga ko'ra turlicha bo'ladi. Ko'pgina leksemalar keng qo'llanishga, ba'zilar esa tor qo'llanishga ega bo'ladi. Shunga ko'ra til leksikasi ikki qatlama bo'linadi:

Qo'llanilishi chegaralangan leksika

Qo'llanilishi chegaralanmagan leksika

Qo'llanilishi chegaralanmagan leksika umumiste'moldagi leksika hisoblanadi.

Qo'llanilishi chegaralangan leksika esa uchta guruhga bo'linadi:

1) dialektal leksika

2) terminologik leksika

3) noadabiy leksika (argo va jargon) [1].

Fan texnika, qishloq xo'jaligi, sanoat sohalariga xos leksik birlik maxsus leksika sifatida o'rganiladi va tahlil qilinadi. Maxsus leksika deganda ma'lum bir sohaga tegishli lug'aviy birlik va ularga tenglashgan birikma tushuniladi.

Terminlar ko'pincha umumiste'mol leksikadan ma'lum bir ma'nolarining moslashuvidan hosil bo'ladi. Ilmiy

terminlar ko'p hollarda tarjimasiz bo'lganligi tufayli dunyo fani ularni bir butunlik sifatida ushlab turadi. Ilmiy termin yaratish jarayoni mutaxassisga bog'liq bo'lib, termin sifatida olinadigan so'z ona tilidagi so'z bo'ladimi yoki boshqa tildan o'zlashtiriladimi bu ilmiy izlanuvchining o'ziga bog'liq. Biroq har ikkala holatda ham terminolog so'zni umumiste'mol tilidan o'zlashtiradi. Shu o'zlashtirish manbalariga ko'ra til ichidagi o'zlashtirish yoki boshqa tildan o'zlashtirish yuzaga keladi.

Til ichidagi so'zning termin sifatida o'zlashtirilishida leksik birlik tildan chiqmasdan bir qo'llanish doirasidan boshqa qo'llanish doirasiga o'tadi va so'zning tashqi qobig'i o'zgarishsiz qoladi, lekin so'zning semantikasi o'zgaradi. Boshqa tildan o'zlashtirilganda esa lug'atda xorijiy so'zdan foydalaniladi, keyinchalik bu leksika qabul qiluvchi tilning barcha jihatlariga moslashadi.

Terminologiyaning o'ziga xos xususiyati uning tildagi maxsus vazifasi tushunchalarni to'g'ri yetkazish bilan belgilanadi [5]. Til birliklari bo'lgan atamalar mutaxassislarning o'zaro tushunishlari uchun zarurdir. Ushbu

maqolada terminlarning semantik tahlili va ularning nazariyasi atroflicha o'rganiladi.

Terminlar semantikasi atamalarining ma'nosini talqin qilish jarayoni bo'lib ularni odamlarga tushunarli qilib izohlashdir. Terminlar semantikasi tildagi ma'no murakkabligi sababli turli xil nazariyalarga asoslanadi:

Leksik semantika (Lexical semantics)

Rasmiy semantika (Formal semantics)

Konseptual semantika (Conceptual semantics)

Terminologiyalarning leksik-semantik tahlili atamalarining ichki mazmuniga ta'sir ko'rsatgan omillarni ochib beradi. Bu esa mutaxassislarga ham o'rganuvchilarga ham qulaylik yaratadi.

Mavzuga oid adabiyotlarning tahlili.

Terminologiyaga bag'ishlangan ishlarning barchasida u yoki bu sohaning muayyan tushunchalarini anglatadigan, asosan nominativ vazifani bajaradigan birliklar termin hisoblanadi deb qaraladi.

A.Reformatiskiy, A.V.Kalinin, R.Doniyorov, X.Dadaboyev, I.X.Sadiqova, O.S.Ahmedov tadqiqotlarida terminologiyaning leksik-semantik tahlili atroflicha talqin etiladi.

Ingliz va o'zbek tillaridagi soliq va bojxona terminlarining tarjima qilinishi masalalari hamda ingliz, rus va o'zbek tillarida non mahsulotlari texnologiyasi terminlarini lisoniy xususiyatlari o'zbek tilshunos olimlarining ilmiy ishlarida batafsil yoritib berilgan.

Terminologik jarayonda so'z ma'nosining torayishi va kengayishi, tushunchalarning o'xshashligi uzviyligini rus tilshunosi D.S.Lotte tahlil qilgan. A.A.Reformatiskiy terminologiyada so'zlarning metaforik, metonimik va vazifasi o'xshashligi bo'yicha ko'chishini ko'rsatib bergan.

Tadqiqot metodologiyasi. Terminologiya umumiy so'z yoki iboraga ilmiy yoki maxsus ma'no berishni o'z ichiga oladi, ayni paytda umumiy so'zning asl ma'nosi yo'qolmaydi, balki yangisi bilan bir qatorda foydalaniladi. Terminologiya jarayoni "tabiiy tildagi konseptual ishlov berishning chuqur bosqichidan o'tadigan murakkab jarayon" [2].

Terminologiya jarayoni bir necha bosqichda sodir bo'ladi. Birinchi bosqichda mutaxassiss o'z sohasidagi yangi tushunchani nomlash uchun umumiy adabiy tildagi so'zdan foydalanadi, keyin uning ma'nosi tor va ixtisoslashgan bo'ladi.

S.V.Grinevning so'zlariga ko'ra "yangi material, vosita, obyekt yoki tushunchaning paydo bo'lishi bilan vujudga kelgan har qanday so'z atama bo'lishi mumkin, ammo ilmiy fanlarning rivojlanishi bilan terminlar maxsus leksika sifatida nutqda mustahkamlanadi [3].

Terminologiya jarayonini o'rganishda umumiy adabiy so'zning terminga o'tish jarayonini ko'rib chiqish odatiy holdir. Umumiy adabiy til so'zlarining terminologiyasi jarayonida umumiy xususiyatlarga ega bo'lgan, lekin ular tarkibidagi birliklarning xususiyatlarga ega bo'lgan, lekin ular tarkibidagi birliklarning xususiyatiga ko'ra bir-biridan farq qiluvchi bir qancha usullarni ajratib ko'rsatish mumkin. Terminologiyada so'z ma'nosining kengayishi, tushunchalar o'xshashligi va tushunchalarning uzviyligi o'zaro bir biri bilan bog'liq. [8] Terminologik jarayonda so'zlarning metaforik, metonimik va vazifa o'xshashligi bo'yicha ma'no ko'chishini Reformatiskiy o'z ilmiy ishlarida amaliy tadbiq etgan.

Tashqi xususiyatlarning o'xshashligi bilan ma'nosi ko'chgan atamalar metaforalash yo'li bilan hosil bo'lgan atamalardir. Metaforizatsiya jarayonida atama yangi kommunikativ vazifa bajaradi va maxsus leksikaga aylanadi. Metafora "odatdagi yoki to'g'ridan-to'g'ri ma'nodan farq qiladigan bevosita nostandart ma'noni aniqlashga yordam beradigan kontekstda" [4]. qo'llaniladi. Shu nuqtayi nazardan atamalarni nomlashning bu usuli til rivojlanishining dastlabki bosqichlaridanoq keng tarqalgan deyish mumkin.

Tushunchalarning uzviyligi va ularning analogiyasi - metanomiya. Kimyoviy atamalarining metanomik yo'l bilan hosil bo'lishini quyidagicha asoslash mumkin:

Mavjud material nomi undan tayyorlangan mahsulot nomiga ko'chishi; masalan: polythene-polietilin, polimer-polimer, rubber-rezina

Joy yoki aholi yashaydigan manzil nomi material yoki modda nomiga ko'chishi; masalan: Congo gum -Kongo saqichi, Congo copal- Kongo kopali

Ish-harakatdan shu ish harakatning natijasi namoyon bo'lgan nomning atama sifatida yaxlitlanishi; masalan: oxidize -oksidlam, oxide-oksit

Muallifning nomi u yaratgan mahsulot yoki yangilikka qo'yilishi bilan atamaga aylanadi; masalan: Avogadro's number-Avogadro soni, Babo's Law-Babo qonuni, Bakelite-Bakelit, Siemens-Martin process- Siemens -Martin jarayoni va boshqalar

Terminlar hosil bo'lishining yana bir usuli metaforik yo'l bilan amalga oshadi. Bu jarayonda so'zlarning narsa-hodisaga o'xshashligi nazarda tutilgan holda ma'nosi ko'chadi. masalan: angle head- burchak boshi, cat eyes-rezina bo'laklari

Tahlil va natijalar. Bilimning barcha sohalarida bir xil semantikaga ega bo'lgan, lekin alohida sohalar terminlari tarkibiga kiruvchi bu semantikasi konkretlashtiruvchi umumiy ilmiy tushunchalarni bildiruvchi umumiy ilmiy va umumiy texnik terminlar. Xuddi shu maqomda fanlararo atamalar mavjud bo'lib, ular har safar ularning terminologik tizimlarida ko'rsatilgan bilimlarning bir nechta sohalarida qo'llaniladi. Ko'rib chiqilayotgan terminlar tizimida biz quyidagi leksik birliklarni ko'rsatib o'tamiz:

ing.: Avogadro's Law, Boyle's Law, bond length, amplitude, weight strain, surface tension;

o'zb.: Avogadro qonuni, Boyl qonuni, bog' uzunligi, amplituda, og'irlik deformatsiyasi, sirt tarangligi.

Keng semantika terminlari, ko'pgina termin sistemalarida qo'llaniladigan leksik birliklardir. Lekin har qanday termin tizimida bir xil semantikaga ega bo'lgan, faqat konkretlashtiriladigan umumiy ilmiy (umumiy texnik) terminlardan farqli o'laroq, bunday leksik birliklar o'z semantikasini o'zgartirib, termin tizimlarining har biriga kirib, faqat eng umumiy, terminologik bo'lmagan ma'noni saqlab qoladi.

ing.: dibutyl isosebacate, alternating polymers, air-lock, Mylar, polyvinyl acetate, tactic block polymer; Weight-per-gallon cup;

o'zb.: dibutil izosebakat, o'zgaruvchan polimerlar, havo blokirovkasi, Mylar, polivinilatsetat, taktik blokli polimer; bir gallon chashka vazni;

Polimerlar kimyosi, umuman, kimyoviy atamalarni ilmiy kuzatish jarayonida terminlarning so'z turkumlari bo'yicha alohida-alohida strukturada ekanini anglash mumkin. Bular:

N. + N. Ot + Ot	chip board chip taxtasi	charcoal dye ko'mir bo'yoq	reduction chair reduktorli uzatgich	salt bed tuz qatlam
N. + Adj. Ot + Sifat	copper blue mis ko'k	iron blue temir ko'k	chemical property kimyoviy xossa	destructive distillation destruktiv haydash
Adj. + N. Sifat + Ot	cold flow sovuq oqim	cold test sovuq sinov	commercial weight tijoriy vazni	continuous tone doimiy ton

Adj. + Adj. Sifat + Sifat	chinese blue xitoycha ko'k	red-hot qip-qizil cho'g'		
------------------------------	-------------------------------	-----------------------------	--	--

Terminlar semantikasi bilan ishlashda atamaning quyidagi ikki xususiyatiga e'tibor berish lozim.

Terminning ma'lum bir til doirasigagina xosligi

Terminning baynalmilalligi

Atamalarining ma'lum bir til doirasigagina xosligi deganda terminning umumiy tilshunoslik uchun emas, balki bir til doirasiga xosligi tushuniladi. Masalan, gap kengaytiruvchi, gap markazi atamalar faqat o'zbek tilshunosligiga xos.

Terminlarning baynalmilalligida esa atama tarjima qilinmaydi. Dunyo ilm- fanida yagona nom bilan atalaveradi. Masalan: beton, monomer, gas, jelatin va boshqalar.

Terminologiya tilshunoslikning ko'p murojaat qilinadigan, ammo yetarli darajada ko'p o'rganilmagan sohasi. Atamalarining, ayniqsa, kimyoviy terminlarning leksik-semantik xususiyatlari haqida yana bir qator ilmiy nazariyalar, jiddiy ishlar qilish mumkin. Shu nuqtayi nazardan ushbu maqolamiz terminologiya sohasidagi kata izlanishlarimizga dastlabki qadamdir.

Xulosa va takliflar. Terminlarning qo'llanilish doirasi chegaralanganligi ularning boshqa soha vakillari uchun tushunarsiz bo'lishi degani emas. Masalan: "tog'ri chiziq, xlor, tezlik, so'z turkumi" atamalar ko'pchilik uchun tushunarli, soha kishilaridan boshqalar nutqida kam iste'molli. Umumiste'mol tilidan ilmiy terminga o'tgan atamalar ham talaygina. Xo'sh, ularni ko'p semimali leksimaning ma'lum bir ma'nosida qo'llanilishi deyish kerakmi yoki alohida? Agar atamalar alohida leksema deb qaraladigan bo'lsa, ular umumiste'moldagi leksema bilan omonimlik munosabatidami?

Ma'lumki, ko'pgina omonim leksemalar aslida ko'p ma'noli leksema ma'nosidan birining boshqalaridan uzilishi natijasida hosil bo'ladi. Shunday ekan, terminlarga ham asl substansiyadan uzilgan mustaqil leksema sifatida qarash lozim. Bunga terminga qo'yiladigan bir ma'nolilik talabi ham asos bo'ladi. Demak, termin va umumistemol leksima bir narsaning ikki qirradi, bir leksemaning ikki ma'noda qo'llanilishi emas. Bu masala keyingi ishlarimizda yana teranroq muhokama qilinadi.

ADABIYOTLAR

1. Sayfullayeva R. Hozirgi o'zbek adabiy tili . T-2009.
2. Володина М.Н. Когнитивно-информационная природа термина(на материале терминологии средств массовой информации) М.2000
3. Grinev S.V. Terminology and Nomenclature in Russian Terminology Science [Text] /S.V. Grinev/Terminologie und Nomenclature. –Long, 1996
4. Блек, М Метафора . Теория метафоры.
5. Dadaboyev H. O'zbek terminologiyasi. T- 2019.
6. Shokirova M.M., Nurullayev Sh.P. Inglizcha-O'zbekcha-Ruscha kimyo terminlari lug'ati. T.; Tafakkur bo'stoni,2003.
7. O'zbek tilining izohli lug'ati T.; "O'zbekiston milliy inseklopediyasi" Davlat ilmiy nashriyoti 2006. 4-jild.
8. Даниленко В.П Русская терминология.Опыт лингвистического описания-М.:Наука ,1977.-246с.
9. Jan W.Gooch. Encyclopedic Dictionary of Polymers. E-dictionary
10. ABBY Lingvo 6 e-dictionary



УЎК: 811.512.133

Гуландом МИРХАНОВА,
БухДУПИ катта ўқитувчиси

БухДУ доценти М.Б.Ахмедова тақризи асосида

СИНОНИМ СЎЗЛАР ЎҚУВ ЛУҒАТИДА ЛУҒАТ МАҚОЛА ТУЗИЛИШИ

Аннотация

Ушбу мақолада ўқув лугатларидаги лугат мақола тушунчаси, унинг умумий лугатлардан нафақат ҳажми, балки ундаги сўзларнинг танланиш мезонлари, лугат қисмларининг таркиби билан ҳам фарқланиши, турли синоним лугатларнинг лугат мақоласи тузилиши ва уларнинг бир-биридан фарқи, синоним ўқув лугатлар лугат мақоласи таркибидан лексикографик пометалар (турли қисқартмалар, белгилар)га етарлича ўрин берилмаганлиги ҳақидаги мулоҳазалар берилган.

Калит сўзлар: Ўқув лугатлари, қурилиш, синонимия, лугат корпуси, лугат мақола, лугат мегаструктураси, қисқартмалар.

СТРУКТУРА СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ СИНОНИМИЧНЫХ СЛОВ В УЧЕБНОМ СЛОВАРЕ

Аннотация

В данной статье рассматривается понятие словарной статьи в учебных словарях, ее отличие от общепотребительных словарей не только по объему, но и по критериям отбора в ней слов, составу частей словаря, структуре словарной статьи различных синонимических словарей и их отличиям друг от друга, рассуждения о том, что в составе словарной статьи синонимических учебных словарей недостаточно места отведено лексикографическим пометам (различным аббревиатурам, символам дано).

Ключевые слова: Учебные словари, конструкция, синонимия, корпус словаря, словарная статья, мегаструктура словаря, сокращения.

THE STRUCTURE OF THE DICTIONARY ENTRY OF SYNONYMOUS WORDS IN THE EDUCATIONAL DICTIONARY

Annotation

This article discusses the concept of a dictionary entry in educational dictionaries, its difference from commonly used dictionaries not only in terms of volume, but also in terms of the criteria for selecting words in it, the composition of parts of the dictionary, the structure of the dictionary entry of various synonymous dictionaries and their differences from each other, reasoning that there are not enough synonymous educational dictionaries in the dictionary entry places are allocated to lexicographic marks (various abbreviations, symbols).

Keywords: Educational dictionaries, construction, synonymy, dictionary Corps, dictionary article, dictionary megastructure, abbreviations.

Кириш. Лугат мақола ҳар қандай лугатнинг қурилиш бирлиги ҳисобланади. У, одатда, икки зарурий қисм бош сўз – лугатнинг чап қисми ва унинг асосий характери очиб берувчи изоҳ – ўнг қисмдан ташкил топади. Изоҳсиз лугатлар (имло, сўз таркиби)да лугат мақола сўзликка тўғри келади ва фақат чап қисмдан ташкил топади. Изоҳ типидagi лугатларда лугатнинг ўнг ва чап қисми фарқланади. Чап қисм – бош сўз ёки сўзлик кўринишида бўлади. Бош сўз лексикографияда вокабула, лемма, қора сўз ҳам деб юритилади, одатда қалин ёки ярим қора ҳарфлар билан ёзилади. Бош сўзнинг материали деярли барча тил бирликлари бўлиши мумкин. Масалан, нутқни автоматик аниқлаш, танишга қаратилган тадқиқотлар натижасида яратилган овозли (аудио) лугатларда фонема (товуш)лар, грамматик лугатларда морфемалар, сўзшакллар, лексемалар, сўзлар бирикувчанлиги лугатларида сўз бирикмалари, фраземалар, идиомалар бош сўз бўлиб келиши мумкин.

Лугатнинг ўнг қисми бош сўзнинг хусусиятларини очиб берувчи қисм ҳисобланади. Замонавий лугатларнинг ушбу компоненти этимологик, грамматик, стилистик пометалар, лексикографик талкин, иллюстрация, кўчма маъноларнинг контекстуал семантизацияси ва бошқа зарурий компонентлардан тузилади.

Мавзуга оид адабиётлар таҳлили. Турли лугатларда лугат мақоланинг структурал қурилиши лугат хусусиятидан келиб чиқиб таркибан фарқланади. Синоним сўзлар ўқув лугати, умуман, синонимлар лугати микроқурилиши, яъни лугат мақола структурал жиҳатдан бошқа лексик сатҳ бирликлари лугатидан тубдан фарқ қилади. Шу боис лексикографияда синоним лугатларда лугат мақола тузилиши аксарият лексикографларнинг диққатини тортган. Жумладан, А.Ҳожиев ўз лугатига шарҳ берар экан, лугат мақоланинг қуйидаги қисмлардан иборат эканлигига ургу беради:

- 1) синонимик қатор;
- 2) синонимик қатор учун умумий бўлган маънонинг изоҳи;
- 3) синонимик қатордаги ҳар бир сўзга хос хусусиятнинг таърифи;
- 4) синонимик қатор ва ҳар бир синонимга берилган таърифни тасдиқловчи мисол-цитаталар.

«Ўзбек тили синонимларининг изоҳли лугати»нинг бошқа синоним лугатлардан афзаллиги шундаки, у қатордаги ҳар бир синоним лексемага хос ифода семаларини алоҳида шарҳлайди.

И.Сиддиқова икки тили ўзбекча-русча синонимлар ўқув лугати устида олиб борган тадқиқотида

луғат мақоланинг куйидаги таркибий қисмларини ажратади:

- 1) ўзбекча синонимлар қатори;
- 2) қаторнинг рус тилидаги шарҳи;

3) қатордаги ҳар бир синоним сўзнинг рус тилидаги эквиваленти ёки маънодоши;

4) сўзнинг маънодош бирлик экани ва қатордаги бошқа аъзолар билан муносабати, матнда ўрин алмаша олишини тасдиқловчи иллюстратив материал;

5) синонимик қатордаги ҳар бир аъзонинг семантик хусусиятлари шарҳи ва уларга иллюстратив асос;

6) маънодош сўзнинг синтактик бирикувчанлиги бўйича шарҳ ҳамда баъдий адабиётлардан иллюстратив ҳаволалар.

О.Е.Гайбаряниннинг 3000дан ортиқ луғат мақола – синоним қаторга эга бўлган замонавий «Рус тилининг синонимлар ўқув луғати»да эса луғат мақола анъанавий уч қисм:

- 1) синонимик қатор;
- 2) қаторнинг изоҳи;
- 3) иллюстрациядан ташкил топади:

Жилище – жильё – дом – угол – кров – очаг – криша – гнездо – пристанище – обитель – обиталище

Помещение, место, где живут, проживают.

уютное жилище; хорошее жильё; уютный дом; свой угол; временное жильё; родительский кров; под чужой крышей; родное гнездо; надежное пристанище; тихая обитель; надежное обиталище

Тадқиқот методологияси. Луғатнинг амалий йўналганлиги луғат сўзлигини танлашни ҳам, луғат мақола таркибини ҳам белгилаб берди. Синоним луғатлар ҳозирги ўзбек адабий тилининг барча кўринишлари, оддий сўзлашув, адабий сўзлашув, эскирган сўзлар, шу билан бирга тилда кенг ишлатиладиган терминологик лексика бирликларини ҳам камраб олиши мумкин. Луғат тузиш учун танланган лексикографик мезонларнинг таркибий кўриниши луғат мақоланинг формал тузилиши, бўлимлари, рубрикалари, жойлашуви, зоналарини аниқлаштириб олишни тақозо қилади. Ўқув лексикографиясида луғат мақола компонентларига нисбатан зона (бўлим, узв, қисм) сифатида қараш оммалашган. Н.М.Меркурьева замонавий синоним луғатларда луғат мақоланинг 4 та асосий зонасини ажратади:

- А – синонимик қаторлар зонаси;
- Б – изоҳ зонаси;
- В – иллюстрация зонаси;
- Г – дериватлар зонаси.

Кўрсатилган ҳар бир зона ўз навбатида бўлим, рубрика, жойлашув (позиция)лардан ташкил топади.

Н.М.Меркурьева ажратган зоналарнинг деярли барчаси синоним луғатлар луғат мақоласи таркибида учрайди. Фақат тўртинчи компонент –дериватлар зонаси алоҳида изоҳни талаб этади. Унингча, «дериватлар (ҳосила) зонаси луғат мақола остида ◀ белгиси билан жойлашган бош сўз ва унинг синонимларидан иборат қисм. Яъни бу аслида синонимиянинг мундарижаси, умумий тасвири зонасидир. Унда изоҳ берилмайди, лекин синонимик қаторнинг ҳар бир аъзоси иллюстратив мисоллар билан кўрсатилади.

Замонавий лексикографик концепциялар ҳамда ўқув луғатига қўйилаётган педагогик, психологик, лингводидактик талаблар синоним луғатлар корпуси, хусусан, луғат мақолани педагогик лексикографиянинг дидактик тамойилларига тўла жавоб берадиган даражада такомиллаштириб боришни тақозо қилмоқда. Бу эса синоним луғатларда луғат мақоланинг ўзига хос бўлган бир неча жиҳатларига диққат қаратишни талаб этади:

Биринчидан, синоним сўзлар ўқув луғати таянч луғат бирлигини алоҳида битта тил бирлиги – лексемалар эмас, бир неча лексемалардан тузилган синонимлар парадигмаси ташкил қилади. Ички ўзаро мураккаб муносабатларга асосланган (бу ҳақда аввалги бобларда тўхталинди) ушбу парадигма очиқ қатор ҳисобланиб, ўзбек тилида тузилган синоним луғатларда ҳар бир парадигма иккитадан ўттизгача аъзога эга бўлиши мумкин. Масалан:

жулдур, увада

Аввалги, олдинги, илгариги, бурунги, қадимги, собиқ.

Синоним луғатлар учун қаторнинг кўп ёки кам аъзолиги муҳим эмас. Муҳими, у илмий ва услубий асосга эга бўлиши лозим. Синоним сўзларнинг турли шакллари баъзан алоҳида маънога, маъно нозиклигига ёки алоҳида стилистик хусусиятга эга бўлади.

Н.М.Меркурьеванинг фикрича, синонимик қаторларни шакллантириш учун бир неча параметрлар амал қилади: 1) бош сўзни ажратиш (синонимик қатор бирдан ортиқ тўлиқ синонимларга эга бўлганда); 2) қаторнинг доминантасини аниқлаш; 3) синонимик қатордаги ҳар бир аъзога хос грамматик, услубий ва бошқа маълумотларни тўплаш.

Таҳлил ва натижалар. Синоним сўзлар ўқув луғатида синонимик парадигмаларни шакллантириш билан боғлиқ асосий муаммолардан бири ўзаро маънодош бўлган бирликларнинг бир сатҳ ёки турли сатҳларга мансуб бўлиши, яъни гомоген ёки гетероген табиатли бўлиши.

Синонимик қатор, одатда, гомоген табиатли. У бир туркум сўзларидан тузилади, мустақил сўзлар ҳам, ёрдамчи сўзлар ҳам бўлиши мумкин. Бу эса, от, сифат, феъл синонимлар, ёрдамчи сўзларга оид синонимларнинг грамматик шакли, формал-деривацион таркиби ва бошқа омилларга ойдинлик киритишни талаб қилади. Чунки луғатдан керакли сўзни тез ва қулай топа олиш учун аввалдан қатъий принцип белгилаб олиниши лозим.

Масалан, отлар бош келишиқ, бирлиқда, сифатлар оддий даражада, феъллар – феълнинг анъанавий луғат шакли ҳаракат номи шаклида берилиши ва ҳ.к. Синоним луғатларда баъзан бунга амал қилинмаслиги ҳам кузатилади. Масалан:

Агрессив, тажовузкорлик, босқинчилик.

Агрессияга асосланган, босқинчиликдан иборат бўлган.

Қаторнинг умумий лексикографик изоҳидан белгига ишора “агрессияга асосланган, босқинчиликдан иборат бўлган” кўриниб турибди. Аммо бу ерда туркумлиниш тартиби бузилган. Агрессив – сифат, тажовузкорлик, босқинчилик сўзларида -лик ясовчиси ёрдамида тажовузкор, босқинчи сўзларидан от ясалган. Қаторни АГРЕССИВ, ТАЖОВУЗКОР, БОСҚИНЧИ шаклида бериш билан муаммони ечиш мумкин. Худди шунингдек, умумий лексикографик талкинидан шахс отига ишора кўриниб турган: АГРЕССОР, БОСҚИНЧИ, ТАЖОВУЗКОР. Агрессия билан, босқинчилик билан шугулланувчи қаторида ҳам агрессор, босқинчи – шахс оти бўлган ҳолда, тажовузкор сифатининг ҳам киритилиши парадигма талабига зид. Тўғри, -кор шаклдош қўшимча бўлиб, от ҳам ясайди: пахтакор, шоликор каби. Аммо бу ўринда у характер-хусусият сифати ясамоқда: зулмкор, шиддаткор, исёнкор, тажовузкор. Бу эса синонимик парадигма ва унинг умумий лексикографик талкини ўртасида номувофиқликнинг юзага келишига сабаб бўлган.

АГРЕССИЯ, ТАЖОВУЗКОРЛИК, ТАЖОВУЗ, БОСҚИНЧИЛИК қаторида эса гарчи қатор ядроси (доминанта), маркази ва перифериянинг жойлашув

тартиби бузилган бўлса-да, туркум жихатидан (от сўз туркумига мансуб қатор) мувофиқлик мавжуд.

Рус, инглиз тилларида сўзлиги шундай тартибга асосланган қаторлардан тузилган луғатлар учрайди. Бироқ бунда ҳам луғатнинг вокабуласи – синонимик қаторларни шакллантиришда аввалдан белгилаб олинган мезондан четга чиқилмайди, акс ҳолда луғатнинг савияси тушади. Кундалик ҳаётда фаол ишлатиладиган 220 мингдан ортиқ синонимларни қамраб олган русча синонимларнинг бепул онлайн луғати synonymonline.ru муаллифлари ўз луғатлари учун танланган синонимларга изоҳ берар экан, икки нарсга диққатни қаратадилар: «1. Наш словарь содержит слова только в начальной форме: именительный падеж, единственное число, инфинитив. Добавление в словарь слов во всех формах считаем неоправданным дублированием – синонимические ряды от этого не изменятся. 2. Словарь не содержит синонимы для словосочетаний и фраз. Для подбора синонимов к словосочетаниям можно подобрать синоним к одному из слов, что в большинстве случаев достаточно. Число вариантов сочетания различных слов велико, их добавление приведёт к «замусориванию» словаря». Ҳақиқатан ҳам, луғат муаллифлари таъкидлаганидек,

гарчи умумий семантик хусусиятларига кўра қатор ҳосил қилиш имконига эга бўлса-да, парадигма таркибига турли сатҳ бирликларининг қиритилиши луғатнинг «чиқиндиҳона»га айланишига олиб келади.

Хулоса ва таклифлар. Кўриб ўтилганлар асосида, ўзбек тилида яратиладиган янги авлод синоним сўзлар ўқув луғати луғат мақоласи қуйидаги асосий узвлардан ташкил топишини мақсадга мувофиқ деб ҳисоблаймиз:

- 1) маънодошлик қатори;
- 2) қаторнинг умумий лексикографик талқини;
- 3) парадигма ҳар бир аъзосининг хусусий белгилари;
- 4) юқоридаги белгиларни тасдиқловчи асос (иллюстрация).

Ўзбек тилшунослигида синонимик муносабатларни тўлиқ ва атрофлича ўрганиш, синонимлар семемаси таркибидаги ифода семаларини аниқлаш, шу асосда ўзбек тили синонимларининг академик луғатини қайта кўриб чиқиш, умумий ва ўқув луғатларда синонимларнинг лексикографик талқини муаммосини ёритиш олдимизда турган долзарб вазифалардан ҳисобланади.

АДАБИЁТЛАР

1. Баҳриддинова Б.М. Ўзбекистонда ўқув луғатчилиги: лингвистик асослари, тарихи ва истиқболлари: Филол. фан. доктори (DSc) дисс. – Самарқанд. 2020., – 252 б.
2. Введенская Л.А. Риторика и культура речи / Л.А.Введенская, Л.Г.Павлова. – изд. 12-е. – Ростов н/Д: Феникс, 2012. – 537. – С. 3.
3. Гайбарян О.Е. Учебный словарь синонимов русского языка. – Москва: Феникс, 2011. 414 с. <https://www.labirint.ru/books/216914/>.
4. Дубичинский В.В. Теоретическая и практическая лексикография. – Вена: Харьков, 1998. – 160 с.
5. Меркурьева Н.М. Особенности строения словарной статьи словаря синонимов-композигов русского языка / – Москва: Интерактивная наука, №2, 2016. – С.126. <https://cyberleninka.ru/article/n/>
6. Миртожиев М.М. Ўзбек тили семасиологияси / М.М.Миртожиев; масъул муҳаррир А.П.Ҳожиёв. – Тошкент: МУМТОЗ СЎЗ, 2010. – 288 б.
7. Сиддикова И.А. Семантизация прилагательных в учебном узбекско-русском синонимическом словаре: Автореф. дисс. канд. филол. наук. –Ташкент, 1995. – С. 17.
8. Сайфуллаева Р.Р., Менглиев Б.Р., Бокиева Г.Ҳ., Курбонова М.М., Юнусова З.Қ., Абузалова М.Қ. Ҳозирги ўзбек адабий тили. ўқув қўлланма. – Тошкент, Фан ва технология, 2009. – 391 б.
9. Шукуров О., Бойматова Б. Ўзбек тилининг маънодош сўзлар ўқув луғати. Тошкент: Янги аср авлоди, 2007. – 53 б.
10. Ҳожиёв А. Ўзбек тили синонимларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1974. – 307 б.



УДК: 811.111:811.512.133`33:008 (043.3)

Гулбаҳор НАЗАРОВА,
ЎзДЖТУ Инглиз тили фани ўқитувчиси
Мохинур САЙДУЛЛАЕВА,
ЎзДЖТУ Инглиз тили фани ўқитувчиси
Зухра МАХМУДОВА,
ЎзДЖТУ Инглиз тили фани ўқитувчиси
E-mail: gulbahornazarova3@gmail.com

ҚДПИ, PhD Н.Алибоева тақрзи асосида

THE ROLE OF BORROWED WORDS IN THE DEVELOPMENT OF ENGLISH

Annotation

This article explains that the vocabulary of modern English is words that have been gradually assimilated from other languages over the centuries, and that over time they have taken their rightful place in the basic vocabulary of the language. It was also emphasized that the assimilation of words from language to language is a natural process, and English has rightly established itself as a leading international language of communication and science, demonstrating the nature of active and rapid development in this world.

Key words: Assimilations, lexical assimilations, transcription form, dialect.

РОЛЬ СЛОВ В РАЗВИТИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация

В этой статье объясняется, что словарный запас современного английского языка – это слова, которые постепенно ассимилировались из других языков на протяжении веков, и что со временем они заняли свое законное место в базовом словаре языка. Также было подчеркнуто, что усвоение слов из языка в язык – это естественный процесс, и английский по праву зарекомендовал себя как ведущий международный язык общения и науки, демонстрируя природу активного и быстрого развития в этом мире.

Ключевые слова: Ассимиляции, лексические ассимиляции, форма транскрипции, диалект.

ИНГЛИЗ ТИЛИНИНГ РИВОЖЛАНИШИДА ЎЗЛАШГАН СЎЗЛАРНИНГ ЎРНИ

Аннотация

Ушбу мақолада замонавий инглиз тилининг лўғат бойлиги асрлар давомида босқичма-босқич бошқа тиллардан ўзлашган сўзлар ва уларнинг даврлар ўтиши билан тилининг асосий лўғат бойлигидан муносиб ўрин эгаллаб боришини изоҳланган. Яна шу ҳам такидланганки, тилдан тилга сўзларнинг ўзлашуви бу табиий жараён бўлиб, инглиз тили бу умумжараёнда фаол ва жадал тараққий этиб бориш хусусиятини намоён этган ҳолда ҳақли равишда етакчи халқаро мулоқот ва илм-фан тили сифатида ўзини намоён этиб келмоқда.

Калит сўзлар: Ўзлашмалар, лексик ўзлашувлар, транскрипция шакли, лаҳжа.

Introduction. Although the enrichment of the English language lexicon initially increased due to its own internal possibilities such as word formation, affixation, and word rearrangement, acquisitions from other languages also played a large role in the development of this language[1]. According to the laws of language development, the quantitative and qualitative change of the English lexicon is closely related to the history of English. In particular, the vocabulary of the modern English language is reflected by the words that have been gradually adopted from other languages over the centuries, and that they have taken a worthy place in the main vocabulary of the language over time. In this process, the words acquired in the early stages were not used in communication later, and the exchange of these words with others took place. But, in any case, these acquisitions and the processes related to them reflect the processes of the development of the English language.

The modern English lexicon reflects the changes of a whole era. In particular, the adoption of the Christian religion and the encounter with the Latin culture, as well as the introduction of a large number of words from this ancient language into the English language, constitute a stage in itself. This includes ancor (anchor) from “ancora”, which entered

Old English from Latin and has survived to this day; purse from “bursa”; socc (sock) from “soccus”; pound from “pondo”; camel (camel) from “camelus”; rose (rose) from “rosa”; From “episcopus” we can give biscop (bishop) and many other examples[2].

After the Scandinavian and Norman invasions, the vocabulary used in daily life, which was used in English for a long time, fell out of use. But, in addition, from the Scandinavian languages bread (old English – “piece of bread”), dream (old English – “joy”), holm (old English – “ocean, sea”), plow (old English – “land measure”) words entered the conversation and are used in this context to this day[3].

The Hundred Years' War, the Renaissance, England's maritime domination and colonial conquests, the development of trade and industry, science and literature, the bourgeois revolution and the self-awareness of the working class and its formation as a separate intellectual stratum, contributed to the large-scale introduction of idioms into the English language. The realities of the First and Second World Wars had a great impact. As a result of these processes, the vocabulary of the English language has become highly mixed, retaining its core of English words.

Literature review. As a result of the above lexical acquisitions, the lexicon of a foreign language in English has taken a certain and important place in the development of the English language dictionary as a method of defining new realities and exchanging existing definitions. Of course, it is also natural that these updates do not quickly become universally recognized and firmly established in the language.

In the process of assimilation, it takes place in such forms as the acquisition of dialects, i.e., the transfer of this language from itself, from dialects to the common language, and cultural assimilation - the acquisition of another language. As mentioned above, these two processes are the product of the history of the nation, its development and close ethno-cultural relations with representatives of other languages. In English, we can see that these two processes are active and consistent.

In the process of analyzing the vocabulary of the English language, we can point out that the main basis is the lexical elements that go back to the union of the ancient Germanic and common Indo-European languages, as well as the words formed as a result of word creation in English. However, it is appropriate to emphasize that these sources were not the only source of enrichment and development of English vocabulary.

At this point, it can be noted that the vocabulary of the modern English language includes lexical borrowings from other languages. Latin, French and Scandinavian languages served as an important source of adaptations. A certain part of the words of these languages is so assimilated to the English language that it has even entered the main lexical core. However, it should be noted that most of the words borrowed from these languages are not part of the lexical core[4].

Researchers distinguish two main layers of the English lexicon, Anglo-Saxon and Romance. The Romance layer consists of Latin and French layers, which can be divided into components based on the time of their introduction into English and their semantic properties. In addition, it is worth noting that the English lexicon contains more than 50 layers of world languages, including Greek, Scandinavian, Italian, Spanish, Russian and Turkish languages.

At this point, when classifying the main methods of lexical acquisition, we can distinguish transcription, copying, transliteration and semantic forms. The form of transcription is the mastering of a vocabulary unit while preserving the sound forms and in some cases with certain changes based on the phonetic features of the language being mastered. For example, we can quote regime, bal-let, bouquet and many other borrowed words from French. Although the sound components of these words are, with few exceptions, replaced by the sounds of the receiving language, the general sound complexes are new for the target language.

Research methodology. Transliteration is a method of acquiring the meaning of a foreign word. In this case, the letters of the acquired word are replaced by the letters of the acquired language and are read based on the rules of this language. Although they are read according to the rules of the English language, the majority of words are transliterated from Greek, Latin and French and retain their graphic features[5].

Similarly, in the transliteration style, there are many words that have been adopted from English into other languages.

Spelling is the assimilation of the model of the associative content and structure of words and phrases. That is, in the form of direct translation of foreign words and phrases, accurate pronunciation of the acquired word while preserving the morphological structure and evidence. When calculating, the components of the acquired words and phrases are translated separately and combined according to the pattern of foreign words and phrases. For example, the

German noun Vaterland, when partially translated, gave rise to the English form Fatherland.

Semantic acquisition is the assimilation of new, often mobile, content into existing words in the language. The words "pioneer" and "brigade" existed in English even before the introduction of "Sovietisms". However, the contents of "children's communist organizations" and "labor teams" were assimilated under the influence of the Russian language after the revolution. Semantic acquisitions are especially easy to acquire in sister languages.

Transcription, copying, transliteration, and semantic appropriation should be distinguished from translation methods of the same name. Although they do not differ according to their mechanisms, they differ according to their results. There is no expansion of the vocabulary in the translation. But in the process of acquisition, new vocabulary units are created.

Over the 1,500-year history of the English language, we can see that its speakers have been in close contact with speakers of other languages in Europe and other regions of the world, and through interaction, words from more than 50 languages have been acquired[6].

This theoretically justifies the large number of adopted words in English. The assimilation takes place as a result of the intermingling of languages and cultural-historical, socio-economic relations between peoples.

In the course of its historical development, the English language was mixed with the Scandinavian languages and the Norman dialect of the French language. In addition, throughout its history, the English language has been in contact with and interacted with Latin, French, Spanish, Russian, German and other languages of the world, including Turkic languages. As a result of cultural and economic relations between peoples, the interaction was not uniform in terms of the influence of one language on another. The number and nature of the acquired words mainly depends on the specific historical conditions in which the influence of one language on another language took place.

Analysis and results. As a result of language contact, the words borrowed from the Scandinavian languages have a disadvantage compared to the words borrowed from the French language, which makes up about 60% of the vocabulary.

A number of factors contribute to the establishment of adopted words in the language. It depends on the extent to which the incoming word clearly expresses the reality in terms of content, and additionally expresses the previously existing concept. In the case of the acquisition of words in the language, the process of their adaptation to the phonetic and morphological rules of the English language also occurs, which is a natural process of transformation of the acquired words. However, the language tends to accept the adopted words in their original form rather than changing them according to the existing forms of the English language.

At the same time, it is worth noting that other language acquisitions in the lexicon of the book retain their original form for a certain time. For example, accent, graphic appearance and pronunciation are preserved. Plural forms are rarely preserved. As a result, appropriations change the original content, which is a natural state. In addition, they can get new content. That is, it is observed in practice that words are updated in content during the process of acquisition.

Conclusion/Recommendation. Therefore, it can be noted that in the long history of its development, the English language received a huge amount of words and they were included in the vocabulary. Among them are service words and word-forming morphemes. According to the researchers, in the lexicon of the modern English language, ancient words make up about 30%. As we mentioned above, this language

has more than 50 adaptations, including Latin, French, Italian, Spanish, Dutch, Russian, German, Oriental and other languages. The large number of borrowed words has led to claims by some linguists that English has lost its identity and that it represents a "hybrid language".

However, the English language has never lost its identity because its grammatical structure has not been affected by external influences. Despite numerous acquisitions from other languages, the English language has not lost its

identity and has remained a Germanic group language with its own characteristic features throughout its development. Changes as a result of assimilation only enriched his vocabulary. In general, the assimilation of words from one language to another is a natural process, and the English language, showing the nature of active and rapid development in this general process, has rightfully shown itself as the leading international communication and scientific language.

REFERENCES

1. Сарангаева Ж.Н., Даржинова Л.В. Роль заимствований в английском языке. // Вестник Калмыцкого университета. 2015 г. №3(27). – С. 22-26.
2. Бородин, М.А. Латинский язык в современном мире / М.А. Бородин, В.С. Горбунова // Молодой ученый. – Выпуск № 12. – М., 2015. – С. 898-906.
3. Merriam-Webster: Dictionary and Thesaurus [Электронный ресурс]. <http://www.merriam-webster.com/>.
4. Арсеньева М.Г., Балашова С.П., Берков В.П., Соловьева Л.Н. Введение в германскую филологию. / Учебник для филологических факультетов. – М.: ГИС, 2003 – С. 320.
5. Merriam-Webster: Dictionary and Thesaurus [Электронный ресурс]. <http://www.merriam-webster.com/>.
6. <http://lingvotech.com/zaimstvovaniya>



УДК: 811,512,133:811,93

Madina NORBEKOVA,

Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universiteti tayanch doktoranti

E-mail: madinabonushuhratovna@gmail.com

v

ToshDO'TAU professori, filologiya fanlari doktori L.R.Raupova taqrizi asosida

CORPUS AS A COLLECTION OF LANGUAGE UNITS STORED IN ELECTRONIC FORM

Abstract

The article talks about the fact that the corpus is a set of certain language units stored in electronic form, its importance today, its wide-scale effectiveness and useful elements.

Key words: Corpus linguistics, corpus, language model, structured text collection, text array, speech material.

КОРПУС КАК НАБОР ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ, ХРАНЯЩИХСЯ В ЭЛЕКТРОННОЙ ФОРМЕ

Аннотация

В статье говорится о том, что корпус представляет собой совокупность определенных языковых единиц, хранящихся в электронном виде, о его значении на сегодняшний день, его масштабной эффективности и полезных элементах.

Ключевые слова: Корпусная лингвистика, корпус, языковая модель, структурированная текстовая коллекция, текстовый массив, речевой материал.

KORPUS ELEKTRON SHAKLDA SAQLANADIGAN TIL BIRLIKLARI MAJMUJI SIFATIDA

Annotatsiya

Maqolada korpus elektron holda saqlanadigan ma'lum til birliklari yig'indisi ekanligi, uning bugungi kundagi ahamiyati, keng miqyosdagi samarasi va foydali elementlari haqida so'z boradi.

Kalit so'zlar: Korpus lingvistikasi, korpus, til modeli, tizimli matnlar to'plami, matnlar massivi, nutq materiallari

Kirsh. Bugungi hayotimizni axborot texnologiyalar va kompyuterlarsiz tasavvur etish qiyin. Kompyuter kundan kunga jamiyatimizning barcha sohalariga kirib keldi. Natijada ko'plab zamonaviy yo'nalishlar yuzaga kelishiga zamin yaratilgani. Xususan, tilshunoslikda kompyuter texnologiyalaridan faol foydalanish kompyuter lingvistikasi shakllanishiga turtki bo'ldi. Professor B. Mengliyev ta'kidlaganlaridek, kompyuter texnologiyalari sohasi tillarning taraqqiyoti va yashab qolishi uchun hal qiluvchi omilga aylanib bo'ldi. Tilning internet tiliga aylanishi matematik lingvistika, uning davomi bo'lgan kompyuter lingvistikasining shakllanganligi va rivojlanish darajasiga bog'liq. Kompyuter tilshunosligi tilning kompyuter nuqtayi nazaridagi talqinidir.

Asosiy qism. Korpus lingvistikasi kompyuter tilshunosligi tarkibida rivojlangan va hozirda alohida yo'nalish sifatida o'rganiladigan soha. Korpus elektron holda saqlanadigan ma'lum til birliklari yig'indisi bo'lib, tilshunolar tomonidan turli vaziyatlarga munosib tarzda tanlanadi. "Korpus" atamasiga kengroq ta'rif berish uchun izlanishlar davomida har xil izohlarga duch kelish mumkin. Jumladan, E. Finegan darsligida shunday deyilgan: "Korpus—bu odatda mashinada o'qiladigan formatdagi matnlarning reprizentativ to'plami bo'lib, matn yaratilgan vaziyat haqidagi ma'lumotlarni, masalan, ma'ruzachi, muallif haqidagi ma'lumotlarni o'z ichiga oladi". Vikipediya korpusni statistik tahlil va gipotezalarni tekshirish, til qoidalarini tasdiqlash yoki asoslash uchun foydalaniladigan katta va tuzilgan matnlar to'plami sifatida baholaydi. T. Makenire va E. Uilson: "Korpus til modeli sifatida foydalanish uchun aniq til mezonlariga muvofiq tanlangan til bo'laklari yig'indisidir" deya ta'kidlashadi. J. Sinkler esa korpusni tilning xilma-xilligini ko'rsatish, turli ko'rinishdagi til materiallarini tasniflash maqsadida tanlangan tabiiy holda tuziladigan asl matnlar yig'indisidir deya e'tirof etgan. Korpusga oid ilk odimlar o'tgan asrning 60-yillarida tashlandi. Shundan buyon turli maqsad va vazifalarga xoslangan korpuslar yaratilib

kelinmoqda. Misol tariqasida Britaniya milliy korpusi, Amerika milliy korpusi, ingliz tili bank sohasi uchun korpus, rus tili milliy korpusi kabilarni keltirib o'tamiz, ular nutq turi, matn tili, janri, ixtisoslashuvi, kirish usulidek bir qancha xususiyatlarga ko'ra farqlanadi. Hozirda har bir til o'z korpusini yaratish masalasi ustida izlanishda. Kompyuter sohasidagi so'nggi yillarda erishilayotgan yutuqlar katta hajmli, keng imkoniyatli korpuslarni kashf etilishiga asos bo'lib kelyapti. Shu o'rinda savol tug'ilishi tabiiy: korpus bugungi kunda qanchalik muhim? Korpus lingvistikasiga oid manbalarda ularning ahamiyatligi haqida so'z yuritilar ekan, qo'llanish doirasi kengligiga urg'u berib o'tiladi. Haqiqatan ham, korpusdan o'qituvchi, talaba, tadqiqotchi, adabiyotshunos, tarjimon, til o'rganuvchi, tarixchilar — barchasi birdek foydalana oladi[1]. Korpus — til birliklarining xususiyatlarini aniqlash maqsadida qidiruv dasturiga bo'ysundirilgan matnlar majmui, tabiiy tildagi elektron shaklda saqlanadigan yozma yoki og'zaki, kompyuterlashtirilgan qidiruv tizimiga dasturiy ta'minot asosida joylashtirilgan on-line yoki off-line tizimda ishlaydigan matnlar jamlanmasi. Korpus tilshunosligi esa kompyuter tilshunosligining tarkibiga kiruvchi tilshunoslik bo'limidir, u korpus tuzilishining umumiy tamoyillarini ishlab chiqishda, matnlar korpusiga kompyuter texnologiyasini qo'llash orqali loyihalar yaratishda ishtirok etadi. Tilshunoslik yoki til nuqtayi nazaridan matnlar korpusining tanasi katta, mashinadan o'qiladigan shaklda ko'rinadigan, yagona, tizimli, belgili, filologik jihatdan malakali til majmuasi hamda tilshunoslikka oid muayyan ma'lumotlar beruvchi baza sifatida tushuniladi. Hozirda — korpus tushunchasini anglatishda ko'plab ta'riflar mavjud. Masalan, E. Finegan: — Korpus bu — odatda, kompyuter o'qiy oladigan formatda bo'lgan va bizga matn ishlab chiqilgan vaziyat, informatsiya beruvchi, muallif, adresat yoki auditoriya haqidagi ma'lumotni o'z ichiga olgan matnlar to'plamidir, — deydi. Turli umumiy ma'lumot beruvchi ijtimoiy saytlar korpusni statistik

analiz hamda farazlar tekshiruv asosida anglangan sohalarida uchrovi til qoidalari va hodisalarini asoslay oladigan katta hajmdagi, tizimli matnlar to'plami (endilikda odatiy elektron shaklda) sifatida tarifiyladi[2].

Korpus – matnni reprezentativ tuzish bo'lib, odatda, mashina o'qiy oladigan formatda va informatsiyaning tarkibiga vaziyatni soladigan (joylaydigan) matn turidir. Tilshunoslik yoki til nuqtayi nazaridan matnlar korpusining tanasi katta, mashinadan o'qiladigan shaklda ko'rinadigan, yagona, tizimli, belgili, filologik jihatdan malakali til majmuasi hamda tilshunoslikka oid muayyan ma'lumotlar beruvchi baza sifatida tushuniladi. Hozirda — korpus tushunchasini anglatishda ko'plab ta'riflar mavjud. Masalan, V.V.Rikov korpusni mantiqiy fikr, mantiqiy analiz sifatida o'rganadi. E. Finegan: —Korpus - bu odatda, kompyuter o'qiy oladigan formatda bo'lgan va bizga matn ishlab chiqilgan vaziyat, informatsiya beruvchi, muallif, adresat yoki auditoriya haqidagi ma'lumotni o'z ichiga olgan matnlar to'plamidir, - deydi. Turli umumiy ma'lumot beruvchi ijtimoiy saytlar korpusni statistik analiz hamda farazlar tekshiruv asosida anglangan sohalarida uchrovi til qoidalari va hodisalarini asoslay oladigan katta hajmdagi, tizimli matnlar to'plami (endilikda odatiy elektron shaklda) sifatida ta'riflaydi. T.Mkeneri va E.Vilson quyidagi fikrlarni bildiradi: — Korpus aniq til mezonlariga muvofiq tanlangan, til namunasi sifatida foydalanish mumkin bo'lgan tilshunoslik sohasidir[3].

Korpus tilshunoslari korpus lingvistikasini metodologiya sifatida tavsiflashmaydi[4]. Chunki, jarayonlarning o'zi hali ham rivojlanmoqda va aniq belgilanmagan to'plam bo'lib qolmoqda – ularning ba'zilari, masalan, muvofiqlashtirilgan, yaxshi tatbiq qilingan va muhokamaga ko'tarilgan. Ushbu jarayonlarni hisobga olgan holda, biz tilshunoslikning ko'plab sohalariga korpus asosidagi yondashuvni qo'llashimiz mumkin. Shunga qaramay, korpus lingvistikasi tilni o'rganishga butun yondashuvimizni qayta yo'naltirish imkoniyatiga ega. U tilning bir qator nazariyalarini takomillashtirishi va qayta belgilashi mumkin. Shuningdek, bu bizga mos o'lchamdagi korpuslar va ulardan foydalanish uchun yetarli quvvatga ega mashinalar ishlab chiqilishidan oldin o'rganish qiyin bo'lgan til nazariyalaridan foydalanishga imkon beradi. Muhimi shundaki, korpus tilshunosligining rivojlanishi tilning yangi nazariyalarini – tilning real holati va undan olingan ma'lumotlardan kelib chiqadigan yangi nazariyalarni ham yuzaga keltirdi yoki hech bo'lmaganda tadqiq etishni osonlashtirdi.

Korpus lingvistikasi tilni o'rganish uchun bir qator usullarga e'tibor qaratadi. Bu muhim kuzatuv, ammo kuzatuvlar malakali bo'lishi kerak. Korpus lingvistikasi tilni tadqiq qilish usullari va protseduralarining monolit, konsensual tarzda kelishilgan majmui emas. Korpus lingvistikasida korpus ma'lumotlaridan foydalanishning turli yondashuvlarini ajratib turadigan va kichik toifalarga ajratadigan farqlar mavjud. Biroq, keling, avvalo umumiy lashtirishlar bilan shug'ullanamiz. Biz korpus lingvistikasini ma'lum bir tadqiqot savollari to'plamini o'rganish uchun mos asos bo'lgan, mashinada o'qiladigan matnlar to'plami bilan ishlash sifatida oqilona aniqlashimiz mumkin. Ko'rib chiqiladigan matnlar yoki korpuslar to'plami odatda har qanday oqilona vaqt oralig'ida faqat qo'l va ko'z bilan tahlil qilishga to'sqinlik qiladigan hajmga ega. Agar biz ma'lumotlarni o'qish, qidirish va boshqarish uchun kompyuterdan foydalanmasak, juda katta ma'lumotlar to'plamlari bilan ishlashga to'g'ri keladi, chunki matnni qidirish uchun inson tahlilchisi yoki tahlilchilar jamoasi kerak bo'ladi. Bunday katta korpusni qo'lda izlash juda qiyin, bu esa albatta, bitt abo'lsada xato qilishga olib keladi. Korpus esa

xatolikka yo'l qo'ymaydi. Keyingi umumiy lashtirish ushbu kuzatishdan kelib chiqadi: korpuslar doimo foydalanuvchilarga kerakli ma'lumotlarni tez va ishonchli tarzda izlash imkonini beradi. Ushbu vositalarning ba'zilari, xususan, muvofiq lashtiruvchilar foydalanuvchilarga so'zlarni kontekstda ko'rish imkonini beradi. Bunday vositalarning aksariyati, shuningdek, ba'zi tavsifdagi chastota ma'lumotlarini ishlab chiqarishga imkon beradi, masalan, barcha so'zlar ro'yxatini ko'rsatadigan so'zlar chastotasi ro'yxati, ro'yxatdan u korpusda necha marta sodir bo'lishini aniqlaydi. Muvofiqlik va chastota ma'lumotlari korpus lingvistikasi uchun bir xil darajada muhim bo'lgan tahlilning ikkita shaklini, ya'ni sifat va miqdorni aniqlab ko'rsatadi.

Korpus lingvistikasi jahon kompyuter lingvistikasining juda tez rivojlanib ketayotgan sohasi bo'lib, bu borada ancha yutuqlarga erishilgan. Dunyo oliy ta'lim muassasalarida korpus lingvistikasi fan sifatida ham o'qitiladi. Bu sohaning predmeti korpus yaratish nazariyasi va amaliyoti bo'lsa, fan sifatida korpusning o'ziga xosligi, dasturlash asoslari kabi jihatlarini o'qitiladi. Korpus lingvistikasi kompyuter lingvistikasining tarkibiy qismi, til korpusini yaratish, kompyuter texnologiyasi yordamida ulardan foydalanishning umumiy nazariyasi va amaliyoti bilan shug'ullanadi[5].

V.V.Rikovning yozishicha, korpus lingvistikasi atamasi munozarali masala. Chunki korpus lingvistikasi matnlar massivini yaratish masalasini yoki korpus ma'lumotlari asosidagi lingvistikani? Amaliyotda korpus lingvistikasi deganda: - birinchidan, korpus mazkur fan uchun nutq materiali; - ikkinchidan, faoliyat natijasidir.

Xulosa qilib aytganda, quyidagilarga imkoniyat yaratdi:

1. Tilga oid ilgari qilingan tadqiqotlar ko'lamini va natijalarini kompleks holda aniqlash va tahlil qilish;
2. Yangi va keng ko'lamda lingvistik tadqiqotlar olib borish.

Korpus lingvistikasi fani o'z obyekti va ish materialini o'zi yaratdi, bu esa uni mustaqil lingvistik fan sifatida tan olishga asos bo'ladi. Biz tadqiq etayotgan fanning asosiy maqsadi – til tizimini lingvistik tasvirlashdir.

Korpus lingvistikasining asosiy yo'nalishlari:

Zamonaviy korpus lingvistikasining asosiy yo'nalishlari quyidagilar:

- birinchidan, bu lug'atlar yaratish hamda leksikografik tadqiqotlar olib borishdir, zamonaviy ingliz tilining barcha lug'atlari korpusga asoslangan (Collins, Webster, MacMillan va boshqalar);

- ikkinchidan, korpuslarni o'rganish orqali tillarning leksik tarkibi haqida aniq ma'lumotlar olish, so'zlarning qo'llanish chastotalarini tuzish. Korpusning leksikologiya sohasidagi ahamiyati shundan iboratki, so'zning qo'llanish davri va chastotasini aniqlashda hech qanday vosita korpusga tenglasha olmaydi. Korpus asosida ma'lum so'zning chastotasini aniqlash uchun berilgan qidiruv natijasida diagramma va grafiklar yordamida so'zning tartib raqami uning chastotasiga teskari proporsional bo'ladi, chunki ikkinchi tartib raqamida joylashgan so'z birinchi raqamli so'zga nisbatan kamroq, to'rtinchi uchinchisiga nisbatan kamroq ishlatilishi aniq. Birorta chastota lug'ati korpuscha aniq ma'lumot berolmaydi, chunki til doim o'zgarishda bo'lib, so'zning chastotasi ham nisbiydir. Korpusning Sipfa qonuniyati deb ataladigan bunday amaliyotiga asosan, har bir tilda tez-tez ishlatiladigan so'zlarni aniqlashning imkoniyati endi yuqori[6].

Yuqoridagilardan ko'rinadiki, korpus tilshunosligidagi muammolar yechimi masalasining zarurati ayni kunda sohada juda dolzarbdir.

ADABIYOTLAR

1. Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universiteti "Kompyuter lingvistikasi: muammolar, yechim, istiqbollar" Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya Vol. 1 №. 01 (2022) 110
2. Захаров В.П. Корпусная лингвистика. – Иркутск, 2011.С. 7.
3. McEnery T, Wilson A. Corpus Linguistics. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2nd edition, 2001.
4. McEnery T., Hardie A. Corpus linguistics: method, theory and practice. Cambridge University Press, 2012.
5. Захаров В.П. Корпусная лингвистика. Учебно-методическое пособие. – Санкт-Петербург, 2005. – 48 с. – С. 27.
6. Рыков В.В. Корпус текстов как новый тип словесного единства // Труды Междунар. семинара «Диалог-2003». М.: Наука, 2003. С. 22–23.
7. Раупова Л. "O'z qatlamga doir grammatik terminlar va ularning elektron lug'atini yaratish muammolari" maqola. "Kompyuter lingvistikasi: muammolar, yechim, istiqbollar" Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya №. 01 (2022)



УДК:82-1/29:821-2

Гулфиза ОЛИМОВА,
ЎзМУ Журналистика факультети Ўзбек адабиётишунослиги кафедраси таянч докторанти
E-mail: gulfizaolimova7@gmail.com.

доцент, ф.ф.д.(DSc) Н.Сабирова тақризи асосида

TRADITIONS OF GHAZAL WRITING IN THE EPICS OF THE "ASHIKNOMA" SERIES

Annotation

One of the most prolific and widespread genres in classical literature is the ghazal. From the early days of our literature to the present day, many researches have been conducted on this genre. However, there are not enough studies about the genre of ghazal in "Ashiknoma" epics. This article contains information about the ghazals, their rhyming system, verses and columns in the epics of the "ashik" series.

Key words: "Ashiknoma" series, classic genre, ghazal, simple ghazal, aruz weight.

ТРАДИЦИИ НАПИСАНИЯ ГАЗЕЛЕЙ В ЭПОСАХ СЕРИИ «АШИКНАМЕ»

Аннотация

Одним из самых плодотворных и распространенных жанров классической литературы является газель. С зарождения нашей литературы и до наших дней было проведено много исследований этого жанра. Однако исследований жанра газели в эпосах "Ашикнаме" недостаточно. В данной статье собраны сведения о газелях, их системе рифмовки, стихах и столбцах в эпосах серии "ашик".

Ключевые слова: Серия "Ашикнаме", классические жанры, газель, простая газель, вес аруз.

"ОШИҚНОМА" ТУРКУМИДАГИ ДОСТОНЛАРДА ҒАЗАЛНАВИСЛИК АНЪАНАЛАРИ

Аннотация

Мумтоз адабиётда энг сермахсул ва кенг тарқалган жанрлардан бири ғазал ҳисобланади. Адабиётимизнинг дастлабки даврларидан то бугунги кунга қадар ушбу жанр хусусида кўплаб изланишлар олиб борилган. Аммо "Ошиқнома" достонлари таркибидаги ғазал жанри ҳақида тадқиқотлар етарлича эмас. Ушбу мақолада "ошиқ" туркум достонларида келтирилган ғазаллар, уларнинг қофияланиш тизими, бахрлари, рукнлари тўғрисида маълумотлар келтирилган.

Калит сўзлар: "Ошиқнома" туркуми, мумтоз жанрлар, ғазал, оддий ғазал, аруз вазни.

Кирриш. Ғазал – ўзбек мумтоз адабиётидаги энг кенг тарқалган етакчи жанрлардан бири ҳисобланади. Ушбу жанр мумтоз адабиётимизнинг илк даврларидан бугунги кунга қадар лирикада мустаҳкам ўрин эгаллаб келган. Мумтоз адабиётимизнинг барча вақиллари бу жанрда самарали ижод қилишган. "Ғазал – арабча сўз бўлиб, Шарқ поэтикасида ҳар калимага икки маъно берилганидек, бу ҳам икки маънони билдиради. Биринчи, луғавий, иккинчиси, терминологик (истилоҳий) маънодир. "Ғазал" ва ундан ясалган "муғолаза" сўзининг бевосита луғавий маъноси аёллар билан ўйнаб-қулиш, улар суҳбатидан файз олиш демакдир. "Ғазал" сўзининг иккинчи, яъни терминологик маъноси эса маълум шартлар ва қоидалар билан муҳаббатга доир ёзилган лирик шеър демакдир". Шу сабабдан, даставвал, ғазалда ишқ-муҳаббат масаласи асосий мавзу сифатида қуйланган. Бу ҳақида Р.Орзибеков ҳамда О. Носиров ўз изланишларида қуйидаги фикрларни баён этади: "Дарҳақиқат, арабларда ғазал орқали фақат севги кечинмалари қуйланган ёки аниқроғи, севги ва муҳаббат кечинмаларини қуйлашга бағишланган лирик шеър ғазал деб аталган". "Ғазал лирик поэзияда севги-муҳаббат мотивларини қуйловчи жанр сифатида пайдо бўлди. Унинг асосий етакчи мавзуси инсоннинг инсонга бўлган дунёвий муҳаббати, реал дунё гўзаллигига бўлган ишқи эди". Айни шу маъно устуворлиги касб этганлиги сабабли ғазал шоирлар ижодининг асосий қисми бўлиши билан бирга ишқий достонлар таркибига ҳам кирган. Шунингдек, достонларда бу мумтоз жанр қўлланилишининг яна бир сабаби сифатида ғазалнинг мусика билан чамбарчас боғлиқлигини кўрсатишимиз мумкин. Маълумки,

достонлардаги шеърый парчалар бахши, халфалар томонидан қуйга солиб ижро этилади. Аруз вазида яратилган ғазаллардаги унларнинг чўзиқ-қиска бўлиши уларнинг оҳангдорлигини оширади, қуйга ҳамоҳанг бўлишини таъминлайди. Шу сабабдан ишқий мавзудаги достонлар, хусусан, "Ошиқнома" туркумидаги достонларда ғазалнинг олтишдан ортиқ намуналари келтирилган. Ушбу туркумга қирувчи "Гул ва Санобар", "Ройи Чин", "Хиромон пари", "Ҳилола пари ва Ғариб", "Тоҳир ва Зухра", "Асилхон" ва бошқа бир қатор достонлар таркиби ғазаллар билан бойитилган.

Маълумки, адабиётшунослар томонидан ғазаллар шаклий-поэтик жиҳатдан ҳам турларга бўлинган бўлиб, улардан бири оддий ғазаллар ҳисобланади. Оддий ғазаллар ғазалчилик анъанасида энг кўп қўлланилган тур бўлиб, а-а, б-а, в-а, г-а шаклида қофияланади. Шу сабабли "Ошиқнома"лар таркибида ҳам оддий ғазалларга оид намуналар учрайди.

Висолинг, дилбарим, билмам тушумми ё хаёлимдур,

Юзинг хуршиди ховардур, худо берган жамолимдур.

Найламишам қиё фалак кўзда ёшим қон айладинг, Юсуф каби ҳар кун мени маскани бозор айладинг.

"Ошиқнома"нинг биринчи китобига қиритилган "Ройи Чин" ва "Маликаи Дилором" достонидан олинган ушбу байтлар оддий ғазалнинг намунасидир. Чунки ғазал давомидаги байтларнинг қофияланиш системаси юқорида биз келтирган қофия шаклига айнан мос келади.

Ғазал одатда мактабда ижодкорнинг исми, яъни тахаллус келтирилиши билан характерлидир. Аммо

ғазалчилик тажрибасида тахаллуссиз ғазалларнинг мавжудлиги ҳам аини ҳақиқат. “Хоразмийнинг “Муҳаббатнома”сида келтирилган 12 та ғазалдан 10 тасида, Алишер Навоий девонидаги ғазаллардан 27 тасида тахаллус йўқ”. Мумтоз адабиёт намуналари билан яқиндан таниш бўлган Хоразм баҳши, халфалари ғазалчиликдаги бу тажрибани дostonларга киритишган. Хусусан, дostonларда келтирилган 64 та ғазалнинг 47 тасида тахаллус мавжуд бўлса, 17 тасида тахаллус келтирилмаган. Шу ўринда бир савол туғилади. Мумтоз жанрлардан бири бўлган китъалар ҳам асосан тахаллуссиз ёзилади. Шу сабабдан дoston таркибида келган тахаллуссиз шеърый парчаларнинг айнан ғазал эканлигини асослаш лозим бўлади. Китъаларда аксарият ҳолларда панд-насихат руҳи устувор аҳамият касб этади. “Шоирлар кўпинча фалсафий, ижтимоий-сиёсий қарашларини, ахлоқ-одоб ҳақидаги фикр мулоҳазаларини китъада ифодалаганлар”. Демак, китъаларда пандона-дидактик мазмун муҳим ўрин эгаллайди. Ошиқнома-лар таркибидаги тахаллуссиз шеърый парчаларда эса ишқ-муҳаббат мавзуси ёритилган. Айнан шунинг учун биз дostonлар таркибидаги тахаллуссиз шеърый парчаларни ғазал сифатида ўрганамиз. Уларнинг айримларини куйидаги парчаларда ҳам кузатишимиз мумкин:

Кеча-кундуз фирокинда чекарман неча афғонлар,
Келиб ҳолима раҳм айла, бу гунда зора, эй дилбар
Жон берур лаълинг санинг, ул қадди рафторинг
кўруб,

Чун шаҳид этдинг мани, нозик мажозим нозидур.
Бошимни қўйдим йўлунда, дардимнинг дармони
канда,

Тоқатим йўқ жоним танда, балки жон қазога етди.
“Асилхон”, “Лайли ва Мажнун”, “Ройи Чин”
дostonларидан келтирилган юқоридаги парчаларнинг
ҳаммаси ғазалнинг охириги байтлари бўлиб, уларда
пандона руҳ, “киссдан ҳисса” вазифасига қараганда
лирик қаҳрамоннинг қалб кечинмалари, дил
туғёнларининг акс этиши устунликка эга бўлгани яққол
кўзга ташланади.

Мумтоз жанр ҳисобланган ғазаллар ҳам айнан аруз
вазнида яратилади. Мумтоз адабиёт вакиллари томонидан
яратилган ғазаллар арузнинг айнан бир баҳрида, баъзида
иккита баҳрнинг тартиб билан алмашиб келган ҳолатида
яратилган бўлса, “ошиқ” туркуми дostonлари таркибидаги
ғазалларда бу ҳолат бошқачароқ акс этади. Биз ушбу
дostonлар таркибидаги ғазалларни ўрганиш жараёнида
аруз баҳрларининг фойдаланилганлик даражасига қараб
ғазалларни маълум гуруҳларга ажратдик:

Фақат битта баҳрдан фойдаланиб ёзилган ғазаллар;

2) Асосан битта баҳр ҳамда айрим мисраларнинг
баъзи ўринларида бир нечта рукнларнинг аралаш келиши
ҳолатлари акс этган ғазаллар;

3) Ғазал таркибида айнан битта рукннинг
такроридан эмас, балки бир нечта рукнларнинг тартибсиз
равишда қўлланилишидан ҳосил бўлган ғазаллар.

Мумтоз адабиётимизда кенг қўлланилган фақат
битта рукннинг такроридан ҳосил бўлган баҳр асосида
яратилган ғазаллар “ошиқ” туркум дostonлари таркибида
нисбатан камроқ учрайди. Улар “Хиромон пари”, “Лайли
ва Мажнун” (3-китобдаги варианты), “Ҳилола пари ва
ошиқ Ғариб”, “Асилхон”, “Гул ва Булбул” дostonларида
келтирилган.

Шукр Ол-ло / х уш-бу кун кел / ди Хи-ро-мон / дин
ни-шон /,

V - - / - V - - / - V - - / - V - /

Фо-и- ло -тун, фо-и- ло -тун, фо-и- ло -тун, фо-и-
лун,

Қо-ши ёй кип / ри-ги ўқ, мўр / ча-ми-ё-ним / дин ни-
шон /.

V - - / - V - - / - V - - / - V - /

Фо-и- ло -тун, фо-и- ло -тун, фо-и- ло -тун, фо-и-
лун,

Ҳаж р ў-лум-дин / тал- х э-рур кун / да ў-лар-ман / о-
хи-ким /,

V - - / - V - - / - V - - / - V - /

Фо - и - ло - тун, фо -и - ло -тун, фо- и - ло -
тун,фо-и-лун,

Кўз-ла-рим-дин / қо н о-қар эй / меҳ-ри-бо-ним / ал-ви-до
/.

V - - / - V - - / - V - - / - V -

Фо- и- ло - тун, фо-и-ло -тун, фо-и- ло -тун, фо-и-
лун,

Мен о- жи-зу / бе-чо-ра-ға / раҳм қил, эй / раб-ба-
но,

V - - / - V - - / - V - - / - V -

Фо-и- ло -тун, фо-и-ло -тун, фо-и- ло -тун, фо-и-
лун,

Сақ-ла-ғил, сен / Бул-бу-лим, шоҳ / зул-ми-дин, эй /
раб-ба-но /.

V - - / - V - - / - V - - / - V -

Фо-и- ло -тун, фо-и- ло -тун, фо-и- ло -тун, фо-и-
лун,

“Хиромон пари”, “Лайли ва Мажнун”, “Гул ва
Булбул” дostonларидан олинган мисраларнинг ҳаммаси
фоилотун-фоилотун-фоилотун-фоилун рукннинг
такроридан ҳосил бўлган. Байтлардаги тактеълар сони
саккизта бўлиб, улар мусаммани ҳосил қилган. Ҳар бир
мисра охиридаги рукнларда битта хижо ташлаб
юборилган, яъни маҳзуф ҳолатда келган ва рамали
мусаммани маҳзуф баҳри келиб чиққан. Юқорида намуна
сифатида келтирилган ғазаллар бошидан охирига қадар
шу тартибда ёзилган. Бундан ташқари дostonларда рамал
баҳри билан бирга мумтоз адабиётда кенг қўлланилган
ҳазаж баҳридан ҳам фойдаланилган.

Э-шит-ғил, Дас / та-гул, эм-ди / ма-нинг ҳам о / ху зо-рим
бор /,

V - - - / V - - - / V - - - / V - -

Ма-фо-ий-лун, ма-фо-ий-лун, ма-фо -ий-лун, ма-фо-
ий-лун,

Ке-ча-кун-дуз / фи-ро-кин-да / на саб-ру на / қа-ро-рим
бор /.

V - - - / V - - - / V - - - / V - -

Ма-фо-ий-лун, ма-фо-ий-лун, ма-фо -ий-лун, ма-фо-
ий-лун,

Му-бо-рак гул / ю-зи-ни гўр / ма-сам саб-ру / қа-ро-рим
йўқ /,

V - - - / V - - - / V - - - / V - -

Ма-фо-ий-лун, ма-фо-ий-лун, ма-фо -ий-лун, ма-фо-ий-
лун,

Та-рах-хум ай / ла-ғил ҳар дам / бу куй-ган жо / на, эй
дил-бар /,

V - - - / V - - - / V - - - / V - -

Ма-фо-ий-лун, ма-фо-ий-лун, ма-фо -ий-лун, ма-фо-
ий-лун,

“Ошиқнома”нинг тўртинчи китоби таркибига
киритилган “Ҳилола пари ва Ғариб”, саккизинчи китобига

киритилган “Асилхон” дostonларидан намуна сифатида келтирилган юкорида ғазаллар мафойилун-мафойилун-мафойилун-мафойилун рукларининг такроридан ҳосил бўлган ҳазаж баҳрида ёзилганини кўришимиз мумкин. Бир байтдаги тақтеълар сони саккизта, мисралар охиридаги рукн ҳам ма-фо-ий-лун тарзда тўлиқ тўртта ҳижодан иборатлиги учун солим, яъни соғлом. Шу сабабдан биз бу ғазалнинг баҳрини ҳазажи мусаммани солим деб айтамыз. Умуман олганда, мумтоз адабиётда энг кўп қўлланилган баҳр бу рамал ҳисобланади. Алишер Навоийнинг “Ҳазойин ул-маоний” девонидаги 2600 та ғазалдан 1101 таси айнан рамали мусаммани маҳзуф баҳрида ёзилган. Ҳазаж баҳри эса туркий шеърятда қўлланилиши бўйича рамалдан кейинги иккинчи ўринда туради. Аммо рамал баҳри асосан маҳзуф, ҳазаж баҳри эса солим ҳолатда ишлатилади. Дostonлардан келтирилган рамал ва ҳазаж баҳридаги намуналарда ҳам шу анъанага деярли тўлиқ риоя қилинганини кўришимиз ҳамда уларни халқ оғзаки ижодидаги мумтоз жанрларнинг мукамал намунаси эканлигини айтишимиз мумкин.

“Ошиқ” туркум дostonларда учрайдиган ғазалларнинг иккинчи кўриниши асосан битта баҳр ҳамда баъзи мисраларнинг айрим ўринларида бир ёки бир нечта рукларнинг аралаш келиши ҳолатлари акс этган ғазаллар ҳисобланади. Бу каби ғазаллар ёзма адабиёт вакиллари ижодида кам бўлса-да, аммо учраб турадиган ҳолатдир. Биргина Аваз Ўтарнинг Юнус Юсупов нашрга тайёрлаган “Танланган асарлар”ида келтирилган айрим ғазалларда шу ҳолатни кузатишимиз мумкин:

Эй-ким та-ман / но ай-ла-ма / баз м ет-ма к ул / жо-но н и-ла,
 — — V — / — — V — / — — V — /
 — — V —
 Мус-тафъ-и-лун Мус-тафъ-и-лун Мус-тафъ-и-лун
 Мус-тафъ-и-лун
 Ким унс тут / ғай-му па-ри / суҳ-бат ту-зуб / ин-со-н и-ла
 — V — — / — — V — / — — V — / —
 — V —
 Фо-и- ло- тун Мус-тафъ-и-лун Мус-тафъ-и-лун
 Мус-тафъ-и-лун

Аваз Ўтарнинг ушбу ғазали тўлиқ мустафъилун-мустафъилун-мустафъилун-мустафъилун рукларининг такроридан ҳосил бўладиган ражази мусаммани солимда ёзилган, аммо биринчи байтнинг иккинчи мисрасидаги биринчи рукнда фоилотундан фойдаланилган. Шунингдек, “Қачон чеккай фиғон кумри бу зори нотаваонингча” мисраси билан бошланадиган ғазали ҳам мафойилун рукларининг такроридан ҳосил бўладиган ҳазаж баҳрида ёзилган бўлса-да, олтинчи байтнинг иккинчи мисраси охиридаги тўртинчи рукн фоилотунда берилган:

Ман-гу ул фай / зи бер-мас эм / ди кў-йи гу / лис-то-ним-ча
 V — — — / V — — — / V — — — / — V — —
 Ма-фо-ий-лун Ма-фо-ий-лун Ма-фо-ий-лун фо-и-ло-тун

Ошиқ” туркум дostonларда учрайдиган ғазалларни ўрганганимизда уларнинг аксарият қисми биз юкорида келтирган тартиб асосида ёзилганини кўришимиз мумкин:

Сен-да н ай-ри / ман бе-да-во / дар-ди хиж-рон / қол-ми-шам /,
 V — — — / — V — — — / — V — — — / — V — —
 Фо-и- ло- тун, фо-и-ло-тун, фо-и- ло-тун, фо-и-лун,
 Ўл-ма-йин қол / дим бу-гун ҳо / лим-ға ҳай-рон / қол-ми-шам /.

V — — — / — V — — — / — V — — — / — V — — — /

Фо-и- ло-тун, фо-и- ло-тун, фо-и- ло-тун, фо-и-лун,

Тоҳир ва Зухра дostonидан олинган ушбу ғазал деярли тўлиқ фоилотун рукнида ёзилган. Аммо учинчи байтнинг биринчи мисрасидаги биринчи рукни мафойилунда ёзилган:

Ё-рим йиғ-лар / эл-га баз м ай / лар-ки дав-рон / бо-ғи-да /

V — — — — / — V — — — — / — V — — — — / V — — — —

Ма-фо-ий-лун фо-и- ло-тун, фо-и- ло-тун, фо-и-лун,

“Ошиқнома”ларда бу кўринишдаги ғазаллар нисбатан кўпроқ учрайди. “Асилхон” дostonига кирилган тўртта ғазалнинг учтаси шу тарзда ёзилган.

О-ё, эй қо / ши-да юз минг / фа-лак дўн-ган / га йиғ-лай-ман /,

V — — — — / V — — — — / V — — — — / V — — — —

Ма-фо-ий-лун, ма-фо-ий-лун, ма-фо-ий-лун, ма-фо-ий-лун,

Ға-мим-ға таш / на бў-либ гул / ка-би сўл-ган / га йиғ-лай-ман /.

V — — — — / V — — — — / V — — — — / V — — — —

Ма-фо-ий-лун, ма-фо-ий-лун, ма-фо-ий-лун, ма-фо-ий-лун.

Асилхон тилидан келтирилган ушбу ғазал деярли ҳазажи мусаммани солимда ёзилган, бироқ ғазалнинг мактабсидаги учта рукн фоилотунда ёзилган:

О-ё А-сил / ха-ё-лим-ни / куй-ди-риб а / йи-хо-ним-ни /

V — — — — / V — — — — / — V — — — — / V — — — —

Ма-фо-ий-лун, ма-фо-ий-лун, фо-и-ло-тун, ма-фо-ий-лун.

Ўл-ди-риб Ка / рам-жо-ним-ни / бу кул бўл-ган / га йиғ-лай-ман /

— V — — — — / — V — — — — / V — — — — / V — — — —

Фо-и-ло-тун, фо-и- ло-тун, ма-фо-ий-лун, ма-фо-ий-лун.

Юкорида таъкидлаганимиздек, “ошиқнома”ларда келтирилган ғазаллар, асосан, рамали мусаммани маҳзуф ва ҳазажи мусаммани солим баҳрларида ёзилган. Лекин кам бўлса-да, айрим ўринларда ҳазаж баҳрининг ахраб рукнидан фойдаланилган ҳолатлар ҳам учрайди:

Ҳо-линг-ни / ба-ён ай-ла, / гар сан-да / ха-бар ўл-са /,
 — — V / V — — — — / — — V / V — — — — /

Мафъ-ув-лу, ма-фо-ий-лун, мафъ-ув-лу, ма-фо-ий-лун.

Иш қ о-та / ши-дин ет-ган / ҳам о-хи / са-ҳар бўл-са /,
 — — V / V — — — — / — — V / V — — — — /

Мафъ-ув-лу, ма-фо-ий-лун, мафъ-ув-лу, ма-фо-ий-лун.

Ушбу баҳрнинг тўлиқ номи ҳазажи мусаммани ахраб деб номланиб, дostonларда факат айрим ўринларда қўлланилган. Таснифимизнинг иккинчи гуруҳига мансуб бўлган ғазаллар сингари бу ғазал таркибида ҳам айрим рукнлар алмашган ҳолда қўлланилган:

Ай-ғил сў / зинг-ни фар-занд, / мак-са-динг / бўл-са ҳар-чанд /

— — V / — V — — — — / — V — — — — / — V — — — —

Мафъ-ув-лу, фо-и- ло-тун, фо-и-лун, фо-и-ло-тун.

Келтирилган намуна ғазалнинг тўртинчи байтининг биринчи мисраси бўлиб, унда уч хил – мафъувлу, фоилотун, фоилун руқлари келтирилган.

Таснифимиздаги учинчи тур ғазаллар – таркибида айнан битта руқнинг такроридан эмас, балки бир нечта руқларнинг тартибсиз равишда қўлланилишидан ҳосил бўлган ғазаллардир. Ёзма адабиётимиз вакиллари ижодида бу кўринишдаги ғазал шакллари учрамайди. Чунки бу ғазаллар таркибида айнан битта руқ устунликка эга эмас. Шунингдек, турли руқлар навбат билан тартибли ҳолда ҳам жойлашмаган. Улар мисралар таркибида бетартиб ҳолда қўлланилган. Шунинг учун биз уларни ўз ичига яна иккига ажратдик:

а) учта руқнинг тартибсиз ҳаракатидан ҳосил бўлган ғазаллар;

Хис-рав ай-гар, / кўнг-лим ху-ши, / кел-ди-кет-ди / ғам-нинг қи-ши /,

V – – / – – V – / – V – – / – – V – /

Фо-и – ло –тун, мус-тафъ-и-лун, фо-и –ло –тун, мус-тафъ-и-лун.

Кўн-ди бу-гун / дав-лат ку-ши / бағ-рим ў-зи / ба-ҳор ўл-ди /.

V – – / – – V – / – V – – / V – – – /

Фо-и –ло –тун, мус-тафъ-и-лун, фо-и –ло –тун, ма-фо-ий-лун.

“Ҳурилик ва Ҳамро” достонидан келтирилган ушбу парчада учта – фоилотун, мустафъилун, мафойилун руқлари тартибсиз ҳолда келтирилган.

Б) тўртта руқнинг тартибсиз ҳаракатидан ҳосил бўлган ғазаллар. Бу ғазаллар таркибида тўртта руқ аралаш, ҳеч бири тенг қўлланилмаган тартибсиз ҳолатда учрайди.

Қо-шинг шам / ши-ри ет / гач бир на / фас-да /,

V – – – / V – – – / – – V / – – – /

Фа – ув – лун, фа – ув – лун, мафъ – ув – лу, фаъ – лун.

Со-вут-ни / йир-ти-бон / қал-қо-на / чоп-ди /.

V – – – / – V – – – / – – V / – – – /

Фа – ув – лун, фо – и – лун, мафъ – ув – лу, фаъ – лун.

“Ошиқнома”нинг тўртинчи китоби таркибига киритилган “Ҳилола пари ва Ғариб” достонидан олинган парчада фаувлун, мафъувлу, фоилун, фаълун руқлари бетартиб ҳолатда жойлашган.

Хулоса. “Ошиқнома”лар таркибида келган ғазалларнинг аксарияти мумтоз жанр бўлган ғазалнинг мукамал намунаси бўлмаса ҳам биз бу шеърий парчаларнинг ҳаммасини ғазал сифатида ўрганишимиз лозим. Чунки улар тартибсиз ҳолда бўлса-да аруз вазнидаги баҳрларнинг маълум бир руқларига мос келади. Иккинчидан, улар оғзаки ижод вакиллари ижод намуналари эканлиги, халқона услуб уларда устунликка эга бўлганлиги сабабли бу шеърий парчаларни тўлалигича арузнинг маълум бир баҳрига мослашга уриниш ўринсиздир. Шунинг учун бу шеърий парчаларни баҳши, халфалар томонидан яратилган ғазал жанрининг намунаси сифатида илмий таҳлилга тортиш мақсадга мувофиқдир.

АДАБИЁТЛАР

1. Максуд Шайхзода. Асарлар, олти томлик, 4-том. Тошкент – 1972.
2. Орзибеков Р. Ўзбек лирик поэзиясида ғазал ва мусаммат. Тошкент – 1976.
3. Носиров О, Жамолов С, Зиёвиддинов М. Ўзбек классик шеърийати жанрлари. Тошкент – 1979.
4. Бу ҳақида қаранг: Носиров О, Жамолов С, Зиёвиддинов М. Ўзбек классик шеърийати жанрлари. Тошкент – 1979. 70 б. Орзибеков Р. Ўзбек лирик поэзиясида ғазал ва мусаммат. Тошкент – 1976. 22 бет ва ундан кейинги саҳифалар.
5. Ошиқнома”. I китоб. “Ройи Чин” – Урганч: “Хоразм”, 2005.
6. Ошиқнома”. I китоб. “Маликаи Дилором” – Урганч: “Хоразм”, 2005.
7. Носиров О, Жамолов С, Зиёвиддинов М. Ўзбек классик шеърийати жанрлари. Тошкент – 1979. 18 б.
8. Носиров О, Жамолов С, Зиёвиддинов М. Ўзбек классик шеърийати жанрлари. Тошкент – 1979. 153 б.
9. Ошиқнома”. VIII китоб. “Асилхон” – Урганч: “Хоразм”, 2019.
10. “Ошиқнома”. III китоб. “Лайли ва Мажнун” – Урганч: “Хоразм”, 2008.
11. “Ошиқнома”. I китоб. “Ройи Чин” – Урганч: “Хоразм”, 2005.
12. “Ошиқнома”. II китоб. “Хиромон пари” – Урганч: “Хоразм”, 2005.
13. “Ошиқнома”. III китоб. “Лайли ва Мажнун” – Урганч: “Хоразм”, 2008.
14. “Ошиқнома”. VII китоб. “Гул ва Булбул” – Урганч: “Хоразм”, 2019.
15. “Ошиқнома”. IV китоб. “Ҳилола пари ва Ғариб” – Урганч: “Хоразм”, 2009.
16. “Ошиқнома”. VIII китоб. “Асилхон” – Урганч: “Хоразм”, 2019.
17. Бу ҳақида қаранг. Юсупова Д. Аруз алифбоси. Тошкент – 2015. 28 б.
18. Аваз Ўтар. Танланган асарлар. Тошкент – 1956. 56 б.
19. Аваз Ўтар. Танланган асарлар. Тошкент – 1956. 57 б.
20. “Ошиқнома”. V китоб. “Тоҳир ва Зухра” – Урганч: “Хоразм”, 2011.
21. “Ошиқнома”. VIII китоб. “Асилхон” – Урганч: “Хоразм”, 2019.
22. “Ошиқнома”. I китоб. “Ҳурилик ва Ҳамро” – Урганч: “Хоразм”, 2005.
23. “Ошиқнома”. IV китоб. “Ҳилола пари ва Ғариб” – Урганч: “Хоразм”, 2009.



УДК:859.9(876.3)

Dilnora OCHILOVA,
Buxoro Davlat Universiteti magistranti
Nafisa QOSIMOVA,
Buxoro Davlat Universiteti dotsenti,
E-mail: dilnoraochilova87@gmail.com

Buxoro Davlat Universiteti dotsenti, f.f.f.d.(PhD) M.B.Akhmedova taqrizi asosida

INTERNET MEDIADISKURSIDA SIYOSIY ATAMALARNING TARJIMASI

Аннотация

Maqola zamonaviy ingliz tilidagi ommaviy axborot vositalarida ijtimoiy-siyosiy lug'atdan foydalanishning asosiy xususiyatlarini ko'rib chiqish va xususiyatlarini aniqlashga bag'ishlangan. Mavjud ingliz tilidagi bosma va elektron nashrlarning xilma-xilligini hisobga olgan holda, ularning tili juda ko'p o'ziga xos xususiyatlarga ega. Tadqiqot materiali Britaniya va Amerika gazetalarining (The Washington Post, The Guardian, Mirror, The Times, The New York Times, The New Yorker, The Telegraph, Daily Mail, The Hollywood Reporter) so'nggi 5 yildagi onlayn versiyalaridir.

Kalit so'zlar: Ommaviy axborot vositalari, ijtimoiy-siyosiy lug'atlar, bosma va elektron nashrlar, gazetalari, internet mediakursi.

TRANSLATION OF POLITICAL TERMS IN INTERNET MEDIA DISCOURSE

Abstract

The article is devoted to the review and identification of the main features of the use of socio-political vocabulary in modern English-language mass media. Given the wide variety of English-language print and electronic publications available, their language has many peculiarities. The research material is online versions of British and American newspapers (The Washington Post, The Guardian, Mirror, The Times, The New York Times, The New Yorker, The Telegraph, Daily Mail, The Hollywood Reporter) for the last 5 years.

Key words: Mass media, socio-political dictionaries, printed and electronic publications, newspapers, internet media course.

ПЕРЕВОД ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В ДИСКУРСЕ ИНТЕРНЕТ-МЕДИА

Аннотация

Статья посвящена обзору и выявлению основных особенностей употребления общественно-политической лексики в современных англоязычных СМИ. Учитывая большое разнообразие доступных англоязычных печатных и электронных публикаций, их язык имеет много особенностей. Материалом исследования являются онлайн-версии британских и американских газет (The Washington Post, The Guardian, Mirror, The Times, The New York Times, The New Yorker, The Telegraph, Daily Mail, The Hollywood Reporter) за последние 5 лет.

Ключевые слова: Средства массовой информации, общественно-политические словари, печатные и электронные издания, газеты, курс интернет-медиа.

Introduction. The choice of the lexical component of newspaper articles is influenced by a number of factors, starting with the personal position of the author, his personal style, and ending with the preferences, age and level of education of the target audience. In this regard, the socio-political discourse of the English-language media is characterized by the use of specific lexical groups, tropes, figures of speech and means of expression that form it. The paper provides a lexical and stylistic analysis of these linguistic means. The life of modern society is extremely changeable. Being a reflection of all social and social and political transformations in society, the language inevitably undergoes a number of changes.

Literature review. The style of the media, to a greater extent than all other styles of language, feels these changes. In the era of globalization and intensive development of international relations, foreign newspaper publications are becoming increasingly relevant for modern readers. The media have a huge impact on people's lives, their consciousness, on society as a whole, and, of course, on culture and language. In this regard, the problem of studying the language of the media remains relevant and attracts the attention of both foreign scientists and Uzbek. Journalistic style integrates two main functions of language. The first of these is the information

function, that is, sending messages to people in a short time, while the transmitted information must be not only fast, but also adequate.

The second important function is the function of influence, which manifests itself in the desire to form and change people's opinions about any kind of social or political issues. Based on this, the following tasks of this style can be distinguished: communication of information, influence on the mass consciousness, motivation for action. As already mentioned, the transfer of information is the main function of the media, and this process rarely has such a characteristic as neutrality.

Research methodology. One of the main features of the language of the socio-political media is the choice of language units that make it possible to realize the interests of the author in the text, promoting his position to the broad masses. For example, journalists often try to create a certain image in the imagination of their audience through the technique of "story-telling", which causes quite understandable interest. Such stories, as a rule, are very well-built, and the narrator in them acts as an implicit character, which causes even more credibility. When choosing language means, in addition to the problem of conveying intention, the authors decide on the accessibility of the text for the average

reader. The newspaper text should not be perceived with difficulty, the complexity of information processing should not be influenced by such factors as education, age, profession, belonging to different social strata of the population, etc. The principle of accessibility and ease of understanding of the language tools used in newspaper articles is fundamental in the activities of a journalist.

Moreover, the expression that brevity is the sister of talent is perfectly applicable to journalism. An economical expression of thought is a very important requirement for style and allows you to make the language of the article unobtrusive and understandable. For the average mass reader, a complicated text full of various figures of speech will be the first reason to put the newspaper aside. The limited space on a newspaper page leads to the inevitable compression of linguistic elements while maintaining the informative component. In the field of grammar, the tendency towards compression in the language of the English media is expressed in the use of abbreviated forms, the reduction of the verb "to be", and the simplification of tense forms. Here it is worth mentioning that the heading selection algorithm is also important. The accuracy and brilliance of the title is of paramount importance, as it will be the first thing the reader sees. It is at the stage of reading the headline that he decides whether it is worth paying attention to the article itself. And already here the authors resort to various stylistic means to arouse interest.

A recent headline from the electronic version of the British newspaper *The Times* "Out of her depth or an impossible job?...", dedicated to the speech delivered on the eve of Theresa May's resignation, contains a rhetorical question, which, nevertheless, arouses desire find the answer to it in the text below. The American online newspaper *The New Yorker*, whose headlines tend to be less eloquent, emphasizes a dryer presentation of the facts in the title, but uses it as a means of attracting attention. For example: "Fox News' Fake Fight with Democrats" is just one epithet that seems to lead directly to the point, but causes an immediate desire to find an exposure in the article.

If we talk about the vocabulary used in the media when describing socio-political realities, then we should note the use of various terms in the texts (impeachment, bipartisan, conservative voters, lobbying, testimony, etc.). Despite the social or political orientation of the article, terminological vocabulary can refer not only to this area, but also to other aspects of society, for example, economic issues: "We need to abolish taxes that stifle economic mobility": readers respond to Liz Truss"; "Italy to activate its 'parallel currency' in defiant riposte to EU ultimatum".

Analysis and results. The use of various scientific terms in the text of the article allows the author to bring credibility to the material presented, to emphasize the author's competence in this matter. In connection with the already mentioned feature related to the fact that journalists express

their own opinion through their work, their vocabulary is often evaluative:

"It may prove to be the only way to break the impasse"; "Trump has certainly put the Democrats in a difficult position"; "The administration's resistance has put before Pelosi and other House leaders the question of whether an administration can indefinitely stonewall the legislative branch with impunity ... ". Evaluative epithets are also widely used: "The time for an answer might still be premature, given current legal proceedings"; "That's a far cleaner remedy than the high stakes of an impeachment proceeding that would die in the Senate if it reached fruition in the House".

In addition, in modern journalistic texts on socio-political topics, one can find not only reduced vocabulary, elements of colloquial speech, but also coarse vocabulary. According to A.I. Matyashevskaya, this phenomenon is due to the desire of journalists to realize the contact-establishing function, to establish contact with potential readers, to attract their attention. For example: "With a record 309 scripted series on the 2017 ballot, the best way to get Emmy voters' attention may be to scare the crap out (strong language) of them." "Trump's probably a goner (slang), despite the strong economy." Of course, such examples are not so easy to find, since most serious publications tend to minimize the presence of colloquial units, but some authors tend to emphasize their individuality using such turns.

Due to the accelerated pace of modern life, the world is constantly changing. Every day we hear about various discoveries, we receive information about something new, previously unknown. And, of course, this also applies to the field of technology. When something appears, the register of the language may not contain words that can describe it. Then neologisms are created, the use of which can often be seen in the media: "But he spent the morning seemingly determined to put on a show of his own; at roughly 7:30 a.m. local time, the president fired off a tweet that, in a single social media missive, managed to undercut his national security adviser ...".

The origin of the English language and its relationship with other languages inevitably lead to the borrowing of some vocabulary. For example, Latin had a powerful influence on the group of Romano-Germanic languages, including English.

Conclusions and suggestions. The conducted stylistic analysis allows us to talk about the variety of stylistic devices and tropes used in the texts of the English-language media, which help the author not only influence the readership in order to create a certain image in the mind of the recipient, but also give unique personality traits to the author himself. Among the most productive for the implementation of these goals, we have identified the following stylistic devices: epithets (often evaluative), euphemisms, metaphors, metonymy, paraphrases, allusions, oxymorons. It is worth noting that the analysis of the articles revealed a more frequent use of paraphrase in the British media compared to the American ones.

REFERENCES

1. Bell A., Garrett P. *Approaches to Media Discourse*. Oxford: Blackwell, 1998. 304 p.
2. Volodina M.N. *Mass media language as an object of interdisciplinary research: textbook* / Ed. ed. M.N. Volodin. M.: Publishing House of Moscow State University, 2003. 340 p.
3. Bendas T.V., Shipulya A.B. Machiavellianism and methods of manipulating students of different professional backgrounds: a gender aspect // *Azimuth of Scientific Research: Pedagogy and Psychology*. 2016. V. 5. No. 1 (14). pp. 144-146.
4. Nekrasova M.S. On the stylistic affiliation of the newspaper *Baltic Humanitarian Journal*. 2019. Vol. 8. No. 4(29) philological sciences – linguistics Zharina Olga Aleksandrovna, Kosogova Sofya Ivanovna LEXICAL AND STYLISTIC ORIGINALITY ... th text // *Humanitarian vector*. 2010. No. 2 (22). pp. 136 - 140.
5. Dobrosklonskaya T.G. *Media linguistics: a systematic approach to the study of the language of the media (Modern English media speech)*. M.: Flinta, 2008. 263 p.

6. Stokes, J. Reading A. The Media in Britain: Current Debates and Developments. London: Macmillan Education UK, 1999. 336 p.
7. Voskoboinikov Y.S., Yuriev V.K. Journalist and information. Professional experience of the Western press. M.: RIA Novosti, 1993. 208 p.
8. Abramicheva E.N., Fomina E.V. Peculiarities and difficulties of translation of newspaper headlines (on the material of English-language newspapers) // Bulletin of SevNTU. Issue. 102. Philology. Sevastopol: SevNTU Publishing House, 2010. pp. 124 - 129.
9. Cherepanova D.A. Mass media in Russian and European policies (Syrian issue) // Азимут научных исследований: экономика и управление. 2016. Т. 5. № 3 (16). С. 254-256.
10. Finkelstein, D. Out of her depth or an impossible job? Theresa May has still failed // The Times, 25.05.2019. [Электронный ресурс] URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/out-of-her-depth-or-an-impossible-job-theresa-may-has-still-failed-73lw5h3km> (accessed: 26.05.2019).
11. Mayer, J. Fox News' Fake Fight with Democrats // The New Yorker, 24.04.2019. [Электронный ресурс] URL: <https://www.newyorker.com/news/news-desk/the-long-history-of-democratic-presidential-candidates-appearing-on-fox-news> (accessed: 26.05.2019).
12. Rahim, H. «We need to abolish taxes that stifle economic mobility»: readers respond to Liz Truss // The Telegraph, 26.06.18. [Электронный ресурс] URL: <https://www.telegraph.co.uk/politics/2018/06/26/need-abolish-taxes-stifle-economic-mobility-readers-respond/> (accessed: 02.06.2019).



УДК: 81'1(045)(575.1)

O'ktam RAXMONQULOV,

TARGET xususiy maktabi o'qituvchisi

E-mail: rakhmankulovuktam@gmail.com

O'zbekiston Milliy universiteti professori, f.f.d. N.Z Abdurahmonova taqrizi asosida

O'XSHASHLIK NAZARIYASINING SO'Z TURKUMLARIDAGI MAVQEYI

Annotatsiya

“Turkumlanishda darajalanish hodisasi” deb nomlangan bo'lib, mazkur bobda atash ma'no va leksema til sistemasidagi boshqa so'zlar bilan turli darajada aloqaga kirisha olish imkoniyatini(valentligini) lug'atlarda berilishini tahlil qilingan. O'zbek tilining leksikasida so'zlarning turkumlanishi masalasi, ularning leksik-morfologik-sintaktik munosabatlari, nutqiy vaziyat bilan bog'liq pragmatik ma'nolari yetarli darajada ilmiy-nazariy talqinini topmagan hisoblanadi. Tadqiqot jarayonida to'plangan materiallar o'zbek tilidagi oraliq so'zlar semantik maydonining so'z turkumlariga munosabatini aniqlash imkonini beradi.

THE POSITION OF SIMILARITY THEORY IN WORD GROUPS

Annotation

“The phenomenon of categorization in categorization”, which analyzes the possibility of valence in dictionaries to communicate at different levels with other words in the system of noun meaning and lexeme. In the lexicon of the Uzbek language, the problem of word classification, their lexical-morphological-syntactic relations, pragmatic meanings related to the speech situation are not sufficiently scientifically-theoretically interpreted. The materials collected during the research will allow to determine the relationship of the semantic field of intermediate words in the Uzbek language to word groups.

ПОЗИЦИЯ ТЕОРИИ ПОДОБИЯ В СЛОВАРНЫХ ГРУППАХ.

Аннотация

“Феномен градации в категоризации», и в этой главе анализируется, что возможность (валентность) значения прилагательного и лексемы общаться с другими словами в языковой системе на разных уровнях приведены в словарях. В лексике узбекского языка недостаточно научно и теоретически осмыслен вопрос о классификации слов, их лексико-морфолого-синтаксических отношениях, их прагматических значениях, связанных с речевой ситуацией. Собранные в ходе исследования материалы позволяют определить отношение семантического поля промежуточных слов узбекского языка к словосочетаниям.

Bizning yurtimizda asrlar davomida arab tili grammatikasidan yuz ugrish va o'zgacha tilshunoslik nazariyalarni va dunyoviy tajribalarni tadbiq qilish uchun ham g'arb tilshunosligi alohida asos bo'lib xizmat qilishi mumkin.. Tilshunoslarimiz uchun dunyo tilshunosligiga kirish uchun yagona yo'l rus tilshunosligi bo'lgan. Shu tufayli ham o'z davrida ilmiy yangilik sifatida berilgan nazariyalarning bugungi kundagi rus tili grammatikasiga taqlid ekanligini tan olish kerak. Mazkur nazariyalarning soxtaa ekanligini anglashimiz zarur, o'zbek tilshunosligining muzaqillik yillarida to'plagan boy ilmiy manbasi va yuksak salohiyati sabab bo'ldi. Akademik A.N.Kononov fikriga qo'shilishdan boshqa ilojimiz yo'qdir: “Na arab, na rus grammatik sxemalari turkiy tillarning morfologiya va sintaksisdagi asosiy qonuniyatlar bilan hech qanday umumiylikka ega emas. Tilshunos olim A.Pardayev so'zlarni quyidagi to'rt struktural-semantik guruhga bo'lgan holda F.G'.Isxokovning qarashlariga qo'shilgan holda, uning tasnifini keltirishni ma'qul ko'radi:

Mustaqil so'zlar.

Yordamchi so'zlar.

Modal so'zlar va yuklamalar.

Undov va taqlidiy so'zlar.

A.Pardayevning internet ma'lumotlariga tayangan holda quyidagilarni keltiradi:

Internet tarmog'idagi www.twirpx.com/file392625/ nomli sahifasida 1997-yilda RosFA tilshunoslik instituti tomonidan taqdim qilingan “Dunyo tillari” nomli bir nechta kitobdan iborat ensiklopediyasining turkiy tillar tadqiqotiga bag'shlanganligini yetakchi turkologlar ishlarining ilmiy talqini yuzasida berilgan maqolalari yordamida ba'zi turk

tillarda hozirgi kunda ham amalyotda bo'lgan so'z turkumlarining bir qancha ta'rifi quyida beriladi:

Ozərbaycan tilida:

mustaqil so'zlar (son, olmosh, ot, sifat, , fe'l, ravish);

yordamchi so'zlar (yuklama, modal so'zlar,

ko'makchi, bog'lovchi,);

undovlar.

Qozoq tilida: ravish, fe'l, taqlid so'zlar, ot, sifat, son, olmosh., Undovlar, yordamchilar.

Qoraqalpoq tilida:

Mustaqil so'z turkumlari:

ism (ravish, son, olmosh, ot, sifat,);

fe'l.

Yordamchi so'z turkumlari (yuklama, bog'lovchi, ko'makchi).

Undovlar.

Qirg'iz tillarida:

mustaqil so'zlar (olmosh, fe'l, taqlid so'zlar, ravish, ot, sifat, son, undosh so'zlar);

yordamchi so'zlar (ko'makchilar,bog'lovchilar, yuklamalar hamda modal so'zlar)

Qrim-tatar tillarida: ko'makchilar, ot, sifat, son, x, ko'makchi, yordamchi otlar,bog'lovchilar, yuklamalar, taqlid so'zlar, undov so'zlar, .

Qo'miq tillarida: son, olmosh, ravish, ot, sifat, fe'l, ko'makchi. yuklama, undov so'zlar.

No'g'ay tillarida:

ism (son, undov, olmosh ot, sifat, ravish) ;

fe'llar;

yordamchi so'zlar (yuklamalar, ko'makchilar, bog'lovchilar, ,).

Turk tillarida:

Mustaqil so'z turkumlari (olmosh, fel, ravish, ot, sifat, son, undovlar);

Mustaqil bo'lmagan so'z turkumlari (bog'lovchi, ko'makchilar, yuklama, modallar).

Turkman tillarida: fe'l, ravish, ot, sifat, son, olmosh, ko'makchi, bog'lovchi, yuklama, undov so'zlar.

Uyg'ur tillarida: fe'l, ravish, ot, sifat, son, olmosh, ko'makchi, bog'lovchi, yuklama, modal so'zlar, undov so'zlar, taqlid so'zlar,

Boshqird tillarida: ot, ravish, fe'l, olmosh, son, sifat, taqlid so'zlar, modal so'zlar. Undov so'zlar, ko'makchilar, bog'lovchilar, yuklamalar.

O'zbek tilida: olmosh, fe'l, ravish, ko'makchi, bog'lovchi, ot, sifat, son, , yuklama, modal so'zlar, undovlar, taqlidlar.

Shu narsa ma'lum bo'ladiki, turkiy tillar asosida olib borilgan ishlarda shuni sezish mumkinki, so'z turkumlari va yordamchi so'z turkumlari tarkibi haqida fikrlar ko'plab uchraydi. An'anaga ko'ra esa, buning sababi leksik-semantik, morfologik va sintaktik omillar qo'llanilmoqda. Qanday tasnif etilishidan qat'i nazar tasnif paytida ulardan doim bittasi amaliyotda qo'llaniladi. Ayrim tilshunoslari olimlari esa har bir so'z turkumi klassifikatsion belgisini differensial shaklda tadqiq etishadi. Ba'zilar asosiy sifatida e'tiborga olgan bo'lsalar, boshqalari qo'shimcha, yordamchi sifatida tadqiq etishgan.

Yuqorida keltirgan ma'lumotlardan shu narsa ma'lum bo'ladiki, o'zbek tilshunosligida so'z va uni turkumlarga guruhlash masalasi o'zining uzoq yuksalish tarixiga ega hisoblanadi. Buni mashhur allomalarimiz Koshg'ariy, Mahmud Zamaxshariy, Alisher Navoiy, Abu Nasr Forobiy, Ibn Sino, Beruniy, Mahmud Bobur. Keyinroq esa tilshunos Ye.D.Polivanov hamda A.Zohiriyning va mashhur tilshunos Fitrat va boshqa olimlarning ishlari salmoqli o'rin egallashadi.

Mashur tilshunos H.Ne'matov so'z turkumlarining semantik, sintaktik va morfologik omillarni bir-biridan paydo bo'lmasligi va birlik paydo etmasligini ta'kidlab, bu xususiyatlarning har biri alohida olingandagina so'z turkumining tekshiruv asosi bo'lishi mumkinligini keltirib o'tadi.

H.Ne'matovning mazkur tavsiyasi so'zlarni qoldiqsiz tamoyilga asoslangan bo'lsa ham, shu o'zbek tilshunosligida o'zini to'raligicha qoplay ololmaganligini e'tirof etish lozim.

So'z turkumlarini semantik, sintaktik, morfologik mezoniga ko'ra tasnif qilishda ba'zi jihatlardan "menlik" tamoyili asosida bo'lingani yoki so'zlarni majburan turkum doirasiga kiritilgani o'zbek tilshunosligida, shuningdek, jahon tilshunosligidam uchrashini payqash qiyin emas. Tilshunos bu holatni V.G.Gyotening quyidagi ma'lumotlarini keltiradi: "Tasnifning qaysi turi qanday tasnif etilmasin, birorta ham turkumga kirmaydigan elementlar har doim topilib turadi.

An'ana tusiga kirib qolgan uchta semantik, sintaktik, morfologik tasnif omillarini tahlil etish shuni ko'rsatdiki, ularni ayrim-ayrim holatda ham, birgalikda ham qo'llash yetarlicha natija berganicha yo'q va so'z turkumlarining ontologiyasini ochib berishda yetarlicha ahamiyat kasb etmaydi", deydi tilshunos Isoqov Z.

XX asrning 70-yillarida o'zbek tilshunosligida sistem-struktur tilshunoslik fikrlari atroflicha tadqiq etildi. Tilning dalillaridan shuni ko'rish mumkinki, sistemaviy-struktural tahlillari asosida qarshlar boshlanganidan keyin so'zni turkumlashda yangicha qarashlar paydo bo'la boshladi.

Sistem tilshunoslik usullari va metodlari so'z turkumlarini guruhlashda qo'llaniladigan mezonlarini

belgilash uchun yangi imkoniyatlarni vujudga keltiradi. So'z turkumlarining sistem-paradigmatik xarakteri, ularning til sathlari markazida joylashgan kategoriya ekanligidan kelib chiqib tadqiq etila boshlandi. Sistem-struktur yo'nalish so'z turkumlari nazariyasi mohiyatini yana-da chuqurlashtiradi. U oraliq uchinchi qonuni yordamida so'z turkumlarini ikki qirrali emas, balki uch qirralik bilan tasnif qilishga o'tishdi. Bu so'z turkumlari sistemasining yaxlitligini isbot etishga asos bo'ldi. Natija shu bo'ldiki, o'zbek tilshunosligida so'z turkumlari tasnifiga dialektik mantiq nuqtayi nazaridan substansial qaralib, uni xilma-xil va belgi xususiyatlar majmuyi sifatida taq'dqiq etish ommalashtiradi. So'z juda mukammal hodisa sifatida qaralib, so'z turkumi tasnifining mantiqiy lisoniy mezonlarini aniqlashga imkon yaratdi, desak adashmaymiz. Adabiyotlarda so'zlarning mustaqil va yordamchilarga bo'lishi asosiy tamoyillari sifatida tushuncha ifodalash, shakliy yaxlitlik, fonetik bir butunlik belgilari ko'rsatiladi. Agar mazkur belgilarga jiddiy e'tibor qaratadigan bo'lsak, ularning hammasi mustaqil so'zlarni bo'lishga yordam berishi mumkin. Morfologik so'z sifatida faqat mustaqil so'zlarni kiritish e'tirof etiladi va ular obyektiv borliq uzvlarini ong yordamida ifoda etishda uzvlar nuqtayi nazaridan otlar va fe'llarga bo'lish ma'qul. Otlar olamdagi narsa-hodisalarning nomlari bo'lsa, fe'llar harakat-holatlarining nomlaridir".

Yuqorida keltirgan ma'lumotlardan shu narsa ma'lum bo'ladiki, o'zbek tilshunosligida so'z va uni turkumlarga guruhlash masalasi o'zining uzoq yuksalish tarixiga ega hisoblanadi. Buni mashhur allomalarimiz Koshg'ariy, Mahmud Zamaxshariy, Alisher Navoiy, Abu Nasr Forobiy, Ibn Sino, Beruniy, Mahmud Bobur. Keyinroq esa tilshunos Ye.D.Polivanov hamda A.Zohiriyning va mashhur tilshunos Fitrat va boshqa olimlarning ishlari salmoqli o'rin egallashadi.

Mashur tilshunos H.Ne'matov so'z turkumlarining semantik, sintaktik va morfologik omillarni bir-biridan paydo bo'lmasligi va birlik paydo etmasligini ta'kidlab, bu xususiyatlarning har biri alohida olingandagina so'z turkumining tekshiruv asosi bo'lishi mumkinligini keltirib o'tadi.

H.Ne'matovning mazkur tavsiyasi so'zlarni qoldiqsiz tamoyilga asoslangan bo'lsa ham, shu o'zbek tilshunosligida o'zini to'raligicha qoplay ololmaganligini e'tirof etish lozim.

So'z turkumlarini semantik, sintaktik, morfologik mezoniga ko'ra tasnif qilishda ba'zi jihatlardan "menlik" tamoyili asosida bo'lingani yoki so'zlarni majburan turkum doirasiga kiritilgani o'zbek tilshunosligida, shuningdek, jahon tilshunosligidam uchrashini payqash qiyin emas. Tilshunos bu holatni V.G.Gyotening quyidagi ma'lumotlarini keltiradi: "Tasnifning qaysi turi qanday tasnif etilmasin, birorta ham turkumga kirmaydigan elementlar har doim topilib turadi.

An'ana tusiga kirib qolgan uchta semantik, sintaktik, morfologik tasnif omillarini tahlil etish shuni ko'rsatdiki, ularni ayrim-ayrim holatda ham, birgalikda ham qo'llash yetarlicha natija berganicha yo'q va so'z turkumlarining ontologiyasini ochib berishda yetarlicha ahamiyat kasb etmaydi", deydi tilshunos Isoqov Z.

Yuqorida keltirgan ma'lumotlardan shu narsa ma'lum bo'ladiki, o'zbek tilshunosligida so'z va uni turkumlarga guruhlash masalasi o'zining uzoq yuksalish tarixiga ega hisoblanadi. Buni mashhur allomalarimiz Koshg'ariy, Mahmud Zamaxshariy, Alisher Navoiy, Abu Nasr Forobiy, Ibn Sino, Beruniy, Mahmud Bobur. Keyinroq esa tilshunos Ye.D.Polivanov hamda A.Zohiriyning va mashhur tilshunos Fitrat va boshqa olimlarning ishlari salmoqli o'rin egallashadi. Keyingi davr tilshunoslarining tadqiqotlaridan shuni anglash mumkinki, o'zbek tilshunosligidagi leksemalarni turkumlarga bo'lishda quyidagi uch omil muhim ahamiyat kasb etadi.

ADABIYOTLAR

1. Abdurahmonov H., Rafiyev A., Shodmonqulova D. O'zbek tilining amaliy grammatikasi. –Toshkent, O'qituvchi. 1992. – 256 b.
2. Abdurahmonov N. Qadimgi turkiy til. –Toshkent, O'qituvchi. 1989. –161 b.
3. Abdurahmonov G., Rustamov A. Qadimgi turkiy til. –Toshkent, O'qituvchi. 1982. –164 b.
4. Abdurahmonov G., Shukurov Sh., Mahmudov Q. O'zbek tilining tarixiy grammatikasi. O'zbekiston Faylasuflari milliy jamiyati, –T., 2008. –528 b.
5. Abdurasulov Yo. Turkiy tillarning qiyosiy-tarixiy grammatikasi, –T., Fan, 2009. –260 b.
6. Pardayev A. www.twirpx.com/file392625/



UDK: 811.512.21

Yulduz RAHMATOVA, vv
Buxoro viloyati G'ijduvon tumani
60-IDUM Ona tili va adabiyot fani o'qituvchisi
E-mail: mirjalolkosimov91@gmail.com

NavDPI O'zbek tilshunosligi kafedrasida dotsenti, f.f.d.R.N.Yusubova taqrizi asosida

SINTAKTIK SATHDA MODUSNING IFODALANISHI

Аннотация

Modus ifodalashda sintaktik-semantik usul alohida o'rin tutadi va muhim ahamiyat kasb etadi, chunki har qanday gapning mazmuniy mundariyasi diktal va modal ma'nolarning munosabatidan iborat bo'ladi. Gap semantik qurilishining modallik asosida munosabat yotishi va har qanday munosabat modusga ishora qilishi e'tiborga olinsa, barcha gapning mazmuniy strukturasi modus mavjud.

Kalit so'zlar: Gap, modus, ishora vositasi, sintaktik-semantik usul, obyekt va subyekt masalasi.

ВЫРАЖЕНИЕ МОДУСА НА СИНТАКСИЧЕСКОМ УРОВНЕ

Аннотация

Синтаксико-семантический метод занимает особое место и важное значение в модальном выражении, так как содержательное содержание любого предложения будет состоять из соотношения модального и модального значений. Если принять во внимание, что смысловая конструкция предложения лежит в основе модальности и что любое отношение относится к модусу, то в содержательной структуре всего предложения есть модус.

Ключевые слова: Предложение, модус, указательное средство, синтаксико-семантический метод, объект и предметный вопрос.

MODE EXPRESSION AT THE SYNTACTIC LEVEL

Annotation

The syntactic-semantic method occupies a special place and importance in the modal expression, since the meaningful content of any sentence will consist of the ratio of modal and modal values. If we take into account that the semantic construction of a sentence is the basis of modality and that any relation refers to a mode, then there is a mode in the content structure of the entire sentence.

Keywords: Sentence, mode, indicative means, syntactic-semantic method, object and subject matter.

Kirish. Gapda ifodalanayotgan modusga ishora turlicha bo'lishi mumkin. Modusning sintaktik usulda ifodalanishida obyekt va subyekt masalasiga alohida e'tibor berish va shu asosda modusning yuzaga kelishini semantik-sintaktik tahlil etish kerak bo'ladi. Bu jarayonda gapda ifodalanayotgan modusning ochiq yoki yashirin tarzda yuzaga chiqayotganini e'tiborda tutish lozim. Ikkala holatda ham sintaktik butunlik - gap ishora vositasi bo'ladi. Shuning uchun ham bunday modus ifodalanishi sintaktik vosita yoki usul bilan modus ifodalanishi deb yuritiladi. Agar gap to'raligicha, bir butun holatda modus ifodalash vositasi bo'lsa, ishora ochiq ifodalansa, sintaktik usul; agar ishora yashirin tarzda gapning umumiy mazmuni orqali anglashilsa, sintaktik-semantik usul deb qarash lozim.

Mavzuga oid adabiyotlar tahlili. Modus nutqning asosiy qismi sifatida kommunikativ funksiyani tashkil etuvchi birliklarning modal qiymatlari bilan bog'liq [5]. Modallik gapning asosiy birligi, gap mazmunining eng muhim birligidir. Ma'lumki, "modallik (lotincha modalis – o'lov, usul) fikrning voqelikka bo'lgan munosabatlarining turli ko'rinishlarini ifodalovchi funksional-semantik kategoriyadir" [7]. Sh.Balli modallik kategoriyasiga shunday ta'rif beradi: "Modallik – gapning qalbi, yuragidir" [1]. Tilshunoslikda modallik deganda, gap mazmunining obyektiv borliqqa munosabati va so'zlovchining gap mazmuniga bo'lgan munosabati tushuniladi [3]. Turkiy tillarda quyidagi modallik vositalari ajratiladi: mayl, zamon va shaxs qo'shimchalari, gapning alohida qurilmalari, yuklamalar, so'z tartibi,

intonatsiya, yuklama vazifasidagi so'roq olmoshlari, undalmalar, kirish so'z va gaplar [4]. Modallik kategoriyasiga gap modalligini ta'minlashda xizmat qiladigan xilma-xil vositalar kiritiladi. Gap modus ifodalash uchun vosita bo'lar ekan, unda asosan modus obyekt va subyekt munosabati tarzida yuzaga chiqadi [6]. Shunga asosan, sintaktik usul bilan modus ifodalanishining quyidagi turlarini belgilash mumkin:

1. Inversiya orqali modusning ifodalanishi.

2. Mantiqiy urg'u orqali modusning ifodalanishi.

Har qanday gap murakkab butunlik bo'lib [2], o'ziga xos bir qancha birliklarni birlashtiradi. Shunday ekan, bu birliklar o'zaro munosabatdorligiga qarab, o'ziga xos maydonni tashkil etadi. Shuning uchun modusga ishora qilayotgan vositani ajratib olishda murakkablik yuzaga keladi. Ayniqsa, gap sintaktik jihatdan bir qancha butunliklardan iborat bo'lgan hollarda ishora vositasini ajratib olish yanada qiyinlashadi.

Tadqiqot metodologiyasi. Maqolani yoritishda tasniflash, tavsiflash, leksikografik va sintaktik-semantik tuzilishini tahlil qilish usullaridan foydalanildi.

Tahlil va natijalar. Inversiya formal nuqtai nazardan to'g'ri so'z tartibining o'zgarishi, funksional nuqtai nazardan esa, asosan, poetik nutqqa xos so'z tartibidir. Inversiyaning gapdagi asosiy vazifasi badiiy matnda, ayniqsa, she'riy asarlarda muallif uslubiy maqsadining amalga oshirishini ta'minlash, gap tarkibidagi biror bo'lakni alohida ajratib, ta'kidlab ko'rsatish orqali asosiy fikrning o'quvchi tomonidan tez va oson tushunilishiga erishishdir. Uxloilmaysiz sokin,

bemalol, Qarolmaysiz olamga g'amsiz. Orom bermas baribir xayol: Katta Erda katta Odamsiz (Sh.Rahmon, Adabiyot oralab). Yuqoridagi misralarda grammatik ko'rsatkichlarsiz, tartib orqali hokim so'zlarga bog'langan birinchi misradagi sokin, bemalol, ikkinchi misradagi g'amsiz ravish hollari kesimdan oldin joylashishi kerak edi. Ammo misralarda ular qofiya, vazn hamda ijodkorning poetik maqsadidan kelib chiqib o'z o'rnini o'zgartirgan, ya'ni erkin joylashgan. Shu o'rinda nasriy va she'riy nutqning o'ziga xosligi aniq ko'rinadi, chunki mana shunday bog'lanish nasrda bo'lganda inversiyaga uchragan hollar ajratilgan ravish holi hisoblanardi va gap bo'laklaridan ohang jihatdan (yozuvda tinish belgilari bilan) ajratilib qo'yilar edi. Shuning uchun ham she'riyat o'z sintaksisiga ega. O'zbek tilida aniqlovchining aniqlanishdan, eganing kesimdan, to'ldiruvchi yoki holning kesimdan oldin joylashuvi to'g'ri tartib hisoblanadi: bahavo erlar, Karim o'qib bo'ldi, kitobni o'qidi, to'satdan kelib qoldi kabi. Gap bo'laklari tartibining o'zgarishi vositasida gapda turli ma'no nozikliklarining ifodalanishi - badiiylik modusining yuzaga kelishi ko'proq badiiy matnlarda, xususan, poetik matnlarda kuzatiladi. "Nutq ta'sirchanligini oshirish maqsadida gapda so'zlarning odatdagi (to'g'ri) tartibini o'zgartirish" natijasida gapda bosh yoki ikkinchi darajali bo'lak maqomidagi so'z o'z vazifasiga qo'shimcha tarzda yangi ma'nolarni ifodashga ham xizmat qila boshlaydi. Boshqacha aytganda, gapda o'z joylashish o'rnini o'zgartirgan bo'lakning o'ziga xos xususiyatlari u yoki bu ko'rinishda amal qiluvchi nutq jarayonida yuzaga chiqadi. Murakkab jarayon hisoblangan muomala tuzilmasi kommunikativ (bir tomonlama) axborot uzatish, ikki tomonlama o'zaro ta'sir va o'zaro bir-birini idrok qilish aloqa turlaridan tashkil topadi. Til inson fikrlarining yuzaga chiqishini ta'minlovchi asosiy vositadir. Gapda so'zlarning ma'lum tartibda tuzilishi nutqning barcha ko'rinishlari uchun xos bo'lgan qonuniyat hisoblanadi-da, badiiy nutqda barcha birliklar qatori so'z tartibida ham ma'lum kommunikativ maqsad, ekspressiv nutqiy ifodalarni hosil qilish ko'zda tutiladi. Masalan, Qo'riqchilar boqadi hayron, // Hech kim menga demaydi: «To'g'ri!.. Sen bir mo'min, begunoh inson, // O'lishi shart, axir, u - o'g'ri!» Jovdirayman jallod qoshida: // O'ylab topgin biror bir imkon, Qop kiymizmay turgin boshiga, // Uning uchun men berayin jon, «U - poraxo'r», deydi xaloyiq, // Men o'rtaga qo'yib jonimni, Deyman: «Yo'q, U yashashga loyiq, // Qonun, to'kkin mening qonimni». «U sevgisin sotdi», qichqirar // Bir ayolning qasoskor ko'zi. Tiz cho'kaman: «Singlim, muqarrar // Buyuk nomzod o'limga o'zim!» (U.Azim) Parchada dastlabki ko'zga tashlanadigan holat gaplarning inversiya asosiga qurilganligi. Muallif bunda misralar oxirini o'zaro qo'fiyadosh so'zlardan foydalanib, "to'g'ri-o'g'ri", "imkon - jon", "jonimni - qonimni", "ko'zi - o'zim" tarzida tugallash bilan gaplarning emotsional-ekspressivligini ta'minlagan. Gap bo'laklarining odatdagi tartibi buzilishi esa she'riyatdagi poetik ta'sirchanlikni ta'minlovchi usullardan biri sifatida kitobxon ruhiyatiga ta'sir ko'rsatadi. Umuman, poetik matnlarda so'z tartibi imkoniyatlarining namoyon bo'lishida kontekst muhim rol o'ynaydi. Poetik asarlar tili o'ziga xos bo'lib, unda qo'llanilgan til birliklari, shuningdek, gap bo'laklarining joylashuvida ham nutq qaratilgan shaxs, ya'ni o'quvchiga ta'sir etish asosiy vazifa sanaladi. Badiiy matnda muallif gap bo'laklarini ma'lum tartibda joylashtirish bilan kommunikativ maqsadni ko'zda tutadi. Muallif gap bo'laklaridan ayrimlariga alohida e'tibor qaratib, o'z hissiyotlarini, tuyg'ularini, voqelik faktlariga bo'lgan munosabatini o'quvchiga bildirishi, shuningdek, kitobxonni ma'lum harakatga undashi, unga badiiy-estetik ta'sir ko'rsatish orqali navbatdagi nutq jarayoniga tayyorlashi mumkin. Matn ijodkori har bir fikrni ma'lum bir pragmatik maqsad bilan bog'laydiki, u kommunikatsiyada shu fikrning pragmatik mazmuni sifatida shakllanadi. SHu qora tuproq, shu

xoki pok erdan, Yil bo'yi to'kilgan peshona terdan, Istasa biy dala, sahroyu qirdan Oq oltin yaratar dehqon qo'llari. (To'ra Sulaymon "Olqov").

Intonatsiyani tashkil etuvchi qismlarga mantiqiy urg'u, ritm va ohang kabi birliklar bilan bir qatorda so'z tartibi ham uni tashkil qilishda ishtirok etadi. O'zbek tilida so'zni talaffuz bilan, ya'ni mantiqiy urg'u bilan ajratish mumkin emas. O'zbek tilida mantiqiy urg'uning mohiyati o'ziga xos sintaktik hodisa sifatida o'rganilmoqda. Mantiqiy urg'u o'zbek tilida sintaktik vositalar (inversiya) orqali ifodalanadi. Akademik A.Kononov o'z tadqiqotlarida so'z tartibi masalasiga to'xtalib, o'zbek tilida har bir bo'lak mantiqiy urg'u bilan aytilishi mumkin, ammo bu o'zbek tili uchun asosiy va etakchi hodisa emas, degan fikrni ilgari suradi. Biroq A.G'ulomovning so'z tartibi va mantiqiy urg'u haqidagi fikrlari e'tiborga molik. Uning fikricha, o'zbek tili uchun xarakterli bo'lgan usul mazmun jihatdan ahamiyatli bo'lgan gap bo'lagini uning o'rnini almashtirish orqali ifodalashdir. Mantiqiy urg'uning so'z tartibiga ta'siri hozirgi o'zbek she'riyatida ham aks etadi. Muallif uning yordamida she'rda o'zi aytmoqchi bo'lgan ma'noga o'quvchi e'tiborini qaratadi. Ba'zan urg'u berilgan bo'lakni har bir misrada takrorlash usuli bilan bu mazmunni tobora kuchaytirishga erishadi. She'riy asarlar tilida gap bo'laklari tartibida inversiya hodisasining qo'llanishida gapga ma'lum bir ma'noviy yuk berish ko'zda tutiladi. Masalan: Ohista-ohista yog'adi yomg'ir, Ohista-ohista qo'zg'alar shamol. Ohista-ohista to'kar yumshoq nur Bulutlar bag'ridan ko'ringan hilol (U.Azim. Saylanma). She'riy matnlarni tahlil qilish mobaynida shoirlarning mantiqiy urg'udan foydalanish mahoratiga ham e'tibor qilindi. Ijodkor o'z she'rda muayyan kechinma, tuyg'u yoki fikrni ifodalashni mantiqiy urg'u zimmasiga yuklaydi. Bunday paytda mantiqiy urg'u so'z tartibiga ta'sir qiladi. Demak, she'riyatda so'z tartibining o'zgarishi mantiqiy urg'uga ham bog'liq.

Kesim orqali modus ifodalanganda ot-kesimlar gapning elementlarini bog'lash va gapni gap qilib turuvchi vazifasini bajarganda modus ifodalanishi turli qismlarning ta'sirida yuzaga keladi. Shunday holatlarda obyektiv ma'no kesim orqali bilinib turadi. Subyektiv ma'no esa ixcham tarzda gapning umumiy mazmunidan anglashiladi. Ot-kesim gaplarda ma'no obyektiv tarzda so'zning leksik strukturasida mavjud bo'ladi, ammo subyektiv ma'no gapning mazmuniy tuzilishidan anglashiladi. Karim botir. Karim qo'rqqoq. Karim chaqqon. Karim sodda Karim xudbin. Karim a'lochi. Karim qoloq va h.k. Bunday ot-kesim gaplarda kesim xarakterlash xususiyatiga ega. Xarakterlash esa modus orqali yuzaga chiqadi. Kesimlarning lo'g'aviy ma'nosida obyektiv ma'no mavjud: botir-ijobiy, qo'rqqoq-salbiy, sodda-ijobiy, xudbin-salbiy, a'lochi-ijobiy, chaqqon-ijobiy, yalqov-salbiy... lekin bu obyektivlik biror bir ismga, narsaga nisbatan qo'llansa, subyektiv ma'no aylanadi. Subyektivlik gapning umumiy mazmunidan tushuniladi. Subyektivlik ham muayyan vaziyat, holat, muhit, ijtimoiylik, urf-odatlar va boshqa omillar bilan bog'liq holda anglashiladi.

Demak, subyektiv ma'no so'zlovchi va tinglovchi o'rtasidagi o'zaro shartnomaviy munosabat bilan bog'liq holda o'zgarib turadi. Salbiy ma'no ifodalovchi so'z salbiylikni ifodalashi mumkin.

Sintaktik jihatdan aniqlovchi va hol vazifasida keladigan so'zlar bir qancha xususiyatlari bilan umumiylikni tashkil etadi. Ayniqsa, belgi ifodalashda ular bir xillikni yuzaga keltiradi. Faqat nimaning belgisini ifodalashi jihatdan farqlanadi. Belgi ifodalovchi so'zlarda subyektivlik juda sarmahsul hisoblanadi. Belgi bildirgan so'zlar nimaning (predmetning, harakatning) belgisini bildirishidan qat'i nazar modusga ishora qiladi. Shuning uchun sintaktik jihatdan aniqlovchi va hol bo'lib keladigan so'zlar ijobiy yoki salbiy bahoni yuzaga keltiradi. Sifatlovchi-anqlovchilar, izohlovchilar bu borada sarmahsul hisoblanadi. Qaratqich-

aniqlovchilarda esa matn bilan bog'liq tarzda ayrim hollardagina baho ifodalanadi. Sifatlovchi-aniqlovchilardan: rang-tus bildiruvchi, shakl-hajm bildiruvchi aniqlovchilar xil-xususiyat bildiruvchi aniqlovchilarga nisbatan sermahsul emas. Masalan: Qizil ruchka, oq ro'mol, sariq gul ...

Rang-tus bildiruvchi sifatlar bilan ifodalanagan aniqlovchilarda ranglar orqali anglashiladigan, urf-odatlar bilan, milliylik bilan bog'liq bo'lgan baholar mavjudki, ularni mazmuniy jihatdan matn bilan bog'liq holda tushunish mumkin. Ayniqsa, qizil, qora, sariq, yashil, ko'k... Qizil rang qiziqqonlikni, qora - musibatni, sariq-vafosizlikni, ko'k-motamni... anglatishi yuqorida sanab o'tilgan xususiyatlar bilan bog'liq. Shuning uchun bunday gaplarni tushinishda har bir xalq o'z udumlaridan kelib chiqqan holda yo'l tutadi. Masalan: Uning yuzida tabassum bo'lsa ham, qora ko'ylak kiyib olgan edi. (O'.Hoshimov) Bu gapda qora so'zi aniqlovchi vazifasida kelyapti. Bu belgi musibat, motamni bildirganligi uchun ham Halimaning yuzida tabassum bo'lgani bilan uning qora ko'ylak kiyib olganligi boshiga og'ir musibat tushganligini bildirib, unga subyektiv ma'no berilishiga asos vazifasini bajarmoqda. So'zlovchi va tinglovchi o'rtasidagi shartnomaviy munosabatda o'ziga xos tushunish va anglash mavjud. Uni faqat "qora" timsolini biladigan shaxsgina tushuna oladi. "Ko'k" rangdan ham motam ma'nosi zuhur etiladi. Shu so'zlar ishtirok etgan gaplarda ko'proq salbiy baho anglashiladi.

To'ldiruvchi bo'lib kelgan so'zlarning leksik xususiyatida obyektiv baho bo'lsa, matnda shu baho aks etadi. Masalan: Yomondan yortiq, yaxshidan tortiq Yaxshidan bog' qoladi, yomondan dog'. (Maqol)

Sintaktik butunlik - shaklii strukturada muayyan baho, ya'ni salbiy mazmun ifodalansa, mazmuniy tuzilishida ijobiy mazmun ham ifodalanishi mumkin. Bu nutqiy jarayon va o'zaro shartnomaviy munosabat asosida o'zgarib turadi.

Modus tilning barcha sathida kuzatilishi e'tirof etilsada, ular faqat matn tarkibida faollashadi. Shuning uchun har bir gap va matnda muayyan voqea-hodisa haqida axborot ifodalanibgina qolmay, so'zlovchining ana shu xabarga munosabati ham ifodalanadi. Bunday shaxsiy, ya'ni subyektiv munosabat boshqa leksik birliklar qatorida kiritma gaplar ishtirokidagi matnlarda ham o'z ifodasini topadi.

Xulosa. Umuman olganda, sintaktik usul bilan ijobiysalbiy mazmun ifodalanganda, so'zlarning sintaktik-semantik aloqasi, bog'lanish imkoniyati kabilar orqali modus yuzaga keladi. Modusning ijobiy yoki salbiy bo'lishi sintaktik aloqaga kirishgan so'zning, ishora vositasining qanday gap bo'lagi vazifasida kelishi hamda so'zlovchi va tinglovchi uchun ahamiyatli bo'lgan qism bo'lishiga bog'liq holda amalga oshadi. Modusni ifodalashda grammatik formalar ham ahamiyatli bo'lishi mumkin va ular asosan obyektiv mazmunga subyektiv mazmunni yuklashda ahamiyatli sanaladi.

ADABIYOTLAR

1. Балли Ш. Язык и жизнь. – М., 2003. – С.44.
2. Nurmonov A. Gap haqida sintaktik nazariyalar. - T., 1989. 34-b.
3. Nurmonov A., Mahmudov N. O'zbek tilining mazmuniy sintaksisi. Toshkent., 2007. 58-bet.
4. Rasulov I. Predikativlik va modallik hamda ularning o'zaro munosabatiga doir // O'zbek tili va adabiyoti. 1979, №4, 26-31-betlar. Saidov S. Modal so'zlarning gapda qo'llanilishi haqida // O'zbek tili va adabiyoti, 1964 №-4, 66-69 betlar.
5. Седых А.П. Пропозиция, модус, диктум в национальных языках // Научные ведомости. - 2008. -15 (55) -С.52.
6. Вольф Е.М. Варьирование в оценочных структурах // Семантика и формальное варьирование. - М.:Наука,1979.19 с.
7. O'zbekiston Milliy ensiklopediyasi. 6 t. – T., 2000. – B.38.



UDK: 34(042)(575.1)

Хилола САЛОЕВА,
“Илм-фан ва инновацион ривожланиш» илмий журнали бош муҳаррири,
мустақил изланувчи
E-mail: Saloeva.hilola@mail.ru.

ТДЮУ доценти, PhD, Н.Рамазонов тақризи асосида

ЖАНРОВО-КОМПОЗИЦИОННЫЙ АНАЛИЗ СТАТЕЙ, ОПУБЛИКОВАННЫХ В НАУЧНЫХ ЖУРНАЛАХ ПО НАПРАВЛЕНИЮ ЮРИСПРУДЕНЦИЯ

Аннотация

В ходе исследования были изучены жанр и композиция научных статей, представляемых в редакцию научных журналов “Вестник юридических наук” и “Юриспруденция”. Основными целями исследования являются повышение качества научных статей за счет улучшения навыков письма у авторов, а также публикация статей в соответствии с требованиями международных баз данных к научным журналам. В ходе научной работы статьи проверялись в три этапа: проверка на наличие плагиата, техническая и научная экспертиза. Исследовались жанрово-композиционные аспекты, системно-семантические, синтаксические и коммуникативно-прагматические особенности каждой статьи.

Ключевые слова: Научная статья, жанр научной статьи, композиция, аналитическая статья, плагиат, научная экспертиза, техническая экспертиза.

ЮРИСПРУДЕНЦИЯ ЙЎНАЛИШИДАГИ ИЛМИЙ ЖУРНАЛЛАРДА ЧОП ЭТИЛГАН МАҚОЛАЛАР ЖАНРИ ВА КОМПОЗИЦИЯСИ ТАҲЛИЛИ

Аннотация

Тадқиқот жараёнида “Юридик фанлар ахборотномаси” ва “Юриспруденция” журналлари таҳририятига тақдим этилган илмий мақолаларнинг жанр ва композицияси ўрганилди. Тадқиқотнинг мақсади муаллифларнинг ёзиш маҳоратини ошириш орқали илмий мақолалар сифатини кўтариш, шунингдек, мақолаларни халқаро маълумотлар базаларидаги илмий журналлар талабларига мос ҳолда нашр этишдан иборат. Илмий иш доирасида мақолалар уч босқичда текширилди: плагиат мавжудлиги, техник ва илмий экспертиза. Ҳар бир мақоланинг жанр-композицион жиҳатлари, тизимли-семантик, синтактик ва коммуникатив-прагматик хусусиятлари ўрганилди.

Калит сўзлар: Илмий мақола, илмий мақола жанри, композиция, таҳлилий мақола, плагиат, илмий экспертиза, техник экспертиза.

GENRE AND COMPOSITION ANALYSIS OF ARTICLES PUBLISHED IN SCIENTIFIC JOURNALS IN THE DIRECTION JURISPRUDENCE

Abstract. In the course of the study, the genre and composition of scientific articles submitted to the editors of the scientific journals "Bulletin of Legal Sciences" and "Jurisprudence" were studied. The main objectives of the study are to improve the quality of scientific articles by improving the writing skills of authors, as well as the publication of articles in accordance with the requirements of international databases for scientific journals. In the course of scientific work, articles were checked in three stages: checking for plagiarism, technical and scientific expertise. Genre-compositional aspects, system-semantic, syntactic and communicative-pragmatic features of each article were studied.

Keywords: Scientific article, scientific article genre, composition, analytical article, plagiarism, scientific expertise, technical expertise.

Кириш. Сўнгги йилларда Ўзбекистонда иқтисодиёт тармоқлари ва ижтимоий соҳани жадал ривожлантириш, илмий-интеллектуал ҳамда молиявий ресурсларни тўлиқ сафарбар этган ҳолда, илмий-инновацион салоҳиятдан кенг фойдаланиш, истикболда илм-фанни мунтазам ислоҳ қилиб боришнинг устувор йўналишларини белгилаш, замонавий билимга эга ва мустақил фикрлайдиган юқори малакали кадрлар тайёрлаш, илмий инфратузилмани модернизация қилиш ишларини сифат жиҳатидан янги босқичга кўтариш [1] масалаларига катта эътибор қаратилмоқда. Жамиятни инновацион ривожлантиришда илм-фаннинг ролини кучайтириш, нуфузини ошириш ҳамда илмий-инновацион фаолиятни такомиллаштириш давр талабидир.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019-йил 8-октябрдаги ПФ-5847-сонли “Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида»ги Фармонида [2] олий таълим муассасалари профессор-

ўқитувчилари, илмий изланувчилари, докторантлари, бакалаврият ва магистратура талабалари томонидан юқори импакт-факторли нуфузли халқаро илмий журналларда нашр этилган мақолалар сонини ошириш, мақолаларга иқтибослик кўрсаткичларини яхшилаш, шунингдек, маҳаллий илмий журналларнинг халқаро илмий-техник маълумотлар базасига босқичма-босқич киритилишини таъминлаш белгиланган.

Ўзбекистон журналистикасида илмий мақола жанри ва турлари назарий жиҳатдан етарли даражада тадқиқ этилмаганлиги, мазкур мавзуга оид адабиёт, ўқув қўлланма ва йўриқномаларнинг том маънода йўқлиги, шундан келиб чиққан ҳолда, талаба, докторант ва олимлар илмий мақола ёзишда назарий билимларга эга эмаслиги туфайли илмий мақолалар замонавий талаб даражасида ёзилмаётганлиги, сифат жиҳатдан орқада қолаётганлиги олиб борилган илмий тадқиқот натижасида маълум бўлди.

Шу нуқтаи назардан олиб қараганда, Ўзбекистон маҳаллий илмий журналларига тақдим этилаётган

мақолаларнинг жанр-композицион жиҳатлари, турлари, илмий аппаратга амал қилиниши, тизимли-семантик, синтаксис ва коммуникатив-прагматик хусусиятларини тадқиқ этиш ва олинган натижалар асосида илмий мақолалар тайёрлашда йўл қўйилаётган асосий камчиликларни бартараф этиш долзарб масаладир. Бунинг учун илмий журналларга тақдим этилаётган мақолаларни талаб даражасида расмийлаштиришда уларга қўйиладиган талаблар ишлаб чиқиш, замонавий журналистикада илмий мақоланинг ўрни ва аҳамиятини тадқиқ этган ҳолда, жанри ва турларини назарий жиҳатдан ўрганиш асосида методик қўлланма яратиш ҳамда амалиётга жорий этиш орқали илмий журналлар, хусусан, илмий мақолалар савияси ва сифатини оширишга эришиш мавзунинг илмий янгилиги ва долзарблигини белгилайди.

Мавзуга оид адабиётлар таҳлили. Хорижлик олимлар тадқиқотларида илмий мақола жанри, турлари ҳамда таркибий қисмлари ҳақида сўз юритилади. Жумладан, Е.И. Архипова ва О.А. Казакова ўз илмий ишларида илмий дискурс масалалари, жумладан, илмий мақолаларнинг базавий ва алоҳида тавсифлари, илмий мақола жанри хусусида тўхталиб ўтишади [3].

А.В. Пономарев ўз тадқиқотида илмий-тадқиқот методологияси асослари, илмий-тадқиқот ўтказиш босқичлари, шу жумладан, тадқиқот йўналиши танлиниши, илмий-техник муаммонинг қўйилиши, назарий ва экспериментал тадқиқотлар олиб борилиши, илмий иш натижаларини расмийлаштириш юзасидан тавсиялар келтириб, илмий билишнинг турли даражаларини ўрганган [4].

Е.О. Сидорова тадқиқот ишида илмий мақола ёзишнинг назарий-услубий асосларини баён этган, хусусан, илмий мақола тузилиши ва турлари, уни расмийлаштириш тартибини батафсил тавсифлайди, шунингдек, илмий мақоланинг композицион қисмларига тўхталиб ўтади [5].

Маҳаллий олимлар томонидан илмий мақола жанри ва турлари мавзуси чуқур ўрганилмаган бўлиб, бу борада дарслик, ўқув қўлланма ва адабиётлар яратилмаган. М.Худойкулов [6], Ҳ.Саидов, А.Нурматов [7] ўқув қўлланмаларида таҳлилий жанрлар, мақола жанрига таъриф ва тавсиф бериб ўтилади, илмий мақола илмий журналларда чоп этилиши қайд этилади. Н.Тошпўлатова [8] томонидан ёзилган ўқув қўлланмада “илмий-маърифий” мақоланинг ўзига хос хусусиятлари ҳақида сўз боради. Бироқ “илмий мақола” жанри ва турлари, унинг замонавий талқини ва композицияси хусусида тегишли адабиётларда маълумот берилмайди.

Чет эллик олим ва мутахассислар томонидан илмий мақола жанри, турлари ва композицион тузилиши назарий жиҳатдан тадқиқ этилган бўлса-да, илмий мақоланинг таҳлилий журналистикадаги ўрни тадқиқ этилмаган, келиб чиқиши тизимли равишда ўрганилмаган. Бундан ташқари, илмий мақола жанри ва турлари ҳамда композицион элементлари ҳар хил манбаларда турлича тавсифланади. Мазкур илмий иш доирасида ушбу камчиликлар бартараф этилиши мақсад қилиб олинган.

Тадқиқот методологияси. Тадқиқот давомида Тошкент давлат юридик университетининг Таҳририй-нашриёт бўлими томонидан нашрга тайёрланадиган “Юридик фанлар ахборотномаси” ҳамда “Юриспруденция” илмий-амалий журналларида 2019–2021 йиллар давомида юриспруденция йўналиши бўйича нашр этилган илмий мақолалар таҳлил қилинди.

Илмий иш жараёнида мавзуга оид манбаларни ўрганиш ва таҳлил қилиш, кузатиш, суҳбат, савол-жавоб ўтказиш, назарий-қиёсий таҳлил, математик ҳисоблаш, статистика, таққослаш, индукция ва дедукция,

умумлаштириш, контент-анализ, тизимли-семантик таҳлил усулларида фойдаланилган.

Таҳлил ва натижалар. Тадқиқот давомида “Юридик фанлар ахборотномаси” ҳамда “Юриспруденция” илмий-амалий журналларида 2019–2021 йиллар давомида нашр этилган илмий мақолалар уч босқичли экспертизадан ўтказилди.

Биринчи босқичда мақолалар ўзлаштирилган ва плагиат мавжудлигини аниқловчи автоматлаштирилган дастур орқали текширилди. Плагиат аниқланган тақдирда, мақола муаллифга қайтарилди. Матнда ўзлаштирилган, бошқа манбаларга иқтибослар келтириш даражаси 65 фонздан юқори бўлган мақолалар қабул қилинди.

Иккинчи босқичда қабул қилинган мақолалар муаллифлари кўрсатилмаган ҳолда, яъни аноним тарзда илмий экспертизадан ўтказилди; илмий экспертлар хулосалари ҳам муаллифларга экспертларнинг шахси кўрсатилмаган ҳолда тақдим этилди, яъни экспертизадан ўтказишнинг энг мукамал ва тўғри “double-blind peer review” усули қўлланилди.

Учинчи босқичда мақолалар техник экспертизадан ўтказилди. Эксперт хулосаларига қўра тавсия этилмаган мақолалар қайтарилди, қайта тузатиш керак бўлган мақолалар тўғрилаш учун муаллифларга юборилди, қабул қилинган мақолалар нашрга тайёрланди.

Бу жараёнда қабул қилинган ва қайта тузатиш учун юборилган мақолаларнинг жанр-композицион хусусиятлари таҳлил қилинди. Яъни мақола композицияси (таркибий қисмлари)нинг талабларга мослиги ва тўғри расмийлаштирилганлиги текширилди. Мақола композициясида камчиликлар аниқланган тақдирда, муаллифларга эксперт хулосасига қўшимча равишда оғзаки ва ёзма тушунтиришлар берилди.

Экспертлар томонидан қайтарилган мақолалардаги камчиликлар ўрганилди ва қайтарилишининг асосий сабаблари келтирилди:

1) тақдим этилган мақолалар мавзусининг илмий янгилиги, долзарблиги ва амалий аҳамияти мавжуд эмас ёки улар матнда кўрсатиб ўтилмаган ё бўлмаса уларнинг даражаси паст.

Умуман олганда, тадқиқотга тааллуқли илмий янгилик тадқиқотнинг хусусияти ва моҳиятига боғлиқ. Назарий тадқиқотларда илмий янгилик тадқиқ этилаётган мавзунинг назарияси ва методикасига янгиликлар киритишдан иборат; амалий йўналишга эга бўлган ишларда илмий янгилик биринчи марта олинган ёки тасдиқланган, янгиланган, аниқлик киритилган ёхуд тадқиқотларда қўйилган вазифаларни ҳал қилиш жараёнида янада ривожлантирилган натижа билан белгиланади;

2) илмий мақола ҳамда таҳлилий ва публицистик мақолалар орасидаги фарқ англашилмайди. Бунда муаллифлар таҳлилий мақолага илмий мақоланинг таркибий қисмлари номларини ёзиб қўйиб, матнни қисмларга бўлиб чиқади. Юриспруденция йўналишидаги журналларга илмий мақола сифатида таҳлилий ёки публицистик мақолалар ёзиб топшириш ҳолатлари кўп учрайди. Сабаби юриспруденция соҳасида илмий тадқиқотлар олиб бориб, кейин мақола ёзиш одат тусига кирмаган. Асосан, қонунчиликда учрайдиган муаммолар кўрсатилиб, уларни такомиллаштириш ёки ўзгаришлар киритиш масалалари илгари сурилади. Аслида, бундай масалалар ечимини кўрсатишдан аввал берилаётган тавсиялар амалиётга татбиқ этилиши, апробация қилиниши лозим. Кейин эса олинган натижалар асосида илмий мақола ёзилиши керак. Бироқ бунга ҳамма муаллифлар, илмий ходим ва докторантлар ҳам амал қилавермайди. Натижада таҳлилий ва публицистик мақола “қоришмаси” юзага келади. Бундай

турдаги мақолалар на тахлилий, на публицистик-оммабоп мақола жанрига тўғри келади;

3) мақолалар талабларга мослаб расмийлаштирилмайди. Бу ҳолат муаллифларда илмий мақола жанри ва турлари хусусида назарий билимларнинг етарли эмаслиги туфайли тахририят томонидан ишлаб чиқилган илмий мақолага қўйилган талабларни тўғри тушунмаслик оқибатида келиб чиқади.

Жадвал

Илмий мақола жанри ва турларининг қисқача тавсифи

иш.	Илмий мақола – бирор-бир мавзу доирасида олиб борилган тадқиқотнинг асосий натижаларини ўз ичига олган илмий иш. Илмий-амалий мақола. Бунда илмий-амалий (оригинал) тадқиқот натижалари келтирилади. Мақола ўтказилган тадқиқот босқичлари асосида ёзилади. Шунингдек, илмий-амалий мақолада олиб борилган тадқиқотнинг батафсил мазмуни, илмий-амалий натижалар, уларнинг тахлили, муаллиф тадқиқоти натижаларидан келиб чиқувчи хулоса ва таклифлар акс этади. Илмий-назарий мақола. Бунда мавжуд адабиётлар негизида янги назарий тушунчалар, қоидалар, таклифлар ва тавсиялар ишлаб чиқилади. Бу каби мақолалар: - назариянинг ривожланиш тахлили ва тафсилотлари; - янги назарияни тақдим этиш; - мавжуд назариянинг тахлили (масалан, унинг камчиликларини қўриб чиқиш); - бир қанча назарияларни солиштириш, бирининг иккинчиси олдидаги афзаллик жиҳатларини очиб беришга бағишланиши мумкин. Илмий-назарий мақолаларнинг тузилиши мазмунидан келиб чиқади. Амалий маълумотлар назарий муаммо ечими учун зарур бўлган тақдирдагина мақолага киритилади. Илмий-методик (услубий) мақолада: - янги методик ёндашув; - мавжуд метод (услуб) модификацияси (ўзгариши, такомиллашуви); - илмдаги миқдорий ва тахлилий йўналишлар муҳокама қилинади. Методик мақола батафсил ёзилиши керак, зеро, унда келтирилган методика ўқувчи томонидан баҳоланади, бошқа методикалар билан солиштирилиб, афзаллик жиҳатлари аниқланади. Адабиётлар тахлили (шарҳи) – илгари чоп этилган тадқиқот натижаларининг тахлили. Бу каби мақолалар қуйидаги шартларни ўз ичига олади: - муаммонинг қўйилиши (унинг тавсифи ва таърифи); - илгариги тадқиқотлар мазмуни; - асосий хулосалар, адабиётлардаги мавжуд қарама-қаршиликлар; - ушбу муаммони бартараф этиш бўйича таклифлар. Мавзуга оид тадқиқот – жамиятдаги маълум бир ҳолат, жараён бўйича ҳисобот, олиб борилган тадқиқот. Бу турдаги мақола қуйидаги жиҳатларни қамраб олади: - аниқланган муаммонинг тавсифи; - аниқланган муаммони ҳал этиш усулларини ўрганиш; - маълум бир соҳада тадқиқотлар олиб бориш заруриятини исботлаш; - мавжуд назарий муаммоларни тахлил қилиш. Мавзуга оид тадқиқотлар муаллифлари тавсифларни батафсил келтириш жараёнида махфийликка риоя қилиш заруриятини эсдан чиқармасликлари лозим.
-----	--

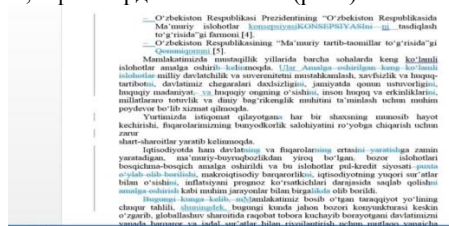
Юқорида келтириб ўтилган илмий мақола турларида академик услуб қоидалари қўлланилади. Тахлилий ва оммабоп мақолалар эса публицистик услубда ёзилади. Улар илмий журналларга тақдим этилмайди ҳамда илмий тадқиқотларни қоғозга туширишда бу жанр туридан фойдаланилмайди.

Бироқ юриспруденция йўналишидаги мақолаларни тахлил қилиш ва ўрганиш жараёнида муаллифларнинг қўпчилигида академик ёзув қўникмаларининг етишмаслиги аниқланди. Муаллифларда ҳанузгача тавтология, плеоназм, ҳиссий ифодаланган гаплар ва сўзлашув лексикаси, шунингдек, публицистик ёзувда ишлатиладиган бошқа адабий усулларнинг қўлланилиши ёзувнинг коммуникатив таъсирини кучайтиради, деган янглиш фикр мавжуд. Бунда матн ортиқча мураккаб тузилган қўшма гаплар, барчага маълум кераксиз маълумотлар билан тўлдириб юборилади. Бу, ўз навбатида, аниқ ва ихчам баён, фактларда намоён

бўладиган илмий-академик услубни бутунлай инкор этади.

Илмий услубнинг асосий хусусиятларига мантикий изчиллик (матннинг блоклари ўртасида семантик боғлиқликларнинг мавжудлиги), муаллифларнинг мавзуни аниқ (метафоралар, таққослашлар ва бошқа тил воситаларини қўллашни чеклаш) ва қисқача баён қилиши қиради. Қўпинча илмий матнлар терминологияга бой бўлади ҳамда бу тамоман нормал ва ўринли ҳолатдир.

Тадқиқот давомида айрим муаллифларнинг илмий матнларни ёзишдаги саводсизлиги, яъни нафақат услубий, балки грамматик, имловий хатоларга йўл қўйиши ҳам аниқланди, бу эса тахририятга тақдим этилаётган мақолалар сифати пастигига яна бир далилдир. Ҳар бир мақола Microsoft Office Word матн муҳарририда мавжуд бўлган махсус тақриз қилиш режимида тахрир қилинди (расм).



Расм. Илмий мақолада услубий ва грамматик хатолар мавжудлигига мисол

Юриспруденция йўналиши бўйича ёзилган мақолаларни ўрганиш ва таҳлил қилиш ҳамда экспертизадан ўтказиш жараёнида бир қатор муаммоларга дуч келинди:

мақолаларни плагиатнинг мавжудлиги нуқтаи назаридан текширувчи автоматлаштирилган дастурларнинг номукамаллиги. Тадқиқот жараёнида камида 4 та дастурдан фойдаланилди. Ушбу дастурларнинг ҳар бири маълум камчиликларига эга бўлиб, улар орқали плагиат мавжудлигини 100 % тўғри аниқлаб бериш имкони бўлмади;

муаллифлар томонидан илгари бошқа нашрларда чоп этилган мақолалар тахририятга яна қайта тақдим этилган.

Хулоса ва таклифлар. Тадқиқот давомида юриспруденция йўналиши бўйича тайёрланган илмий мақолаларни тадқиқ этиш ва таҳлил қилиш натижасида қуйидаги номувофикликлар аниқланди:

1. Муаллифлар илмий мақола жанри турларини фарқлай олмайди: таҳлилий ва илмий-публицистик мақолалар илмий мақола сифатида тушунилади; баён этишнинг, асосан, сўзлашув, содда (оддий) тил, баъзан диалектал лексика билан тавсифланган публицистик услуби қўлланилади; нутқ стандартлари, шаблонлар –

андозали оғзаки нутқдан фойдаланилади; академик ёзиш кўникмалари мавжуд эмас.

2. Мақолаларнинг композицион элементлари тўғри расмийлаштирилмайди, мақола илмий аппаратининг умумий тузилишига риоя қилинмайди.

Ўтказилган тадқиқот натижалари асосида қуйидаги тавсиялар таклиф этилди:

1. Талабларга жавоб бермайдиган мақолаларнинг қабул қилинишини қатъий чеклаш.

2. Юриспруденция йўналиши бўйича илмий мақолалар ёзиш ва расмийлаштиришни ўргатиш учун услубий қўлланма ишлаб чиқиш.

3. Академик ёзиш кўникмаларини ўргатиш бўйича ўқув семинар-тренинглар ўтказиш.

Юридик йўналиш бўйича тадқиқотлар олиб боровчи олимлар илмий мақолалар ёзиш борасидаги ўз қарашларини қайта кўриб чиқиши, шунингдек, журналистика соҳаси, хусусан, журналистика жанрлари ҳамда илмий мақоланинг композицион элементлари борасидаги ўз билим ва кўникмаларини чуқурлаштириши керак. Бунинг учун муаллифлар зарур адабиётларни ўрганиб чиқиши, ушбу йўналишдаги семинар ва тренингларда мунтазам равишда иштирок этиши муҳим саналади.

АДАБИЁТЛАР

1. Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2020 йил 29 октябрдаги ПФ-6097-сон «Илм-фанни 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида»ги Фармони. <https://lex.uz/docs/5073447>.
2. Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 8 октябрдаги ПФ-5847-сонли «Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида»ги Фармони. <https://lex.uz/docs/4545884>
3. Arhipova E.I., Kazakova O.A. [Genre specificity of a scientific article on linguistics (based on the material of the Russian language)], Vestnik nauki Sibiri, 2013, no. 1 (7). (In Russ.). Available at: <http://sjs.tpu.ru> (accessed 28.02.2021).
4. Ponomarev A.B. Metodologija nauchnyh issledovanij: ucheb. posobie [Research methodology: textbook. allowance]. Perm: Publishing house of Perm, 2014, 186 p.
5. Sidorova E.O. Kak napisat' nauchnuju stat'ju [How to write a scientific article]. <http://repo.donnu.ru:8080/jspui/bitstream/123456789/>
6. Мухтор Худойқулов “Журналистика ва публицистика”. Ўқув қўлланма. – Т.: Университет, 2008.
7. Saidov H., Toshpulatova N., Nurmatov A. et al. Bosma ahborot vositalarida zhanrlar va mahorat masalalari [Questions of genres and skills in print media]. Tashkent, Uzbekistan, 2019, 509 p.
8. Toshpo'latova N. Tahliliy jurnalistika. O'quv qo'llanma [Analytical journalism]. Tutorial, Tashkent, Bayoz Publ., 2019, 248 p.
9. Hartley J. Academic writing and publishing: a practical handbook [Book]. – [s. l.]: Routledge, 2008. – p. 208.
10. И.В. Свидерская, В.А. Кратасюк. Как написать и опубликовать статью в международном научном журнале: метод. Рекомендации. – Красноярск: Сиб. федерал. ун-т, 2011. – 52 с.
11. Arhipova E.I., Kazakova O.A. [Genre specificity of a scientific article on linguistics (based on the material of the Russian language)], Vestnik nauki Sibiri, 2013, no. 1 (7). (In Russ.). Available at: <http://sjs.tpu.ru> (accessed 28.02.2021).
12. Ponomarev A.B. Metodologija nauchnyh issledovanij: ucheb. posobie [Research methodology: textbook. allowance]. Perm: Publishing house of Perm, 2014, 186 p.
13. Novikov A.M., Novikov D.A. Metodologija nauchnogo issledovaniya [Research methodology]. Moscow, Librokom, 2010, 280 p.



UDK:811.1

Shoira SARIMSAKOVA,
National University of Uzbekistan teacher of the department of English linguistics
Email: poetess.uz@mail.ru

On the basis of review by DSc., prof. Djumabaeva J.Sh.

EXPRESSING POLITENESS IN ENGLISH AND UZBEK COMMUNICATION

Abstract

This article explains the expressions of politeness from the point of communicative view in English and Uzbek. Specifically, most used situations in communication such as requesting, suggesting and declining are observed and compared in both languages. The article highlights various common structures, special words that native speakers of English and Uzbek in their interaction in order to be softer and politer. Politeness in communication is analyzed by means of the famous scholars' researches, specifically, Brown and Levinson's face concepts.

Key words: Positive politeness, negative politeness, face, suffixes, modals, tone

ВЫРАЖЕНИЕ ВЕЖЛИВОСТИ В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ОБЩЕНИИ

Аннотация

В данной статье объясняются выражения вежливости с коммуникативной точки зрения в английском и узбекском языках. В частности, наиболее часто используемые ситуации в общении, такие как просьба, предложение и отказ, наблюдаются и сравниваются в обоих языках. В статье выделяются различные общеупотребительные конструкции, специальные слова, которые носители английского и узбекского языков при общении используют для того, чтобы быть мягче и вежливее. Вежливость в общении анализируется с помощью исследований известных ученых, в частности концепций лица Брауна и Левинсона.

Ключевые слова: Позитивная вежливость, негативная вежливость, лицо, суффиксы, модальные глаголы, тон.

INGLIZ VA O'ZBEK OG'ZAKI MULOQOTIDA XUSHMUOMALALIKNI IFODALASH

Annotatsiya

Ushbu maqolada ingliz va o'zbek tili og'zaki muloqotlarida xushmuomalalikni ifodalash, samimiy muloqot olib borish uchun qo'llaniladigan o'ziga xos bo'lgan strukturalar, ibora va so'zlar tahlil qilingan. Og'zaki muloqotda eng ko'p qo'llaniladigan: so'rash, taklif qilish va rad etish kabi vaziyatlar har ikki tilda o'rganib chiqilgan, bir-biriga taqqoslab tahlil qilingan. O'rganilgan muloqotda ishlatiladigan so'z, ibora va turli xil strukturalarni tilshunos olimlar Bravn va Levinsonning xushmuomalalik nazariyasiga murojaat etgan holda tahlil qilingan.

Kalit so'zlar: Ijobiy xushmuomalalik, salbiy xushmuomalalik, feys(yuz), suffiks, modal fe'llar, ohang.

Introduction. It can be hard to know how to be polite in the English and Uzbek languages as like many other languages they do not have any formal structures which are built into the language that help people to speak politely. So it is vitally important to learn what to say and how to say it. All over the world people value politeness over almost everything else. For instance, some can speak the most perfect English or Uzbek, but if they appear rude, other people will not want to talk to them. Politeness helps us to deal with other people easily and smoothly. It can be a main asset to get on with strangers in a crowded place (like in the underground) and it helps us get what we want using special expressions in our interaction. Politeness is something we learn as a human, and we expect to see it in other people, too. While learning various languages it is important to be aware of the special ways, words, and expressions so as to have a smooth and friendly communication. So it is still demanded to know the special ways and expressions of polite communication in both English and Uzbek.

Literature review. The concept of politeness, both socially and linguistically, has seen a significant increase over the last three decades as evidenced by the numbers of paper which have appeared on the subject in international journals and monographs. Based on the politeness theory some speech acts threaten others' face needs. The concept of "face" is considered an important role in politeness theory. Many scholars propose their own definitions on the term. Brown and

Levinson, for example, have selected it as the central notion for their study of universals in language usage and politeness phenomena (1978, 1987). They say that they have derived the notion of "face" from Goffman in social interaction and from the English folk term, which ties up face notions of being embarrassed or humiliated, or "losing face". Based on their definitions it can be concluded that face is something that is emotionally invested, and that can be lost, maintained or enhanced, and must be constantly attended to in interaction. In general, people cooperate in maintaining face in interaction, such cooperation being based on the mutual vulnerability of face. After publishing the article "On Face Work", Erwing Goffman for the first time created the term "face." He discusses face in reference to how people show themselves in social situations and that our entire reality is constructed through our social interactions. According to him face is a mask that can be changed depending on the audience and the social interaction. It is maintained by the audience, not by the speaker. People strive to maintain the face they have created in social situations. Goffman divided face into two kinds of categories. First one is positive face which is the desire of being seen as a good person while negative face is the desire to remain autonomous. Moreover, he argues that there is a limited amount of strategies to maintain face. Face generally involves interlocutors' mutual recognition as social members of a society. Face can be lost, maintained, or enhanced and must be constantly attended to in interaction. Brown and

Levinson present politeness as a formal theoretical construct based on earlier work on 'face' by sociologist Goffman, as it is mentioned above, and they divide the concept of face into positive and negative face and in linguistics they define positive and negative faces in communication as following: Positive face is defined as the personal wish that the personality is appreciated by others. In other words, the way a person wants to be perceived by his or her social group. As an illustration it can be taken the appreciation of one's achievements by others like the desire of the painter towards his/her paintings by the people around him/her. Negative face is described as the basic personal rights of an individual such as freedom of action. It is a neglecting of all factors which shows a threat towards individual rights. One example can be the freedom of speech that contains one's need not to be interrupted by others while speaking. When it is analyzed communicational style of English and Uzbek it can be observed that both nations use different structures so as to show their politeness in their interaction.

Research Methodology. In linguistics politeness is a key aspect of communication referring to as tact. Normally conversation goes smoothly and friendly when both listener and speaker are in cooperation. According to the scholars' definitions on politeness it can be concluded that politeness is the linguistic expression of social relationships, it is regarded as a precondition for human cooperation in general. From the world linguistics Canadian Erving Goffman carried out the research on politeness and proposed the concept of face for the first time. Californian Robin Lakoff created a theory of politeness in Europe and stated that politeness consists of 3 principles namely "Don't impose or distance", "Give option or Deference" and "Make audience feel good or Camaraderie". American Brown and British Levinson created a theory of positive politeness (need for approval) and negative politeness (need not to be pressured). Also, Fraser's research "Perspective on Politeness" is devoted to the analysis of politeness principles that put forward by Brown and Levinson. It is observed 2 different research works on politeness in Uzbek linguistics. Hojiyeva H.Y analyzed the politeness in Uzbek and its linguistic, speech features. In her dissertation she analyzed politeness structurally, semantically and functionally. Professor A.Gulomov says that politeness is expressed with the plural suffix and other linguists Rahmatullayev, Asqarova, Abdurahmonov mentions that politeness can be expressed with the suffix of possessives. In her research Hojiyeva learnt that the concept of politeness from the linguistic means is based on the language sections like persons in verbs, possessives of the noun, pronoun, adjective, tone, suffixes of cases, possessives and so on.

Analysis and results. The main object of this article is analyzing the expressions of politeness in English and Uzbek by comparing their communicative ways. Several expressions including making requests, offering suggestions, saying what you think and "no" is analyzed in communication of both languages.

People know how to ask something from somebody to do for them anything like

"Can you open the door?" in English and

"Eshikni ochib qo'ya olasizmi?" in Uzbek.

The English make polite this kind of sentences by using modal verbs like could or would

Would/Could you open the door for me?

Even more polite by adding introductory phrases to the sentences such as:

Would you mind opening the door?

If you get the chance could you open the door?

If it is Ok with you could we open the door?

Here in this example using we instead of you shows the indirect way of polite request in English and also with the

phrase if you get the chance putting the pause shows polite requests in English communication.

In Uzbek so as to show such kind of polite request people emphasize and give a mild tone with lengthening to the last coming verb like

Eshikni ochib qo'yiing or Eshikni ochib qo'ya olasizmi?

To express polite suggestions special ways are used in communication. For instance, simply by rephrasing the statement as question sounds much politer and respectful to the listener in English.

What if we moved this here?

How about we put the table in the corner?

Why don't we take a break?

What do you think about practicing one more time?

Here in all sentences using the question form makes the suggestion softer and politer. On the other hand, when it is analyzed the Uzbek language the results showed that in order to make a polite suggestion it is utilized the suffix "lik" or "chi" and mild tone to the sentence and sometimes "not" in making suggestions. While addressing to older or younger in making suggestion people mostly use "lik" or "chi" suffix in their sentences.

Buni manabu joyga ko'chiraylik!?

Stolni burchakka qo'ysakchi?

Biroz tanaffus qilmaymizi?

Another expression which is analyzed in this article to show in polite way is saying "No". In English instead of saying "no" it is used special words so as to have polite interaction with the partner so as to soften bad news.

I am afraid I can't make it.

Unfortunately, I can't make it.

Furthermore, it is used a tentative way so as to show a decline in English:

It is unlikely I can make it.

I doubt if I'll make it.

I am not sure I can make it.

Sometimes it can be confusing among learners when they hear declining something in such tentative way. However, the native speakers of English usually utilize such phrases so as to say their "no" in polite way.

In the language of Uzbek mostly it is used the words "Uzr, kechirasiz, afsuski, baxtga qarshi" and mentioning the reason of his/her saying "no" together with making the verb negative instead of just "no" in order to decline something in a polite way.

Uzr buni qilolmayman.

Baxtga qarshi vaqtim yo'q, bu ishni qilolmayman.

Afsuski buni olamayman.

Kechirasiz, buni bajara olmayman.

Here in all examples it can be observed that in Uzbek special words and the structure are used to express the declining more politely.

Conclusions and recommendations. Scholars and researchers have recently shown an increasing interest in using pragmatic tools, which were primarily developed in relation to spoken interaction, in literary discourse. They are also more interested in the entirety of the texts as well as their communicative functions from the point of politeness view and their usage in different contexts. It is expanding just because the majority of pragmatic analysis focused mostly on spoken language usage and very little on comparison different languages such as English to Uzbek. Nowadays it is being required to learn how to express politeness in communicative styles of both languages as there are a huge number of learners of English and Uzbek. Politeness is considered one of the central features of human communication. It is a human phenomenon but it is expressed in various ways in different

cultures. As it is analyzed in this article both English and Uzbek there are special ways to show politeness in interaction. The analysis shows that the English tend to utilize using more grammatical structures like mostly modal verbs, special

question words together with interrogative form so as to soften and politer their speech while the Uzbek commonly use the tone and an explanation to their sentences in order to show polite interaction in their communication.

REFERENCES

1. Ashurova D.U., Galiyeva M.R. Text linguistics. -Tashkent: Turon-Iqbol, 2016. - P. 223-224.
2. Formonovskaya N.I. Speech communication: communicative-pragmatic approach. - Moscow: Nauka, 2002. -P.68.
3. Lyons J. Language and Linguistics. An Introduction. – Cambridge: Cambridge University Press, 2002. - P.96.
4. Laurence R. Horn and Gregory Ward. Handbook of pragmatics. - Blackwell Publishing, 2004. - P.87.
5. Safarov Sh. Pragmalingvistika. -Toshkent: Ziyouz, 2008. - P.18-23. and P.45-51.
6. Yule G. Pragmatics. -Oxford: Oxford University Press, 1996. - P. 103.



UDK: 821.512.133:81'366

Zaxiriddin SULAYMANOV,
O'zbekiston Milliy universiteti tayanch doktoranti
E-mail: sulaymonovzaxiriddin@gmail.com

F.f.d. Otabek Jo'raboyev taqrizi asosida

LANGUAGE FEATURES OF AGIOGRAPHIC WORKS IN XIV CENTURY UZBEK LITERATURE (ON THE EXAMPLE OF THE WORK "NAHJ UL-FARODIS")

Abstract

In the article explains the term "agiography", agiographic works created in the XIV century on the example of "Nahj ul-farodis" and their linguistic features, ie linguistic, morphological and some phonetic features. The compositional structure of "Nahj ul-Farodis" and a single story in the work were also analyzed, as well as the lexical history of the words.

Key words: Agiography, linguistic features, morphological, phonetic features, story, Oguz-kipchak languages, written literature, transcription.

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ АГИОГРАФИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ, СОЗДАНЫХ В УЗБЕКСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ XIV ВЕКА (НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ "НАХЖ УЛ-ФАРОДИС")

Аннотация

В статье рассматривается термин «агиография», на примере произведения «Находится ул-фародис» раскрываются особенности языка, морфологические и некоторые звуковые особенности агиографических произведений, созданных в XIV веке. Также был проанализирован один хикаят из «Нахж ул-фародис» и изучена лексическая история слов.

Ключевые слова: Агиография, языковые особенности, морфологические, фонетические особенности, рассказ, огуз-кипчакские языки, письменная литература, транскрипция.

XIV ASR O'ZBEK ADABIYOTIDA YARATILGAN AGIOGRAFIK ASARLARNING TIL XUSUSIYATLARI ("NAHJ UL-FARODIS" ASARI MISOLIDA)

Annotatsiya

Maqolada "agiografiya" atamasi, "Nahj ul-farodis" asari misolida XIV asr yaratilgan agiografik asarlar va ularning til xususiyatlari ya'ni lisoniy, morfologik va ayrim tovush xususiyatlari ochib berildi. Shuningdek, "Nahj ul-farodis" asarining kompozitsion tuzilishi va asardagi bitta hikoyat tahlil qilindi hamda so'zlarning leksik tarixi o'rganildi.

Kalit so'zlar: Agiografiya, lingvistik xususiyatlar, morfologik, fonetik xususiyatlar, hikoyat, o'g'uz-qipchoq tillari, yozma adabiyot, transkripsiya.

Kirish. O'zbek adabiy tili mustaqil til sifatida X asrdan boshlab shakllana boshladi va to hozirgi kungacha bu tilda ko'plab ilmiy va badiiy asarlar yaratildi. O'zbek adabiy tilining rivojlanishida o'g'uz-qipchoq tillarining ahamiyatini shu til amalda bo'lgan XII-XIV asrlarda Oltin O'rda hududida yaratilgan yozma adabiyotdan bilib olsak bo'ladi. Bu asarlar turkiy til rivojiga o'ziga xos hissa qo'shgan bo'lsa, bugungi kunda turkiy tilni o'rganish uchun obyekt bo'lib xizmat qilmoqda. Oltin O'rda hududi, til xususiyatlari to'g'risida bir qancha tadqiqotlar olib borilgan [1,69], lekin ayrim yozma adabiy manbalarning til xususiyatlariga batafsil to'xtalilmagan, misol uchun shunday asarlardan biri 1361-yilda yozilgan "Nahj ul-farodis" asaridir. Shu xususiyatga ega bo'lgan asarlarni umumiy nom bilan agiografik asarlar deb nomlashimiz mumkin. Bu termin bugungi kunda jahon adabiyotida keng qo'llanib kelinmoqda.

Bu terminni batafsilroq izohlaydigan bo'lsak, Payg'ambarlarning, avliyolarning hayot yo'li, faoliyati, mo'jizalari va boshqa qator xususiyatlari haqidagi asarlar agiografik asarlar deb yuritiladi. Agiografiya - mashhur tarixiy va diniy shaxslar hayoti haqida ma'lumot beruvchi janr bo'lib, payg'ambarlar, avliyolar hayoti xususida yoziladigan asarlarning umumlashma nomi. Bu so'z yunonchadan olingan bo'lib, "hagis - muqaddas, graphe - yozaman" degan ma'noni anglatadi. Agiografiya dastlab har qanday muqaddas yozuvni ifodalagan.

Mavzuga oid adabiyotlarning tahlili. "Nahj ul-farodis" asari kompozitsion qurilishi jihatidan to'rt bobdan

iborat (Har bir bobga sarlavha qo'yilgan). Har bir bob 10 ta fasldan iborat. Fasllarga ma'lum bir mavzu yuzasidan sarlavha qo'yilgan va mavzuga mos dastlab oyat yoki hadis keltiriladi, undan so'ng shu keltirilgan oyat yoki hadis mazmuni izohlanadi. Keltirilgan hikoyatlar va boshqa kichik janrga mansub yaratilgan faslni to'ldirib, mavzuning mazmunini ochishga qaratilgan bo'ladi.

Asarning birinchi bobida Muhammad s.a.v.ning vafotiga qadar bo'lgan voqealarni bayon qilar ekan, doimo ma'lum bir voqeani biron manbadan keltirilgan iqtibos yoki hadis orqali tasdiqlab boradi.

"Nahjul-farodis" ning ikkinchi bobida xalifa Abu Bakr, Umar, Usmon, Ali va to'rtala imom - Imomi A'zam, Imom Shofe', Imom Malik, Imom Ahmad va "ahli bayt" Fotima, Hasan va Husaynga oid voqealar bayon qilingan. Bobning har bir fasli bir xalifaga - birinchi fasl Abu Bakr (Siddiq)ga, ikkinchi fasl - xalifa Umarga, uchinchi fasl - xalifa Usmonga, to'rtinchi fasl - xalifa Aliga bag'ishlangan. Qolgan fasllar Fotima, Hasan va Husayn, Imom A'zam, Abu Xanifa, Imom Shofe', Imom Malik, Imom Ahmad Xanbalga oid voqealarni o'z ichiga oladi.

Uchinchi bob "Haq ta'olo hazratining yavungi amallari beyani ichinde turur" (Haq ta'olo hazratining ezgu amallari xususida - tabdil bizniki) deb nomlangan bo'lib, u namoz, zakot, ro'za tutmoqlik, Haj va Umra qilish va sabr qilishning fazilatlarini haqida hadis va hikoyatlarni o'z ichiga oladi.

To'rtinchi bob "Haq ta'olo hazratidin yiratgu yavuz 'amallar bayoni ichinda turur" (Haq ta'olo hazratining yaratgan yomon amallari bayoni haqida – S.Z) deb nomlangan bo'lib, ushbu bobda nohaq qon to'kmaklik ofati, zino qilmoq ofati, hamr (may) ichmoq, takabburlik qilmoq ofati, yolg'on gapirmoq va g'iybat qilmoq ofati, dunyoni (dunyo boyliklarini) sevmok ofati, riyo va ikkiyuzlamachilik ofati, kina va hasad ofati, g'urur va g'aflat ofati, uzoq uminch tutmoq ofati bayonlari keltirilgan.

Tadqiqot metodologiyasi. "Nahj ul-farodis", "Qisasi Rabg'uziy", "Mu'in ul-murid" asarlari XIV asr o'zbek adabiy tilini o'rganish uchun asosiy manba vazifasini o'tab kelmoqda. Bu xususida shu davrga mansub "Nahj ul-farodis" asari til xususiyatlari haqida prof. Nasimxon Rahmonovning fikrlari bilan tanishsak: "Asar asosan turkiy so'zlar zaminiga, o'zbek tili tarixida keng istifoda etilgan so'zlar zaminida paydo bo'lgan. Zotan, Oltin O'rdada diniy madaniyat, xususan islom bilan bir qatorda turkiy adabiyotga va turkiy adabiy tilga e'tibor kuchaydi. Garchi bu davrdagi adabiyot – turkiy adabiyot, til – turkiy til deb yuritilgan bo'lsa ham, turkiy tili xalqlar orasida alohida mavqe tutgan har bir o'zbek kitobxoniga Oltin O'rdada adabiy muhitida yaratilgan asarlar bugungi kunda ham juda yaqin. Oltin O'rdada madaniy muhitida eski o'zbek adabiy tilining z-guruhidagi adabiy til amalda ekani va y-guruhi adabiy tiliga o'tish jarayoni davom etayotgani kuzatiladi. Bu til o'g'uz-qipchoq turkiy adabiy tili deb yuritiladi [2.26].

Bizning nazarimizcha turkiy tilda "d" dan "z" ga o'tish jarayoni X-XI asrlar uchun xarakterlidir: adaq – azaq, qo'd – qo'z, kidim – kizim, adin – azin kabi. Shuningdek, "z" ning "y" ga o'tishi XI asrda boshlangan. Buni "Qutadg'u bilig" va "Devonu lug'otit turk" asarlaridagi ayrim misollarda ko'rishimiz mumkin: azaq – ayaq, azig' – ayig', qazg'u – qayg'u singari. Bu jarayonning bevosita XIII asrda ham davom etganligini ko'rishimiz mumkin. "Nahj ul-farodis" asaridan bazi bir misollarni keltiramiz: hidmat – hizmat [4], edgu – ezgu [4,69], qodti – qo'ydi [4], qadg'urdi – qayg'urdi [4], kedmish – kiymish [4], bodlug' – boylug' [4].

Bu davr adabiy tili haqida E.I.Fozilovning fikrlaridan XI-XIV asrlarda shakllangan adabiy tilda birinchidan, qadimiy turkiy (VII-X asrlar) davridagi yozma adabiy til xususiyatlari, ikkinchidan, qoraxoniylar muhitidagi (asosan, qarluq-uyg'ur, qisman o'g'uz-qipchoq lahjalariga asoslanga) adabiy til, uchinchidan, Xorazm-Oltin O'rdada-Misr muhitidagi (o'g'uz-qipchoq va qisman qarluq-uyg'ur lahjalariga asoslangan) adabiy tilining ta'siri bor degan xulosaga keldik. Qoroxoniylar tilining "Nahj ul-farodis" asari tili va o'sha tilda yaratilgan asarlar tiliga tasirini Shavkat Mahmudmurodov "Qadimgi turkiy yozma yodgorliklarning til xususiyatlari tahlili haqida" nomli monografiyasida qisman o'rgangan va quyidagi xulosaga kelgan: "Qoroxoniylar davri adabiy tilining "Nahjul-farodis", "Qisasi Rabg'uziy", "Xusrav va Shirin" kabi asarlarning leksikasi va grammatikasida ta'siri katta bo'lgan" [3]. Biz ham bu fikrlarga qo'shilamiz quyida "Nahj ul-farodis" asridan bir parcha keltirib tahlil qilish orqali fikrlarimizni dalillaymiz.

Bu davr tilining leksik xususiyatlarini "Nahj ul-farodis" asari misolida ko'radigan bo'lsak. Asar Oltin O'rdaning asosiy aholisi hali arab va fors tillarini umuman bilmagan mo'g'ullarni mo'ljallab yozilgan va ularga islom yo'lini ko'rsatishga qaratilgan uchun ularga tushunarsiz so'zlar izohlab borilgan. Ayni paytda ommaga tushunarsiz so'zlarni, iboralarni, Qur'on oyatlarini, hadislarini matn ichida eski o'zbek tilida sharhlash Oltin O'rdada adabiyotga xos bo'lib, "Qisasi Rabg'uziy" va "Nahjul-farodis"da uchraydi.

Tahlil va natijalar. "Nahj ul-farodis" asarida xalifa Abu Bakr haqqiga nozil bo'lgan oyatni keltiramiz:

Urva 'ibnu Zübeyr aytur raʼzu : bu āyat kim nāzil boldi, qt:

فَأَمَّا مَنْ أَعْطَىٰ وَاتَّقَىٰ . وَصَدَّقَىٰ بِالْحُسْنَىٰ . فَسَنُيَسِّرُهُ لِلْيُسْرَىٰ

Abū Bekr haqqiga nāzil boldi kim ma'nisi ol bolur kim: Ammā ol kimerse kim mālini Haq rizāsī üçün berse, ya'ni zekātni taqī artuqini sadaqātni berse, va'ttaqā taqī Haq te'ālādin qorqsa taqī buyurganini qilsa taqī yiğganidin yiğilsa, va-saddaqa bil- husnā taqī Haq te'ālā va'de qilgan sevābqa taqī uçtmaḥqa kirtünse, fa-sa-nuyassiruhu lil-yusrā āsān qilğaymiz angar tā 'at ve 'ibādāt qılmaqnı, ya'ni tevfiq bergey-miz ol qulğ'a cümle tā'at ve 'ibādāt qılmaqqa [4.70].

Yuqorida ko'rib turganimizdek, keltirilgan oyatni yanada tushunarli bo'lishi uchun jumalarga bo'lib tafsirini bermoqda. Bunday holatlarni hadislarida ham uchratishimiz mumkin. Bundan kelib chiqib muallif asar Oltin O'rdada aholisi uchun tushunarli bo'lishi uchun imkon qadar arab-fors so'zlaridan foydalanmagan, zarurat tug'lsa turkiy bo'lmagan so'zlarning izohini berib ketgan.

Fonetik xususiyatlari. / i / tovushini o'z ichiga olgan qadimgi turkiy so'zlardagi birinchi bo'g'in unlisi Xorazm turkchasidagi yopiq unli (e) ga aylandi: bir-> bér-, bish> besh. Tovushdagi bu o'zgarish, ayniqsa "Nahj ul-farodis"da birinchi bo'g'inda / e / belgisi yuqori belgisi va / i / ni ko'rsatadigan / y / (ی) harfi bilan ko'rsatilgan. "So'zning tubidagi barcha i tovushlari asl holatini saqlaydi, lekin e tovushlari ham asosan i shaklida rivojlangan. Darhaqiqat, bu yo'nalishdagi taraqqiyot shu darajaga yetdiki, hatto e bilan talaffuz qilingan ba'zi arab va fors so'zlari ham matnda yozilgan.

Asarning leksikasiga xos lug'aviy birliklarning ko'pchilik qismini O'rta Osiyodagi barcha turkiy tillarga oid so'zlar tashkil qiladi. Shuningdek, Eski turkiy tilga xos bo'lgan üküsh (ko'p), qapug' (eshik), ew (uy), jefa (yomonlik), yozuq (gunoh), tamug' (do'zax), ujmog' (jannat), cho'prek, jumle (barcha, hamma) kabi so'zlar ham anchaginani tashkil qiladi. Bunday so'zlardan keyingi tadqiqotlarimiz lug'at tuzishni o'zimizga maqsad qildik. "Nahj ul-farodis" asarining lisoniy jihatini yanada o'rganish uchun xalifa Umar haqidagi hikoyatni tahlil qilsak:

Yana avval cum'a boldi ersa, o'g'li 'Abdullāh aydi: Ey babam, bu cum'ada, ıroqđın, yaqımdın üküş şahābalar kelgey, taqı tonungız yoğun şüfdın turur, taqı eski turur, taqı üküş yamağları bar. Tizinde edimdin yamağ qılıb turur erdi taqı ekki egninde hem edimdin yamağ qılıp turur erdi. Emdi siz xalifa bo'ldungız, Peyğāmbar 'as yerinde olturdungız. Kerakkim sizke şahāba haqārat közi birle baqmasa (hor köz birle baqmasa temek bolur). Bu benim tonum kedip minberke minsengız, bolğaymu? tep üküş derxostlar qıldı erse, o'g'li 'Abdullāhning tonını kedip, juma namāzına bardı, taqı minberke mindı, taqı xutba oqıdı. Tangrı te'ālāqa hāmd u senālar aydı, taqı Peyğāmbar 'as'qa üküş durüdlar aydı. Taqı dünyāni yerdı, taqı āxiratnı medh qıldı ersa, cümle şahābalarda biri aydı kim: 'Ömer bizke va'z u na şihat qılır, taqı özi ekki qat ton keyer tedi erse, o'g'li 'Abdullāh aydi: Astıngı tonı özining turur, üstünki tonnı men 'āriyat berip tururmen, tedi erse, ol şahāba tek qaldı [4].

Hikoyatda 146 ta so'z qatnashgan, shulardan 54 ta so'z takror qo'llangan. Jami so'zlardan 19 ta so'z arabcha va ikkitasi forschacha so'zlar hisoblanadi. Arabcha so'zlar quyidagilar: juma, sahoba, yog'un, suf (dag'al jun, gazlama), xalifa, haqorat, adim (teri), derhost (talab, iltimos), durud (duo, salom, olqish, madh, sano), minbar, xutba, hāmd, sano, oxirat, madh, jumla (barcha, hamma), va'z, nasihat, oriyat. Forscha: xor, namoz. Yuqoridagi so'zlar bugungi kunda ham o'zbek tili leksik qatlamida qo'llaniladi. Qolgan so'zlar turkiy so'zlar hisoblandi, lekin ularning orasida eski turkiy tildagi so'zlar ham mavjud. Masalan, erse (esa), aydi (aytdi), ukush (ko'p), egni (yelkasi), emdi (endi), taqı (yana, keyin), temek (demak), tek (harakatsiz) kabi. Bir hikoyat tahlilidan shuni xulosa qilishimiz mumkinki, "Nahj ul - farodis" asari sof turkiy asar, asosini turkiy so'zlar tashkil qiladi.

Xulosa va takliflar. Xulosa qilib aytadigan bo'lsak, XIV asrda yaratilgan agiografik asarlar sof turkiy tilda yozilgan, o'sha davr turkiy til an'analari yorqin ko'rsatib bera oladigan asarlar hisoblanadi. Ularning badiiy xususiyatlarini sharhlab bugungi kun kitobxoniga yetkazib berish oldimizdagi muhim vazifalardan biri hisoblanadi. "Nahj

ul - farodis" asari hanuzgacha bizda nashr qilinganmagan. Asarni bugungi o'zbek alifbosida ilmiy-tanqidiy matnini tayyorlash uchun quyidagi transkripsion ishoralarni qo'llash maqsadga muvofiq deb o'ylaymiz (1-ilova). Bu kelgusida shu boradagi tadqiqotlarga asos bo'la oladi.

1-ilova.

I. Matnda keltirilgan arab harflari	III. Transkripsiyada qo'llaniladigan katta harflar
II. Harf nomi	IV. Transkripsiyada qo'llaniladigan kichik harflar

I	II	III	IV
ا	Alif	A / E / O	a / e / o
ب	Ba:	B	b
ت	Ta:	T	t
ث	Sha:	S	s
ج	Ji:m	J	j
چ	Chim	Ch	ch
ح	Ha:	H	h
خ	Xa:	X	x
د	Da:l	D	d
ذ	Za:l	Z	z
ر	Ra:	R	r
ز	Za:y	Z	z
ز'	Je	J	j
س	Si:n	S	s
ش	Shi:n	Sh	sh
ص	Sha:d	Sh	sh
ض	Da:d	D.	d.
ط	Ta:	T.	t.
ظ	Za:	Z.	z.
ع	ayn	'	'
غ	G'ayn	G'	g'
ف	Fa:	F	f
ق	Qa:f	Q	q
ك	Ka:f	K	k
كن	Nunka:f	Ng	ng
ل	La:m	L	l
م	Mi:m	M	m
ن	Nu:n	N	n
ه	Ha:	H	h / i / i / a / e
و	Va:v	V	v / o / ö / ü / u
ی	Ya:	Y	y / e / i / i / i

ADABIYOTLAR

1. Мухторов А., Санақулов У. Ўзбек адабий тили тарихи. – Т. «Ўқитувчи», 1995.
2. Rahmonov N. Til "Men" va Olam birlashadigan muhitdir. Filologik ta'limni takomillashtirish muammolari. – T.: Mumtoz so'z, 2020.
3. Mahmadmurodov Sh. Qadimgi turkiy yozma yodgorliklarining til xususiyatlari tahlili haqida (X-XIV asrlar yozma yodgorliklari), monografiya. – Samarqand, 2010.
4. Nehcül feradis. II. Metin.Turk Dil yayihlari: 518.



УДК: 801.66(03): 81.366.58

Ширина ТАШПУЛATOBA,
ЎзМУ мустақил тадқиқотчиси катта ўқитувчиси
E-mail: shirin_8886@mail.ru

ТДЎТАУ профессори, ф.ф.д Б.Р.Менглиев тақризи асосида

ИНГЛИЗ-ЎЗБЕК ҲАМДА ЎЗБЕК-ИНГЛИЗ ТИЛИ ТАРЖИМА ЛУҒАТЛАРИДА РУҲИЙ ҲОЛАТ ФЕЪЛЛАРИНИНГ БЕРИЛИШИ

Аннотация

Инглиз-ўзбек, ўзбек-инглиз таржима луғатларида руҳий ҳолат феъллари талқинини кузатишдан олдин шуни таъкидлаш лозимки, мукаммал, кенг қамровли таржима луғатлари сони чекланган. Демак, лексикографик тадқиқ объекти тор қўламлидир. Шунга қарамай, яратилган умумий ва мавзулаштирилган таржима луғатларини таҳлил қилиш асосида мукаммал таржима луғати қандай бўлиши лозимлиги ҳақидаги тушунчаларни шакллантира оламиз. Таржимада руҳий ҳолат феълларининг ифода маъносига етарлича эътибор қаратилмаса воситанинг тарз маъноси тушиб қолиши, ҳиссий бўёқдорлиги ошириб ёки пасайтириб юборилиши мумкин. Ифода ва аташ семаларидан фарқли ўлароқ руҳий ҳолат феълларининг вазифа маъноси таржима матнларида тўлиқ ўз аксини топади.

Калит сўзлар: Руҳий ҳолат феъллари, таржима луғатлари, лексикография, лексикология, сема, семантика

EXPRESSING OF MENTAL STATE VERBS IN ENGLISH-UZBEK AND UZBEK-ENGLISH TRANSLATION DICTIONARIES

Annotation

Before observing the interpretation of mental state verbs in English-Uzbek, Uzbek-English translation dictionaries, it should be noted that the number of perfect, comprehensive translation dictionaries is limited. Therefore, the object of lexicographic research is narrow. Nevertheless, based on the analysis of created general and thematic translation dictionaries, we can form concepts about what a perfect translation dictionary should be. If the translation does not pay enough attention to the expressive meaning of the verbs of mental state, the stylistic meaning of the tool may be lost, the emotional coloring may be increased or decreased. In contrast to expressive semantics, the purpose meaning of mental state verbs is fully reflected in the translated texts.

Key words: Stative verbs, translation dictionaries, lexicography, lexicology, sema, semantics

ПРИВЕДЕНИЕ ГЛАГОЛОВ СОСТОЯНИЯ В АНГЛО-УЗБЕКСКОМ И УЗБЕКСКО-АНГЛИЙСКОМ ПЕРЕВОДНЫХ СЛОВАРЯХ

Аннотация

Прежде чем наблюдать толкование глаголов психического состояния в англо-узбекских, узбекско-английских переводных словарях, следует отметить, что количество совершенных, исчерпывающих переводческих словарей ограничено. Поэтому объект лексикографического исследования узок. Тем не менее, на основе анализа созданных общих и тематических переводных словарей можно сформировать представления о том, каким должен быть совершенный переводческий словарь. Если в переводе недостаточно внимания уделяется экспрессивному значению глаголов психического состояния, может быть утрачено стилистическое значение средства, усилена или уменьшена эмоциональная окраска. В отличие от семантики выражение целевое значение глаголов психического состояния полностью отражено в переводных текстах.

Ключевые слова: Глаголы состояния, словари перевода, лексикография, лексикология, сема, семантика

Кириш. Таржима луғатлари бир тилнинг лексик сатҳини бошқа тилга семантик, функционал ва прагматик аспектда намоён қилиш имконини берувчи манбадир. Бироқ бу таржима луғатларининг тўғридан-тўғри, бирламчи вазифаси эмас. Таржима луғатини яратишдан мақсад, авваламбор, ҳорижий тилни ўрганувчиларга бир тилнинг луғат бойлигини танитиш, таржимон мутахассислар учун таянч маълумотлар базасини шакллантиришдир. Шу боисдан, таржима луғатлари асосан ўқув луғатлари хусусиятларини ўзида мужассам этади. Яъни луғатдаги мақолалар қисқа, лўнда шаклда бўлади. Қисқалик аниқликни талаб этади, бундан келиб чиқадики, таржима луғатларида мавҳумият, тақдор, мужмаллик каби ҳолатлар кузатилмаслиги даркор. Бунинг учун таржима луғатларнинг тизмий, таркибий жиҳатларини таҳлил қилиш ва аниқланган камчиликларни бартараф этиш борасида тавсияларни шакллантиришга асос бўлиб хизмат қилади.

Инглиз-ўзбек, ўзбек-инглиз таржима луғатларида руҳий ҳолат феъллари талқинини кузатишдан олдин шуни таъкидлаш лозимки, мукаммал, кенг қамровли таржима луғатлари сони чекланган. Демак, лексикографик тадқиқ объекти тор қўламлидир. Шунга қарамай, яратилган умумий ва мавзулаштирилган таржима луғатларини таҳлил қилиш асосида мукаммал таржима луғати қандай бўлиши лозимлиги ҳақидаги тушунчаларни шакллантира оламиз.

Маълумки, анъанавий таржима луғатидаги мақола таркибида қуйидаги компонентлар бўлиши лозим:

Лексик бирлик

Талаффуз меъёрини кўрсатувчи транскрипция

Грамматик кўрсаткич

Таржима тилидаги эквивалент лексема

Далилловчи иллюстрация.

Мақоланинг асос лексик бирлиги баъзи ҳолатларда бўғинларга ажратилган, бошқа манбаларда бирлигининг урғу кўрсаткичи илова қилинган бўлиши мумкин.

Бўғинларга ажратиш сўз имлосидаги хатоларни бартараф этишга қаратилади, урғу сўз талаффузидаги меъёرنинг бузилмаслигини таъминлайди. Талаффуз меъёрини белгилаб берувчи транскрипция барча луғатларда ҳам учрайвермайди, бу параметр асосан лексемалари турли фонетик ва орфографик шаклга эга бўлган тилларга хосдир. Лексема талаффузи унинг ёзилиши билан айнан бўлган тилларда, хусусан, ўзбекча-инглизча таржима луғатда бундай кўрсаткичнинг келтирилишига эҳтиёж йўқ. Таржима луғатлари асосан ҳорижий тил билан энди танишаётган ўқувчиларга мўлжалланганлиги боис ҳар бир лексеманинг грамматик кўрсаткичи, яъни морфологик жиҳатдан қайси сўз туркумига оид эканлигини илова қилиш луғатнинг лингводидактик қийматини оширади. Таржима тилидаги лексема ҳар томонлама луғат бирлигига мутаносиб бўлиши унинг луғавий, ифодавий ва вазифавий семаларини тўлақонли ўзида намоён этиши шарт. Ҳар қандай семантик номутаносиблик луғатнинг аниқлик ва ишончлилик даражасига салбий таъсир ўтказиши. Луғат мақолада мисолларнинг илова қилиниши,

ҳамда мисоллар таржимаси сўзнинг нуткий хусусиятлари, масалан, бирикув имкониятлари ва контекстуал маъноларини очиқлаб беради. Мисоллар сирасида сўзнинг метафорик полисемиясини кўрсатувчи ибора, мақол ёки жумлалардан фойдаланиш лексеманинг лингвмаданий хусусиятларидан дарак беради.

Санаб ўтилган барча компонентларга эга луғат мақолани кичик қиёсий-чоғиштирма тадқиқот натижаси баёни сифатида баҳолаш мумкин. Албатта, таржима луғатлари мақоласида сўзнинг қайси даврга оидлиги, қўлланиш ўрни хусусида тўхталиб ўтиш бу кичик-қиёсий тадқиқот баёнини янада мукаммаллаштиради. Мақолада ушбу кўрсаткичларнинг мавжудлиги луғат тузувчилардан таржимада нафақат маъносига кўра мутаносиб, балки қўлланиш ўрни ва даврига кўра мувофиқ ёки нейтрал бирликларни келтиришни талаб этади.

Мавжуд таржима луғатларини такомиллаштириш учун тавсияларни шакллантириш нуктаи назардан руҳий ҳолат феълларининг инглизча-ўзбекча луғатидаги талқинига эътиборимизни қаратамиз.

abirritate [əˈbɪrɪtət] <i>v</i> <i>rib</i> . asabiylashni pasay-tirmoq.	despond [dɪˈspɒnd] <i>v</i> ruhi tushmoq, umidsizlan-moq, ishonchini yo'qotmoq.
acknowledge [əkˈnɒlɪdʒ] <i>v</i> tushunmoq, anglamoq; <i>to</i> – <i>one's</i> mistakes o'z xatolarini tushunmoq.	fade [feɪd] <i>v</i> so'limoq, qurimoq, sekin yo'q bo'li-moq; summer – <i>s</i> into autumn yoz sekin-asta kuzga aylanmoqda.
appreciate [əˈpriːʃiət] <i>v</i> 1) yuqori baholamoq (narxlamoq); 2) qadrlamoq; 3) tushunmoq; 4) hisobga olishmoq.	fancy [ˈfænsi] 1. <i>n</i> xayol, faraz, o'y, tasavvur; 2. <i>a</i> 1) havasmand, ishqiboz; 2) zamonaviy; – <i>goods</i> zamonaviy mahsulotlar; 3) gul solib tikilgan, gulli; 3. <i>v</i> 1) tasavvur qilmoq; I can't – him as soldier . Men uni askar bo'lganini tasavvur qilolmayman; 2) yoqitmoq; I don't – this place at all . Men bu joyni umuman yoqitmayman; 3) kerilmoq, manmanlik qilmoq.
believe [bɪˈliːv] <i>v</i> ishonmoq; I don't – <i>you</i> men senga ishonmayman.	forgo [fɔːˈɡəʊ] <i>v</i> (forwent; forgone) rad qilmoq, yoz kechmoq, sabr-qanoat qilmoq, o'zini (nafsin) tirmoq, saqlanmoq.
beware [biˈweə] <i>v</i> ehtiyot bo'limoq.	fear [fiə] 1. <i>n</i> 1) qo'rqish, cho'chish; <i>needless</i> – o'rinsiz cho'chishlar; <i>to be in</i> – qo'rqmoq, <i>the</i> – <i>of death was upon him</i> o'lim dahshati uni chulg'ab olgandi; 2) xavslash, cho'chish; <i>there is not the slightest</i> – <i>of rain today</i> bugun yomg'ir yog'ishidan darak beradigan hech qanday xavf-satar yo'q; 2. <i>v</i> 1) qo'rqmoq; <i>never</i> – qo'rqmang; 2) xavsliramoq, kutmoq (<i>biror noxushlikni</i>).
care [keə] 1. <i>n</i> g'amxo'rlik, parvarish qilish; <i>medical</i> – tibbiy yordam; 2. <i>v</i> g'amxo'rlik (parvarish) qilmoq.	endure [ɪnˈdjʊə] <i>v</i> chidamoq, bardosh bermoq; ko'tarmoq.
conceive [kənˈsiːv] <i>v</i> fikr yuritmoq; ko'z oldiga keltirmoq, tasavvur etmoq, o'ylamoq.	regret [rɪˈɡret] 1. <i>n</i> afsuslanish, achinish; <i>afv</i> , <i>uzr</i> , <i>pushaymon</i> bo'lish, o'kinish; <i>to feel</i> – rahmi kel-moq; 2. <i>v</i> afsuslanmoq, achinmoq.
confess [kənˈfes] <i>v</i> 1) tan olmoq, e'tirof qilmoq; 2) e'tiqod (amal, rioya) qilmoq.	suspect 1. <i>n</i> [ˈsʌspekt] shubhali odam; 2. <i>v</i> [səˈspekt] shubha qilmoq, shubhalanmoq.
comprehend [ˌkɒmpriˈhend] <i>v</i> tushunmoq, anglamoq.	
deign [deɪn] <i>v</i> lozim ko'rmoq (topmoq); munosib ko'rmoq.	
desire [dɪˈzɑːə] 1. <i>n</i> xohish, istak, orzu, havas; 2. <i>v</i> xohlamoq, istamoq.	
despair [dɪˈspeɪ] 1. <i>n</i> noʻumidlik, ma'yuslik, umidsizlik; 2. <i>v</i> umidsizlanmoq; ma'yus bo'limoq.	

Англашилганидек, структур-компонент таҳлил нуктаи назаридан ушбу луғат мақолалар анъанавий луғатчилик мезонларига кўра тузилган. Лексемаларнинг асосий функционал-семантик параметрлари берилган, сўз маъносига мувофиқ таржима эквивалентлари келтирилади. Луғат мақолалар билан танишиш асносида ҳар бир лексема ҳақидаги лингвистик, прагматик тушунча шаклланади. Бироқ шаклланган тушунча қай даражада тўлақонли деган ўринли савол туғилади. Камчиликлар эса мақоланинг деярли ҳар бир компонентидан учрайди. Масалан, инглиз тилида талаффуз меъёрлари икки мезонга ажралиши маълум. Ҳар бир лексеманинг Британия ва АҚШ талаффузи вариантлари фарқланади. Замонавий инглиз изоҳли луғатларида ҳар бир лексеманинг икки хил транскрипциясини келтириб ўтиш анъанага айланган. Бизнингча, талаффузнинг икки вариантини таржима луғатларида ҳам бериш ўринлидир ҳамда бу фақат руҳий ҳолат феълларини эмас бутун лексик сатҳни қамраб олиши лозим. Лексемаларнинг грамматик кўрсаткичи сирасида ўтимлилик/ўтимсизлик белгисини ҳам қўйиш сўз нутқда воқеаланганда қандай синтагматик муносабатларга киришишига ишора қилади. Руҳий ҳолат феълларининг луғавий семаси мавҳум характерга эга. Ушбу мавҳум маъноларни таржима қилишда бир эквивалентдан фойдаланиш жоиз. Таржимада бирдан ортик вариантларнинг берилиши ўқувчини чалғитади, қайси бири адекват таржима эканлиги ҳақида аниқ хулоса қилишни мураккаблаштиради.

Юқорида мисол сифатида келтирилган луғат мақолаларда қатор ассиметриялар, камчиликларни гувоҳи бўлишимиз мумкин. Масалан, *abirritate* сўзи “асабийлашишни пасайтирмоқ” деб таржима қилинган.

Бундай сўз бирикмаси ўзбек тилида қўлланилмайди, унинг нуткий воқеаланиши услубий ғализликка сабаб бўлади. Бу таржима ўрнига ҳажман эквивалент, яъни бир лексема шаклида берилиши имконсиз экан, тузувчилар айни маънони ифодаловчи, нуткий доирада фаол бўлган бирикман қўллаши шарт бўлади. Маъно таржимаси сифатида “жаҳдан тушмоқ”, “ховурдан тушмоқ” бирикмаларини қўллаш ўринлидир. Бу сўзлар норасмий нутқ доирасида кенг қўллана олади ҳамда бадий таржималарда қўллашга услубий жиҳатдан мос келади. *Acknowledge*, *appreciate*, *comprehend*, *deign*, *despair*, *despond*, *forgo*, *endure* руҳий ҳолат феълларининг таржимасидаги умумий жиҳат мақолада бир неча маънодош бирикларнинг келтирилганлигидадир. Таржимада қўлланилган синонимлар луғавий ва ифода маъносига кўра бир-биридан фарқ қилмайди, тузувчилар мақоланинг информативлик даражасини ошириш учун қатор вариантлар таклиф қиладилар. Бироқ баъзи ўринларда, хусусан, *conceive* руҳий ҳолат феъли таржимасида бир-биридан маъноси йироқ сўзлар келтирилади. Ушбу йироқ маънолар алоҳида рақамланиб, ҳар бири бўлак луғавий сема сифатида кўрсатилиши керак бўлгани холда луғатда улар кетма-кет, вергул ёки нуктали вергул билан ажратилган холос. Шундай экан луғатдан фойдаланувчи бу лексеманинг қай ўринда тасаввур қилмоқ, қайси ўринда ўйламоқ ёки кўз олдида келтирмоқ маъносини ифодалашини била олмайди, ушбу маънолар нутқда қандай воқеаланади, воқеаланганда қандай контекстуал хусусиятларни намоён этади, сўз турли луғавий маъноларда қандай бирикув имкониятларига эгалиги хусусида маълумот ололмайди. Шу ва шу каби маълумотлар эса бевосита иллюстратив далил, яъни мисол ёрдамида англашилади. Бошқа ҳолатларда, жумладан,

appreciate, desire, regret каби феъллар таржимасида мустақил луғавий маънолар рақамлар билан ажратилган. Бундай мақолаларда ҳар бир мустақил семани далиллаш, унинг нуткий вокеланишини кўрсатиб бериш зарур. Нуткий вокеланишини далиллаш нафақат матн парчаси ёки гап воситасида, балки бирикмалар шаклида ҳам берилиши мумкин. Бирикма танлашда айнан қайси ҳолат луғавий ва контекстуал маъноларни тўлақонли очиб бериши мумкинлигига аҳамият бериш лозим. Келтирилган мисоллар сирасида acknowledge, believe, fear, forgo ва fade каби лексемаларда луғавий маънолар нутқда энг фаол қўлланиладиган бирикмалар ёрдамида тўлақонли далилланган. Ушбу сўзларнинг луғат мақоласи сифати, савияси, камрови ҳамда қўламини таржимон, тил ўрганувчилар ва бошқа лингвист мутахассислар эҳтиёжини қондира олади дейиш мумкин.

Англашилганидек, рухий ҳолат феълларининг таржимавий лексикографиядаги талқини бир андоза, ягона қолип асосида шакллантирилмаган. Баъзи ўриналарда таржимада ғализлик мавжуд, бошқа ҳолатларда мустақил луғавий семалар ажратиб кўрсатилмаган. Бунда келтирилган барча таржима вариантлари алоҳида маъно деб эмас маънодошлар сифатида санаб ўтилган. Алоҳида семалар ажратиб кўрсатилгани ҳолда мисоллар билан мустаҳкамланмаган. Фақат баъзи рухий ҳолат феълларининг маънолари ажратилган, семалар мисол бирикмалар билан асосланган.

Таржима луғатларини мақсад ва вазифасига кўра икки турга ажратиш мумкин. “Пассив луғатнинг вазифаси – сўз маъносини ёритиб беришдан иборат. Аниқ бир контекстда лексемани таржима қилиш ўқувчининг ўз зиммасида. Бу вазифани у она тилини билиш компетенциясига асосланиб бажариши мумкин. Актив луғатга мурожаат қилганда эса ўқувчи таржима қилинаётган бирикмининг маъносини кидирмайди, у бу маънони аниқ билади. Ўқувчи луғатга таржима тилидаги аниқ эквивалентни топиш учун мурожаат қилади.” Изоҳдан англашиладики, пассив луғат изоҳли таржималар асосига қурилган. Актив луғатлар эса қисқа, бирга-бир, яъни бир лексемага бир эквивалент таржима бирлиги шаклида тузилади. Шундай экан актив таржима луғати

фақат сўз таржимаси билан чекланмай, унинг турли нутқ контекстларида қандай семик ўзгаишларга учраши, маъно силжишини акслантириши керак. Шу билан бирга актив таржима луғатлари сўзнинг лисондан нутқда кўчганида қандай грамматик трансформацияларга учрашини кўрсатиб бермоғи лозим. Грамматик хусусиятлар ва семик силжиш ҳолатлари умумлашиб тилнинг лингвомаданий характерини ҳам очиб беради. Бироқ билингуал луғат маданий манба сифатида баҳолана олмайди. Зеро ҳар бир лексеманинг культурологик хусусиятларини намоён этиш ушбу бирлик вокеланган контекст деб халқ мақоллари, халқчил ибора ва жумлалардан фойдаланиши керак бўлади. Ўз ўзидан тилдаги барча лексемалар этнографик қийматга эга, миллийлик, ўзига хос турмуш тарзини намоён этавермайди. Масалан, феъллар сирасида миллий-маданий реалиялар деярли кузатилмайди. Ўзбек тилидаги ҳаракат ва ҳолатни ифодаловчи бириклар маъносига параллел бўлган воситалар бошқа тилларда ҳам мавжуд. Бундай шароитда луғат тузувчилардан феъллар маъносига аниқ эквивалент бўлган восита танлаб ўгириш талаб этилади ҳолос. Бироқ маъно эквивалентларига эга лексема бўлган феъллар таржимасида ҳам муаммолар кузатилади. Хусусан, бундай муаммолар ҳолат феъллари таржимасида кузатилади. Зеро, рухий ҳолат феъллари мавҳум маънога эга. Бундай семантик хусусиятга эга лексемаларнинг маъно кўламини, маъно чегараларини илғаш мушкул масала. Ушбу сўзларда маъно кўламини кенглиги уларнинг маънодошлари сони ҳам кўплигини англатади. Демак, таржимон-лексикографлар кўплаб маънодошлар сирасидан аниқ мутаносибини танлаши лозим. Шунингдек, кўп ҳолларда, мавҳум маънога эга лексемаларда ички полисемия кузатилади. Яъни сўзнинг луғавий маъносиди семик қаватланиш бўлиши мумкин. Бу вазиятда ҳам тўғри таржима эквивалентини танлаш лозим. Ҳар бир маъно турини мисоллар билан асослаш зарур бўлади. Гарчи феъллар миллий реалия бўлмаса-да, мисолларда мақол ва иборалардан фойдаланиш тилдаги миллий лисоний тасвир хусусида тушунча шакллантиришга кўмак беради. Аммо энг йирик амалий ўзбекча-инглизча луғатдаги рухий ҳолат феъллари талқинида санаб ўтилган тафсилотлар йўқ.

ajablanmoq v wonder (at), amazed (at), be (get) surprised.	tashvishlanmoq v go through some problem; suffer; take smth to heart.
arazlanmoq v be at odds with smb., be on bad terms with smb.	ta'ssirlanmoq v be impressed, be under the influence; have an influence (on, upon); be influenced; be affected; be inspired
afsuslanmoq v regret (smth.); deplore (smth.); be sorry (for smb.).	tinchimog v be calm, calm/quiet/settle down; guncha u tinchimadi he will never know rest until...
ikkilanmoq v oscillate, vacillate, hesitate.	toliqmoq v tire.
ihomlanmoq v be inspired, be animated.	umidsizlanmoq v lose hope.
kibrlanmoq v put on airs, give oneself airs, be haughty.	uyalmoq v shy, be embarrass, modest, bashful.
nafratlanmoq v hate, despise.	o'ksinmoq v grieve; be pained; distress.
quvnamog v be happy, to frolic, rejoice.	g'azablanmoq v be angry, be in a bad temper.
qo'rqmoq v fear, be afraid, scare.	g'ururlanmoq v be proud (of); take pride (in).
qo'rqmoq v fear, be afraid, scare.	shodlanmoq v be pleased, be glad, exult.
qo'rsanmoq v miss someone; be bored.	shubhanmoq v doubt, have doubts (of, as to), suspect.
rohatlanmoq v enjoy.	chidamoq v endure, stand; tolerate; og'riqqa – stand pain.
ruhlamoq II v take heart, cheer up, hearten up; be (feel) inspired; be filled with enthusiasm; become animated; liven up;	cho'kmoq v 1) sink, fall, kneel (tiz cho'kmoq); 2) drown (narsa haqida).
sabrsizlanmoq v be impatient, be anxious.	hadiksiranmoq v apprehend, fear, be afraid.
taajjublanmoq v be amazed, astonished, be surprised.	hayajonlanmoq v be agitated, be excited, be worry, be nervous.
talpinmoq v flutter, reach (for), reach out (for), strive (after), aspire (to/after).	hayratlanmoq v be surprised (astonished).

Луғат мақолаларда таржима сифатида қатор маънодошлар берилган. Нафратланмоқ, кўркмоқ, сабрсизланмоқ, таажжубланмоқ, иккиланмоқ, илҳомланмоқ, ўқсинмоқ, уялмоқ каби сўзлар таржимасида қатор вариантлар берилган. Бу вариантлар услубий ва луғавий маъноларига кўра бир-бирдан кескин фарқ қилмаганлиги боис ҳар бирини мисоллар билан далиллаш эҳтиёжи туғилмайди. Турли тизимли тилларда бир маъно ифодачилари шаклан, ҳажман ҳатто вазифасига кўра ҳам номутаносиб бўлиши мумкин. Буни ғазабланмоқ,

таъсирланмоқ, руҳланмоқ феъллари таржимасида кўриб гувоҳи бўлишимиз мумкин. Улар таржимасида иборалардан фойдаланилган. Маънолар тўлиқ қамраб олинган, таржима қисмида келтирилган ҳар бир ибора инглиз тилида фаол қўлланади, уларни нуткий контекстда қўллашда услубий ғализлик юзага келмайди. Аммо ибора бир лексемадан кўра мураккаб лисоний феномендир. Унинг нуткий вокеланиш меъёрларини келтириб ўтиш лозим. Қолаверса, инглиз тилининг тизмий ўзига хосликлари сабаб аксарият ҳолат феъллари сингари санаб

ўтилган қатор рухий ҳолат феъллари be (бўлмоқ) ёрдамчи нутқда қандай воқеланиши ҳақида тўлиқ тушунча ҳосил феъли билан шакллантирилган. Бундай феълларнинг қилиш учун иллюстратив далилларга эҳтиёж мавжуд.

АДАБИЁТЛАР

1. Городецкий Б. Словарь как объект лексикографии. М., 1982; Герд А. К определению понятия «словарь» // Проблемы лексикографии. СПб, 1997.
2. Бўтаев Ш. Ирискулов Б. Инглизча-ўзбекча, ўзбекча-инглизча луғат – Тошкент:2008 – 868 б.
3. Карпова О. Новые тенденции в современной лексикографии // Лексика и лексикография. Вып. №11. М., 2000;
4. Гак В. Сопоставительная лексикология –М.:1977 – С.53
5. Булыгина Т. В. Грамматические и семантические категории и их связи // Аспекты семантических исследований. М.: Наука, 1980. - С. 320-355. Goddard C. Lexico-semantic universals: a critical overview // Linguistic typology. Vol 5. 2001. P. 1-66.
6. Проппа В. Семантика. – М.: Радуга, 1983. – С.240
7. Бўтаев Ш. Ирискулов Б. Инглизча-ўзбекча, ўзбекча-инглизча луғат – Тошкент:2008 – 868 б.



UDK:8 (02)

Ilhomjon TOJIBOEV,
Namangan davlat universiteti tayanch doktoranti
Ilhomjon-1478@mail.ru

Qo'qon davlat pedagogika instituti f.f.d. professor A.I.Ziyayevning taqrizi asosida

STUDY OF THE TERMS CONCEPT, CONCEPTUAL SEMANTICS AND VERBALIZER

Abstract

In this article, the study of such terms as concept, conceptualization, categorization, conceptual semantics, linguistic semantics, microconcept, macroconcept, verbalizer, verbal means, non-verbal means, which are widely used in world linguistics, by linguists, as well as the opinions put forward by each scientist within the framework of terms are being studied. It is also explained that when a person understands, compares, compares and observes the realities of material existence, the term concept and the process of categorization are comprehended, a conceptual picture of the world composed of concepts is formed in his mind, and the expression of these concepts through the language units of certain language levels.

Key words: Concept, term, linguistic knowledge, conceptualization, categorization, experience, substance, object, semantic field, thematic group, communicative process, linguistic field, concept, cognitive psychology, cognitive linguistics, lexical, phraseological, stylistic concept, conceptual semantics, linguistic semantics, microconcept, macroconcept, verbalizer, verbal agent, nonverbal agent, paralinguistic verbalizer.

ОБ ИССЛЕДОВАНИИ ТЕРМИНОВ КОНЦЕПТ, КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ СЕМАНТИКА И ВЕРБАЛИЗАТОР

Аннотация

В данной статье исследование таких терминов, как концепт, концептуализация, категоризация, концептуальная семантика, лингвистическая семантика, микроконцепт, макроконцепт, вербализатор, вербальное средство, невербальное средство, которые широко используются в мировой лингвистике, лингвистами, а также мнения, выдвинутые каждого ученого в рамках срока изучаются. Также поясняется, что когда человек понимает, сопоставляет и наблюдает реалии материального существования, происходит осмысление термина понятие и процесс категоризации, формирование в его сознании понятийной картины мира, составленной из понятий, так и выражение этих понятий через языковые единицы определенных языковых уровней.

Ключевые слова: Концепт, термин, языкознание, концептуализация, категоризация, опыт, сущность, объект, смысловое поле, тематическая группа, коммуникативный процесс, языковое поле, концепт, когнитивная психология, когнитивная лингвистика, лексический, фразеологический, стилистический концепт, понятийная семантика, лингвистический семантика, микроконцепт, макроконцепт, вербализатор, вербальное средство, невербальное средство, паралингвистический вербализатор

KONTSEPT, KONSEPTUAL SEMANTIKA VA VERBALIZATOR ATAMALARINING TADQIQI XUSUSIDA

Annotatsiya

Ushbu maqolada hozirda dunyo tilshunosligida keng tarqalgan konsept, konseptuallashtirish, kategoriyalashtirish, konseptual semantika, lisoniy semantika, mikrokonsept, makrokonsept, verbalizator, verbal vosita, noverbal vosita kabi terminlarni tilshunos olimlar tomonidan o'rganilishi, har bir olimning atama doirasida olg'a surgan fikr-mulohazalarini taqqoslab o'rganilgan. Shuningdek, inson moddiy borliqdagi voqealarni anglashida, qiyoslashida, taqqoslashida va mushohada qilishida konsept atamasi konseptuallashtirish va kategoriyalashtirish jarayonlari orqali uning ongida konseptlardan tashkil topgan dunyoning konseptual manzarasi shakllanishi va bu konseptlar ma'lum til satxlarning til birliklari orqali ifodalanishi yoritilgan.

Kalit so'zlar: Konsept, termin, lingvistika, konseptuallashtirish, kategoriyalashtirish, tajriba, borliq, obekt, semantik maydon, tematik guruh, kommunikativ jarayon, lisoniy makon, tushuncha, kognitiv psixologiya, kognitiv tilshunoslik, leksik, frazeologik, stilistik konsept, konseptual semantika, lisoniy semantika, mikrokonsept, makrokonsept, verbalizator, verbal vosita, noverbal vosita, paralingvistik verbalizator

Kirish. Ma'lumki, inson tug'ilishi bilanoq, atrof-muhitda sodir bo'layotgan voqea-hodisalarning qatnashchisi va kuzatuvchisiga aylanadi. U moddiy borliqdagi voqealarni anglaydi, tahlil qiladi va turli xil ob'ektlar, jarayonlarni bir-biriga qiyoslaydi, taqqoslaydi hamda mushohada qiladi. Natijada inson ma'lum bir tajriba, bilimni o'zlashtiradi, ongiga singdiradi va shu tariqa uning ongida turli darajadagi murakkablik va abstraksiyadagi konseptlardan tashkil topgan dunyoning konseptual manzarasi shakllanadi.

Bunday mushohada qilishning muhim jarayonlaridan bo'lmish konseptuallashtirish va kategoriyalashtirish jarayonlari haqida E.S.Kubryakova shunday yozadi: "Konseptualizatsiya jarayoni-inson tajribasi, bilimlar strukturasini eng kichik mazmuniy birliklarga ajratishga

yo'naltirilgan bo'lsa, kategoriyalashtirish jarayoni esa, bir-biriga o'xshash va bir xil birliklarni bir-biridan farqlab, turlashtirib, xillashtirib, ularni nisbatan yirikroq bo'lgan turkum va kategoriyalarga birlashtirishga qaratilgandir [5].

Demak, qabul qilingan ma'lumotlarni qayta ishlash jarayonida inson borliqni qismlarga, ob'ektlarni sinflarga, guruhlariga, kategoriyalarga ajratadi, fikran mos ob'ektlarni ma'lum kategoriyalarga birlashtiradi. Kategorizatsiyalash tilda turli til birliklarini semantik sinflarga (semantik maydon, tematik guruh, (LSG) birlashtirishda ko'rinadi. Masalan, fe'l so'z turkumiga oid leksemalarni "harakat fe'llari", "holat fe'llari", "nutqiy fe'llar", "his-tuyg'u ifodalovchi fe'llar" kabi guruhlariga ajratganimizda bu hodisaning mazmun-mohiyatini yanada chuqurroq anglaymiz [3].

Mavzuga oid adabiyotlarning tahlili. Konsept termini lingvistikaga oid aksariyat lug'atlarda ko'zga tashlanmaydi. Rus tilshunosligida bu atama XX asrning birinchi choragida faylasuflar tomonidan ilmiy muomalaga kiritilgan.

S.Askoldovning fikricha, konseptlar vositasida turli millat vakillari muloqotga kirishadi, shunga ko'ra, konseptlarni yaratish va idrok etish ikki tomonlama kommunikativ jarayon hisoblanadi. Lisoniy makonda mavjud bo'lgan bunday tizim borliq milliy manzarasining o'ziga xosligini belgilaydi [1].

Konsept atamasi aslida lotincha "conceptus" bo'lib, "tushuncha" ma'nosini ifodalaydi. Ushbu termin tilshunoslikda o'tgan asrning 80-yillariga qadar "tushuncha" so'zining sinonimi sifatida ishlatilgan bo'lsa, bugungi kunga kelib uning izohi tushuncha terminiga nisbatan kengayganini ko'rish mumkin. N.Yu. Shvedova konseptni tushuncha ekanligini, bu tushuncha ortida esa ijtimoiy yoki sub'ektiv tarzda anglanuvchi, inson hayotining muhim moddiy, aqliy, ruhiy tomonini aks ettiruvchi, o'z tarixiy ildizlariga ega bo'lgan, xalqning umumiy tajribasini aks ettiradigan mazmun turishini e'tirof etadi [8].

E.S.Kubryakovaning fikricha, "konsept" termini tafakkur, anglash, ma'lumotlarni saqlash va qayta ishlash kabi muammolar bilan shug'ullanuvchi kognitiv psixologiya hamda kognitiv tilshunoslik, lingvokulturologiya fanlari uchun "soyabon" vazifasini o'taydi [4].

Hozirgi davrda tilshunoslik fanida konseptni tushunish bo'yicha uchta asosiy yondashuv mavjud: Konseptni o'rganishdagi birinchi yondashuv S.Stepanov nomi bilan bog'liq bo'lib, ko'proq e'tibor kulturologik aspektga qaratiladi, bunda butun bir madaniyat konseptlar yig'indisi va ular o'rtasidagi munosabat nazarda tutiladi. SHunday ekan, konsept bu - insonning mental dunyosidagi madaniyatning asosiy bo'lagidir. Inson konseptlarni xalq madaniyatining bir bo'laki sifatida tasavvur qiladi [6]. Ular til jamoasi ongida asosiy holatni egallaydi va shuning uchun ularning tadqiqoti anchayin dolzarb tus oladi.

Konseptni tushunish bo'yicha ikkinchi yondashuv N.D.Arutyunova va uning maktabi vakillari nomi bilan bog'liq bo'lib, konsept strukturasida lisoniy belgi semantikasi yagona vosita hisoblanadi.

Uchinchi yondashuv tarafdorlari D.S.Lixachev, E.S.Kubryakova va boshqalar hisoblanadi. Ularning fikricha, konsept bevosita so'z ma'nosidan tashkil topgan, inson hayotidagi turmush tajribalari natijasi bilan chambarchas bog'liqdir va unda insonning dunyodagi hodisalarni idrok etishi individual xususiyatga ega degan fikrlar ilgari suriladi.

Ba'zi tadqiqotchilar leksik va frazeologik konseptlar bilan bir qatorda sintaktik konseptlar guruhlarini ajratishni taklif etmoqdalar. Ana shulardan kelib chiqqan holda professor G'.Xoshimov leksik, frazeologik, stilistik konseptlar bilan bir qatorda, ularni yana "yakka va juft" turlarga ajratish mumkinligini aytib o'tadi. Bunday konseptlarning tashkil etuvchilari o'zaro ikki xil munosabatga kirishadi: a) antonimik munosabatga (ota-ona, aka-uka, eru-ko'k, yoshuqari, er-xotin, do'stu-dushman va boshqa); b) sinonimik munosabatga (orzu-havas, ishq-muhabbat, yoru-do'st, oshnagog'ayni, oziq-ovqat, avlod-ajdod va boshqa). Birinchi guruhga oid konseptlar tilshunoslikda juftlashgan "geterokonseptlar" deb nomlansa, ikkinchi guruhga daxldor konseptlarni "gomokonseptlar" yoki "allokonseptlar" deb atash mumkin [7].

Tadqiqot metodologiyasi. Kognitiv tilshunoslik va lingvokulturologiyaning o'rganish ob'ekti bo'lgan "konsept" ontologik jihatdan yuksak umumlashtiruvchilik va tilning turli sathlari, vositalari orqali ifodalanish imkoniyatlariga ega bo'lgan, har bir tilda o'ziga xos semantik maydonni vujudga keltiradigan keng qamrovli tushunchadir". Konsept tushunchasi mantiqshunoslik, psixologiya, tilshunoslik va

bilish nazariyasi kabi fanlarning o'zaro bog'liqligi, hamkorligini o'zida aks ettiradi. Aniqrog'i, konsept ko'p qirrali, integrativ, ya'ni logic-lingvistik- gnoseologik termin funksiyalari bilan izohlanishi kerak. Konsept tafakkur birligi hisoblanib, uning asosida tushuncha, ma'no va obraz yotadi hamda u bilim umumlashmasi deb ataladi. U yuksak darajadagi mazmuniy umumiylikka ega birlik hisoblanadi.

Ma'lumki, ob'ektiv borliqni in'ikos etishda u haqidagi hissiyotlar, sezgilar, tasavvurlar, fikrlar, g'oyalar, tushunchalar ikki muhim ajralmas mental jarayon, ya'ni konseptualizatsiya va kategorizatsiya jarayonlari orqali tafakkurda kognitiv (yoki konseptual), ya'ni idrokiy semantikalar yoki "konseptlar"ga mujassamlantirilib, bevosita til unsurlari, ya'ni verbal vositalar (verbalizatorlar/aktualizatorlar/reprezentantlar) orqali voqelantirilishi tabiiydir.

"Semantika" atamasi haqida so'z borganda, uni avvalo "mazmun"dan, "mazmun"ni esa "ma'no"dan tubdan farqlash lozim. Biz "semantika" deganda o'zbek tilidagi tipik "ma'no", rus tilidagi esa "znachenie", yoki ingliz tilidagi "meaning"ni tushunamiz. Mazmun esa semantika (ma'no)ning nutqdagi konkret vaziyatlardagi voqelantirilishidir.

Tahlil va natijalar. Ko'rinib turibdiki, semantika, umumatama bo'lib, u baynalminal tabiatga ega. Aslida u ikki asosiy turga bo'linadi: 1) "konseptual (yoki kognitiv) semantika", (u tafakkurdagi mavhum mental (idrokiy) semantikadir); 2) "lisoniy semantika", bu semantika aynan yukorida zikr etilgan idrokiy semantikaning til birliklari vositalari orqali vokelantirilishining oqibat-natijasi bo'lib, til mulkidir. Shu ma'noda olganda idrokiy semantikani tafakkur mulki deyish mumkin. Shunday kilib, idrokiy semantika konseptual semantika sifatida lisoniy (til) semantikasining falsafiy va mantiqiy asosini tashkil etadi. Ular bir birini taqozo etuvchi semantika turlari bo'lib, konseptual semantika birlamchi, lisoniy semantika esa ikkilamchi bo'lib, tafakkurdagi aqliy, idrokiy jarayonlarning natijasi o'larok, ularning bevosita tildagi mahsuli hisoblanadi va verbal vositalar (verbalizatorlar) orqali tilda bevosita voqelantiriladi. Lekin konsept yoki konseptual semantikani tilda hamma vaqt ham to'laligicha va yahlit holda lisoniy semantika orqali voqelantiriladi deb aytish qiyin, chunki tilda mazkur konseptning barcha qirralari - aspektlarini voqelantirish uchun, bizningcha, etarli verbalizatorlar bo'lmasligi ham kuzatiladi [7].

Shuni aytish joizki, konseptual semantika esa, o'z navbatida, tafakkurdagi konseptning bevosita kognitiv asosini tashkil qiladi. Ular o'rtasiga tenglik alomatini qo'ysa ham bo'laveradi, lekin qanday bo'lmasin, konsept konseptual semantikaning freymlashgan ustqurmasi sifatida xizmat qiladi, uning aksi emas. Shuni e'tiborga molikki, bir necha bir-biriga yaqin bo'lgan konseptual semantikalar - "mikrokonsept"lar bir "makrokonsept" qobigi ichida bo'lishi ham mumkin, "juftlashgan konseptlar" va ularning "gomokonsept" va "geterokonsept" kabi turlari haqida ham tadqiqotchilar ahamiyatga molik fikr-mulohazalarni bildirishgan [7].

Demak, konseptual semantika yoki konsept tafakkurda kechuvchi ma'lum konseptual va kategorial (farqlash, o'xshatish, xillash va saralash) jarayonlarning pirovardida natijasi desak, hato bo'lmaydi, chunki u (konsept) moddiy borliqni in'ikos etishning birdan bir vositasi va yo'li bo'lib, konseptualizatsiya, kategorizatsiya va boshqa shu kabi bir qator murakkab jarayonlarning bevosita oqibat-natijasidir. Ob'ektiv borliqning ma'lum qismi u yoki bu darajada in'ikos etilgach, u konseptual semantika (lar), ya'ni konsept (lar) sifatida gavdalanadi va til vositalari orqali bevosita voqelantiriladi.

Xulosa va takliflar. Yuqoridagi fikr-mulohazalardan shunday mantiqiy xulosa kelib chiqadiki, "tafakkur birligi va mental hodisa sifatida yuzaga keladigan konseptning lisoniy

voqelanishi ham nutqiy tafakkur faoliyati natijasidir". Shuni ta'kidlash lozimki, "moddiy dunyo idroki ayni paytda idrok etilayotgan predmet - hodisalar haqida tushuncha tug'ilishini, keyinchalik ushbu tushuncha mental namuna - konsept sifatida shakllanib, moddiy nom olishini taqozo etadi. Bu xildagi ko'p bosqichli lingvopsixik faoliyatning natijali (natija muvaffaqiyatli yoki muvaffaqiyatsiz bo'lishidan qat'iy nazar) kechishida asosiy rol ni lisoniy xotira o'ynaydi. Demak, bu ma'noda tilda so'zlovchining "lingvosfera" va "lingvoliteti" ham, tabiiyki, muhim o'rin tutadi".

Ma'lumki, fonema (fonomorfema), morfema, leksema, sintaksema (frazema, sentencema), "frazeoema", ya'ni frazeologik birliklar va tekstema (diskursema)lar kabi keng qo'llaniladigan mavjud yaxlit birliklar, ya'ni til vositalari - emik birliklar bo'lib, ayni vaqtda ular inson tafakkuridagi - konseptosferasidagi konseptual semantikalar (konseptlar)ni tilda vokelantiruvchi verbalizatorlardir. Ular konkret nutkda qo'llanilganda (voqelantirilganda) fon, morfofon, morf, leks, fraza, sentens, idioma (frazеologik birlik) va tekst kabi etik birliklarga aylanadilar.

Shunisi e'tiborga molikki, u yoki bu konsept ma'lum til satxlari birliklari orqali voqelantirilsa, ba'zilar esa yuqorida sanab o'tilgan mavjud barcha til satxlarning til birliklari orqali ifodalanishi mumkin. Birinchi holda biz, demak, "mikrokonseptlar", ikkinchi holatda esa "makrokonseptlar" bilan ish ko'rayotgan bo'lamiz, inson xayot tarziga bevosita dahldor fiziologik va psixologik vaziyatlar bilan bog'lik konseptual semantikalar makrokonseptlarni tashkil etadi va ular tilning barcha satxlari birliklari orqali vokelantirilishi mumkin".

Tilda o'ziga xos verbal va noverbal vositalar (imo-ishora, yuz, bosh, qosh(lar), lablar, ko'z (lar), burun va boshqa a'zolar hamda tana harakatlari) tizimi orqali voqelantirilishi mumkin, tilshunoslikda bunday verbal vositalarni bir umumatama bilan "verbalizator" (yoki "reprezentant", "aktualizator", "ob'ektivator") lar deb yuritiladi, noverbal vositalar esa "paralingvistik vositalar" (to'g'rirog'i, paralingvistik verbalizatorlar) deb atash maqsadga muvofiqdir.

ADABIYOTLAR

1. Аскольдов С. А. Концепт и слово // Русская словесность: Ан-тол. - М., 1997. - С. 267-279.
2. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической системе языка. Воронеж, 1996, с. 71; Солнцев В.М. О соизмеримости языков.// Принципы описания языков мира. -М.: Наука, 1976. - С.105-121.
3. Ziyaev A.I. Tilda intensifikatsiya/deintensifikatsiya semantikasining lisoniy birlik va shakl paradigmalarini hosil qilishi. Filol. fan. d-ri. diss. ... avtoref. – Farg'ona, 2020. – B. 4 -18.
4. Кубрякова Е.С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика-психология-когнитивная наука // Вопросы языкознания. – М., 1994. - № 4. - С. 34 - 47.
5. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов. – М.: Просвещение, 1996. - 139 с.
6. Степанов Ю. С. В трехмерном пространстве языка: Семиотические проблемы лингвистики, философии, искусства. -- М., 1985.- С. 49 .
7. Хошимов Г.М. К теории концептов и их таксономики в когнитивной лингвистике.// Систем-структур тилшунослик муаммолари. Филология фанлари доктори, профессор Н.К.Турниёзов таваллудининг 70-йиллигига бағишланган Республика илмий-назарий конференцияси материаллари. Самарканд. 2010. Б. 65-69.
8. Шведова Н.Ю. Избранные работы. –М., 2005. - С. 603.



UDK: 811.512.21

Xurshida TOSHOVA,
NDKTU akademik litseyi o'qituvchisi

NavDPI dotsenti, filologiya fanlari doktori R.N.Yusubova taqrizi asosida

OQ RANG BILAN BOG'LIQ LEKSIK BIRLIKLARNING LINGVOKULTUROLOGIK TALQINI

Annotatsiya

Dunyo xalqlarida azaldan ranglarga turli e'tiqodiy qarashlar asosida yondashilgan, masalan, oq leksemasi muayyan bir tilda alohida leksema sifatida qo'llanilish bilan bir qatorda, milliy-madaniy birliklarni ifodalovchi jumlar, xususan, frazeologik birliklar tarkibida ko'chma ma'nolilikni ifodalash maqsadida deyarli barcha xalqlar tilida qo'llaniladi.

Kalit so'zlar: Leksema, frazeologizm, maqol, frazema, o'z ma'no, ko'chma ma'no.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, СВЯЗАННЫХ С БЕЛЫМ ЦВЕТОМ

Аннотация

У народов мира издавна к цветам подходили исходя из различных вероучительных воззрений, например, наряду с тем, что лексема белый употребляется как отдельная лексема в конкретном языке, предложения, выражающие национально-культурные единицы, в частности, фразеологизмы, используются в языке практически всех народов с целью выражения переносной значимости.

Ключевые слова: Лексема, идиома, пословица, фраза, собственное значение, переносное значение.

LINGUOCULTUROLOGICAL INTERPRETATION OF LEXICAL UNITS ASSOCIATED WITH WHITE

Annotation

The peoples of the world have long approached colors based on various doctrinal views, for example, along with the fact that the white lexeme is used as a separate lexeme in a particular language, sentences expressing national and cultural units, in particular phraseological units, are used in the language of almost all peoples in order to express figurative significance.

Keywords: Lexeme, idiom, proverb, phrase, proper meaning, figurative meaning.

Kirish. Tilda rang bildiruvchi so'zlarning paydo bo'lish va rivojlanish masalalari xalqlarning milliy-madaniy qadriyatlarini, bu qadriyatlar asosida tilning taraqqiyot bosqichlari bilan bog'liqdir, inson dastlabki taraqqiyot davrlarida yorqin ranglarni nafaqat anglagan, balki ularni alohida nomlagan. Bundan ko'rinish turibdiki, qadimdan insonlar ranglarga e'tiqod bilan qaraganlar. Masalan, oq rang Hindistonda kasallik, Yaponiya va Xitoyda esa motam, o'tmishda sulhparvar elchilar va betaraf tomonlarning rangi kabi ramziy ma'nolarni ham ifodalagan.

Mavzuga oid adabiyotlar tahlili. Har bir xalqning turmushi, urf-odat, dunyoqarashi o'ziga xosdir, bu xususiyat ranglarga bo'lgan munosabatda ham aks etadi. Masalan, oq rangni olaylik, odamlar bu rangni qadimlardan muqaddas hisoblab keladilar. U xalqlar e'tiqodida baxt, shodlik, poklik, yaxshilik simboliga aylanib qolgan [1]. Oq leksemasining o'zbek xalq maqollarida ham ko'chma ma'noda keng qo'llanilishi fikrimizni dalillaydi [2]. Shuningdek, oq leksemasi ishtirok etgan o'ndan ortiq frazeologik birliklarda ijobiy va salbiy ma'nolarning ushbu leksema orqali kontrast qo'llanganligi kuzatiladi [3].

Tadqiqot metodologiyasi. Maqolani yoritishda tasniflash, tavsiflash, leksikografik va sintaktik-semantik tuzilishini tahlil qilish usullaridan foydalanildi.

Tahlil va natijalar. O'rta Osiyoda, jumladan, o'zbeklarda yorqin ranglarga ijobiy ma'no yuklanadi, ya'ni oq rang bizda ezgulik, soflik belgisi sanaladi. Masalan, oq ko'ngil (yaxshi niyatli, boshqalarga yomonlikni ravo ko'rmaydigan), oqlik (sut, qatiq), oqlik olish (qizni unashtirish marosimida, sovchilar oldiga oq kiyimlik qo'yishadi, bu rozilik, yaxshilik belgisi hisoblanadi), oq-qorani tanimoq (yaxshini yomondan, foydani zarardan farqlamoq), manglayi

oq (yaxshilik niyatida qilingan olqish, duo) [3], kabi leksik birliklarda oq leksemasi ijobiy ramziylikni ifodalaydi. Lekin uning ijobiy ma'nolari bilan bir qatorda salbiy ma'nolari ham bor. Jumladan, kosang oqarmasin (xor-zor bo'lgan, muhtojlikda umr kechirgin), oq qilmoq (la'natlamoq, voz kechmoq), oq kiyimoq (a'za ochmoq), oq it kirib, qora it chiqadi (og'zidan har xil yomon so'zlar chiqishi) kabi birliklarda esa salbiy ma'nolar ifodalaydi. Bu esa yuqorida aytganimizdek, xalqlarning milliy dunyoqarashiga bog'liqdir. Oq rangning milliy dunyoqarashimiz bilan bog'liq ijobiy-salbiy ma'nolari so'z, ibora, maqol, matal kabi leksik birliklarimizda aks etadi.

"Oq ko'ngil" birikmasidagi oq leksemasi sof, toza ma'nosida ishlatiladi. "Oq ko'ngil" iborasi yaxshi niyatli, boshqalarga yomonlikni ravo ko'rmaydigan, ko'nglida hech qanday g'ashligi yo'q, doim kishilarga yaxshilik qiluvchi, ko'nglida sir saqlamaydigan, kamtar kishiga nisbatan ishlatiladi. Varianti: ko'ngli toza, qalbi pok, ko'ngli pok. Ana shunday sof ko'ngilli odam mug'ombirlikni, bironvga ozor berishni bilmaydi. Ko'nglidagi dardini, shodligini hammaga aytaveradi. O'z shodligiga hammani sherik qiladi, yurak dardini aytib tasalli, dalda topadi [2]. Masalan, Otabekka ixlos qo'yib, unga o'z bolasi kabi qarar: «O'lganimdan keyin ruhimga bir kalima qur'on o'qusa, bir vaqtlar Hasanali ota ham bor edi deb yodlasa, menga shunisi kifoya» deb qaror bergan va hozirdan boshlab Otabekka bu to'g'rida siporishlar berib, undan samimiy va'dalar olib yurg'uchi oq ko'ngil bir kul edi (A.Qodiriy "O'tkan kunlar"). Bu Zebinisa o'rtog'ing topilmaydigan qiz ekan, bolam. Bir rahmdil, bir oq ko'ngil, bir ilinchakki, bu zamonning yosh-yalang'i orasida kam topiladi (Cho'lpon "Kecha va kunduz").

“Oq yo‘l” frazeologik birligidagi oq leksemasida esa xavf-u xatarsiz, bexavotir, sog‘-salomatlik ma‘nosi aks etadi, ya‘ni oq yo‘l – safaringiz bexatar bo‘lsin, sog‘-salomat borib keling ma‘nosi ifodalanadi: Arava Zebilar masjid oldiga yetganda Qarzoq so‘fi bir necha kishi bilan birga, boshqa bir aravada qarshi tomonga o‘tib ketdi.

– Otam biror joyga ketayotganga o‘xshaydi, dedi – Zebi quvonganini yashirolmay.

– Yiroqroq safarga o‘xshaydi. Oq yo‘l bersin! – dedi O‘lmasjon va yumshoqqina kuldi. (Cho‘lpon “Kecha va kunduz”).

Munaytpasning qarori qat‘iy ekani ko‘rinib turardi. Oqsoqollar afsuslanib bosh chayqadilar va o‘jar inson bilan:

– Nachora, senga oq yo‘l tilaymiz... Qayerda bo‘lsang ham Olloh o‘z panohida asrasin!- deb xayr-xo‘shlashdilar (Ch.Aytmatov “Cho‘qqida qolgan ovchining ohu-zori”).

...Shunda Jamshid otasiga qalin daftar berdi. Daftardan uning bionikaga oid faraz va taxminlari, eng muhimi – exolokatsiyaga asoslangan yangi mashina yaratish fikri jamlangan edi. Jahongir daftarni o‘qib chiqqach, o‘g‘liga oq yo‘l tiladi (T.Malik “Falak”).

– Mana, hayot qanchalik murakkab, – dedi Boytemir biroz sukutdan so‘ng o‘ychan. – Men hozir uydan ketishim kerak emas. Mabodo Asal ketish xayolida bo‘lsa, mayli. Faqat menga ketayotganini bir og‘iz aytsa bo‘lgani, o‘g‘li bilan so‘nggi bor xayr-xo‘shlashib, oq yo‘l tilab qolaman (Ch. Aytmatov “Sarviquomat dilbarim”).

“Og‘zi oqqa yetdi” iborasi tarkibidagi oq leksemasi oqlik, ya‘ni sut, qatiq, pishloq, qaymoq, suzma, chalob, ayron, qimron, qimiz ma‘nolarini ifodalaydi. Tilimizdagi “Oqlik bo‘lsa, ochlik yo‘q”, “Oqligim-to‘qligim”, “Agar bo‘lsa oqliging, bilinmaydi yo‘qliging”, “Sigiri ko‘pning oqi ko‘p” kabi maqollardagi oq leksemasi ham “oqlik” ma‘nosini ifodalaydi. O‘tmishda deyarli har bir xonadonda sigir, qo‘y, echki, tuya kabi sut beruvchi hayvonlar boqilar edi. Sut, qatiq, qimizni – umuman oqlikni bironvga pulga sotishmas edi yoki biror narsa evaziga bermasdilar, tekinga yoki qarzga berardilar. O‘tmishda ajdodlarimiz oqlik sotgan odamning kosasi oqarmaydi, biri ikki bo‘lmaydi, uyidan baraka qochadi deb qattiq irim qilishgan. Agar biror kishining oqlik sotganini bilib qolishsa, undan hazar qilib, bordi-keldini uzib yakalab qo‘yishardi [4]. “Oqlik sotgan – oqarmas” degan maqol ham bejizga aytilmagan. Masalan,

Insof qiling, opovsi. O‘zi bolalarning og‘zini oqartirib turgan bisotimizdagi bor molimiz shu. Buniyam olib ketsangiz holimiz ne kechadi? Bir joylik odammiz-ku, o‘rgilay (O‘ Hoshimov “Dunyoning ishlari”).

...Bolalarim, oqqa yetamiz, deb ko‘zlaringiz oqarayozdi, bu zormandan so‘yib, puliga joy qilamiz dedilar (N.Aminov “Qahqaha”).

Demak, ushbu badiiy matnlarda keltirilgan “Og‘zini oqartirib turgan”, “Oqqa yetamiz”, “Og‘zi oqarib qoldi” iboralarini og‘izlari sut, qatiqni ko‘rdi ma‘nosini ifodalagan. Bizga ma‘lumki, qadimda bitta sigir bilan, ya‘ni uning mahsuloti bilan oilasini boqqanlar bor.

“Oq qilmoq”, “Oq bo‘lmoq” iboralarida oq leksemasi salbiy ma‘no ifodalash uchun qo‘llangan, ya‘ni ota yoki ona o‘z farzandidan qattiq norozi bo‘lib, undan nafratlanmoq, voz kechmoq ma‘nolari ifodalangan [1]:

Ustingga kiyganing yashil ko‘k bo‘lar,

Podsholar bo‘shatgan xurmo to‘p bo‘lar,

Har o‘lkada senday beklar ko‘p bo‘lar,

Otasini urgan farzand oq bo‘lar. (“Alpomish” dostoni)

– Qo‘shnilar, bilib olinglar: mana bu harom odam aka ekan. Bu iflos odam singlisini oq qilganmish. Qamalgan qizlar oq qilinsa, ko‘chalarda xor bo‘lib o‘lsin, degan qonun bormi o‘zi? Qaranglar, singlisi kasal. Shu ayolga bir o‘risning rahmi keldi, akasining esa rahmi kelmaydi. Endi men shu ayolning nomidan gapiraman: u akasini oq qildi, bilib qo‘yinglar! Endi

men unga aka, u menga singil! Omin! Fotiha beringlar! (T.Malik “Murdalar gapirmaydilar”). Quyidagi matnda qo‘llangan Oq sutimni oqqa, ko‘k sutimni ko‘kka sog‘dim iborasida ham oq leksemasi salbiy ma‘no ifodalashga xizmat qilgan, onaning farzandidan noroziligi [1]: Bu xabarni Hasanalidan eshitgan kunlari ul bu ishga chidab turolmadi: «Endi menga mundog‘ o‘g‘ul kerak emas... Oq sutimni oqqa, ko‘k sutimni ko‘kka sog‘dim... Endi Toshkandga kelmasin ul o‘zboshimcha beti yo‘q!» deb baqirib-chaqirib, yig‘lab-sixtab, dard-u hasratni boshig‘a kiyib oldi (A.Qodiriy “O‘tkan kunlar”). Keltirilgan parchada Otabekning uylanganidan onasi O‘zbekoyimning noroziligi ifodalangan.

“Oq-qorani tanimoq” iborasida oq rang qora rang bilan zid juftlik hosil qilib, yaxshi-yomonni, foyda-zararni bilmoq, hayot tajribasiga ega bo‘lmoq ma‘nolarini ifodalashga xizmat qilgan. Variantlari: oq bilan qorani ajratmoq, oq-u qorani bilmoq, oq-u qorani tushunmoq [2]. Jumladan,

Yetimxonada ikki yil tarbiyalandim, xat-savodim chiqdi, oq-u qoraga ozmi-ko‘pmi tushunadigan bo‘ldim. Izzat Sultonov bilan shu yerda tanishdim, u ham yetimxonada tarbiyalanar edi (T.Malik “Ozod inson haqida qo‘shiq”).

«...bo‘lusning hokimi mutloqi bo‘lgan Akbarali mingboshi butun bo‘lusning yagona usuli jadid maktabini bog‘latib, muallimini haq bermasdan haydattirdi... Uch oygina davom eta olmish bu maktab millat bolalarina ozda bo‘lsa oq-qorani tanitirmoqqa muvaffaq bo‘lmish edi. Mingboshining o‘zi esa har sana bir evlanmoqdan, xotin yangilamoqdan bo‘shalmaydur... Uch xotini ustiga yana to‘rtinchisini, hatto besh-olti yettinchisini... ham oluvga qarshi emas (Cho‘lpon “Kecha va kunduz”).

– Hovliqmay gapirsang-chi, Fitna... Dunyoni buzasan... – dedi u. – Men ko‘p olishdim. «Benamozga qiz bermayman!» dedim. «Sen-bizning ming yil ibodatimizni ularning bir kunlik xizmatlari – bab-barobar! Mingboshi qancha mo‘min-musulmonlarning hojatini chiqaradi, qancha alamzadaning dodiga yetadi! Qancha o‘g‘ri, kissavur, qarochining jazosini beradi! Qancha nohaq bo‘lgan ishlarni haqqa qaror topqizadi. Ibadat ham – ibodat, mo‘min-musulmonga xizmat ham – ibodat! Balki bu keyingisi – a‘lo!» dedilar. Nima deyin? Nima deb bo‘ladi? Men omi bo‘lsam, savodim bo‘lmasa, oq-qorani tanimasam, u kishi mulla bo‘lsa, zabardast bo‘lsa, xudoning buyrug‘ini tushunsa, shariatni, tariqatni suvday bilsa... nima deymen?

Sening bo‘y-u basting, aql-u hushing onangdan meros. Sendagi jismoniy va aqliy iqtidor aksari tabiatdan, onangdan. Mening senga bir maslahatim bor: sening onang noilojlikdan shu yo‘lni tutgan, bu so‘zlarimni qulog‘ingga qo‘rg‘oshinday quyib ol. Voyaga yetgach, oq-qorani o‘zing ajratib olarsan (Ch.Aytmatov “Kasandra tamg‘asi”).

Bolam, mana katta ham bo‘lib qolding, es-hushingni anchagina yig‘ib olgansan, oq-u qorani tushunib ajrata olasan. Lekin, o‘zingga bo‘lajak juft-u halol tanlaganingda adashmasliging kerak (Bahrom Ismoilzoda, “Shirin va armonli kunlar”).

Oq leksemasi ishtirok etgan oq o‘rash, oq kiyish, oq(lik) qo‘yish, oqlik olish iboralarida ham ramziylik ifodalangan. Masalan, qizni unashtirish marosimida, sovcilar oldiga oq kiyimlik qo‘yadilar. Bu rozilik belgisi hisoblanadi. Nikoh kuni kelinga oq kiyim kiydirib, boshiga oq ro‘mol o‘raydilar, kelin kirib kelayotganda oq poyandoz soladilar [1:84]. “Oq yoqmas” iborasida oq leksemasi yaxshilik, saxovat ma‘nolarini, “Manglayi oq” iborasi esa yaxshilik niyatida qilingan olqish, duo ma‘nolarini ifodalash uchun qo‘llangan. Bu ramziy ma‘nolarning hammasi oq rangning soflik, yaxshilik, ezgulik, yorug‘lik kabi majoziy ma‘nolari ta‘sirida: “...Aqli bo‘lmasa, besh yuz tillaga nechta ot oladi. Oq yoqmas ahmoq. Kel, o‘zidan ko‘rsin”, - deb amaldorlariga: “O‘sha ko‘chadagi holvachining otini bir nima berib, rozi qilib

olib kelib, shu Ravshan ko'rga beringlar', -deb buyurdi. ("Go'ro'g'lining tug'ilishi" dostoni);

...Toleyning toabad bo'lmasin qora,

Manglayi oq bo'lsin, yarqiroq boshning (A.Oripov "Yillar armoni").

Oq leksemasi "oq kiymoq", "oq yirtish" iboralarida motam libosini kiyish, yoki ba'zi joylarda, aksincha, ta'ziya muddati tugagach, qora kiyimni oq kiyim bilan almashtirish, motam libosini tashlamoq ma'nolarini ifodalashda qo'llaniladi [1]. ...Ro'zimurodning onasi aza ochdi. Qarindoshlar oq kiyib, ovoz chiqardilar (S.Ashurova "Yanga").

"Oq urmoq", "oq ichmoq" iboralarini (oq bu yerda ichkilik ma'nosida) ichkilikni tagigacha qoldirmay ichib qo'yish ma'nosida ishlatiladi: Mana shu qimizni bir oq urib bering (S.Ahmad "Ufq").

Darhaqiqat o'rtoq Kamolov, paxtakorlarning mehnati yengillashsin, deb yangi ixtiro yaratgan ekan, keling, do'stlar, oq ichaylik (N.Safarov "Kinga to'y, kinga aza").

"Oq yuvib, oq taramoq" – biror kishining payida bo'lmoq, ozoda tutib parvarish qilmoq ma'nosini ifodalovchi bu ibora ko'proq o'zbek onalari o'z farzandlarini asrab, avaylab parvarish qilishi, voyaga yetkazishi ma'nosini ifodalashda o'z aksini topadi: Bu ahvolda yotgan bemorning tepasida turish, uning injiqliklarini ko'tarish, uni oq yuvib, oq

tarashga uncha-muncha sabrli bandaning yuragi dosh bermaydi (X.Do'stmuhammad, "Ko'za").

"Oq" so'zi ko'pchilik frazeologik birliklarda ijobiy ma'no ifodalaydi. "Kosasi oqarmadi" iborasi esa qarg'ish ma'nosida ishlatiladi, ammo, bu ibora faqat majoziy ma'noda qo'llanadi. Bu ibora "doim muhtojlikda umr kechirgin, bir burda nonga zor bo'lg'in, xor-u zor bo'lg'in" ma'nolarini ifodalaydi [3]: Dadam rahmatlikning qo'li har hunarga epchil edi, - dedi Yo'ldoshev, - ammo hech vaqt bechoraning kosasi oqarmasdi (Oybek); Ikromjon bundoq o'ylab qarasa, bu artist mijoz sherigi bilan ishlaydigan bo'lsa, sira kosasi oqarmaydigan (S.Ahmad). – O'g'rivachchalarni quvlab yurgan odamning falsafasi ham shunaqa mayda bo'ladi. Senga achinganimdan bir gapirib qo'yaman-da. U yerda kosang oqarmaydi (T.Malik "Shaytanat").

Xulosa (Conclusion). Xulosa qilib shuni aytish mumkinki, ranglar ham ma'lum ramziy ma'nolarga ega. Shu o'rinda, yuqorida badiiy matnlardan keltirilgan parchalarda oq rang ham ma'lum bir ramziy, ya'ni ezgulik, yaxshilik, sofdillik, haqorat, qarg'ish, sog'lik, bexavotirlik, motam libosi kabi ma'nolarni ifodalagan. Demak, ranglarning inson hayotida ramziy ma'no ifodalashi har bir xalqning urf-odati, milliy dunyoqarashiga bog'liqdir.

ADABIYOTLAR

1. Maqsuda Sodiqova M. Hozirgi o'zbek adabiy tilida sifat. –T.:Fan, 1974.
2. Shomaqsudov Sh., Dolimov S. Qayroqi so'zlar. – T.: O'zME, 2011.
3. Rahmatullayev Sh. O'zbek tilining izohli frazeologik lug'ati. –T.: O'qituvchi, 1978.
4. Shomaqsudov Sh., Shorahmedov Sh. Nega shunday deymiz. O'zbek maqollarining izohli lug'ati. –T.: "Adabiyot va san'at" nashriyoti, 1987.



УДК:859.9(896.2)

Zarina TURAEVA,
Buxoro Davlat Universiteti magistranti
E-mail:1991.zarinaturaeva@gmail.com

Buxoro Davlat Universiteti dotsenti, f.f.f.d.(PhD) M.B.Akhmedova taqrizi asosida

PROBLEMS OF TRANSLATING NAVOI'S GHAZALS INTO ENGLISH

Abstract

The article provides general information about the analysis of A. Navoi's ghazals. At the same time, the problems that can be encountered in the process of analysis are covered in detail, analyzed in depth with the help of examples.

Key words: A. Navoi, ghazal, classical literature, allusion, tajnis, figurative meaning.

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ГАЗАЛ НАВОИ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Аннотация

В статье представлены общие сведения об анализе газелей А. Навои. При этом проблемы, с которыми можно столкнуться в процессе анализа, подробно освещены, подробно разобраны с помощью примеров.

Ключевые слова: А. Навои, газель, классическая литература, аллюзия, тайнис, переносное значение.

NAVOIY G'AZALLARINI INGLIZ TILIGA TARJIMA QILISH MUAMMOLARI

Annotatsiya

Maqolada A.Navoiy g'azallari tahlili haqida umumiy ma'lumotlar keltirilgan. Shu bilan birga tahlil jarayonida duch kelish mumkin bo'lgan muammolar batafsil yoritilgan, misollar yordamida chuqur tahlil qilingan.

Kalit so'zlar: A.Navoiy, g'azal, mumtoz adabiyot, tashbeh, tajnis, majoziy ma'no.

Introduction. Hazrat Alisher Navoi's famous ghazal "Qora ko'zim (Black Eye)" was translated into English by L. Kmetyuk. Each translation is done at the level of language capabilities and criteria. Attempting to preserve the meaning can cause distortion of tone, artistry, and rhyme. Of course, it is instructive that the translator tried to translate Navoi's ghazals, which are considered as the pillars of our classical literature, that is, he tried to touch Navoi's paw.

Literature review. If you look at the translations, you will notice that the translator L. Kmetyuk searched for various equivalents in his language and searched tirelessly in order to give the general idea of the ghazal. However, the translator must understand the original, but also find a way to instill these concepts into the minds of the readers. If something is required for this process, it is up to him to take measures. Now let's look at the ghazal once again: a deep understanding of the content of the verses is the main factor in re-creating artistic arts. In the above stanza, according to the external, worldly essence, the lyrical hero is pleading with his beloved: "Qora ko'zli go'zalim, kelsang-chi, muruvvat va vafo yo'lini, odamiylik rasmini tutsang-chi [My black-eyed beauty, why don't you come, take the path of kindness and loyalty, the image of humanity]". There is an eye gem in the pupil of a person's eye, and the eye can see existence only through this gem. Referring to this law of nature, the poet pleads again in the second stanza: "Ko'zimning qorachig'ida gavhar kabi vatan tutsang-chi, toki men ko'zim yorishib, olam go'zalliklaridan bahramand bo'lsam." L. Kmetyuk translated the poem into English as follows: Come my dark eyed one come and show your kindness, Weave a nest for yourself, in the depth of my pupils.

Research methodology. As we can see, the translation of the second verse can fully reveal the original. That is, in the ghazal, the equivalent word "nest" (-ing) is used for the word "vatan", meaning "homeland" in the ghazal. The understanding of the meaning of "get" is according to the original. In fact, the lover asks the beautiful to follow the path

of kindness and loyalty, to make a habit of humanity (to study science is to make a habit (profession)). The above meaning is formed from the combination of both words, and in this worldly lover asks to be faithful to his beloved after a long separation. In the Sufi interpretation, it is a prayer, a dream of beauty, that is, hope for the fulfillment of God's grace. It is a great happiness for a Sufi to see the divine light in his eyes and pupils, to see the world through this blessed light. However, in the translation, instead of the impulse, "show your kindness" is given. However, the lover complains of not being able to reach his wife, and asks his lover for human nobility, and the Sufi asks God not to spoil his wife. The equivalent used in the translation has the opposite meaning. A lover who suffers because his lover is not noble and who is left out of God's sight is not found in the Sufi translation. In Navoi's verse, Tardi Aks (qaro ko'zum and ko'zum qarosida) and tajnis (mardum and mardumlig') are effectively used from Eastern artistic arts. Taking into account that the poetic arts used by the poet in the translation are characteristic of Eastern poetry, it is natural that they are not found in the translation. But the lack of rhyming between the stanzas led to the stylistic distortion of the ghazal's tone. Adequacy would have been achieved by translating this stanza as follows: Come my dark eyed one come and learn then kindness In the depth of my pupils, weave for yourself a nest

2nd stanza: Yuzung guliga ko'ngil ravzasin yasa gulshan, Qading niholig'a jon gulshanin chaman qilg'il [Make a flower of the heart for the flower of your face, Make a flower of the soul for the end of your life]. Nusratilla Jumakhoja, a scholar of Navoi studies, interprets this verse as follows: The image in this verse is quite simple and specific, but this verse is also composed of several symbolic expressions, and it is difficult to understand the essence without interpreting them:

1. Yuzung guli – zohiriy ma'nosi – —yor chehrasi. Botiniy ma'nosi – —Haq jamoli. [its external meaning is "the face of the river". The inner meaning is "the beauty of truth".]

2. Ko'ngul ravzasi – ko'ngil bog'i, inson ruhiyat olami. [The window of the heart is the garden of the heart, the world of the human psyche.]

3. Qading niholi yorning niholdek qaddi-qomati, jon so'zi tarkibidagi (arab yozuvida) alif harfi, ilohiy ma'shuq qomati. [The tallness of an old sprout is like a sprout, the letter alif in the word soul (in Arabic script), the stature of a divine lover.]

4. Jon gulshani oshiqning vujudi, bag'ri, alif harfining maskani bo'lmish jon so'zi – manzurning javlongohi. [The soul is the body of the lover, the heart, the abode of the letter alif, the word soul is the heart of the manzur.]

The first stanza emphasizes visol meaning "let your face bloom in the garden of my heart".

Also, in this verse, the logical continuation of the first stanza is understood. It is known that the eye is the window of the soul. The soul that is worthy of the beauty of the earth will light up. The beautiful beauty that has built a space in the pupil of the eye writes a deep vein, echoes in the heart, flowers of love bloom in the garden of the heart, turn into a garden. That's why the lyrical hero says, "Sening alifdek qomating niholi mening joni dilim bog'ida yashasin va yuzing guli bu bog'ni gulshanga evirsin". English translation of verse 1 in stanza 2: Turn the garden of my heart into a flowerbed, for the blossom that is your face. It should be noted that this verse is clearly expressed in the literal translation. The translator skillfully preserved the original content, and in the second verse of this verse, the literal art, tashbehi izmar, which is unique to Arabic writing, is used, i.e. hidden allusion. The word "jon (soul)" consists of three Arabic letters, i.e. "jim", "alif" and "nun".

The letter Alif is located inside (the center) of the soul. Here there is an analogy of a seedling planted in a bush: Qading niholig'a jon gulshanin chaman qilg'il [Let your life grow into a bush]. It seems that such a word game is difficult to render in English. Considering that the English language belongs to the Germanic group of the Indo-European family and the writing does not correspond to the Turkish spelling rules, the lack of use of this art in English is not considered a translation error. Therefore, in such cases, the explanation of the verse is given in the link. Verse 2 of stanza 2: And the rest your slender form so like the sapling in the garden that is my heart - Qolgan chiroyingni xuddi ko'nglim bog'ida nihol kabi rostlagin.

This verse is grammatically connected with the two verses of the verse and (and) in accordance with the original. The semantic type of the sentence is an imperative sentence, and this sentence has preserved its grammatical form in translation. We have observed that the art of tashbih is used in this verse in the above original. It is intended that the alif refers to the root - height, that the sweetheart should stand upright in the soul garden, that is, he should stand with an upright stature like the alif. The use of the English word form has the same meaning here. The translator's use of the word "form" corresponds to Navoi's idea of "holding a tall figure and finding a place in the garden of the heart".

Verse 1 of the 3rd stanza: Takovaringg'a bag'ir qonidin hino bog'la, Itingga g'amzada jon rishtasin rasan qilg'il. Takovar, that is, a fast-moving horse, is one of the traditional symbols of classical poetry. In the ghazals, the mistress is depicted as a horsewoman in beautiful verses. Expressing one's love and loyalty by giving compliments to a beloved's horse is a common feature of all our classical poets. For example, the hero of Navoi's lyrics does not want his lover to pass by him by waving a horse, and to face the problem of hijran again. (Commentary by N. Jumayev - G.O.). The lover dreams that his noble blood will be on the horse's feet, and that his dog will be a rope around the neck of the dog, which is crawling with its soul in the garden. The process of tying hina

is completely foreign to Europe. Naturally, it may seem incomprehensible to the English reader what the poet is referring to when he asks to "tie a henna" to a horse. It is not known to the English student that a person with a chain tied to his leg cannot walk fast. But the great honor of performing a human duty to a horse, offering the blood taken from a lover's heart to a horse, showing Eastern love and divine love in such a way would give the reader of a foreign nation the opportunity to better understand the incomparable brilliance of Navoi's ghazals.

Analysis and results. The Chinese word characteristic of the national color was transliterated in the text and annotated translation was used, which is considered one of the methods of transferring the equivalent lexicon, and an explanation could be given to this word at the end of the text.

But this stanza is translated as follows: English translation of stanza 3 verse 1: Splash the hooves your brave steed in me heart's blood. This translation does not contain any images related to applying henna. In it, it is asked to sprinkle the "blood of the heart" on the horse. Although the translator doesn't really understand the reasoning, he turns the horse into a wild horse due to his strong desire to convey the image in it. Indeed, the gazelle's body seems to be splattered with blood. Henna is used to paint the horse's legs. In order to ensure adequacy, without taking such a path, if the word hina and why it is used in the verse is given a separate explanation as follows, the beautiful national color tradition would be reflected in the translation, and Navoi's unique style would be more vivid in this would appear:

Bandage a henna under your steeds feet, And weave a leash for your dog from the tendons of my sad soul, indeed.

The complexity of poetic translation is that the translator has to explain some realities in the comments. But if five comments are given in four lines of poetry, such a translation may not give aesthetic pleasure to the reader. Although it is desirable to have fewer footnotes in the translation of the poem, when translating Navoi's ghazals into foreign languages, an annotated translation method is used to clearly convey to the reader the philosophical meaning of the stanzas, words with a national color. It is considered a good solution. Verse 2 of the 3rd stanza: Itingga g'amzada jon rishtasin rasan qilg'il. It is known that a dog is a person's companion and guardian. In this sense, the poet desires to be the guardian of the land. Navoi wants to be in that dog's place, at least with a rope around his neck. English translation: And weave a leash for your dog from the tendons of my sad soul.

These verses are semantically clearly translated. Petting a dog exists not only in the East, but also in the West. In the English folk proverb Love me love my dog ("Meni sevsang, itimni ham sev"), the word dog is used in a symbolic sense:

1) "Love my bad habits too";

2) means "love everything that belongs to me".

Through this phrase, the image in Navoi's ghazal (i.e. a compliment to a neighbor's dog) is an expression of respect for a loved one even in the West. Through this, the harmonious semantic aspects of Eastern and Western lyrics are revealed. Stanza 4: Firoq tog'ida topilsa tuprog'im, ey charx, Xamir etib, yana ul tog'da ko'hkan qilg'il. "Ko'hkan" means "mountain digger". Farhad went to Shirin's land and got the nickname "ko'hkan" because he dug the mountain and extracted water. Also, Farhad's name means "separation, jealousy, exile, oh and pain". This verse has been skillfully translated into English: Translation:

O Heaven, if at the foot of the mountain of separation my dust is discovered, Knead it into the dough and sculpt from it powerful stone mason.

The translation is adequate for all criteria. 5th stanza: Yuzung visolig'a yetsun desang ko'ngillarni, Sochingni

boshtin-ayog' chin ila shikan qilg'il. "At first glance, there are no complicated expressions and symbols in this verse," says N. Jumahoja in his interpretation of this verse, "for example, the face represents the face of a worldly lover, and at the same time, the beauty of God... And when we say hearts, we mean lovers." the image is understood... In the reading, the fan will think more about the truly beautiful words. These Persian words, which have the same meaning, express the qualities of o'ram-o'ram, halqa-halqa, zanjirsimon-silsilaviy, qat-qat, pechu tobli, qarmoqsimon, ilgaksimon in relation to the hair of the mistress... The mistress in the ghazal The image of Shuka is an incredibly high, majestic, unattainable figure. Lovers are humble and weak. Between the lovers' hearts and the lover's beauty lies the symbol of the hairless hijran.

Therefore, the lyrical hero asks for help from his lover: "If you feel sorry for your lovers, if you want them to enjoy your hair, curl your hair from head to toe like hooks, hooks and coils, so that in the evening your lovers will have

this chin Let it rise from your feet to your head with the help of shikans, and let it reach your face. It is not surprising that through the images of "chin and shikan", Sufis pass through the leeches of Sufis in search of the Truth."60 In the translation, the meaning of "curling the hair" is given through the combination of "chikan" and "curling the hair", and the reader only imagines "curling the hair from head to toe to make the lover's hair long and look good to the lovers."

Conclusions and suggestions. In a word, foreign translators translating Alisher Navoi's work as they understood it and referring it to their contemporaries could not discover a tenth of the word games hidden behind the ghazals, but those who read these translations is surprising. Real success in the field of translation of Navoi's poetry can be seen in the cooperation projects of a Navoi scholar and a foreign translator. The fact that a bouquet of Alisher Navoi's ghazals is loved abroad, and the translation of the poet's works was also a gift for our people.

REFERENCES

1. Shuhrat SIROJIDDINOV, Gulnoza ODILOVA, —Jahon adabiyotil jurnali, 2013—Xalq so'zi gazetasidan.
2. Nusratulla Jumaxo'ja —Sharq yulduzil jurnali, 2016-3
3. Navoiy va bugungi avlod. —Jahon adabiyotil jurnali 2013, №2
4. Alimurod TOJIEV. Navoiy va bugungi avlod. Manba: «Jahon adabiyoti» jurnali, 2013 yil, № 2
5. Alimurod TOJIYEV. —Farzandlarga Navoiyni qanday o'rgatish kerak. —Sog'lom avlod gazetasi, 2018-6
6. Iristoy Qo'chqortoyev. So'z ummonidagi gavharlar. Maqola. 13.05.2018.
7. Izzat Sulton. Ikki Maqola. —O'zbekiston adabiyoti va san'atil gazetasining 2009 yil 11-soni
8. Navoiy ijodini horijda o'rganilishi. A. Xo'jayev
9. <https://aim.uz/.../21589-alisher-navoiy-hayoti-va-ijodi.raw> <https://saviya.uz> › Ижд › Адабиётшунослик
10. <https://kun.uz/uz/71340468>
11. <http://kh-davron.uz/kutubxona/alisher-navoiy/husan-maqsud-oshiqsharhi-holi-ifodasida-badiiy-sanatlarning-orni>.
12. www.saviya.uz
13. www.ziyouz.com/index

УДК: 82-131(091)

Дилишоджон ТУРДАЛИЕВ,
докторант кафедры литературоведения Ферганского государственного университета
E-mail: dilshod2212@inbox.ru

на основе рецензии профессора ФерГУ, д.ф.н., Косимова А.А.

AXIOLOGICAL MODES AS COMPONENTS OF RUSSIAN BYLINAS AND UZBEK DASTAN "ALPAMYSH"

Abstract

This article is devoted to the comparative analysis of the values sung in Russian bylinas and the Uzbek heroic dastan “Alpamysh”. The author analyzes the main value constants of the heroic epic and comes to the conclusion that the heroic epic of different peoples reflects the same values that pursue the pedagogical goal of epic consciousness.

Keywords: Heroic epic, epic, dastan, value, patriotism, freedom, friendship, family, diligence.

АКСИОЛОГИЧЕСКИЕ МОДУСЫ КАК КОМПОНЕНТЫ РУССКИХ БЫЛИН И УЗБЕКСКОГО ДАСТАНА “АЛПАМЫШ”

Аннотация

Данная статья посвящена сравнительному анализу ценностей, воспетых в русских былинах и узбекском героическом дастане “Алламыш”. Автор анализирует основные ценностные константы героического эпоса и приходит к выводу, героический эпос разных народов отражает одни и те же ценности, которые преследуют педагогическую цель эпического сознания.

Ключевые слова: Героический эпос, былина, дастан, ценность, патриотизм, свобода, дружба, семья, трудолюбие.

**АКСИОЛОГИК МОДУСЛАР РУС БИЛИНАЛАРИ ВА «АЛПОМИШ» ЎЗБЕК ДОСТОНИНИНГ ТАРКИБИЙ
ҚИСМЛАРИ СИФАТИДА**

Аннотация

Ушбу мақола рус билиналари ва “Алпомиш” ўзбек халқ достонида қуйланган қадриятларнинг қисий таҳлилига бағишланган. Муаллиф қаҳрамонлик эпосининг асосий қадрият константаларини таҳлил қилар экан, турли халқларнинг қаҳрамонлик эпоси эпик онгининг педагогик мақсадини кўзлайдиган бир хил қадриятларни акс эттиради деган хулосага келади.

Калит сўзлар: Қаҳрамонлик епоси, Достон, Достон, қадрият, ватанпарварлик, озодлик, дўстлик, оила, меҳнацеварлик.

Введение. Традиционный характер фольклора в целом и героического эпоса, в частности, предполагают отражения в них ценностей, присущие народу-носителю данной художественной традиции.

Этнографы, антропологи, фольклористы, филологи, изучающие язык фольклора и семиотику народной культуры, а также историки и педагоги, использующие в своих исследованиях фольклорный материал, все чаще прибегают к исследованию ценностей традиционной культуры.

– Обзор литературы по теме (Literature review). Проблема ценностей привлекает внимание философов со времен Сократа, Эпикура, Протагора и Аристотеля [5: 179], который, в частности, видел задачу философии в «постижении умом вещей по природе наиболее ценных»; свое понимание высших ценностей предложили также Гераклит, Зенон Китийский, Панэтий Родосский, Сенека и др.

В христианскую эпоху на Западе схоластическая мысль исследовала с опорой на этику Аристотеля иерархическую субординацию благ условных и Блага безусловного. В Новое время о ценностях писали, помимо прочих, М. Монтень, Т. Гоббс и Дж. Локк («Два трактата о правлении»).

Исследуя ценности эпической поэзии, целесообразно разделять их, вслед за Аристотелем и целым рядом других философов, на конечные, предельные, терминальные (у Аристотеля – цели-результаты, □□□□) и инструментальные, служебные (по Аристотелю, цели-деятельности, «энергии»).

□□□□□□□□) [5]. Первый род ценностей Аристотель полагал целью, ради которой желанны все прочие цели, т.е. наивысшим благом (□□□□□□□□□□[5]; ко второму роду ценностей автор “Никомаховой этики” относил, в частности, все “умения” (□□□□□□□) человека [5]. В процессе анализа важно различать, направлено ли действие эпического героя на достижение цели, связанной с конечной ценностью, или же «целевая» ценность является лишь средством для достижения ценности более высокого ранга.

Методология исследования. На современном этапе развития фольклористики ученые все чаще оказываются не в состоянии продвинуться в решении разнообразных проблем эпического наследия без обращения к инструментарию философии культуры, для которой одним из ключевых является метод комплексного аксиологического анализа. Целью такого анализа должно стать выявление, описание совокупности ценностей, мотивирующих действия всех героев эпоса, а также – гипотетически – элементов мировоззрения, общих для большинства сказителей, иными словами – воссоздание картины мира эпического сознания.

Чтобы сформулировать определение ценности применительно к эпическому сознанию, необходимо уточнить знаменитый вопрос Сократа («что есть благо?») следующим образом: «что есть благо для героического эпоса?», «что есть благо для эпического певца?»).

Сами тексты устного народного творчества, несомненно, были важны и ценны для народа, который создал их, хотя бы потому, что благодаря устной

традиции передачи этих текстов из поколения в поколение, они дошли до наших дней. Это, конечно же, связано с памятью сказителей, «носителей этих текстов». Если бы эти тексты не были важны для людей, то они не стали бы и запоминать их.

Сейчас, исследуя любые жанры фольклора, мы невольно поражаемся и склоняем голову перед народной мудростью, которая была аккумулирована в них.

Анализ и результаты. Итак, что есть благо для героического эпоса? С одной стороны, эпос, переосмысляющий мифические сюжеты древности, является художественным произведением, с другой – «обрамляя» эти сюжеты историческими фрагментами, становится своего рода событием в жизни того или иного народа. Разумеется, к нему нельзя относиться как к историческому документу, но в то же время, благодаря наличию «исторических личностей» в эпическом сознании, в нем вырисовывается народный идеал о справедливом, благоденствующем обществе с благородным правителем.

В этом контексте в первую очередь стоит сказать о такой ценности как патриотизм. Один из первых русских исследователей эпоса О.Ф. Миллер по этому поводу заметил факт того, что богатырская сила «налагает обязанность на того, кто ею владеет, обязанность

Любопытна в этом ключе и концовка поэмы «Алпамыш»:

Shuytib o'z yurtini shunqor ko'ribdi,
Omon-eson munda elga kelibdi,
Gunohkorlar Hakimbekdan o'libdi.
Shunday qilib ko'rdi o'sgan shahrini,
O'zi qaytib olgan Barchin yorini,
Shuytib topgan murod-maqsadlarini,
Fozil shoir aytar bilganlarini [1]

Опять же стоит упомянуть и о напутствии сестры Алпамыша, ее напоминание богатырю о миссии – объединении разобщенного народа.

Иными словами, национальный эпос “пронизан идеей защиты Родины” [12], и, если мотив чудесности в эпосе можно объяснить мифологическим началом, то действия персонажей эпоса для защиты отечества – явная историческая необходимость.

С патриотизмом в эпосе теснейшим образом связано понятие свободы. Но свобода является инструментальной ценностью, т.е. путем, благодаря которому осуществляется любовь к Родине. Герой, освобождая соплеменников, свою возлюбленную и освобождаясь сам из рук неприятеля, достигает конечной цели – демонстрация любви к Родине и её защиты. Надо сказать, что личная свобода, которая была одной из главных ценностей архаического эпоса, в классическую стадию его развития высвобождает место ценности любви к родине.

Миролюбие, избегание агрессии по отношению к тем, кто априори может быть неприятелем – другая ценность эпического сознания (“не помысли злом на татарина”). Другими словами, эпический герой не может являться зачинщиком войны, которая в свою очередь подвергает опасности его семью и страну. Снова приходим к выводу о том, что защита отчизны и народа в эпосе достигается другой инструментальной ценностью – миролюбием. Примером может послужить сцена, когда Байсары, перекочевавший с частью племени в Калмыцкую степь, принимает и повинуетя всем требованиям калмыков, терпит унижительное отношение к себе с их стороны. Все это ради безопасности собственного народа. В конечном счете, миролюбие не может гарантировать безопасность, но оно подчеркивает изначальные благие намерения эпического героя.

оборонять вдов и сирот и ту кормилицу их родную мать-землю” [9]. Герой эпического фольклора всегда действует в целях защиты родины. Например, былина «Первые подвиги Ильи Муромца» начинается с просьбы Ильи к отцу отпустить его на службу к князю Владимиру:

“Ох ты гой еси, родимый милый батюшка! Дай ты мне свое благословеньице, Я поеду в славный стольный Киев-град, Помолиться чудотворцам киевским, Заложиться за князя Владимира, Послужить ему верой-правдою, Постоять за веру христианскую” [7]

А когда Илья приезжает в Киев и встречается с князем Владимиром, между ними происходит следующий диалог:

“Приехал Илья Муромец во Киев-град, И вскричал он громким голосом: “Уж ты батюшка Владимир-князь! Тебе надо ль нас, принимаешь ли Сильных могучих богатырей, Тебе батюшке на почесть-хвалу, Твоему граду стольному на изберець,

А татаровьям на посеченье?” Отвечает батюшка Владимир-князь: “Да как мне вас не надо-то! Я везде вас ищу, везде спрашиваю.

На приезде вас жалую по добру коню, По добру коню, по латынскому, богатырскому» [7]

Так-то возвратился после всех невзгод
В ту страну родную, в свой родной народ
Алпамыш-батыр, могучий сокол тот.
Так, семь лет пробыв у калмыков в плену
Милую свою увидел он страну,
Так вернул себе любимую жену,
Так объединил байсун-конгратский мир [3]

Другой обязательной ценностью героического эпоса считается дружба. Эпическая дружба тесно связана с архаической воинской дружбой и обычаями побратимства, унаследованными от дофеодалных времен и дополненными символикой вассальной верности и покровительства сильного слабому. Характерный пример таких отношений – побратимство, “крестовое братство” русских былинных богатырей, описанное М.М. Громыко [8]. В “названное”, или “крестовое” братство вступают практически все былинные богатыри. Оно ставится выше всех прочих отношений, даже кровного родства. Побратимы принимают обет взаимного послушания, но, как правило, один из побратимов считался старшим: Илья Муромец значимее в этом плане Добрыни Никитича, Добрыня – Алеши Поповича, а при встрече со Святогором сам Илья становится его младшим братом.

Отличительной чертой дружбы в узбекском эпосе “Алпамыш” является то, что главный герой устанавливает дружеские отношения с калмыцким богатырем Караджаном. На эту особенность в свое время обратил внимание ученый Ш.Г. Турдимов. Он описывает Караджана, находящимся между “двух огней” [13], ему тяжело сделать выбор между дружбой с Алпамышем и верностью своим соплеменникам. Караджан – важный персонаж узбекского эпоса. Он участвует в конных скачках, борется с некоторыми калмыцкими богатырями вместо Алпамыша. И, наконец, приходит на помощь к Алпамышу, когда тот попадает в зиндан. Интернациональная дружба, воспетая в “Алпамыше”, – отличительная черта узбекского эпоса.

Семейные ценности также немаловажны для эпического фольклора. Героический эпос – продукт патриархально-феодалного строя. Поэтому такие традиционные семейные ценности, как уважение к старшему поколению, супружеская верность, отношения

между родственниками, воспеваются повсеместно у разных народов.

Семья – это главное звено общества ценна и для русских, и для узбеков.

Богатырь должен найти жену в далеких странах или вызвать ее из рук неприятеля; перед отправкой в путь богатыри обязательно просят благословения у своих родителей; жена богатыря ждет своего мужа несколько лет, и даже весть о смерти героя не может заставить ее выйти замуж.

Другие особенности этой ценности заключаются в изображении материнства; последствий неуважительного отношения к семье; в призыве персонажей к защите семьи.

В былине «Бой Добрыни с Ильей Муромцем» мать Добрыни просит Илью пощадить ее сына, она же просит сына не ездить «во Туги горы», не купаться «во Пучай реке», богатырь нарушает запреты и чуть не погибает в поединке с чудовищным змеем. В «Алпамыше» Барчин соглашается выйти замуж за Улантаза, чтобы тот не причинил вреда ее сыну. Богатырь ослушался матери и попадал в беду. Дастан «Алпамыш» начинается с раздора между братьями Байбури и Байсары, что в итоге приводит к раздроблению племени. Конь Добрыни говорит ему об опасности, в которую попала его семья. Калдыргач мотивирует Алпамыша, чтобы он ехал спасать возлюбленную.

Сказители, декламируя слушателям наличие этих семейных ценностей, напоминают слушателям и читателям о важности и ценности института семьи.

Наконец, необходимо раскрыть тему ценности труда и трудолюбия и в очередной раз убедиться в народном происхождении героических эпических песен.

Труд для народа не что иное, как нравственное деяние. Это отразилось в пословицах, поговорках, сказках и эпических песнях. Самый главный «труженик» в числе русских богатырей – это Микула Селянинович. Он олицетворение самого крестьянского народа, только Микула может поднять те «сумочки переметные», в которых обретаются «тяга земли».

В былине «Святогор и Микула» [7] богатырь-великан Святогор пытается поднять упавшую на землю «сумочку переметную». Тот не в состоянии справиться с заданием. Микула Селянинович же поднимает сумку одной рукой, сообщая, что в ней находится «вся тягость земная».

А в другой былине [9: 9] этот же богатырь просит Волха Всеславича, чтобы тот вынул соху из земли, но ни его дружина, ни сам Волх не могут этого сделать. А Микула одной рукой выдергивает соху из земли и перебрасывает ее за ракитов куст.

Былины о Микуле ясно дают понять, что в эпическом сознании труд – величественнее, благороднее, чем простая физическая сила, что могучие богатыри, один из которых великан, а другой обладает магией, не в силах сделать то, что делает крестьянин.

На Востоке также издревле было особое отношение к труду и трудолюбию. Более того, одним из значений узбекского слова «санъат» (санъат), обычно переводимое как «искусство», является и значение «труд» [14].

При этом утверждения о значимости труда для общества можно найти информацию и в более древних источниках.

Так, в священной книге зороастризма «Авесте» есть такие слова:

«Кто сеет пшеницу, тот сеет Истину...

Когда семена попадают в грядки, дэвы (злые духи) встают на ноги;

Когда пшеница прорастает, дэвы начинают дрожать;

Когда пшеница становится мукой, дэвы рыдают;

Когда пшеница собирается в одно место, дэвы изничтожаются;

Если в доме прорастает пшеница, дэвы не смогут приблизиться туда;

Если в доме прорастает пшеница, дэвы избегают этот дом;

Если в доме есть зернохранилище, как будто горячие железные прутья душат дэвов» [2].

Если внимательно прочитать данный отрывок, то можно сказать, что по древнему верованию зороастризма, человеческий труд считался самым эффективным оружием против зла.

О трудолюбии писалось много в восточной художественной и педагогической литературе. О нем в свое время говорили Юсуф Баласагунский в книге «Кутадгу билиг» («Благодатное знание»), Ахмад Югнаки в «Хиббат ул-хакоик» («Дары правд»), Кейкавус в «Кабуснаме»

, Алишер Навои в «Махбуб ул-кулуб» («Возлюбленный сердец») и многие другие.

В эпической литературе примечательна поэма А.Навои «Фархад и Ширин». В ней описывается, как царевич Фархад с молодости овладел «всеми знаниями», поехал в далекие страны, помог людям пробить гору и построить оросительный канал – арык [11].

Узбекский эпос «Алпамыш» также говорит о трудолюбии как о благом деле.

Байсары и Байбури с ранних лет отдают детей в школу, где они учатся грамоте, воинскому делу, пасут скот; Алпамыш сам находит и ловит коня Байчибар, хотя мог бы приказать сделать это слугам; Калдыргач, сестра Алпамыша, пасет скот, хотя ее семья занимает очень высокое положение в стране.

Все эти упомянутые и другие ценности героического эпоса служат для реализации требований народной педагогики.

Рассуждая о педагогическом составляющем фольклора, известный ученый и педагог В.П.Аникин пишет: «Забота об умственном, нравственном и физическом воспитании подрастающего поколения исконно была свойственна народным трудовым массам» [4].

Заключение и рекомендации. Народное творчество, таким образом, не имея специальной педагогической направленности, воспитывает в слушателях (читателях) морально-этические качества, определяет мировоззренческие установки идеального человека, указывает на нравственные ориентиры, развивает эстетический вкус, побуждает к совершению подвигов.

Эпические произведения рисуют нам картину людских чаяний о благоденствии, справедливом царе и отважных сыновьях народа, которые всегда будут на страже племени, города, государства, показывают нам народный идеал. Этот идеал присущ одновременно и былинам, и героическому дастану «Алпамыш».

ЛИТЕРАТУРА

1. Alpomish: O'zbek xalq qahramonlik dostoni / Aytuvchi F. Yo'ldosh o'g'li, yozib oluvchi M. Zarifov. — T.: «Sharq», 2010.
2. Авесто. Тарихий-адабий ёдгорлик / тарж. А.Махкам.-Т.: Шапк, 2001.

3. Алпамыш. Узбекский народный эпос. По варианту Ф. Юлдаш оглы / пер. Л. Пеньковского. – Л.: Советский писатель. Ленинградское отделение, 1982.
4. Аникин В.П. Русские народные поговорки, загадки и детский фольклор. М.: Учпедгиз, 1957.
5. Аристотель. Никомахова этика // Аристотель. Сочинения в четырех томах. Т. 4. М.: Мысль, 1983.
6. Беломорские былины, записанные А. Марковым. М.: А.А. Левенсон, 1901.
7. Былины / сост., вступит. ст., подгот. текстов, коммент. Ф. М. Селиванова. – М.: Сов. Россия, 1988.
8. Громыко М.М. Мир русской деревни. – М., 1991. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.booksite.ru/localtxt/gro/myko/5.htm#21>
9. Онежские былины, записанные А.Ф. Гильфердингом летом 1871 года. Т. 1–3. Т. 1. СПб.: Тип. Акад. наук, 1894.
10. Миллер О.Ф. Илья Муромец и богатырство киевское: Сравнительно-критические наблюдения над слоевым составом народного русского эпоса. СПб.: Тип. Н.Н. Михайлова, 1869.
11. Навои А. Фархад и Ширин / пер. Л.М.Пеньковского. – М.: Детиздат, 1948.
12. Соколов Ю.М. Русский былинный эпос. (Проблема социального генезиса) // Литературный критик. 1937. № 9.
13. Турдимов Ш. Ф., Этнос ва эпос.; ЎзРФА, А. Навоий номидаги тил ва адабиёт ин-ти. — Т.: O'zbekiston, 2011.
14. Ўзбек тилининг изохли луғати // А.Мадвалиев таҳрири остида / давлат илмий нашрияти. Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006.



UDK: 811.111:808:811 (575.1)

Sarvinov TUXTAYEVA,
Mustaqil tadqiqotchi
E-mail: txsarvinov89@gmail.com

Filologiya fanlari doktori, professor Z.Xolmonova taqrizi asosida

MANIFESTATION OF SPEECH DISORDER AT LANGUAGE LEVELS

Annotation

This article talks about neurolinguistics, speech mechanisms, speech disorders caused by brain damage and their manifestation at language levels. Disorders in children's oral and written speech are studied and comments are given.

Keywords: Speech mechanisms, oral speech, written speech, speech activity, phonetic level of the language, lexical-semantic level of the language, grammatical level of the language.

ПРОЯВЛЕНИЕ НАРУШЕНИЯ РЕЧИ НА ЯЗЫКОВОМ УРОВНЕ

Аннотация

В данной статье рассказывается о нейролингвистике, речевых механизмах, речевых нарушениях, вызванных поражением головного мозга и их проявлении на языковых уровнях. Изучены нарушения устной и письменной речи детей и даны комментарии.

Ключевые слова: Речевые механизмы, устная речь, письменная речь, речевая деятельность, фонетический уровень языка, лексико-семантический уровень языка, грамматический уровень языка.

NUTQIY BUZILISHLARNING TIL SATHLARIDA NAMOYON BO'LISHI

Annotatsiya

Mazkur maqolada neyrolingvistika, nutq mexanizmlari, bosh miyaga shikast yetishi natijasida yuzaga keladigan nutqiy buzilishlar va ularning til sathlarida namoyon bo'lishi haqida so'z yuritilgan. Bolalarning og'zaki va yozma nutqidagi buzilishlar o'rganilgan va tahlil qilinib mulohazalar berilgan.

Kalit so'zlar: Nutq mexanizmlari, og'zaki nutq va yozma nutq, nutqiy faoliyat, tilning fonetik sathi, tilning leksik-semantik sathi, tilning grammatik sathi

Kirish. Yurtimizda sodir bo'layotgan o'zgarishlar, erishilayotgan yutuqlar tilshunoslik fani oldiga muayyan talablarni qo'yadi. Bugungi kunda tilshunoslikning ko'pgina yo'nalishlarini o'rganish va tadqiq etish uchun barcha imkoniyatlarni yaratilgan. Bu imkoniyatlardan foydalangan holda neyrolingvistika va tilshunoslik fanlari o'rtasida yuzaga kelgan neyrolingvistika fani ham hozirgi kunda tadqiq qilinmoqda.

Neyrolingvistika fani "nutqiy faoliyatning bosh miyadagi mexanizmlarini va bosh miyaga mahalliy shikast yetishi natijasida nutqiy jarayonlarda sodir bo'ladigan o'zgarishlarni" o'rganadi[1]. Neyrolingvistikaning fan sifatida shakllanishi bir tарафdan neyropsixologiyaning, boshqa tарафdan esa lingvistika va psixolingvistikaning rivojlanishi bilan bog'liq.

Neyrolingvistika fani ko'pchilik tadqiqotchilar tomonidan o'rganilgan. Ushbu fanning vujudga kelishi va rivojlanishi neyropsixologiya va neyrolingvistika asoschisi Aleksandr Romanovich Luriya nomi bilan bog'liq. Bu olim nutqiy buzilishlarni tizimli tahlil qilishni lingvistika va psixolingvistikaning nazariy tushunchalari bilan umumlashtirgan va tadqiq qilgan. A.R.Luriyaning 1950-yilda nashr etilgan "Очерки психофизиологии письма" kitobida va "Язык и сознание" monografiyasida inson ongining shakllanishida nutqning rolini keltirib o'tadi va buni tadqiqot muammosining yangi jihati deya hisoblaydi[2]. Neyrolingvistikada nutqiy faoliyatning bosh miyadagi mexanizmlari, ya'ni nutqni ishlab chiqarish va qabul qilish kabi mexanizmlari miyamizda turli xil mexanizm sifatida ajratilgan. Bosh miyaga shikast yetishi ushbu ikki nutq mexanizmining buzilishiga olib keladi. Bu holat esa insonning nutqiy faoliyatiga o'z ta'sirini ko'rsatadi va turli nutqiy

kamchiliklarni yuzaga kelishiga sabab bo'ladi. Nutqning qanday qurilishi, qanday mexanizmlarga ko'ra faoliyat yuritishi, ishlashi, unga bo'lgan tashqi ta'sirlar natijasida nutqiy nuqsonlarning yuzaga kelishi va bu nuqsonlarning tilning qaysi sathlarida namoyon bo'lishini tadqiq qilish logopedik muammolarni bartaraf etishda nazariy va amaliy jihatdan muhim ahamiyat kasb etadi.

Mavzuga oid adabiyotlarning tahlili.

Neyrolingvistikaning vujudga kelishi va rivojlanishi neyrolingvistika asoschisi, nutqiy buzilishlarni tizimli tahlil qilishni lingvistika va psixolingvistikaning nazariy tushunchalari bilan umumlashtirgan Aleksandr Romanovich Luriya tadqiqotlari bilan bog'liq.

Miyaga shikast yetishi natijasida yuzaga kelgan nutqiy buzilishlar og'zaki va yozma nutqda namoyon bo'ladi. Yozma va og'zaki nutqni turli aspektlarda tadqiq qilish turli izlanishlarning asosi bo'lib kelmoqda. A.R.Luriya, R.E.Levina, R.N.Lalayeva, L.S.Svetkova va boshqalarning ishlari bunga yorqin misoldir. G.G. Misarenko o'zining "Yozuv korreksiyasi texnologiyasi: grafomotor ko'nikmalar taraqqiyoti" nomli maqolasida tilning og'zaki va yozma nutqlarini qiyosiy o'rganadi. G.G.Misarenkoning fikricha, til o'zida kodlar sistemasini aks ettirgan muloqot quroli, nutq esa ushbu quroldan ma'lum bir vaziyatda, ma'lum vaqtda foydalanish jarayoni[3]. Yozuv jarayoni tadqiqotchisi L.O.Badalyan yozuv ko'nikmasini o'rganishning dastlabki bosqichlarida harf va u ifodalayotgan tovush munosabati masalasini o'rganish lozimligini ta'kidlaydi[4]. A.R.Luriya ta'kidlashicha, yozma nutq hech qanday qo'shimcha tasvir vositalariga ega emas[5]. Bu jihatdan u hech qanday suhbatdoshni ko'zda tutmasligini ko'rsatadi. Fikrni nutqiy jumalalarda kodlash, yozma nutqda ong ostida kechadi. Yozma

nutq hech qanday qo'shimcha vositalarga, ya'ni jest, mimikalarga ega bo'lmasa-da, o'zida grammatik to'liqlikni aks ettiradi va bu to'liqlik uning tushunarligini ta'minlaydi. Shu tarzda yozma nutqda aks etgan barcha axborot grammatik til vositalari yordamida amalga oshiriladi. Yozma nutqni tushunish og'zaki nutqni tushunishdan keskin farq qiladi. Yozma nutqni har doim qayta o'qish, aniqlashtirish mumkin, yozma nutqda bunday imkoniyat yo'q[6]. Yozma nutqning og'zaki nutqdan yana bir psixologik farqi ularning kelib chiqishi, ya'ni ontogenezidir. L.S.Vigotskiyning ta'kidlashicha, yozma nutq og'zaki nutq bilan chambarchas bog'liq, biroq yozma nutq bosib o'tgan yo'l og'zaki nutq tarixida kuzatilmaydi. Yozma nutq shunchaki og'zaki nutqning tarjimai, yozish ko'nikmasini va texnikasini egallashdir [7]. A.R.Luriya ta'kidlashicha, og'zaki nutq kattalar va bolalar o'rtasida muloqot vositasida shakllanadi va bu "simplaktik omil" deb ataladi[8]. Yozma nutq, umuman, boshqa kelib chiqish va boshqa strukturaga ega. Agar bolada og'zaki nutq 2-3 yoshda shakllansa, yozma nutq 5-6 yoshda ta'lim olish natijasida shakllanadi. Yozma nutq motivi ham bolada og'zaki nutq motividan kechroq uyg'onadi.

Tadqiqot metodologiyasi. O'zbekiston Respublikasi Birinchi Prezidenti I.A. Karimovning ilmiy-ma'naviy meros va qadriyatlarimizni yanada chuqurroq o'rganish hamda ona tilimizning imkoniyatlarini rivojlantirishga oid qarashlari, neyrofiziologik konsepsiya (I.P.Pavlov), nutq va tafakkur birligi to'g'risidagi psixolingvistik konsepsiya (L.S.Vigotskiy, N.I.Jinkin, A.R.Luriya), N.I.Jinkin, I.A.Zimnya ishlarida nutqiy faoliyat psixologik mexanizmlarining to'liq ilmiy konsepsiyasi, Moskva neyrolingvistika maktabi vakillari

kitob.....dilin.....manbai.....o'quvchining
kitobdan.....kop.....na.....lari.....yapin do
sti.....inson ana shu asar atadi
shuning uchun kitobga to'g'ri
munosadada do'lishimiz ham
chunki kitobdan belgisi yil
sholarimiz ham ham kayalar
Ushbu matn orqali respondentning ko'rish orqali nutqni qabul qilishi va ishlab chiqarilishi ilmiy

10 yoshli bolaning yozma nutqini tekshirish natijasida "bilim" o'rnida "dilin", "munosabatda" o'rnida "munosadada", "bo'lishimiz" o'rnida "do'lishimiz", "kitobdan" o'rnida "kitodban", "kitobga" o'rnida "kitobqa", "foydalanadilar" o'rnida "koydalanadilar" kabi so'zlar yozilganligini ko'rishimiz mumkin. Demak, bolaning yozma nutqida "b" fonemasi o'rniga "d", ayrim holatlarda "d" fonemasi o'rniga "b", "g" va "q" fonemalarini farqlamaslik, ya'ni barcha holatlarda "q" yozish, "f" harfi o'rniga "k" yozish, fonemalar o'rnini almashtirgan holda qo'llash kabi fonetik xatolar uchraydi.

Yana bir bolaning yozma nutqi tekshirilganda yozma nutqida ayrim harflarni, ya'ni "d" harfi o'rnida "b" harfini keltirish, e va i harflarini farqlamaslik va ayrim harflarni so'zda ifodalamaslik kabi xatoliklarga yo'l qo'yilganligi aniqlandi. Bundan tashqari masalan, "o'n yosh" o'rniga "o'kyosh", "o'nta" o'rniga "o'bta", "she'r" o'rniga "sho'r", "paxta" o'rniga "pata", "bug'doy" o'rniga "bo'boy" kabi so'zlarda boshqa bir harf o'rniga yodiga tushgan to'g'ri kelgan harfni yozganligini ko'rishimiz mumkin.

Nutqiy buzilishning leksik-semantik sathda namoyon bo'lishi

yoshli bolaning matni tekshirilganda matnni ko'chirib berish jarayonida

matndagi so'zlarni tushirib qoldirilganligini ko'rishimiz mumkin. Masalan, matndagi "do'sti, kitobdan,

A.R.Luriya va T.V.Axutininaning neyrolingvistikaga oid tadqiqotlari, nutqida nuqsoni bo'lgan bolalarning maxsus tashkil etilgan ta'lim-tarbiyasi va korreksion-rivojlantiruvchi ish tizimining ahamiyati to'g'risidagi tadqiqotlar metodologik asos qilib olindi.

Tahlil va natijalar. Bolalarda qabul qilish jarayoni T. P. Xrizman, V.P. Yermeev, T.D. Loskutovlarning "Bola miyasining faolligi, nutqi va emotsiyasi" ishida keltirilgan. 3-7 yoshli bolalardan olingan tajriba natijalari shuni ko'rsatdiki, yosh bolaning miyasi unga shaxsan tanish, emotsional ahamiyatli so'z aytilganda faol holatda bo'ladi[9]. Demak, bundan shunday xulosa kelib chiqadiki, bolada qabul qilish mexanizmi ishlashi unga so'zning tanishligi, tanlangan munosabat nutqiga bog'liq. L.A.Chistovich "Nutq" nomli jamoaviy monografiyasida "Fonemalar tasnifi asosida akustik belgi emas, nutq elementlarining artikulyatsion belgilari yotadi", - deya ta'kidlaydi[10]. Olimlar olib borgan tadqiqotlardan ko'rish mumkinki, Nutqning qabul qilish va ishlab chiqarish mexanizmlarining buzilishi tilga ta'sir qilmasdan qolmaydi.

Biz og'zaki va yozma nutqdagi buzilishlar tilning barcha sathlarida namoyon bo'lishini ko'rishimiz mumkin. Bir nechta nutqida kamchiligi bor bolalarning nutqiy rivojlanish xususiyatlarining umumiy va o'ziga xos qonuniyatlari tadqiq qilindi, ularning og'zaki va yozma nutqidagi nuqsonlari aniqlanib, tahlil qilindi va ularning qaysi til sathlarida namoyon bo'lishi o'rganib chiqildi.

Nutqiy buzilishning fonetik sathda namoyon bo'lishi

10 yoshli bolaning yozma va og'zaki nutqi tekshirildi.

yil" so'zlari tushirib qoldirilgan. Bu o'quvchi bilan og'zaki suhbat olib borilganda "qanday ekinlar ekiladi?" degan savolga "bug'doy, un, paxta teradi, kuzda bo'ladi" deb javob berdi. O'quvchi "un" so'zining ma'nosini anglamagan holda ekinlar sirasiga kiritdi va paxta so'zini aytganda uning assotsiatsiyasida "teradi", "kuzda bo'ladi" so'z va birikmasi hosil bo'ldi. Adabiyot o'qituvchisining "Zulfiya nechanchi sanada tug'ilgan?" degan savolga o'quvchilar shoiraning tug'ilgan kunini shanba kunda nishonlagani uchun shanbada deya javob qaytardi. Bu misollardan ko'rishimiz mumkinki, o'quvchidan biror narsa so'ralsa, shu narsaga oid bo'lgan tushuncha va holatlarni keltiradi. Shu misollardan ko'rish mumkinki, miyaga shikast yetishi natijasida yuzaga kelgan insoning nutqidagi buzilish leksik-semantik sathda ham o'z ifodasini topadi.

Yana bir o'quvchida raqamlar bilan bog'liq tajriba o'tkazilganida shu narsa aniq bo'ldiki, raqamlarni talaffuz qilsangiz tushunmaydi, lekin yozib ko'rsatsangiz qaysi raqam ekanligini ayta oladi. Demak, o'quvchi so'zni eshitib ma'nosini tushunishga qiynaladi, lekin yozilgan so'zning ma'nosini tushunadi.

3. Nutqiy buzilishning Grammatik sathda namoyon bo'lishi

11 yoshli bolaning og'zaki nutqi tekshirilganda uning nutqida so'zlarni bir-biriga grammatik jihatdan bog'lamaslik, ya'ni so'zlarni bir-biriga bog'lovchi grammatik vositalarni

qo'llamasligi aniqlandi. Masalan, "Sunna aka yaxshi ko'raman", "hamma yaxshi ko'raman", "teta", "o'zi teta, o'zi ke", "o'ta", "eshik oldi imzo bor", "Sunna aka do'sim bor", "aya pul bering, yo'q", "kata bo'l usta". Kecha qayerga bording? degan savolga "park", kim bilan bording? savoliga "o'zi, aya bordi, ada bordi", "keldi, o'tirdi, ada berdi, soat to'qqiz yotdi, chorshanba bordi", "Hoji aka oldi" Ushbu keltirilgan misollarda so'zlar bir-biriga grammatik jihatdan bog'lanmaganligini ko'rishimiz mumkin. O'quvchi yozilgan kelishik qo'shimchalarini o'qib berib, talaffuz qila oladi, lekin so'zlarni bir-biriga bog'lashda kelishiklardan umuman foydalanmaydi.

Yana bir o'quvchilardan birining yozma matni o'rganilganda biror so'z grammatik jihatdan bir-biriga bog'lanmaganligini, ya'ni grammatik qo'shimchalardan deyarli matnda foydalanilmaganligini ko'rishimiz mumkin. Jumlar tushunarsiz gapdagi so'zlarni tushirib qoldirgan, ya'ni bir so'zni tashlab keyingi so'zga, bir gapni tashlab keyingi gapga o'tib ketilgan. O'quvchining diqqati tarqoqligi sabab gapni to'liq ilg'ay olmagan. Masalan, "do'sti" so'zida III shaxs egalik qo'shimchasini qo'llamasdan "do'st" deb yozganligini, "kitobdan" so'zida -dan chiqish kelishigini qo'llamasdan "kitob" yozganligini, "kitobga" so'zida - ga

jo'nalish kelishigini qo'llamasdan "kito" yozganligining o'zi so'zlarda grammatik qo'shimchalarni qo'llamasligi nutqiy buzilishning grammatik sathda namoyon bo'lishidir

Xulosa va takliflar. Eksperiment tahlillaridan shuni ko'rishimiz mumkinki, yozma nutqda va og'zaki nutqda uchraydigan nutqiy buzilishlar turlicha bo'lib, ularning har biri kelib chiqish sababi va xususiyatlariga ko'ra farqlanadi. Miya shikastlanishi nutqiy buzilishga olib kelar ekan, albatta, bu tilning barcha sathlarida namoyon bo'ladi. Buni biz o'tkazilgan tajribalar misolida ham ko'rishimiz mumkin. Miyaning ikki nutqiy zonasining shikastlanishi nutq mexanizmlari faoliyatining buzilishiga olib keladi. Bolalardan yozib olingan diktant matnini ko'radigan bo'lsak, yozma nutqda ko'proq jarangli undoshlar bilan bog'liq nuqsonlar, so'zlarni tushirib qoldirish bilan, grammatik shakllarni qo'llash, gaplarning mantiqiy bog'lanmasligi bilan bog'liq nuqsonlar uchraydi.

Bolalarning yozma va og'zaki nutqidagi nuqsonlarni aniqlash bo'yicha olib borilgan tajribalar natijasi shuni ko'rsatadiki, o'quvchilarning nutqida uchragan nuqsonlarni nutqiy buzilish holatiga ko'ra turlicha va barcha til sathlarida namoyon bo'lgan.

ADABIYOTLAR

1. <https://wikidalka.ru/3-116971.html>
2. Лурия А.Р. Основные проблемы нейролингвистики – М, 1975.
3. Лурия А.Р. Язык и сознание. Под редакцией Е.Д.Хомской. Изд-во Моск. Ун-та, 1979, 226 с.
4. Мисаренко Г.Г. Технология коррекции письма: развитие графо-моторных навыков / Г.Г.Мисаренко // Логопедия. – 2004. - № 1-2.
5. Бадалян Л.О. Невропатоология. – М., "Академия", 2000. – 302-304 с.
6. Лурия А.Р. Основные проблемы нейролингвистики. Изд. 3-е. – М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ" 2009. – 270 с.
7. Лурия А.Р. Письмо и речь: Нейролингвистические исследования: Учеб. Пособие для студ. Психол. фак. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр "Академия", 2002. - 14 с.
8. Выготский Л.С. Проблемы дефектологии. – М., "Просвещение", 1995. – 56 с.
9. Чистович Л.А., Кожевников В.А. Восприятие речи // Вопросы теории и методов исследования речевых сигналов. – Л., 1969. - 116-117 с.
10. Хризман Т.П., Еремеева В.Д., Лоскутова Т.Д. Психология детства. Учебник. Под редакцией члена-корреспондента РАО А.А. Реана – СПб.: "прайм-ЕВРО-ЗНАК", 2003.



UDK:519.765

Zahriddin HAITQULOV,
O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti tayanch doktoranti
E-mail: haitkulovzahriddin@gmail.com

T.I.Q.X.M.M.I milliy tadqiqot universiteti v.b. dotsenti fil.f.d. (PhD) D.A.Nasriddinov taqrizi asosida

TARJIMANI AVTOMATLASHTIRISHNING NAZARIY VA AMALIY KONSEPSIYASI

Annotatsiya

Tarjimani avtomatlashtirish g'oyasi ilk bor kompyuterlar ixtiro qilingan davrdan boshlab olimlarning diqqat markazida bo'lgan. XX asrning 45-yillaridan tabiiy tilga ishlov berish, matematik lingvistik, amaliy tilshunoslik va mashina tarjimasi amaliyotida keng e'tibor berilgach, har bir soha mutaxassislari o'zlarining ilmiy tadqiqotlarini nazariy va amaliy jihatdan texnologiya bilan bog'lash muhimligini ta'kidlab o'tgan va bir qancha ilg'or g'oyalarni oldilariga asosiy maqsad qilib qo'yishgan. Bu esa o'z navbatida tilshunoslik va tarjimashunoslik sohalarida ham o'z aksini topgan. Dunyo olimlarining tarjimani avtomatlashtirish, mashina tarjimasi, kompyuterda tarjima qilish g'oyalarini ilgari surishdan ko'zlangan asosiy maqsadlaridan biri shundaki, mashinadan foydalanish matnlarni tarjima qilish uchun zarur bo'lgan vaqtni sezilarli darajada qisqartirishi mumkinligini taxmin qilishgan. Ushbu maqolada, tarjimani avtomatlashtirishning nazariy va amaliy jihatlari bir qancha strategik faktlar asosida ochib berildi.

Kalit so'zlar: Tarjima, avtomatlashtirish, mashina tarjimasi, texnologiya, tarjimashunoslik, elektron lug'atlar, tarjima dasturlari, tarjima funktsiyalari, texnik vositalar, kompyuter, tarjima xotirasi, IBM, ALPAC.

THEORETICAL AND PRACTICAL CONCEPT OF AUTOMATED TRANSLATION

Abstract

The idea of automated translation has been the focus of attention of scientists since the invention of computers. Since the 1945s, the practice of natural language processing, mathematical linguistics, applied linguistics, and machine translation has received widespread attention, and set a number of advanced ideas as their main goal. Moreover, this is reflected in the fields of linguistics and translation studies. One of the main goals of world scientists in promoting the ideas of automated translation, machine translation, and computer translation is that the use of a machine can significantly reduce the time needed to translate texts. In this article, the theoretical and practical aspects of automated translation are discussed with several strategic facts.

Key words: Translation, automation, machine translation, technology, translation studies, electronic dictionaries, translation software, translation functions, technical tools, computer, translation memory, IBM, ALPAC.

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРАКТИЧЕСКИЕ КОНЦЕПЦИИ АВТОМАТИЗАЦИИ ПЕРЕВОДА

Аннотация

Идея автоматизации перевода находилась в центре внимания ученых с момента изобретения компьютеров. С 1945-х годов практика обработки естественного языка, математическая лингвистика, прикладная лингвистика и машинный перевод оказались в центре внимания и поставили своей основной целью ряд передовых идей. Более того, это нашло отражение в областях лингвистики и переводоведения. Одна из основных целей мировых ученых в продвижении идей автоматизации перевода, машинного перевода и компьютерного перевода заключается в том, что использование машины позволяет значительно сократить время, необходимое для перевода текстов. В этой статье теоретические и практические аспекты автоматизации перевода раскрываются на основе нескольких стратегических фактов.

Ключевые слова: Перевод, автоматизация, машинный перевод, технологии, переводоведение, электронные словари, программы для перевода, функции перевода, технические средства, компьютер, память переводов, IBM, ALPAC.

Kirish. Mashina tarjimasining nazariyasi, kelib chiqishi, g'oyasi, ixtiro qilinish jarayoni, shakllanish va taraqqiyot bosqishlari dunyo tilshunosligining kengayishi va tarjimashunoslik sohasining yanada ilg'orlashishiga muhim sabab bo'lganligi bois kompyuter lingvistikasi bilan tilshunoslik va tarjimashunoslik o'zaro ushbu sohalarining bir biriga bevosita nazariy va amaliy jihatdan bog'liqligini o'zida namoyon qiladi. Shu bilan bir qatorda mashina tarjimasining yaratilish tarixiga bevosita murojaat qilmasdan uning bir boshqa jihatlari o'rganishimiz mushkul.

1940-yillarda birinchi kompyuter yaratilganidan so'ng, olimlar mashina tarjimasini amaliy jihatdan o'rganish va uni qisqa vaqt ichida tadqiq qilishga kirishilgan[1]. O'sha yillarda IBM mutaxassislarning birinchi tajribalari 250 jumladan iborat bo'lgan lug'atni to'g'ridan-to'g'ri o'zida qamrab oluvchi kichik dasturni ixtiro qilishga qaratilgan. Puxta tuzilgan nazariya va tinimsiz ilmiy tadqiqotlar natijasida ko'zlangan dasturni muvaffaqiyatli yaratishga sazovor

bo'lishgan. Ilk tadqiqot natijasi muvaffaqiyatli chiqqanidan so'ng, olimlar mashina tarjimasi bilan bog'liq muammo aslida unchalik qiyin emasligini ta'kidlashgan [2].

Mavzuga oid adabiyotlarning tahlili. XX asrning 40-yillaridan tabiiy tilga ishlov berish, mashina tarjimasining ixtiro qilish nazariyasi va amaliyoti dunyo olimlarini o'z qiqqat markaziga tortdi. Xususan mashina tarjimasi ixtiroi bilan Uorren Uiver, Norbert Viner, A.But, R.Richans, A.Tyuring, Jon Xatchins, Pyotr Petrovich Troyanskiy, A. A. Lyapunov, G.P. Bagrinovskaya, O.S.Kulagina, I. A. Melchuk, tilshunoslar V. Yu. Rozentsveyg, A. A. Reformatskiy, P. S. Kuznetsov, V. V. Ivanov va boshqa olimlar chuqur ilmiy tadqiqot ishlari olib borishgan.

Mashina tarjimasi 1946-yili ilmiy fan sifatida shakllana boshlanib 1947-yillardan keyin alohida tadqiqot sohasi sifatida qabul qilina boshlandi. O'sha paytda kriptograf Uorren Uiver Norbert Vinerga yo'llagan maktubida mashina tarjimasi muammosini kodlash (o'qib tushinish) yo'li orqali

solishtirishni ta'kidlagan. 1949-yilda Uiver MT bag'ishlangan memorandum loyihasini ishlab chiqqan va unda IP (Internet Protocol) ni qanday amalga oshirish mumkinligini asoslab bergan. Uiver Norbert Vinerga yo'llagan maktubida shunday deb yozgan edi: "Mening oldimda rus tilida yozilgan matn bor, lekin men u matnning ingliz tilida yozilganligini va u qandaydir tushunarsiz belgilar bilan kodlangan deb o'ylayman, men qilishim kerak bo'lgan yagona vazifa bu matndagi ma'lumotlarni olish uchun, kodni olib tashlashdir"[3]. Uiverning keyingi g'oyalari interlingval (Interlingua) konsepsiyasiga asoslangan MT yondashuvi bilan bog'liq bo'lgan.

1950-yillarning boshlariga kelib, bir qator tadqiqot guruhlari avtomatik tarjima muammosi bilan bog'liq tadqiqot ishlarini olib borishgan. Xususan, AQSh va Yevropada bir nechta tadqiqot guruhlari MT sohasi ustida o'z ilmiy tadqiqot ishlarini olib borishgan. Ushbu tadqiqotga katta sarmoya ham kiritilgan. Ammo tadqiqot sifati investorlarning kutgan natijasini bermagan. Bunga sabab, o'sha yillarda texnik uskunaning tarkibiy qismlaridan foydalanishning imkoniyatlari cheklanganligi sabab bo'lgan: masalan MT ning ma'lumotlarga sekin kirish bilan bog'liq va xotiraning kichik hajmi, yuqori darajadagi dasturlash tillaridan to'liq foydalanishning mumkin emasligi bunga yaqqol misol bo'lgan. Tajriba, tarjima xotirasining hajmi kichikligini va MT ga ma'lumotlarni kiritish imkoni pastligi olimlarni yanada MT ustida chuqurroq ishlash kerakligini yana bir bor namoyon qilgan. MT tarixiga va uning rivojlanishiga ulkan xissasini qo'shgan buyuk olimlardan biri Jon Xatchins hisoblanib, u g'arbdagi eng faol mashina tarjimasini tarixchilaridan biri hisoblangan [4]. Xatchinsga ko'ra, mashina tarjimasining kashfiyotchisi Pyotr Petrovich Troyanskiy bo'lib, u mexanik tarjima qurilmasining sxemasini taklif qilgan olimlardan biri hisoblangan. Avval, Troyan dasturlari jahon ilmiy hamjamiyati (World Scientific Community) tomonidan mutlaqo unutilgan. Birinchi dasturlashtirilgan kompyuterlar "BESM" va "Strela" Rossiyada ishlash uchun 1952-53 yillarda P.P. Troyanskiy vafotidan so'ng ishlatila boshlangan [5].

Tadqiqot metodologiyasi. Ma'lum bir vaqt o'tishi bilan mashina tarjima tizimlarining birinchi avlodi so'zma-so'z va frazama-fraza algoritmlariga tayangan holda tajriba qilish boshlangan. Ushbu tizimlarning imkoniyatlari to'g'ridan-to'g'ri kompyuter xotirasi hajmiga bog'liq bo'lgan lug'atlarining mavjud hajmi bilan aniqlangan. Matn tarjimasini alohida jumalalarda amalga oshirilib, ular orasidagi semantik aloqalar hech qanday hisobga olinmagan. Bunday tizimlar to'g'ridan-to'g'ri (avtomatlashtirilgan) tarjima tizimlari deb atala boshlangan. Shu bilan birga asta sekinlik bilan ularning o'rnini keyingi avlod tizimlari egallab, ularda tildan-tilga tarjima sintaktik tuzilmalar darajasida amalga oshirilgan[6].

Olimlarning tarjima algoritmlariga murojaat qilishlaridan maqsad, tarjima algoritmlari-lug'at ma'lumotlarini o'zgartirish orqali boshqarilishi mumkin bo'lgan ba'zi til konstruksiyalarining tarjima rejimini tanlash imkonini beruvchi funktsiyalar to'plamidan iborat bo'lgan[7]. Qo'shimcha qilib aytganda, tarjima algoritmlari tarjima qilinadigan jumlaning tahlil qilish orqali uning sintaktik tuzilishini kirish jumlasining grammatikasi qoidalariga muvofiq qurish imkonini beradigan operatsiyalar to'plamidan foydalangan (xuddi bolalar o'rta maktabda tilni o'rgangani kabi), so'ngra bu strukturani chiqish gapning sintaktik tuzilishiga aylantirish va lug'atdan kerakli so'zlarni o'rimga qo'yib chiqish orqali gapni sintez qilishgan. Bunday tizimlar T-tizimlar deb ataladi (T "transfer-uzatish" degan ma'noni anglatadi) [8].

Tahlil va natijalar. Shunday qilib 1952-yildan boshlab MT bo'yicha yirik kompaniyalar va universitetlar hamkorligi ostida konferensiyalar uyushtirilgan. Ilk konferensiya

Massachusetts texnika universitetida o'tkazilib, uni amalga oshirishning fundamental imkoniyatini tasdiqlovchi mashina tarjimasini bo'yicha birinchi tajribalar esa 1954 yilda Jorjtaun universitetida (Vashington, AQSh) o'tkazilgan. Aynan o'sha paytda birinchi to'liq huquqli mashina tarjimasini tizimi IBM II joriy etildi. Bu voqea tarixga Jorjtaun eksperimenti nomi bilan kirdi. Bu tizimning imkoniyatlari cheklangan bo'lishiga qaramasdan, tizim 250 so'zdan iborat bo'lgan lug'at va 6 grammatik qoidalardan foydalangan holda rus tilidan ingliz tiliga 49 ta maxsus tanlangan jumalarni tarjima qilishni mukammal darajada bajargan va ushbu tadqiqot L.Dorster rahbarligida o'tkazilgan [9].

Sobiq Ittifoqda ham Dorster tajribasiga o'xshash mashina tarjimasini bo'yicha ilk bor tajriba 1955- yilda o'tkazilgan. Tadqiqotchi olimlardan I.S.Muxin, L.N. Korolev hamda S.N. Razumovskiy boshchiligidagi algoritmi I.K.Belskiy tomonidan ishlab chiqilgan hamda inglizcha-ruscha mashina tarjimasini sinovdan o'tkazilgan. Shu yillarda Moskvada A.Lyapunov rahbarligidagi matematik va kibernetiklardan tashkil topgan guruh ko'p aspektli lingvistik ma'lumotlarni o'z ichiga olgan inglizcha-ruscha avtomatik tarjima tizimini (ARAP), Ittifoq Fanlar Akademiyasida Yu.A.Motorin rahbarligidagi guruh inglizcha-ruscha mashinatartijimasi dasturini, D.Yu.Panov esa uning lingvistik ta'minotini yaratib berdi. 1956-yilda Moskvada Yu.A. Motorin rahbarligida mashina tarjimasini laboratoriyasi tashkil etildi. Laboratoriyada faoliyat yuritgan yosh olim Yu.N. Marchuk 1958 yilda siyosiy va ilmiy-texnikaviy sohalar doirasidagi matnlarni ingliz tilidan rus tiliga tarjima qilib beruvchi iqtisodiy jihatdan eng samarali va qulay bo'lgan birinchi mashina tarjimasini tizimini ishlab chiqdi. Keyinchalik olim "Mashina tarjimasini muammolari" nomli monografiyasini e'lon qildi [10]. Uning mazkur tadqiqotida tarjimani modellash tirish tamoyillari hamda ilmiy-texnikaviy ma'lumotlarga doir eng dolzarb muammolarini hal etishda qo'llaniladigan tahlil usullari o'r'in olgan. Tillararo tarjima moslashuvdagi ikki komponentli tarjima modelida tilning statik tavsifi hamda dinamik tarjima jarayoni aks etishi va uning sifatini oshirishda tahrirlash vazifasini inson resursi orqali foydalanish zaruriyati borligi ilmiy asoslab berilgan. Yu.N. Marchuk mashina tarjimasiga tavsiflangan tarjima modellarini tushuntiruvchi kuch hamda til mohiyatini darhol tekshirish imkoniyatini ko'rsatuvchi hamda taklif etilgan ijodiy mulohazalarning samaradorligini oshiruvchi vosita, deb qaraydi. Shundan so'ng mashina tarjimasini uchun lingvistik modellash tirish nazariyasi hamda tabiiy tilning ma'lumotlar bazasini yaratish masalasi yana bir qator asarlarda aksini topgan [11]. Boshqa olimlar esa mashina tarjimasini deklarativ bilimlardan iborat, ya'ni lingvistik til faktlari tavsifini bazaga kiritganidan so'ng matematik va dasturchi tomonidan tarjima algoritmi tuziladi" [12], degan fikrga to'xtaldilar.

Jahon olimlarining say harakatlari va ilmiy tadqiqotlari bilan mashina tarjimasining rivojlanishi ma'lum bir nuqtaga yetgan bo'lishiga qaramasdan, tizimning kamchiliklari, dasturlash tilining yuqori darajada ishlanmaganligi, til bilan bog'liq nazariyalarning yetishmasligi mashina tarjimasini ishlashi tadqiqotchilar tomonidan qoniqsiz deb topildi. Bunga sabab, Mashina tarjimasini dasturlarini yaratishning birinchi tajribasi bosqichma-bosqich va qismlarga bo'lib hal qilish kerakligini ko'rsatdi. Biroq, matnlar bilan ishlash algoritmlarini qanday rasmiylashtirish va qurish, mashinaga qaysi lug'atlarni kiritish kerakligi, mashina tarjimasida qaysi lingvistik usullardan foydalanish kerakligi va umuman olganda bu usullar qanday bo'lishi borasida juda ko'p qiyinchilik va noaniqliklar mavjud edi.

Ma'lumki, o'sha yillarda an'anaviy tilshunoslikda tarjima qilinayotgan matnning ma'nosidan foydalanadigan mashinali tarjima tizimlarini yaratish uchun zarur bo'lgan faktik materiallar ham, g'oya va tushunchalar ham mavjud bo'lmagan.

Asosan 70-80-yillarning yangi ishlanmalaridan biri bevosita tarjima xotirasi texnologiyasi bilan bog'liq. Tarjima xotirasi - bu avval tarjima qilingan matnlar to'plamini o'z ichiga olgan ma'lumotlar bazasidan tashkil topgan bo'lib, bunga asos segment (jumla) va matn tarjimasi saqlanib, lingvistik ma'lumotlar bazasini tashkil qiladi. Bunday "xotira", to'plash (saqlash) prinsipiga ko'ra, deyarli inson xotirasi kabi ishlaydi. Tarjima har safar tarjima qilinganda, asl matn va uning tarjimasi, barcha tarjimalardan lingvistik ma'lumotlar bazasi yaratiladi va ushbu bazadan keyingi tarjimalar uchun foydalanish mumkin bo'ladi. O'sha davrdan boshlab hozirgi kungacha tarjima xotirasi vositalari ko'pchilik tarjima kompaniyalari tomonidan ham faol qo'llaniladi [13].

1980-yidan boshlab mashina tarjimasi bilan bog'liq muammolarga buyuk olimlarning yechimlari sababli mashina tarjimasi davri ulkan rivoj topdi. Ko'plab rivojlangan mamlakatlarda tarjimon dasturlari yaratila boshlandi. Bulardan, AQSh, Germaniya, Fransiya, Rossiya, Yaponiya va SSSRlarni misol qilib ko'rsatish mumkin [14]. Bunga yaqqol misol tariqasida sobiq SSSRda ingliz tilidan rus tiliga tarjima qiluvchi AMPAR, ASPERA; nemis tilidan rus tiliga tarjima qiluvchi NERPA; fransuz tilidan rus tiliga tarjima qiluvchi FRAP, RANO (ispan-ingliz), SYSTRAN, TAUM (ingliz-fransuz), POLA (xitoy-ingliz), MIAN (fransuz-rus), CULT (xitoy-ingliz) shuningdek, STYLUS, SOCRAT kabi tarjima dasturlari yaratildi. MT sohasidagi eng mashhur yirik tadqiqot loyihalari orasida esa ETAP MT tizimini alohida qayd etish zarur va bu loyiha asoschilari I.A.Melchuk hamda Yu.D.Apresyan kabi lingvistlar hisoblandi [15]. Janet va Jim Beyker tomonidan Dragon SYSTEM firmasi (Massachusetts shtatidagi Nyuton shahri, 1982 yilda asos solingan) mikrokompyuterlar uchun nutqni qayta ishlaydigan ALPC deb nomlangan hamda DARPA nomli nutqni tushunuvchi dasturiy ta'minoti 1983-1985 yillarda yaratildi. Yaponiyada ham interlingval texnologiyaga asoslangan yuqori tezlikdagi mashina tarjimasi yaratildi [16].

Dunyoda mashina tarjimasi tizimlarini rivojlanishiga ikkita asosiy omil mavjud. Birinchidan - sof ilmiy; bu kompyuter tarjimasini modellash tirishning murakkabligi va ko'p funktsionalligi bilan belgilanadi. Til faoliyati sifatida tarjima tilning barcha darajalarini o'zida qamrab oladi - grafemalardan (nutq tarjimasida fonemalarni) tortib, gap va matnning ma'nosini uzatishgacha bo'lgan darajalardir. Bundan tashqari, tarjimada taklif qilingan algoritmlarning ma'lum lingvistik darajalari va samaradorligi to'g'risidagi nazariy gipotezalarni darhol tekshirish imkoniyatini ham bajaradi. Xususan, umumiy tarjima va mashina tarjimasining o'ziga xos xususiyati nazariyotchilar e'tiborini tortadi, buning natijasida tarjimoni avtomatlashtirish, lingvistik ma'lumotlar va jarayonlarni tarjima qilish shu bilan bir qatorda ularni tartibga solishning yangi nazariyalari ham vujudga keladi. Ikkinchidan - mashina tarjimasining ijtimoiy maqsadda tillararo kommunikatsiyani ta'minlashga bo'lgan imkoniyatning kengligi hisoblanib, uning hajmi har yili ortib borayotgan tillararo muloqotning zaruriy sharti sifatida zamonaviy dunyoda mashina tarjimasi amaliyotining o'sib borayotgan roli bilan bog'liq. Muloqotdagi lingvistik to'siqlarini bartaraf etishning boshqa usullaridan bu umumiy tilni rivojlantirish yoki o'zlashtirish, shuningdek, chet tillarini o'rganish va uning samaradorlik nuqtai nazaridan tarjima bilan solishtirib bo'lmaydi. Shu nuqtai nazardan, tarjimaga alternativ yo'qligini ta'kidlash mumkin, shu bois, mashina

tarjima tizimlarining rivojlanishi eng muhim ijtimoiy va kommunikativ muammolarni hal qilishga yordam beradi.

O'tgan asrning 1990-yillari shaxsiy kompyuterlar bozori (ish stolidan noutbukgacha) va axborot texnologiyalari bozorining jadal rivojlanishiga olib keldi. Internetdan keng foydalanish tobora xalqaro va ko'p tili tarmoqlarni o'z ichiga qamrab oldi. Bularning barchasi IT tizimlariga keng imkoniyat yaratdi va eng muhimi esa tizimlarni yanada rivojlanishiga bo'lgan talab oshdi. Yangi texnologiyalarning kirib kelishi ortidan statistik metodning qo'llanilishi, konneksionizm konsepsiyasining ilgari surilishi hamda neyron setlardan foydalanish texnologiyasi ishlab chiqilganligini asos qilib ko'rsatish mumkin.

Moskvadagi PC Forum shaxsiy kompyuterlarining ko'rgazmasida PROMT(Programmer's machine translation) deb nomlanuvchi o'zining o'ta aniqligi, keng soha va tillar miqdorining ko'pligi bilan tarjimasi bozorining 95 foizini egallagan tijorat mashina tarjimasi dasturi taqdim etildi (1990) va NASA tanlovida muvaffaqiyatga erishdi (1992). Keyinchalik PROMT ingliz, nemis, fransuz, italyan, va ispan tillaridan rus tiliga hamda rus tilidan ingliz tiliga tarjima qilib beruvchi yangi STYLUS nomi ostida chiqq boshladi, shuningdek, uning bazasi asosida Windows OS uchun mashina tarjimasi tizimi yaratildi (1993). Germaniyalik olimlar Verbmobil nomli loyihasida rasmiy uslubdagi inglizcha matnlarni nemis va yapon tillariga tarjima qilishning asosini ishlab chiqishdi. Windows 3.X/95/NT uchun STYLUS 2.0 versiyasi (1994) va Windows 95/ NT uchun STYLUS 3.0 deb nomlangan uchinchi avlodi ruscha-nemischa hamda ruscha-fransuzcha mashina tarjimasi tizimiga yo'naltirilgan. Keyingi o'n yillikda multi-lingval internet tarmoqlari uchun Quero nomli frantsuz-nemis loyihasi ishlab chiqildi. Bu loyiha nafaqat matnlarni, balki internetdagi video va audio fayllarni ham tarjima qilib beruvchi tezkor qidiruv tizimidir [17].

2014-yil Google kompaniyasi mashina tarjimasi sohasida yana bir yutuqqa erishdi bunda kompaniya Google tarjimonga o'zbek tilini qo'shdi. Shavkat Bo'tayev o'zbek lug'atshunosi, Google tarjimonga o'zbek tilini qo'shgan ilk olim sifatida tan olindi. 2016-yilda Google kompaniyasi olim Shavkat Bo'tayev bilan o'zbek tilining keng qamrovli lug'ati kiritildi. Shu yilning o'zida Google-ning Neyron Mashina tarjima tizimi(GNMT) ni taqdim etdi va GNMT-ni xitoy-ingliz tillari juftliklarining juda qiyin tarjima variantini ishlab chiqarishiga sabab bo'ldi. Google kompaniyasining mashina tarjimasi sohasidagi keyingi yutuqlaridan biri GNMT neyron gmashina tarjimasi tizimini ishga tushirganligi asos b'ladi[18].

Xulosa. Xulosa qilib aytganda, mashina tarjimasining rivojlanish istiqbollari mashina va inson tarjima nazariyasi va amaliyotini yanada rivojlantirish va chuqur o'rganish bilan bog'liq. Nazariyani rivojlantirish uchun amaliy tilshunoslik, tilshunoslik nazariyalari, tarjimaning umumiy nazariyasi, muntazam kompyuterda yozishmalar nazariyasi, bilimlarni ifodalash usullari, lingvistik algoritmlarni optimallashtirish va takomillashtirish muhim ahamiyat kasb etadi. Kerakli lug'at ma'lumotlariga ega yangi va samaraliroq lug'atlar, lug'at terminologiyasining nazariyalari, tabiiy va ko'zlangan tillar bilan ishlash nazariyasi va amaliyoti leksik birliklarni tarjima qilish sifatini yaxshilashga yordam beradi. Natijada esa dasturlash va kompyuter texnologiyalarining yangi imkoniyatlari ham mashina tarjimasi nazariyasi va amaliyotini takomillashtirish va yanada rivojlantirishga yordam beradi.

ADABIYOTLAR

1. Abdurahmonova. N.Z. Mashina tarjimasining lingvistik ta'minoti. Toshkent-2018. 14-b.
2. Abdurahmonova. N.Z. Mashina tarjimasining lingvistik ta'minoti. Toshkent-2018. 11-b.
3. Baker M. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London & New York, 2001. 32 p.
4. W.John Hutchins. Petr Petrovich Troyanskii (1894-1950): A forgotten pioneer of mechanical translation. Machine Translation, vol. 15 no. 3, 2000. 187—221 pp.

5. W. John Hutchins. Machine translation: a concise history. 1950. 1-2 pp.
6. Кан, Д. А. Применение теории компьютерной семантики русского языка и статистических методов к построению системы машинного перевода: диссертация кандидата физико-математических наук. Место защиты: Федеральное государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования Санкт-Петербургский государственный университет. Санкт-Петербург, 2011. 58-60 с.
7. Кан, Д. А. Применение теории компьютерной семантики русского языка и статистических методов к построению системы машинного перевода: диссертация кандидата физико-математических наук. Место защиты: Федеральное государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования Санкт-Петербургский государственный университет. Санкт-Петербург, 2011. 78 с.
8. М.Г.Мамедова, З.Ю.Мамедова Машинный перевод: эволюция и основные аспекты моделирования. – Баку, 2005. 34 с.
9. Марчук Ю.Н. Проблемы машинного перевода. – Москва, 1983.
10. Моложная Г.П., Алгоритм перевода с английского языка на русский. Сб. “Проблемы кибернетики”, вып. 3, М., Физматгиз, 1960.
11. Пиотровский Р.Г., Билан В.Н., Боркун М.Н., Бобков А.К. Методы автоматического анализа и синтеза текста. – Минск. 1985.
12. Слокум Дж. Обзор разработок по машинному переводу. Новое в зарубежной лингвистике. М., 1989. 56-58 с.
13. Слокум Дж. Обзор разработок по машинному переводу. Новое в зарубежной лингвистике. М., 1989. 58-60 с.
14. Тьюринг Алан. Могут ли машины мыслить? «Мира математики» Дж.Р. Ньюмена, (Simon & Schuster, NY, v. 4, 1956, pp. 2099–2123.
15. <http://diplomba.ru/work/76657>.
16. <https://opredelim.com>.
17. <https://translate.google.com>
18. <http://ourworld.compuserve.com/homepages/WJHutchins>.



UDK: 811.512.21

Dildora XALIKOVA,
NavDPI Fakultetlararo chet tillar kafedrasida o'qituvchisi
E-mail: dildorahalikova226@gmail.com

NavDPI professori, f.f.d. N.Q.Murodova taqrizi asosida

TIL BIRLIKLARI TIZIMIDA IKKILAMCHI NOMINATIV BIRLIKLARNING ROLI

Annotatsiya

Ikkilamchi nominativ birliklar tartibsiz jarayonda paydo bo'lgan emas, balki ushbu birliklarning vujudga kelishi har bir tilda o'ziga xos maxsus analogik mexanizmlarga ega bo'lib, bu mexanizmlar struktur jihatdan ichki lingvistik hamda tashkil topish jihatdan esa tashqi lingvistik asoslidir. Buning o'ziga xos asoslari ikkilamchi nominativ birliklarning hosil bo'lish izchilligini ta'minlovchi analogik modellarning dastlab individual nutq birligi sifatida, keyinchalik esa ularning ijtimoiy nutqiy faoliyat birligi maqomiga ega bo'lgan holda, tildagi barqaror sintagmalar sifatida tarkib topishida yaqqol namoyon bo'ladi.

Kalit so'zlar: Ikkilamchi nominativ birliklar, analogik mexanizm, ichki va tashqi lingvistik asos, obyekt va subyekt masalasi.

РОЛЬ ВТОРИЧНЫХ НОМИНАТИВНЫХ ЕДИНИЦ В СИСТЕМЕ ЕДИНИЦ ЯЗЫКА

Аннотация

Не то чтобы вторичные номинативные единицы возникли в хаотическом процессе, но возникновение этих единиц в каждом языке имеет свои особые аналогичные механизмы, которые структурно имеют внутреннюю лингвистическую основу, а организационно-внешнюю лингвистическую основу. Специфические основания для этого очевидны в содержании аналоговых моделей, обеспечивающих последовательность образования вторичных номинативных единиц, как устойчивых синтагм в языке, сначала как отдельных речевых единиц, а затем приобретающих статус единиц социальной речевой деятельности.

Ключевые слова: Вторичные номинативные единицы, аналоговый механизм, внутренняя и внешняя лингвистическая основа, вопрос об объекте и субъекте.

THE ROLE OF SECONDARY NOMINATIVE UNITS IN THE SYSTEM OF UNITS OF THE LANGUAGE

Annotation

It is not that secondary nominative units arose in a chaotic process, but the emergence of these units in each language has its own special analogous mechanisms, which structurally have an internal linguistic basis, and organizationally have an external linguistic basis. The specific reasons for this are obvious in the content of analog models that ensure the sequence of formation of secondary nominative units as stable syntagmas in the language, first as separate speech units, and then acquiring the status of units of social speech activity.

Key words: Secondary nominative units, analog mechanism, internal and external linguistic basis, the question of object and subject.

Kirish. Til nominatsiyasi masalalari tilshunoslik uchun an'anaviy bo'lib, ko'plab tilshunoslarning e'tiborini tortadi (A.A.Burov, V.G.Gak, G.A.Zolotova, E.S.Kubryakova, V.M.Nikiteyevich, V.M.Pavlov, G.N.Serebryannikov, Yu.S.Stepanov, V.N.Teliya, A.A.Ufimseva, D.N.Shmelev va boshqalar). Nominativ birliklarni o'rganishda asosiy e'tibor nominatsiya birliklarini ajratish tipologiyasi va tamoyillari masalalariga qaratiladi, zamonaviy tilshunoslikda ularning yechimi nazariy jihatdan muhimdir. Uni hal qilishda turli xil, ko'pincha qarama-qarshi yondashuvlar mavjud. Dastlab, nomlash funksiyasi tegishli nomlar bilan bog'liq edi, keyin ular nutq qismlarining nominal sinflarini, keyinchalik esa nutqning boshqa qismlarini ham o'z ichiga olishni boshladi. Tilshunoslikda nutq qismlarini obyektiv dunyoning turli xil mohiyatini belgilashga xizmat qiladigan birliklar sifatida ko'rib chiqish dolzarb ahamiyat kasb etadi.

Mavzuga oid adabiyotlar tahlili. So'zlarning nominativ funksiyasini qanday sharoitlarda bajarishi haqida batafsil tavsiflar onomasiologik tahlil obyektlarining yana bir jihatdan kengayishiga va unga yanada murakkab tuzilishga ega nominativ birliklarning jalb qilinishiga olib keldi. Onomasiologik tushunchalarni rivojlantirishga sezilarli hissa qo'shgan olim V.V.Vinogradov tomonidan belgilangan an'anaga muvofiq nafaqat so'zlarni, balki ba'zi turdagi iboralarni ham nominatsiya birligi sifatida ko'rib chiqish

kerakligini haqli ravishda ta'kidladi [9]. Birliklarni nominatsiya qilish vositalariga ulanish, katta so'zlar, lekin mavzuni nomlash qobiliyatiga teng, onomasiologiya sohasiga har xil turdagi analitik nomlar –bir nechta so'z atamallari, frazeologik birikmalar va aylanmalar, shuningdek, tegishli ma'nolarga ega bo'lgan erkin bo'lmagan iboralarning boshqa turlarini kiritdi [9].

Mahalliy tadqiqotchilarning bir qator asarlarida (N.D.Arutyunova, B.A.Abramov, V.G.Gak, G.V.Kolshanskiy, O.I.Moskalskaya va boshqalar) ta'kidlanganidek, voqelikning nomlanishi ancha murakkab shakllarga ega va butun bayonotlar, jumlar doirasida sodir bo'lishi mumkin. Propozitiv nominatsiyani nominatsiya vositalari va turlari soniga kiritish uni tan olishga majbur qildi, "nominatsiyaning umumiy nazariyasi (onomatologiya) leksikologiya bo'limi bilan bir qatorda insonning tashqi va ichki tajribasining alohida elementlarining nomlarini sharhladi, sintaksis bo'limini o'z ichiga oladi, yaxlit voqealarni belgilash usullarini o'rganadi" [1].

E.S.Kubryakova "nutq faoliyatining nominativ tomoni" deganda ushbu hodisaning mohiyatini quyidagicha izohlaydi: "nominatsiya birligi sifatida xizmat qilish uchun ushbu birlik bitta talabni qondirishi kerak – belgilash, nom sifatida xizmat qilishdir" [7]. Jumlar nutq faoliyatining o'ziga xos xususiyati bilan nominatsiyadan farq qiladigan

predikatsiya aktini aks ettiradi; nominatsiya aks ettirishga mos keladigan ma'nolar to'plamini tuzatish uchun zarur. Yagona (bitta va alohida) obyekt va predikatsiya, aksincha, boshida aks ettirilganlarni tuzatish uchun

shaxs obyektlar orasidagi bog'lanishlardir [7:41].

Tadqiqot metodologiyasi. Maqolani yoritishda tasniflash, tavsiflash, leksikografik va semantik tuzilishini tahlil qilish usullaridan foydalanildi.

Tahlil va natijalar. V.A.Beloshapkova ham bu nisbat haqida gapiradi. Chorshanba kechqurun buvim ertak aytib berdi (oddiy jumla); kechqurun kelganida, buvisi ertak aytib berdi (murakkab jumla); kechqurun buvisi tomonidan ertaklarni aytib berish (ibora) [2]. Uch xil sintaktik birliklar bir xil hodisaga nom beradi va faqat ma'no elementlari bilan farqlanadi, ular orasidagi grammatik farqlar bilan ajralib turadi. Ibora, noaniq birlik bo'lib, ushbu hodisani nutq holati va baholash pozitsiyasi bilan bog'liq bo'lmagan holda ifodalaydi. Oddiy jumlada predikativ birlikda bo'lgani kabi, voqea nutq holati bilan bog'liq.

Mavjud nominativ birliklarni ularni o'rganishning turli jihatlarini ko'rib chiqish mumkin:

1. Nominativ birliklarning tarkibiy xususiyatlari. Nutq faoliyatida munosabatlar g'oyasi va munosabatlar tuzilishini yetkazish uchun turli xil birliklarni tanlash mumkin. Asosiy birlik sifatida nominatsiyalar so'z birikmasi yoki gap sifatida ko'rib chiqiladi (qarang. u quvurlarni tozalaydi → quvurlarni tozalash, u keldi - uning kelishi) [7]. Jumlar, agar kerak bo'lsa, rejalashtirilgan munosabatni oldingi ikki holatda bo'lgani kabi, yashirin emas, balki predikativ xarakterdagi propositsiya shaklida yetkazadi. Chorshanba eshitdim itning hurishi; men qichqirayotgan itni eshitdim; itning hurayotganini eshitdim [7].

Ushbu konstruksiyalarni ikkinchi darajali nominatsiyalarga kiritish uchun ularning semantikasini ko'rib chiqish hamda funksional xususiyatlarni aniqlash zarur.

2. Ikkilamchi nominatsiyalar semantikasi. Bunday vaziyatda so'z bo'lishi shart emas, yangi, u uchun odatiy bo'lmagan belgilash funksiyasida ishlatilishi mumkin, bu asosiy narsa ning ta'rifiga qo'shimcha belgilar olib keladi. Shuning uchun ikkilamchi nominatsiya qo'shimcha denotat yoki baholovchi ma'noni ifodalovchi nominativ birlikdir.

L.V.Razumova, tegishli ismning nomi kabi ikkinchi darajali nominativ belgilar bilan stilistik jihatdan belgilangan ramziy vakillikni kontekstda olish, bu qoida tariqasida nomini o'zgartirish uchun asos bo'lgan xususiyatni tanlashni belgilaydi [Razumova 2002:10]. Obyekt nomining asosini tashkil etuvchi xususiyatni ta'kidlashda, nomlangan subyektning o'rnatilishi, uning ushbu obyektga munosabati muhim rol o'ynaydi, shuning uchun ism miniatyurada obyektiv dunyoning subyektiv tasviridir. Nominatsiyani tanlash, bu individual idrokning xususiyatlarini, ma'ruzachining obyektga bo'lgan munosabatini aks ettiradi, badiiy ifoda etishning muhim vositasi sifatida ishlaydi [3: 525].

3. Ikkilamchi nominativ birliklarning funksional xususiyatlari. Ikkilamchi nomlar til uchun uchta asosiy funksiya – nominativ, kommunikativ, pragmatik xususiyatlarining o'zaro ta'sirida shakllanadi. Nominativ funksiya nomlangan obyektlarni boshqalar orasida ajratishni o'z ichiga oladi, ya'ni bu har qanday nominatsiyaning asosiy funksiyasidir. G.V.Kolshanskiy ta'kidlaganidek, "nominatsiyaning mohiyati til belgisi biror narsani bildirishi yoki biror narsa bilan qandaydir tarzda bog'liq bo'lishi va bu insonning kognitiv faoliyati natijasida ma'lum bir mavhumlikni, individual va umumiy aniq obyektlarning dialektik qarama-qarshiligini aks ettiruvchi mavhumlikni aks ettiruvchi hodisalardir" [6:12], nominatsiya konseptual xususiyatlarni lingvistik mustahkamlashdan boshqa narsa

emas, balki obyektlarning xususiyatlarini ko'rsatishdir" [6: 19].

Kommunikativ funksiya bu ma'lum bir kommunikativ funksiyaga moslashishi tufayli yangi nomlarning semantik tarkibini shakllantirishga ta'sir qiluvchi ta'sir funksiyasi.

Pragmatik funksiya nominativ yechimni chaqiruvchilarning maqsadi va nutqning aloqa shartlari bilan bog'laydigan funksiya. Ushbu funksiya nominatsiya natijasining xususiyatini aniqlaydi: uning neytral yoki baholovchi-ekspressiv ko'rinishidir.

Shunday qilib, ikkilamchi nominatsiyalarning ishlashi birlamchi nominatsiyalardan farq qiladi. Farq bu birliklarning maqsadlarini belgilashda yotadi.

Leksikonda mustahkamlangan birlamchi nom zarur voqelik obyektini nomiga va yetarli aloqani ta'minlashga qaratilgan. Ikkilamchi nominatsiya aksariyat hollarda hodisa "nomlovchilarning pragmatik niyati prizmasi orqali" yaratilgan holatlar vaqti-vaqti bilan va vaziyatga qarab paydo bo'ladi" [8]. Shuning uchun, ikkilamchi nomlar ko'pincha nomlovchining subyektiv munosabatini ifodalaydi, Birini tanlash yoki boshqa bilvosita nominatsiya, ma'ruzachi ijobiy, salbiy yoki neytral degan ma'noni anglatadi [5]. Bilvosita nominatsiyalar belgining neytral vektorining ijobiy tomonga o'zgarishi natijasida ular subyektiv omillarning natijasidir, masalan, ism egasining ko'zlarida o'qimishli va odobli ko'rinishga intilishi, suhbatdoshga nisbatan xushmuomalalik va muhabbat tuyg'usidan kelib chiqqan holda ushbu nominatsiyalardan foydalanishdir [5]. Belgining neytral vektorini salbiyga almashtirish natijasida hosil bo'lgan bilvosita nominatsiyalar muvaffaqiyatli aloqani buzadi va qabul qiluvchining salbiy reaksiyasini qo'zg'atish yoki uni haqorat qilish uchun ishlatiladi [5].

Ilmiy adabiyotlarni tahlil qilish shuni ko'rsatdiki, so'z asosiy nominativ birlik sifatida ko'rib chiqiladi va ma'no jihatidan unga teng kombinatsiyalar (frazologik birliklar, tegishli iboralar) mavjud. Nominatsiyaning turli usullarini ko'rib chiqish mumkin:

1) birlamchi deb nomlangan voqelik obyektiga nisbatan nominatsiyalar;

2) birlamchi nominatsiyaning denotativ identifikatsiyasi (matnda almashtirish mumkin);

3) birlamchi nominatsiya bilan belgi farqi (ikkilamchi birliklarning semantikasi birlamchi nominatsiya qiymatining aktualashtirilgan denotativ yoki konnotativ kombinatsiyasiga teng, obyektiv yoki subyektiv deb nomlangan belgilar);

4) predikativ aloqaning yo'qligi yoki predikativ va nominativning maxsus munosabatlari; faqat ikkilamchi nominatsiyaga xos bo'lgan rejalalar (yashirin shaklda predikativ aloqaning mavjudligi, predikativ va nominativ rejalarning mutlaq muvozanati).

Nominativ birliklarning korpusini aniqlashda noaniqlikdan tashqari, ularning bir xilligi mavjud emas. Tipologiyaning keyingi rivojlanishi bilvosita nominatsiyalar tasnifi sifatida ishlab chiqilmoqda. Biroq, "birlamchi – ikkilamchi", "to'g'ridan-to'g'ri – bilvosita" nominatsiyalar atamali onomasiologik adabiyotlarda noaniq qo'llaniladi.

Nominatsiyalar turlarini farqlashda ikkita asosiy yondashuv mavjud: onomasiologik va semasiologik. Semasiologik yondashuvda "birlamchi nominatsiya" atamasi ongda aks ettirilgan tildan tashqari qator va hajmning o'zaro bog'liqligini anglatadi, bu nom funksiyasini oladi [8]. Ushbu nominativ birliklar ular uchun ikkinchi darajali nomlash funksiyasidir [8]. Binobarin, ikkilamchi nominatsiya tilda mavjud bo'lgan nominativ vositalarni qayta ko'rib chiqish demakdir. Bu an'anaviy yondashuv V.G.Gak, E.S.Kubryakova, G.N.Serebryannikov, V.N.Teliya, A.A.Ufimsev asarlarida taqdim etilgan.

Ikkilamchi nominatsiya bevosita va bilvosita kabi turlarga bo'linadi. Ularning tipologik farqlanishi xususida

V.G.Gak, "nominatsiya avtonom, ikkilamchi" (bevosita) va "avtonom bo'lmagan sintagmatik shartli" (bilvosita) atamalarida ifodalanishi mumkin [4].

Ikkilamchi nominatsiya deganda tilda mavjud bo'lgan nominativ vositalarni qayta ko'rib chiqish tushuniladi. Allaqachon tayyor til shakli ism sifatida ishlaydi. An'anaviy yondashuvda ikkilamchi nominatsiyadan tashqari, qayta nominatsiya atamasi ham mavjud.

N.D.Arutyunova, uning roliga namoyish etuvchi olmosh [1] ekanligini ta'kidlab, qayta nominatsiya haqida ham gapiradi. E.S.Valgina izchil matn yaratishda shunday deydi: muqarrar ravishda qayta nominatsiya haqida savol tug'iladi, ya'ni allaqachon og'zaki almashtirish vositalarini tanlash nomlangan mavzu yoki obyektga aloqadormi? Shunday qilib,

takroriy nominatsiyalar matn hosil qiluvchi funksiyani bajaradi: ular so'z birikmalarining tarkibiy qismlarini, so'zlararo birliklarni tematik va grammatik jihatdan bog'laydi. Olmoshlar takroriy nomlar sifatida ishlatilishi mumkin (u; bu, shu; bu yerda, shu yerda, u yerda).

Xulosa. Umuman olganda, tilning nominativ tizimidagi ikkilamchi nominativ birliklarning o'rni dolzarbdir. Ikkilamchi nominatsiya bu o'zgaruvchan turdagi takroriy nom, bir xil nominatsiyalarga qarshi bo'lgan, chunki birlamchi ismning semantikasiga qo'shimcha baholash yoki denotativ xususiyatlarni olib keladi. Ikkilamchi nominativ birliklar obyektiv mazmunga subyektiv mazmunni yuklashda ahamiyatli sanaladi.

ADABIYOTLAR

1. Арутюнова Н.Д. Предложение и смысл: Логико-семантические проблемы / Н.Д. Арутюнова. М.: Наука, 1976. 386 с.
2. Белошапкова В.А. Современный русский язык: Учебник / В.А. Белошапкова. М.: Высшая школа, 1981. 560 с
3. Гак В.Г. Языковые преобразования / В.Г. Гак. М., 1998.
4. Гак В.Г. К типологии лингвистических номинаций / В.Г. Гак // Языковая номинация: Общие вопросы. М., 1977. С. 230–294.
5. Кирсанова Н.Е. Проблема выбора косвенного имени в речевом общении / Н.Е. Кирсанова, 2003.
6. Колшанский Г.В. Некоторые вопросы семантики языка в гносеологическом аспекте / Г.В. Колшанский / Принципы и методы семантических исследований. М.: Наука, 1976. С. 5–81.
7. Кубрякова Е.С. Номинативный аспект речевой деятельности / Е.С. Кубрякова. М., 1986
8. Телия В.Н. Лингвистическая сущность и аспекты номинации / В.Н. Телия // Языковая номинация: Общие вопросы. М., 1977. С. 7–99.
9. Виноградов В.В. Русский язык / В.В. Виноградов. М., 1972. 613 с.



UDK: 925.382

Muyassar SHONAZAROVA,
1st course master Termez State University

Based on the review of Sh.Gulyamova, Doctor of Philological Sciences

USE OF HISTORISMS IN "MACBETH" BY W. SHAKESPEARE AND THEIR ANALYSES IN TRANSLATION INTO UZBEK

Abstract

This article provides information on the linguistic features of historical word units in linguistics. It also summarizes and analyzes the historical words used in the English writer W. Shakespeare's "Macbeth" reveals the problems of translation of historical words in Uzbek, and recommends alternative translations. The importance of the use of historical words in today's speech, their alternative meaning in speech, and their similarities and differences will be considered on the basis of translations into Uzbek.

Key words: Historisms, historical words, archaic words, translation problems, "Macbeth".

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИСТОРИЗМОВ В "МАКБЕТЕ" У. ШЕКСПИРА И ИХ АНАЛИЗ В ПЕРЕВОДЕ НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК

Аннотация

В данной статье представлена информация о языковых особенностях исторических словесных. Также обобщаются и анализируются исторические слова, использованные в произведении английского писателя У. Шекспира «Макбет». Выявляются проблемы перевода исторических слов на узбекский язык и рекомендуются альтернативные варианты перевода. Важность использования исторических слов в современной речи, их сходства и различия будут рассмотрены на узбекский язык.

Ключевые слова: Исторические слова, историзмы, архаичные слова, проблемы перевода, «Макбет».

V.SHEKISPIRING "MAKBET" ASARIDAGI TARIXIY SO'ZLARDAN FOYDALANISH VA ULARNING O'ZBEK TILIDAGI TARJIMASI TAHLILI

Annotatsiya

Ushbu maqola tilshunoslikda tarixiy so'zlar birliklarining lisoniy xususiyatlari haqida ma'lumot beradi. Shuningdek, ingliz adibi V.Shekispirning "Makbet" asarida qo'llangan tarixiy so'zlar jamlanib tahlil qilinadi va undagi tarixiy so'zlarning o'zbek tilidagi tarjima muommolari ochib beriladi va muqobil tarjimalari tavsiya etiladi. Tarixiy so'zlarning bugungi kundagi mutqda ishlatish ahamiyati, ularning nutqda muqobil ma'nodoshi borligi va o'xshash - farqli jihatlari o'zbek tilida tarjimalar asosida ko'rib chiqiladi.

Kalit so'zlar: Tarixiy so'zlar, istorismlar, arxaik so'zlar, tarjima muommolari, "Makbet".

Historism – Lexical units do not suddenly disappear; they can persist in the language for a long time as obsolete words. Obsolete words are words that were once in use, but in the modern language have lost their widespread use for one reason or another, but they are stored in a passive dictionary and are understandable to native speakers. Words become obsolete either because the concepts themselves, expressed by these words, go out of people's lives due to the development of society, science, culture, technology, and the word becomes unnecessary for everyday communication, or due to the fact that this word for one reason or another replaced by another word that is in common use. Accordingly, two groups of obsolete words are distinguished:

- historisms;
- archaisms.

Historisms are words that in their content are the names of objects, phenomena, actions that, due to the development of society, culture, science and technology, have completely disappeared from human life, but have historical significance. These objects are connected with the historical past of a given country, with the history of the development of society, with the development of material culture, ideology, and with the history of the life of a given people. The use of such words is limited to scientific or fiction literature, which describes the historical past of a given people. These are the words in English: battle ah "battle hatchet", cross-bow "crossbow", musket "musket", sword "sword", mail "chain

mail", knight "knight", visor "visor", halberd "halberd" (weapon), spear "spear", archer "archer", warrior "warrior", yeoman "yeomen" (in the XIV-XVIII centuries, a prosperous peasant, small landowner), scribe "scribe", etc. Such words give an idea of historical past of the people. Historicisms do not have synonyms in modern English and are the only expression of the corresponding concept. The number of such historicisms in the English language is very large.

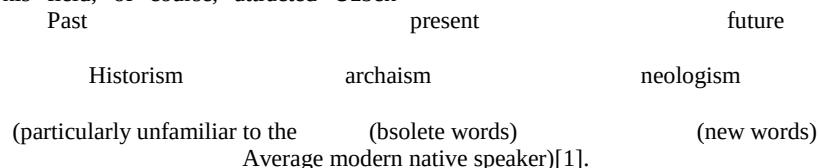
Archaisms are obsolete words naming existing realities, but for some reason forced out of active use by synonymous lexical units. Archaisms are stylistic synonyms for commonly used words. They are used in literature, especially in poetry, as a stylistic device to add solemnity and elation to speech or to create realism in the depiction of antiquity. In part, they are used in documents of an official clerical nature. Archaisms are not used in ordinary colloquial speech. The following types of archaisms are distinguished:

- lexical;
- derivational;
- semantic;
- grammatical.

Historism has been regarded as important units of linguistics, and many scholars have conducted scientific research in this field. They are: B.A. Вазюлина, Н.А. Бенедиктова, В.Т. Виноградова, И.А. Гобозова, Г.Г. Караваева, С.И. Валянского, Л.Е. Гринина, С.Г. Карамурза, И.Р. Шафаревича, Б.С. Ерасова, Т.И. Ойзермана,

В.И. Добренкова, В.Л. Иноземцева, А.И. Кравченко, А.П. Назаретяна, Х.А. Барлыбаева, А.А. Валькова, И.В. Фроловой, Т.П. Моисеевой, Ф.С. Файзуллина, В.С. Хазиева, В. В. Исламова and A.Toynbee, K Jaspers, X. Ortega, Y. Gasset, F. Braudel, Sh. Eisenstadt, E. Giddens, N. Elias and others. This field, of course, attracted Uzbek

scientists: M. Hamroyev, D. Muhammedova, D. Shodmonqulova, X. G'ulomova, Sh. Yo'ldosheva and others. According to Л. Некрасова "The process of "appearance-disappearance" of words can be schematic marked on the timeline as follows:



Historisms were used in the conversation of people of old English speaking countries or they are regarded as the passive vocabulary which the modern speakers rarely addresses them. It can be found in the historical literature or historical diplomatic documents. One of the works which are enriched historisms is "Macbeth" by W. Shakespeare. Macbeth (/mæk'beθ/, full title The Tragedie of Macbeth) is a tragedy by William Shakespeare. It is thought to have been first performed in 1606. It dramatises the damaging physical and psychological effects of political ambition on those who seek power. Of all the plays that Shakespeare wrote during the reign of James I, Macbeth most clearly reflects his

relationship with King James, patron of Shakespeare's acting company. It was first published in the Folio of 1623, possibly from a prompt book, and is Shakespeare's shortest tragedy[2]. There are a lot of historism and archaisms included in Macbeth. But, Due to identify clearly each historism's usage and its alternativa translation into Uzbek language, we are able to classify according to these features:

- archaism which has alternative variation in modern English
- historism which has not an alternative variation in modern English and is an absolutely obsolete word.

According to the "Macbeth", here are examples of archaisms:

archaism	Example in the "Macbeth" [3]	Alternative translation	Example translation in the "Makbet"[4]
Thou	Say to the King the knowledge of the broil As thou didst leave it. [P.10]	Sen	Qiroi istar, sen maydonni tark etgan mahal. [B.6]
Hail	'Gainst my captivity.—Hail, brave friend! [P.10]	Salom	- Salom, ey bahodir do'st! [B.6]
Ne'er...nor	Which ne'er shook hands, nor bade farewell to him, Till he unseamed him from the nave to th' chops, [P.10]	Na....na	Na "salom" dedi, na "xayr" dedi yovuz badkorga, Bir zarb bilan tanasini ikkiga bo'ldi, [B.6]
Thy	So well thy words become thee as thy wounds: They smack of honor both.—Go, get him surgeons.[P.11]	Seniki, senga	Jarohating so'zing kabi senga yarashiq, E'zozlidir ikkisi ham – tabibni chorlang. [B.7]
Hath	What he hath lost, noble Macbeth hath won. [P.12]	Bu yerda tugallangan zamonni ifolashga xizmat qilyapdi	U Makbetni yuksaltirdi – yiqilib o'zi. [B.9]
Thine	In which addition, hail, most worthy thane, For it is thine. [P.16]	Seniki	Qutlug' bo'lsin senga yangi rutba – oliy shon! U – seniki! [B.15]
Enkindle	That, trusted home, Might yet enkindle you unto the crown, Besides the Thane of Cawdor. But 'tis strange. [P.17]	Yoqmong, yondirmoq	Hay, ehtiyot bo'l, Kavdor begi bo'lding, lekin toj ila taxtni havas qila ko'rma. [B.17]

It is visible several examples for archaism and their usage in the work of Macbeth. Besides, this table indicates the translation of the tragedy in Uzbek language and gives comparison of the historical words. Almost all of the words which have alternative variations in modern English in the text has the same word which has the meaningful variation in Uzbek language. On the other hand, there are two examples hath and enkindle have not alternative translation and translator had to translate according to the context of passage.

Hath – has is basicly translated into uzbek language bor bo'lmoq, ega bo'lmoq but in English grammas have/has are often served in order to make the Present Perfect tense. In uzbek language, there is no need to use bor bo'lmoq, ega bo'lmoq due to creating a tense, particularly, the present perfect tense is translated usually with the suffix -gan (qilgan, borgan, sindirgan). Enkindle – lighting, firing is translated into Uzbek language yoqmoq, o't oldirmoq, yondirmoq but in translation, the translator used havas qilmoq for this word.

As well as, a number of historisms are used in Macbeth also. Here are some examples with analysis:

historism	Example in the "Macbeth" [5]	Alternative translation	Example translation in the "Makbet"[6]
Spur	Shall blow the horrid deed in every eye, That tears shall drown the wind. I have no spur [P.26]	a device with a small spike or a spiked wheel that is worn on a rider's heel and used for urging a horse forward.	ko'z yoshlardan yer yuzida qo'zg'alur to'fon, bas, qaror-u qat'yatim qayramoq bekor.

		“niqtagich” otlar uchun ishlatiladi.	
Pendant	Hath made his pendant bed and procreant cradle. Where they most breed and haunt, I have observed, [P.24]	a light designed to hang from the ceiling. Uyning yuqorigi qismidan osilib turuvchi yorqin bezak	Biror burchak yoki bo'rtiq devor qolmagan, Payqaganman: qaldirg'ochlar oshiyon uchun Sof havoni hushlar. [B.26]
benison	God's benison go with you and with those That would make good of bad and friends of foes. [p.43]	blessing	Tangri o'zi madadkor bo'sin, yorlaqasin sizni, sizga hamrohlarni ham, Uvol savob bo'lib dushman do'stu yor bo'lsin. [B.57]

In this table, there are historic words are completely come out of the speech. Thus, the words which are stated above are related to the middle England and their tradition and culture, and in modern English language there is no need for use them, besides the meaning of the words are also disappeared in the world. For example, spur is a small item used for riding a horse and almost everybody is driving a car now. In linguistics the word spur is not used now.

To conclude, it is very easy for the researcher to notice that the role of historical words in linguistics is high. By the

helping of learning the historisms and archaisms, individuals can learn the people's culture, lifestyle, tradition, horizon, knowledge of that time. It can be determined by analyzing with the alternative variations of modern language and impact the difference and similarities of the language between the two periods. It is also beneficial for linguists in order to denominate how changed the language throughout the learned period.

REFERENCES

1. Некрасова Л.С. Функционирование историзмов в современном английском тексте – : 2008, 8-14.
2. Clark S. Mason P. Macbeth. The Arden Shakespeare, 2015. third series. London: Bloomsbury Publishing.
3. Shakespeare W. The tragedy of Macbeth edited by Mowat B. and Werstine P.
4. Shekspir V. Tanlangan asarlar 1985 G'ofur G'ulom nomidagi adabiyot va san'at nashriyoti
5. Shakespeare W. The tragedy of Macbeth edited by Mowat B. and Werstine P.
6. Shekspir V. Tanlangan asarlar 1985 G'ofur G'ulom nomidagi adabiyot va san'at nashriyoti



УДК:811.1

Фаррух ЮЛДАШЕВ,

Навоий давлат педагогика институтини катта ўқитувчиси, ф.ф.ф.д

E-mail: farruxyuldashev621@gmail.com

ТошДўТАУ в.б доценти, ф.ф.д. И.Исломов тақризи асосида

“МАЪНАВИЯТ” ЛЕКСИК КАТЕГОРИЯСИНИНГ ТИЛ ТИЗИМИДАГИ ЎРНИ

Аннотация

Мақолада “Маънавият” лексик категориясининг системаси, унинг яхлит тизим эканлиги, ушбу тизимнинг ички системаларини ифодалаш, улар ўртасидаги лексик боғланишларни мувофиқлаштириш масаласи, лингвомаънавиятшунослик соҳасига оид илмий тадқиқотлар мақсади ва вазифалари, “маънавият” лексик категориясига оид олиб борилган тадқиқотлар аҳамияти ва категориянинг олдида турган масалалар ҳақида сўз боради.

Калит сўзлар: Миллий маънавият, миллий тил, глобаллашув, лексик категория, лексик тизим.

THE PLACE OF THE LEXICAL CATEGORY “SPIRITUALITY” IN THE LANGUAGE SYSTEM

Annotation

In the article, the system of the lexical category “Spirituality” represents the internal systems of that, it is a holistic system, this system the issue of coordination of lexical connections between their purposes and tasks of scientific research in the field of linguistic and spiritual studies. The significance of the studies conducted on the lexical category “spirituality” and the issues facing the category are discussed.

Key words: National spirituality, national language, globalization, lexical category, lexical system.

ЗНАЧЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКОЙ КАТЕГОРИИ “ДУХОВНОСТЬ” В СИСТЕМЕ ЯЗЫКА

Аннотация

В данной статье говорится о важности системы лексической категории “Духовность”, о её системной целостности, представление о внутренних системах этой структуры, вопрос согласования лексических связей между ними, цели и задачи научных исследований в области языкознания и духовности, исследований, связанных с лексической категорией “духовность”, и о проблемах, стоящих перед этой категорией.

Ключевые слова: Национальная духовность, национальный язык, глобализация, лексическая категория, лексическая система.

Кириш. Ҳар бир миллатнинг тили, маънавияти, маданияти, халқининг дунёқараши, урф-одатлари ҳамда шу жамиятнинг қандай тараққий топаётганлиги унинг маънавий ҳаёти билан боғлиқ бўлиши аниқ ҳақиқат. Ҳар бир халқнинг маънавий салоҳиятини кўрсатадиган бир қанча усуллари санаш мумкин. Масалан, бундай сатҳлардан бири ўша халқнинг тили. Миллий тил орқали халқларнинг нимага қизиқишини, тил соҳибларининг дунёқарабини, шу халқнинг маънавий сифатларининг даражасини, жамиятнинг қандай даражада маънавий юксалаётганлиги ёки маънавий қолоқлигини билиб олиш мумкин. Юртбошимиз эътироф этганларидек: “Ҳар биримиз давлат тилига бўлган эътиборни мустақилликка бўлган эътибор деб, давлат тилига эҳтиром ва садоқатни, она ватанга эҳтиром ва садоқат деб билишимиз, шундай қарашни ҳаётимиз қондасига айлантиришимиз, бу олижаноб ҳаракатни барчамиз ўзимиздан, ўз оиламиз ва жамоамиздан бошлашимиз, она тилимизга, урф-одат ва қадриятларимизга ҳурмат, Ватанга меҳримизни амалий фаолиятда намоён этишимиз керак” [1].

XX асрнинг охири XXI асрнинг бошларига келиб жаҳон ижтимоий-сиёсий, иқтисодий ва маънавий манзарасида ўзига хос ўзгаришлар содир бўлди. Бу даврда юртимиз ҳам мустақилликни қўлга киритиб, танлаган йўлдан бормоқда. Мустақилликнинг дастлабки кунларидан бошлаб иқтисодий ҳаёт билан бир қаторда ижтимоий-маънавий ҳаётда ҳам туб ислохотлар амалга ошириб келинмоқда. “Глобаллашув шароитида миллий тилимизнинг софлигини сақлаш, унинг луғат бойлигини ошириш, турли соҳаларда замонавий атамаларнинг

ўзбекча муқобилини яратиш, уларнинг бир хил қўлланилишини таъминлаш долзарб вазифа бўлиб турибди” [2]. Айниқса, ўзбек тилининг дунё тиллари орасидаги макеини асраш, бойитиш, миллий ва маънавий хусусиятларини ёритиш, ундан амалий фойдаланиш орқали тилимизнинг нуфузини ошириш каби вазифалар мақсад қилиб қўйилди.

Миллий маънавиятни асраш ва кейинги авлодга соф етказиш ҳар кунлик иқтисодий эҳтиёжларимиз каби муҳим ва мажбурий бўлиши фуқаровий жамият қуришнинг муҳим омилларидан бири. Мустақилликнинг илк кунларидан Биринчи Президентимиз маънавиятга эътибор қаратиб: “келажаги буюк давлат, энг биринчи навбатда, бўлажак фуқароларининг маданияти, маълумоти ва маънавияти ҳақида ғамхўрлик қилмоғи зарур. Шу сабабли, мен барча ватандошларимизга мурожаат қилиб айтаман: бугун ҳаёт қанчалик оғир бўлмасин, маънавиятимиз ва маданиятимизни унутмайлик!” [3] – дея маънавиятимизга ва ўз миллий эътиқодимизга содиқ қолишга чақирганлар. Зеро, кўпгина ривожланган мамлакатларда мустақилликнинг дастлабки йилларидан, асосан, иқтисодий ўсишга эътибор берилиб, кейинчалик маънавий қашшоқлик жабрини тортаётганларининг ҳам гувоҳи бўлиб турибмиз. Юртбошимиз бу борада шундай деган эдилар: “барчамизга аёнки, Ўзбекистон бой қазилма ва ресурсларга, қудратли иқтисодий ва инсоний салоҳиятга эга. Бироқ бизнинг энг катта бойлигимиз – бу халқимизнинг улкан интеллектуал ва маънавий салоҳиятидир” [4]. Бу ҳақда сиёсатчи шундай ёзди: “Телевидение, санъат, томошалар индустрияси, таълим

тизими воситасида у кишилар онгига муайян ғоялар, тимсоллар, қарашлар ва қадриятларни сингдириб, тамоман янги миллатни шакллантиришга интиломда. Бунинг оқибатида миллионлаб одамлар ўз юртида ўзини бегонадек ҳис этмоқда. Улар ҳайвоний майл ва гедонистик қадриятларни тўхтовсиз тарғиб этаётган оммавий маданиядан юз ўгираётир. Уларнинг кўз ўнгига қадимий байрамлар йўқолиб бормоқда, илгариги қаҳрамонлар тимсоли сўниб, маданий майдонни куч, зўравонлик, беҳаёликни тарғиб этувчи суперқаҳрамонлар эгалламоқда”[5]. Бунинг сабаби “йўл” бошида маънавий ислохотларнинг асосий мақсади – миллий маданий қадриятлар ва аждодлар меросини қайта тиклаш, уларнинг мазмунини келгуси авлодга етказиш, адолат, эътиқод, инсонпарварлик, бағрикенглик, виждон каби тушунчалар асосида баркамол авлодни шакллантирмаганлигидир. Асосий эътибор моддиятга қаратилганлиги бугунги кунда уларга ўз салбий таъсирини кўрсатмоқда. Маънавият инсоннинг ижтимоий-маданий мавжудот сифатидаги моҳияти, яъни меҳр-мурувват, адолат, тўғрилиқ, софдиллик, виждон, ор-номус, ватанпарварлик, гўзалликни севиш, ундан завқланиш, “ёвузликка нафрат, ирода, матонат ва шу каби кўплаб асл инсоний хислатлари ва фазилатларининг узвий бирлик, муштараклик касб этган мажмуидир” [6]. Ана шундай маънавий фазилат билан улғайган авлоднинг келажаги буюк бўлиши табиий. Мамлакатимизда халқларнинг тили, урф-одатлари, анъаналаридан қатъи назар, тенг ҳуқуқлилини, соғлом турмуш маданиятини таъминлаш, буюк ишларни амалга ошириш ўсиб бораётган маънавий баркамол ёш авлодга боғлиқ. Албатта, “Бизнинг миллий ғоямиз-мустақиллигимизни мустаҳкамлаш, мамлакатда тинчлик ва барқарорлик, халқ фаровонлигига эришиш йўлида ижодкорона меҳнат қилишдир”[7]. Тўғри, кўзланган юксак мақсадларга эришиш ўз-ўзидан амалга ошмайди. Аввало, маънавиятимиз тарихи, унинг босқичлари[8], улардаги миллийлик ва халқимизга хос миллий қарашлар асосида тарбиялаш муҳим. Кейинги даврда интернет оммавий маданиятнинг “этакчи” тарғиботчисига айланди. Бунинг натижасида миллий эътиқод, миллий маънавият, маданият ва ахлоққа таянган ижтимоий ҳаёт ўрнини “замонавий миллий эътиқод, замонавий миллий маънавият, замонавий маданият ва замонавий ахлоқ”ка таянган баъзи ҳолатларга гувоҳ бўлмоқдамиз. Телевизор қаршисида ўтиришимиз билан хориж фильмларидаги маънавиятимизга ёт хатти-ҳаракатлари кийинишлар, суҳбатлардаги маънисизлигу ёт ғояларга даъват қилишларга дуч келамиз, бу эса миллий эътиқодимизга путур етказмоқда. Энг ачинарлиси, ёшлар уларга тақлид қилмоқда. Интернет сайтларида тарқатилаётган бузғунчи ғоялар кишиларнинг ҳаловатини бузмоқда. Бундай салбий оқибатлар маънавий иммунитетни паст ва эътиқоди суст ёшларни, баъзан ёши катталарни ҳам чалғитмоқда.

Глобал иқтисодиёт пировард мақсадга айланганлиги ва оммавий маданиятнинг кенг ёйилиши, миллий ва шахс эътиқодига путур етказётганлиги жамоатчилик олдига долзарб вазифаларни қўйиб, миллат, оила ва шахс доирасида кишиларни эзгу амалларни мақсад қилиб қўйишга ундайдиган эътиқодни ҳимоя қилиш ва юксалтиришни кучли тақозо этмоқда[9]. Сабаби жамиятнинг вакили бўлган ҳар бир шахс шу муҳитдадан озиқланади. Бугунги кунда жуда кўпчилик турли миллатларнинг маънавий қарашлари, урф-одатлари, турмуш тарзи билан боғлиқ тадқиқотлар олиб борилади. Бу эса оламнинг лисоний манзарасида ҳар бир миллатнинг қиёфаси лексик тасвири орқали намоён бўлади.

Олам ва ундаги ҳодисалар шундай тизимки, улар ўзаро аълоқадор бўлган маълум гуруҳларга бўлинади. Ушбу гуруҳлар эса бир-бирини тақазо этадиган

элементлар муносабатидан ташкил топган ягона тизим сифтида шаклланади. Ана шу ягона тизим кичик қисмларга бўлиниш имконияти мавжуд. Бундай бўлинишлар соддадан мураккабга қараб бўлинувчи ва айни ҳолатда бирлашувчи хусусиятга эга тизимдир. Бу тизим барча йўналишларда бўлгани каби замонавий тилшунослигимизда ҳам ўз ифодасини топади. Ўзбек тилшунослигида замонавий йўналишда олиб борилаётган тадқиқотларда белгиланган тадқиқот объектининг инсон лисоний манзарасида акс этиши ва унинг лингвистик сатҳда намоён бўлиши ушбу тизимнинг маҳсули ҳисобланади. Ўзбек тилшунослари ҳам тадқиқотларда лексеманинг лисоний моҳияти, лексик сатҳ тизими, лексемаларнинг изчил диалектик қонуниятларга таянган ҳолда ўрганиб келмоқдалар. Бу фаолиятда Х.Неъматов, О.Бозоров, Ш.Искандарова, Б.Менглиев, Н.Маҳмудов, С.Мухамедова, Д.Худойберганова, Р.Расулов каби тилшунослар ва уларнинг яратган илмий мактаблари алоҳида диққатга сазовордир. Уларнинг тадқиқотларида лексема ва сўз, атов бирликлар, лексеманинг маъно таракқиёти, унинг мазмун-мундарижаси, системаси, лексикографик хусусияти, лексемаларнинг таркибий қисмлари, дифференциал ва интеграл семалар, парадигматик қаторлари ҳамда муносабатлари каби масалалар атрофича текширила бошланди.

Бугунги кунда “маънавият” лексик категориясини тизим сифатида ўрганилиши мазкур категориянинг лингвистик моҳиятини ойдинлаштиришга хизмат қилади. Айниқса, “маънавият”га оид лингвистик тадқиқотларнинг ортиб бориши унинг моҳиятини янада ёритишга хизмат қилади. Тўғри, ижтимоий-гуманитар фанлар доирасида маънавият муаммосига бағишланган қатор тадқиқотлар мавжуд, бу соҳада ҳатто луғатлар ҳам чоп этилган[10]. Бироқ ҳозирга қадар “маънавият” категорияси тилшунослигимизда тизим сифатида тадқиқ марказида бўлмаган. “Маънавият” категориясининг баъзи жиҳатлари ўзбек тилшунослари томонидан ўрганишга киришилди. Хусусан, ҳозирги кунда “Ўзбек тили маънавий-маърифий лексикасининг мустақиллик йилларидаги таракқиёти” (“миллий ғоя” атов бирликлари) мавзусида тадқиқот иши амалга оширилган. Бу ишда “миллий ғоя” тушунчаларини ифодаловчи атов бирликларнинг ўзбек тили лексик тизимдаги ўрни, семантик-структур, генетик хусусиятлари ёритилган бўлиб, унда “бирикма шаклидаги атов бирликларининг тил лексик тизимидан ўрин олиш механизми, унинг тил системасидаги яхлитлик, узвийлик ва узлуксизликни таъминлаши далилланган; миллий ғоя тушунчаларини ифодаловчи атов бирликларининг тил лексик системасида тутган ўрни аниқланган, уларнинг мавзувий ва маъновий гуруҳлари ажратилган, фарқлаш ва таснифлаш асослари ишлаб чиқилган; атов бирликларининг марказ ва қуршов лексемалари аниқланиб, уларнинг мазмун ифодалаш салоҳияти ҳамда лингвистик қиймати очиб берилган; атов бирликларининг тарихий-этимологик, ўз ва ўзлашма қатламга оид микросистемалар ҳамда шаклий структуралари тадқиқ қилинган, уларнинг содда, мураккаб типлари, бир компонентли, икки компонентли ва кўп компонентли турлари асослаб берилган[10]”. Ушбу тадқиқот иши миллий ғоя атов бирликлари тадқиқига қаратилган бўлса-да, бироқ айнан маънавият системасининг структурасига бағишланмаган. Ўзбек тилида маънавият лексик категориясининг моҳиятини очишга қаратилган ўзбек халқ дostonларидаги шахс маънавий сифатларини ифода этувчи атов бирликларнинг семантик-структур, концептуал ва лексикографик хусусиятлари борасида ҳам тадқиқот олиб борилган бўлиб, унда “дostonдаги “маънавият” умумий маъноли атов бирликлари аниқланиб, таснифланган, “маънавият”

умумий маъноли бирликлар тизимида шахс маънавий сифатларини ифодаловчи атов бирликларнинг концептуал хусусиятлари асосланган, шахс маънавий сифатларини ифодаловчи атов бирликларнинг семантик-структур ва генетик хусусиятлари очиб берилган, шахс маънавий сифатларини ифодаловчи атов бирликларнинг лексикографик талқини масаласига ойдинлик киритилган, дostonда қўлланган шахс маънавий сифатларини ифодаловчи атов бирликларни замонавий луғатларда бериш муаммоларига доир тавсиялар ишлаб чиқилган"[11]. Албатта, бу тадқиқотлар "маънавият" категориясининг хусусиятларини дostonдаги матнларда қўлланилишини акс эттирган. Ўзбек тилида яратилган бу тадқиқотлар маънавият категориясининг тил тизимида мустақил категория сифатида ўз ўрнига эгаллигини акс эттира олади.

"Маънавият" лексик категориясининг қиёсий таҳлили сифатида "Ўзбек тилидаги "маънавият" ва инглиз тилидаги "spirituality" умумий семали атов бирликларни типологияси" мавзусида тадқиқот олиб борилган. Ушбу диссертацияда "Ўзбек ва инглиз лисоний тасвирида лексемалаштириш, янги маъно касб этиш, контекстуал вазифа ўзгартириш каби тамойиллар ёрдамида "маънавият" атов бирликларининг типологик ўхшашлик ва фарқли томонлари асосланган, ҳар иккала тилнинг ақлий, ҳиссий, ахлоқий каби "маънавият" тушунчаларини ифодаловчи бирликлар тизимида таянч (от), марказ (сифат) ва чекка (фeъл) унсурлар мавжудлиги аниқланиб, уларда қўлланиш контексти таъсирида вазифа алмашинуви содир бўлиши исботланган, "маънавият"/"spirituality" концептларини тиллараро адекват қиёслашнинг лингвопрагматик тамойиллари ҳамда тасвирий, трансформацион, муқобил усуллари орқали лисоний номуносиволик ва лексик-концептуал бўшлиқ (лакуна)ларни тўлдиришнинг морфологик ва синтактик имкониятлари далилланган, қиёсланаётган тилларда "маънавият" категориясини ифодаловчи концептуал бирликлар (виждон, эътиқод, самимият, муносабат, маърифат, ахлоқ) негизда ўзбек тилида содда таркиблани, инглиз тилида эса содда ва ўзлашма турларининг миқдор жиҳатдан устуниги аниқланган"[12]. Бундай тадқиқотларни олиб бориш ушбу категориянинг мазмун моҳиятини очишга, категориянинг лингвистик хусусиятларини ёритишга, унинг лисоний имкониятларини баҳолашга ёрдам беради. Бундан ташқари маънавият категориясининг маъновий гуруҳларини ёритишга хизмат қилади. Бироқ юқоридаги тадқиқотларда "маънавият" категориясининг лексик категория сифатидаги хусусиятлари тизим сифатида тадқиқ этилмаган. Зеро ҳар қандай лексик категориянинг

ўзига хос хусусиятлари бор, албатта. Хусусан, тадқиқ манбаи ҳисобланган ўзбек тилининг "маънавият" лексик-семантик категориясининг тизим сифатидаги умумий ва хусусий сифатлари мавжуд.

Тилшунослигимизда "маънавият" категориясининг қуйидаги лексик хусусиятлари ёритилиши унинг моҳиятини янада кенгайтиради:

1. "Маънавият" системасининг яхлит тизим эканлиги. Ушбу тизимнинг нафақат ички системаларини ифодалаш, балки улар ўртасидаги лексик боғланишларни мувофиқлаштириш масаласи.

2. "Маънавият" системасининг мураккаб тизим эканлиги. Ушбу семантик категориясининг иерерхик манзараси, тизимий муносабатлари, дифференциал ва интеграл семалар, системасининг ядроси, системасининг маркази, системасининг периферияси каби алоҳида бўлимлардан иборат бўлиб, уларнинг яна ички қисмлардан иборат эканлиги.

3. "Маънавият" лексик-семантик категория сифатида "ЎТИЛ"да ва "ЎЗМЭ" да ва маънавиятга оид махсус луғатларда берилиши масаласи.

4. "Маънавият" лексик-семантик категорияси бирликларини тил корпусларида теглаш масаласи, "маънавият" лексик-семантик категорияси бирликларининг экстралингвистик разметкаси, "маънавият" лексик-семантик категорияси бирликларини семантик теглаш масаласи, "маънавият" лексик-семантик категорияси бирликлари бирламчи бирикувчиларини моделлаштириш масаласи муҳимлигича турибди.

5. "Маънавият" категориясининг системали характери. Бу тизимдаги ҳар бир элементларнинг бевосита ва билвосита аълоқада эканлиги тадқиқ қилинади.

Ўзбек тилидаги "маънавият" категориясини тавсифлаш, таснифлаш, системага солишда лексик-семантик категория сифатида ёндашиш уни тизим сифатида тушунишга, тил элементлари орасидаги турли боғланиш ва муносабатларни ёритишга ёрдам беради. Бундай таҳлил асосида "маънавият" умумий семали бирликлар орасидаги лексик муносабат ҳам ёритилади.

Шу нуқтаи назардан "маънавият" тушунчаси ва унинг дунёдаги лисоний манзараси илмий тасвирини лексик жиҳатидан тадқиқ қилиш, уни ўзбек тилшунослигида лексик-семантик категория сифатида ўрганиш, тизимли таҳлил қилиш, семантик ёритиш орқали моҳияти янада равшанлашади. Бу борада олиб борилаётган тадқиқотларимиз юқоридаги масалаларни ечишга ва олдимизга қўйилган вазифаларни бажаришга қаратилган.

АДАБИЁТЛАР

1. Мирзиёев Ш.М. "Буюк келажакимизни мард ва олийжаноб халқимиз билан бирга қураимиз". – Тошкент: Ўзбекистон, 2017.
2. Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг 2019 йил 21 октябрдаги "Миллий ўзлгимиз ва мустақил давлатчилигимиз тимсоли" мавзусидаги ўзбек тилига давлат тили мақоми берилганининг 30 йиллигига бағишланган тантанали маросимдаги нутқидан // Халқ сўзи, 2019 йил, 22 октябрь.
3. Каримов И. "Биздан озод ва обод ватан қолсин". Ж.2. – Тошкент: Ўзбекистон, 1996. – Б. 224.
4. Мирзиёев Ш. "Эркин ва фаровон, демократик Ўзбекистон давлатини биргаликда барпо этамиз". – Тошкент: Ўзбекистон, 2016. – Б. 13.
5. Бьюкенен П. "Ғарбнинг ўлими". – Тошкент: Маънавият, 2017. – Б. 7.
6. Эркаев А. "Миллий ғоя ва маънавият". – Тошкент: Маънавият, 2002. – Б. 46.
7. Маҳмудов Т. "Мустақиллик ва маънавият". – Тошкент: Ўзбекистон, 2001. – Б. 140.
8. Имомназаров М. "Миллий маънавиятимизнинг тақомил босқичлари". – Тошкент: Маънавият, 1996. – Б. 25.
9. Менглиев Б. "Тараққиёт ва маънавият" // "Маърифат" газетаси, 2018 йил, 8 январь.
10. Тошбоев О.Ш. "Миллий истиқлол мафкурасининг шаклланишида матбуотнинг ўрни": Филол. фан. номз... дисс. автореф. – Тошкент, 1999. – Б. 152.
11. Эркаев А. "Маънавият ва тараққиёт модели". – Тошкент: Маънавият, 2005. – 192 б.
12. Тожиёва Г. "Ўзбек тили маънавий-маърифий лексикасининг мустақиллик йилларидаги тараққиёти ("миллий ғоя" атов бирликлари)": Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD)... дисс. автореф. – Самарқанд, 2017. – 48 б.

13. Ҳожиёв Ю. “Алпомиш” достонидаги шахс маънавий сифатларини ифода этувчи атов бирликларнинг семантик-структур, концептуал ва лексикографик хусусиятлари”: Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD)... дисс. автореф. – Тошкент, 2020. – 7-8 б.
14. Ахмедова М. “Ўзбек тилидаги “маънавий” ва инглиз тилидаги “spirituality” умумий семали атов бирликлари типологияси”: Филол. фан. бўйича фалс. .докт.(PhD)... дисс. автореф. – Бухоро, 2019. – 7 б.
15. “Ўзбек тилининг изоҳли луғати”: 80000 дан ортиқ сўз ва сўз бирикмаси Жилдлар. – Тошкент: ЎзМЭ, 2008.



UDK:811.512.133:82-84

Orasta YULDASHEVA,
O'zMU Lingvistika (o'zbek tili) mutaxassisligi 2-kurs magistranti
E-mail: yuldashevaorasta@gmail.com
TDO 'TAU katta o'qituvchisi (PhD) O.Tojiboyeva taqrizi asosida

PROVERBS FORMED ON THE BASIS OF TRADITION IN THE UZBEK LANGUAGE

Annotation

Proverbs are a shining example of folklore. Proverbs are a genre of folklore that is concise but has a wide range of meanings. Proverbs were also called sages in ancient times. "Folk wisdom is the eldest son of a married mother who is in pain," said Abdullah Qadiri. Indeed, their author is the people. Proverbs describe people's way of life, customs, religion, and so on. The history of their formation is also different. In this article, we will focus on traditional Uzbek proverbs.

Keywords: Proverb, wisdom, folklore, tradition, mentality, custom.

В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ ПОСЛОВИЦЫ, СЛОЖИВШИЕСЯ НА ОСНОВЕ НАРОДНЫХ ОБЫЧАЕВ И ТРАДИЦИЙ

Аннотация

Пословицы – яркий пример фольклора. Пословицы – жанр фольклора, лаконичный, но с широким спектром значений. Пословицами в древности называли и пословицы: «Народная мудрость – это старший сын замужней матери, которая страдает», – сказал Абдулла Кадири. Ведь их автором является народ. Пословицы описывают образ жизни людей, обычаи, религию и так далее. История их образования также различна. В этой статье мы сосредоточимся на традиционных узбекских статьях.

Ключевые слова: Пословица, мудрость, фольклор, традиция, менталитет, обычай.

O'ZBEK TILIDA URF - ODAT ASOSIDA SHAKLLANGAN MAQOLLAR

Annotatsiya

Maqollar xalq og'zaki ijodining yorqin namunasidir. Ular folklorning ixcham, ammo ma'no ko'lami keng bo'lgan janridir. Maqollar qadimda hikmatlar deb ham yuritilgan. "Xalq hikmatlari – turmush onasining dard chekib tuqqan to'ng'ich o'g'li", degan edi Abdulla Qodiriy. Darhaqiqat, ularning muallifi xalqdir. Maqollarda xalqning turmush tarzi, urf-odatlarini e'tiqodi va shunga o'xshash tushunchalar ifodalanadi. Ularning shakllanish tarixi ham turlichadir. Biz bu maqolada o'zbek tilida urf-odat asosida shakllangan maqollarga to'xtalamiz.

Kalit so'zlar: Maqol, hikmat, xalq og'zaki ijodi, urf-odat, mentalitet, udum.

Kirish. Maqollar xalqimizning yillar davomida shakllangan madaniy merosi hisoblanadi. "Maqol deb xalqning ijtimoiy-tarixiy, hayotiy-maishiy tajribasi umumlashgan badiiy, obrazli mulohazalardan iborat hikmatli so'zlarga aytiladi. "Maqol" atamasi arabcha qavlun - gapirmoq, aytmq so'zidan olingan" [1]. Maqollar xalq og'zaki ijodining namunasidir. Har bir xalq asrlar davomida to'plagan tajribalarini, bilimlarini kelajak avlodga meros qilib qoldirishga harakat qiladi. Xalqning hayot tajribasidan kelib chiqadigan xulosalarining badiiy ifodasi maqollardir. Shuning uchun ham maqollar juda ham keng tarqalgan. Maishiy hayotimizda, badiiy va ilmiy asarlarda, publisistika, siyosiy va ilmiy adabiyotlarda juda ko'p qo'llangan, hozirda ham qo'llanib kelinmoqda. Maqollar turg'un birikmalardir. Ular tilimizda qoliplashgan holda namoyon bo'ladi. Maqollardagi so'zlarni boshqasi bilan almashtirish, biror so'zni qo'shib yoki o'rniga boshqa bir so'zni qo'llab bo'lmaydi.

Mavzuga oid adabiyotlarning tahlili. Maqollarni o'rganish, to'plash, ularni tadqiq qilish ishlari o'tgan zamonlardan boshlangan va hozir ham davom etmoqda. Bunga misol qilib, XI asrda yozilgan Mahmud Koshg'ariyning "Devoni lug'otit turk" asarini aytishimiz mumkin. Devonga 400 ga yaqin maqol va matallar kiritilgan. Bundan tashqari Gulxaniyning "Zarbulmasal" asari alohida o'rin tutadi, chunki asar maqollar asosida yozilgan. Asar 300 dan ortiq maqolni jamlagan. Maqollar qadimda hikmatlar nomi bilan ham yuritilgan. Sh.Shomaqsudov tahriri ostida o'zbek maqollari haqida "Hikmatnoma" nomli kitob nashr qilingan va unda shunday jumlar bor: "Hikmatli so'zlar, maqollar biz uchun

asrlarning sadosi, uzoq o'tmish bilan hamnafaslik hissini uyg'otuvchi mangu chaqiriq, zamonlararo ko'prikdir".

Tadqiqot metodologiyasi. Hikmatli so'zlar, maqollar – hech bir podsho e'lon qilmagan farmon, hech bir prezident muhrlamagan qonun, hech bir davlat tomonidan bitilmagan konstitutsiyadir" [2]. Kitobda maqollar hikmatli so'zlar deb yuritilgan va shuning uchun mazkur kitob "Hikmatnoma" deb nomlangan.

Hozirgi kunda ham maqollar tadqiqi bo'yicha ko'plab ilmiy ishlar qilinmoqda. Jo'rayeva Bibish "O'zbek tilida maqollarning shakllanishi masalalari" mavzusida ilmiy ish qilgan. Unda maqollarning yondosh hodisalarga munosabati, maqollar shakllanishining intralingvistik asoslariga to'xtalgan. Maqollar nafaqat adabiyotshunoslik, balki tilshunoslikning ham o'rganish obyekti. Maqollarni tilshunoslikning yangi sohalarida o'rganish ularning ma'nosiga yanada yaxshiroq tushunish imkonini beradi. Maqollarni lingvomadaniy jihatdan yoritish oldimizda turgan vazifalardan biridir. Madaniy birliklarni aniqlash maqolning shakllanish tarixini yoritishga, nutqda to'g'ri qo'llashga yordam beradi. Biz bu maqolamizda faqat maqollarning shakllanishida urf-odatlarining ta'siriga to'xtaldik. Tavsifiy metoddan foydalangan holda o'z fikrlarimizni bayon qildik.

Tahlil va natijalar. Maqollar mavzu jihatdan rang-barangdir. Ularning shakllanishi ham turfa xildir. Xalqimizning hayot tarzi, urf-odatlarini asosida ham maqollar shakllangan. "Urf-odat – ma'lum muddatda takrorlanib turadigan, kishilarning hayot tarziga singib ketgan, umum tomonidan qabul qilingan qoidalar, xatti-harakat ko'pchilik

tomonidan qabul qilingan xulq-atvor qoidalarini, ko'nikmalari" [3]. Masalan, kichiklarning kattalarga salom berishi, mehmon kutish odobi, yangi chaqaloqqa beshik to'yi qilish, bayramlarda qarindoshlarni yo'qlash kabi. Maqollarni kuzatur ekanimiz, urf-odat asosida shakllangan maqollarga ham duch kelamiz. Xalqimizda bir-biridan ajoyib, bir-biridan chiroyli urf-odat, an'ana va marosimlar juda ham ko'p. "To'y o'z nomi bilan – yaqin do'st-yor, qarindosh-urug' diydoriga, shirin taomlarga, yaxshi kuy va qo'shiqqa, kurash-u ko'pkari tomoshasiga, bayram shodiyonalariga, kulgi va quvonchga to'yishdir" [4]. Biz maqolamizda aynan nikoh to'ylari va ular bilan bog'liq bo'lgan urf-odatlar ta'sirida shakllangan maqollarga to'xtalamiz. Masalan, "Qizniki qiyin bilan bitar, o'g'ilniki o'yin bilan bitar", "O'g'ilning to'yi-o'yin, qizning to'yi-qiyin". Maqollarni ikki xil ma'noda tushunish mumkin. Birinchi ma'nosi qizni uzatib uning baxtli bo'lib yashab ketishi ota-onasining qo'lida emas. O'g'il farzandga turmush o'rtoq topish yoshligidan boshlanadi va sovcilar orqali so'rab, nasl-nasabini bilgandan keyin sovcilikka borishadi. Qiz farzand esa o'zi yoki ota-onasi istagan oilaga kelin bo'lishi qiyin. Shu ma'noda qizniki qiyin bitar deyilgan. Xalqimiz turmushida qadimdan saqlanib kelayotgan urf-odatlar, rasm-rusmlarga binoan, qiz uzatish o'g'il uylantirishdan ko'ra ancha qiyin va ko'p sarf-xarajat talab qiladi. Maqoldagi ma'nolar qiyin, o'yin so'zlariga yuklatilgan. Bu rasm-rusm asosida juda ko'p maqollar shakllangan. Ular mazmunan bir-biriga juda yaqin. "O'g'ilga bir kerak bo'lsa, qizga ming kerak". Ushbu maqolda ham qiz farzandga sep qilinishi, shuning uchun unga bir emas, ming kerakligi aytilmoqda. "Qumga sepgan bilinmas, qizga bergan ko'rinmas". Qum o'z nomi bilan qum sepilgan narsa ko'rinmaydi, qizga qancha qilinsa ham bilinmaydi, aytilmaydi. Ota-bobolarimiz qadimdan qiz farzandga alohida mehr bilan qarashgan, ularni o'jiza bilishgan. Shuning uchun ham qiz farzandga har doim yordam berishadi. Turmushga chiqqan bo'lsa ham qo'ldan kelgancha moddiy va ma'naviy yordam qilinadi. Hozirgi kunda ham bu maqollar o'z ma'nosini yo'qotmagan holda qo'llanilib kelmoqda. "Qizni beshikka sol, sepini sandiqqa sol". Bu maqolga e'tibor qaratadigan bo'lsak, yangi tug'ilgan chaqaloqning beshikka belanish manzarasi va qiz farzandga tug'ilganidan boshlab sep yig'ilishi, sepnining sandiqqa solinishi haqida axborot bor. To'y yaqinlashgan paytda qiyinlab qolmaslik maqsadida qiz farzandga tug'ilishi bilan sep yig'ilgan va hozir ham yig'iladi. Ushbu maqolda ham shunga ishora bor. "Qizli uy qizilga to'ymas", "Qizning ko'zi qizilda, yoshning ko'zi yashilda", odatda qizlar qizil rangli narsalarni yaxshi ko'radi. Qizil rang qizlarga qiyoslanadi. Qadim zamonlarda qizlar qizil shoyi, qizil atlas, qizil rangli matolardan kiyimlar, salla hattoki paranjilargacha qizil rangda kiyishgan. "Qiz o'ssa uyga yut keladi, o'g'il o'ssa uyga qut keladi", ya'ni qiz katta bo'lgandan keyin uni uzatish, unga sep qilishdagi sarf-xarajatlari o'g'il farzand uylanganida esa qancha sarf-xarajat bo'lsa ham hammasi kelin bilan uyga qaytishi nazarda tutilgan.

"Qiz desa qiziqasan, hay-hay uning qalini!", "Baliq tutmoqqa to'r kerak, xotin olmoqqa qo'r kerak" bu maqollarda qalin puli haqida gap ketyapti. Etnograf N.A.Kislyankov qalin xususida shunday yozadi: "... O'rta Osiyo va Qozog'istonda xotinni sotib olish, uning uchun qalin to'lash nikohning asosiy va keng tarqalgan formasi edi... O'zbeklar va tojiklarda buning shartlari ancha murakkab bo'lgan" [5]. A.P. Xoroshinning yozishicha: "... Kuyov tomon kelin tomonga qalin sifatida 9 ta ro'mol, 9 ta ko'ylak, 9 ta lozim, 9 juft oyoq kiyimi, 9 juft zirak, 9 ta uzuk, 9 botmon guruch, 9 qop sabzi, 9 ta qo'y, 9 tilla va h.k. har bir narsani 9 tadan berishi kerak" [6]. Ushbu ma'lumotlarda to'y marosimlarining sarf-xarajati, urf-odati haqida anchagina ma'lumotlar keltirib o'tilgan va to'y marosimlarini o'tkazish xalqqa anchagina qiyinlik qilganini bilish mumkin. Bu ma'lumotlar oldingi zamonlarda ham qalin

puli bo'lganligini tasdiqlaydi. Qalin puli va shunga o'xshash sarf-harajatlarning ko'pligi va shunday urf-odatlar qat'iy amal qilinishi ham juda ko'p maqollar shakllanishiga sababchi bo'lgan. "Yemiga chidasang ot ol, sarfiga chidasang xotin ol", bu maqolda ham to'yga ketadigan mablag' nazarda tutiladi. "Bo'ydog'ing bor bo'lsa, molim bor dema, azroil bor bo'lsa, jonim bor dema", "O'g'il uylantirganga o'n yil yondashma, qiz chiqarganga qirq yil yondashma". Maqollarga e'tibor beradigan bo'lsak, uy hayvoni mol davlat ramzi bo'lib kelyapti. Biz chorvador aholi bo'lganmiz, hozirgi kunda ham bu so'zga hamma tushunadi. Biz kundalik hayotda uchratadigan narsalarga o'xshatish, ramz, metaforalar yaratamiz, agar fil deb aytganimizda biz uchun ma'no tushunarsiz bo'lardi chunki biz filni ehtiyojlarimiz uchun boqmaymiz. Azroil so'zi orqali dinimiz islom dini ekanligi anglashiladi. Mubolag'a tarzida "Sakson biya, sakkiz tuya – sepli qizning qalini" maqoli ishlatilgan. To'y qilishdagi bunday odatlarga qat'iy amal qilinishi, urf-odatlarining bajarilishi odamlarni moddiy jihatdan anchagina qiyinab qo'yg'an. "Umr yo'ldoshingning mahriga boqma, mehriga boq". Bu maqolni ham urf-odat, ham diniy qarashlar ta'sirida shakllangan deya olamiz. Mahr – ayollarga erlari tomonidan beriladigan shaxsiy mulk, qanday, qancha berilishi aniq hisoblab berilmagan. Beradigan odamning shart-sharoitidan kelib chiqib beriladi. Mahr berish nikoh to'yidagi odat sanalsa, dinda ham mahr berish tartibi, mahr haqida aytilgan. Maqolda umr yo'ldoshingning beradigan mahriga xafa bo'lma yoki xohishing bo'lmasa mahriga qarab turmush qurma, uning senga beradigan mahriga qara deyilmoqchi. Har qancha pul, zeb-ziyat mehrning o'rini bosa olmaydi. Ushbu maqollarda o'zbek mentalitetiga xos ko'plab urf-odat, rasm-rusmlar anglashiladi. "Mentalitet–nemischa so'z bo'lib, lotin tilidagi mens, mentis–aql, idrok ma'nosini anglatuvchi so'zdan kelib chiqqan. Bu tushuncha jamiyat, millat, jamoa yoki alohida shaxsning tarixiy tarkib topgan tafakkur darajasi, madaniy salohiyati, ularning hayot qonunlarini tahlil etish kuchi, muayyan ijtimoiy sharoitlardagi aqliy qobiliyati, ruhiy quvvati" [7]. "Jamiyat, millat yoki shaxsning mentaliteti ularning o'ziga xos an'analari, rasm-rusmlari, urf-odatlari, diniy e'tiqod va irimlarini ham qamrab oladi" [8]. Xalqimizning dunyoqarashi, diniy tasavvurlari, urf-odatlari va boshqalar maqollarda to'liqroq saqlangan. Insonning dunyoni anglashi orqali o'ziga xos o'xshatishlar hosil bo'ladi. Biz bizni o'rab turgan muhit, din, ijtimoiy kelib chiqish, ruhiyat, urf-odatlarimizdan kelib chiqqan holda olamni anglaymiz, o'xshatishlar hosil qilamiz. Maqollardagi urf-odatni anglatuvchi so'zlar yoki o'xshatishlarni o'qishimiz bilan shu manzara ongimizda gavdalanadi. Bilimgan holatda obrazli tasavvurimizni ishga solamiz. Chunki bu ma'lumotlar bizda bor, shuning uchun qiyinchiliksiz tushunamiz. Lekin boshqa bir millatning maqollarini butun ma'no-mazmuniga tushunib o'qishimiz uchun ularning diniy qarashlarini, urf-odatlarini, ruhiyatini bilishimiz kerak.

Maqollar kimdir tomonidan ijod qilinmaydi, ular yillar davomida xalqning hayotiy tajribasi orqali shakllanadi, albatta ular xalqning urf-odat, an'analari aks etadi. Shunday maqollardan yana bittasi "Kelinni kelganda ko'r, sepini yoyganda ko'r". Sh.Shohmedov va Sh.Shomaqsdovlarning "Hikmatnoma" kitobida bu maqol to'g'ri va majoziy ma'noda talqin qilingan. "To'g'ri ma'noda kelin ota uyidan kelinlik uyiga borishidan oldin husn - jamolini, fe'l – atvorini, sepini ko'r deb talqin etilgan bo'lsa, majoziy ma'noda esa hali bo'lmagan, noma'lum, amalga oshmagan ishni hech kimga aytma, hali u bitsin, amalga oshsin ko'raylik, ana undan keyin maqtansang arziydi deyilgan". Bu fikrlarni inkor etmagan holda o'zimizning kuzatishlarimiz orqali ham maqolni tahlil qilishga harakat qilib ko'rdik. Xalqimiz orasida qadimdan saqlanib qolgan "Sep yoyar" udumi bor. Udum – umum tomonidan qabul qilingan tartib:odat, rasm, an'ana. Bu udum

Farg'ona, Namangan, Andijon, Qashqadaryo viloyatlarida bo'lgan. Samarqand va Namangan viloyatlarining bir nechta tumanlarida jumladan, Samarqand viloyatining Kattaqo'rg'on tumanida va Namanganning Uychi tumani hamda Qashqadaryo viloyatining ba'zi bir hududlarida hozirgacha saqlanib qolgan. Kelin yangi uyga kelgandan keyin uning sepini ko'rishga qiziqishgan. Kelinning kiyimlari kelinlik uyiga yoyib yoki devorga ilib qo'yilgan. Ma'lum muddat qaysidir bayramgacha yoki chillasi chiqquncha turgan. Shundan keyin mehmonlar, qo'ni-qo'shni yangi kelinning qo'lidan choy ichgani chiqishgan va kelinning kiyimlarini ko'rishgan, shundan keyin kiyimlari yig'ishtirilgan. Kelinning husni-jamolini kelganda ko'rishgan chunki hozirgi kundagi zamoniy texnikalar bo'lmagan. Qadim zamonlarda esa kelin va kuyovning to'ydin oldin bir-birini ko'rishi mumkin bo'lmagan holat hisoblangan. Shunday ekan kelin to'ydin keyin kelgandagina ko'rilgan. Shu ma'noda o'zimizning tahlillarimizni ham to'g'ri deb baholaymiz. To'y qilishdan oldin kuyov tomon kelin tomonni, kelin tomon kuyov tomonni yaxshilab surishtirgan. "Aslini bilmay so'z demaslar, naslini bilmay qiz bermaslar" maqolida shunga ishora bor. Nikoh to'yi marosimlarida kelin kelinlik uyiga kelguniga qadar sovchilar muhim rol o'ynaydi. Odatda, sovchilikga gapga chechan kayvoni, oqil-u fozil kishilar tanlangan. Chunki ularning vazifasi nihoyatda mas'uliyatli. Sovchilar bo'lajak kuyovning nomidan qizning uyiga sovchilikga borishadi. Qiz ota-onasining rozi bo'lishi kuyovning ota-onasi, o'zi, nasl-nasabi va sovchilarga bog'liq. Bunday mas'uliyatli ishini ko'pni ko'rgan, yoshi ulug' kishilar bajaradilar. "Xo'janing qizi erga tekkuncha, tuyaning dumi yerga tegar" bu maqolga e'tibor beradigan bo'lsak, akademik Yahyo G'ulomovning yozishicha "Xo'jalar jamiyatning oqsuyak va imtiyozli tabaqasi bo'lganligi uchun oddiy odamlar xo'jalarning qiziga uylanish huquqiga ega emasdilar" [9]. Oddiy aholidan kelgan sovchilarga qizlarini berishmagan, shuning uchun ham xo'jalarnikiga har doim ham sovchi kelavermagan. Oqibatda qizlari ota uyida "qari qiz" bo'lib

qolib ketishgan. O'xshatishga e'tibor beraylik, tuya qachalik katta jonivor bo'lmasin, dumi kalta. Yillar o'tib tuyaning dumi o'sib yerga tegib qolmaydi. Oddiy aholining qizlarida bunday holat deyrli uchramagan. "Xo'jadan qiz olish – patirdan qil olish" xalq bunday maqollari bilan xo'jalarning ustidan kulgan. Maqoldagi patir so'zi maqolning qaysi millatga tegishli ekanligini yaqqol namayon etadi. Maqolni tushunish bizga qiyinchilik tug'dirmaydi. Lekin boshqa millat vakillari maqolni tushunishi uchun oldin, xo'janing kimligi, patir nima ekanligini bilishi kerak. Maqollarning ota-bobolarimizning dunyoqarashini, streotiplarini, ruhiyatini, diniy qarashlarini, an'ana va urf-odatlarini avlodlarga qoldirishdagi o'rni beqiyosdir. Ular har bir xalqning madaniyatini o'rganish yo'lida kalit vazifasini bajara oladi.

Xulosa va takliflar. Har bir maqol o'z-o'zidan birdaniga paydo bo'lib qolmaydi, ularning shakllanishi uchun yillar, asrlar kerak. Diniy tasavvurlar, afsona va rivoyatlar yoki xalq o'yinlari, matallar, urf-odatlar va boshqalar maqollarning shakllanishida muhim rol o'ynaydi. Urf-odatlar har bir millatning o'ziga xosligini belgilaydi. Yuqoridagi maqollar ham ko'p asrlik tarixga ega, xalq tajribalari asosida yuzaga kelgan. Ulug' rus yozuvchisi N.L.Tolstoy aytganidek: "Har bir maqolda shu maqolni yaratgan xalqning siymosi ko'rinadi". Darhaqiqat, har bir maqolda o'sha xalqning turmush tarzi, bosib o'tgan yo'li, turmush zahmatlari, urf-odatlari o'z ifodasini topadi. Maqollar nutq mahsulidir, ular ongimizda tayyor holda saqlanadi. Nutq vaziyatidan kelib chiqqan holda ishlatamiz. Bunda bizga lingvomadaniy birliklar yordam beradi. "Lingvomadaniy birlik - lisoniy belgining ma'nosi va madaniy mazmun birikuvidan tarkib topuvchi, semantikasida madaniy axborot yaqqol namoyon bo'luvchi til birliklari" [10]. Shu birliklarni o'zimiz bilmagan holda ishlatamiz. Bu bilimlar ongimizda bor, shuning uchun biz maqollarni qiynalmasdan ishlatamiz. Tilning maqollar tarkibi - ko'zgu bo'lib, unda har bir xalq o'zining milliy anglashini, milliy qarashini, milliy ongini muhrlaydi.

ADABIYOTLAR

1. Madayev O. O'zbek xalq og'zaki ijodi o'quv qo'llanma. – Toshkent. "Mumtoz so'z".2010.234 b.
2. Shomaqsudov Sh., Shoahmedov Sh. Hikmatnoma. -Toshkent. 1990.527 b.
3. Jo'rayeva B. "O'zbek xalq maqollarining shakllanishi masalalari" – fil.fan doktori(DSc) dissertatsiyasi. Samarqand. 2019. 44-b.
4. Sattor M. O'zbek udumlari – Toshkent. 2016.97-b.
5. Кисликов Н.А .Очерки по истории семьи и брака у народов Среднии Азии и Казахстана.Ленинград.пед."Наука" 1969.66-стр.
6. Хорошхин А.П. Очерки по истории семьи и брака у народов Среднии Азии и Казахстана.Ленинград.пед."Наука" 1969.121-стр.
7. Nurmuhammedov Y.Sh. "O'zbek milliy-madaniy dunyoqarashning frazeologik sath aspektidagi tahlili" fil.fan doktori(PhD) dissertatsiyasi. – Samarqand.2021.22-b.
8. Usmanova Sh. "Lingvokulturologiya" fanidan ma'ruzalar kursi. - Toshkent, 2014.248 b.
9. G'ulomov Y. "Xo'ja so'zi qayerdan kelib chiqqan?"- "Fan va turmush", 1970. 1-son
10. Xudayberganova D. "O'zbek tilidagi badiiy matnlarning antroposentrik talqini" fil.fan.doktori dissertatsiyasi. – Toshkent. 2015.225-b.